

語言學概要
Yuyanciog Gayyaw

附錄——中國語文國際化的進展：Q.R. 的方案

FUHLUG—Jongquok Yuwen Quokds.h-huah di Dsinnjaan: Q.R. di Fangann

周辨明 黃典誠 譯著

Jou-Bienming Hwang-Deancherng ig-juh

國立廈門大學出版

QUOKL'S AMOY DAHCIOG CHUTBAAN

1945

語言學概要
Yuyanciog Gayyaw

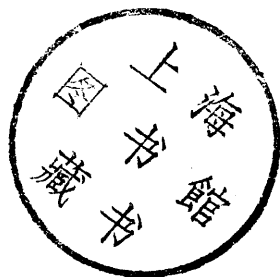
附錄——中國語文國際化的進展：Q.R. 的方案
FUHLUG—Jongquok Yuwen Quokdsih-huah di Dsinnjaan: Q.R. di Fangann

周辨明 黃典誠 譯著
Jou-Bienming Hwang-Deancherng ig-juh

上海图书馆藏书



A541 212 0009 7483B



國立廈門大學出版

QUOKLIB AMOY DAHCIOG CHUTBAAN

~~A1611438~~ 1945

上海图书馆藏书

尼采說：

『在人類悠遠的將來，必定有一種新語言產生，正如航空是人類遲早必能的事。這新語言發軔爲通商之用，繼乃普及萬民。若其不然，則語言學家費了全世紀的心力、去研究語言的定律，而且估量了各種語言中必需的、寶貴的、和奏功的成分，做甚麼呢？』

——Nietzsche (1844-1900)

弁 言

語言學研究的對象、在學術方面、重於現在及已往語言的觀察、記載、分析與整理。可是在應用方面、對於將來國際通語的建設、以及本邦語文的改進、語言學家、義不容辭地、仍須負起責任來。語言的問題是不可以小看的。我國過去的分門別戶、割據紛爭、何嘗沒有方言紛歧的因素在當中作祟。而國際間種種的仇恨鬥爭、也未嘗不是缺乏國際語言的機構所致。人類的語言文字越多、差別越甚、到底是人類的禍害、不是幸福。現在世界已呈曙光、在語言方面要使天下遠近大小若一。語言學家還可卸責旁貸嗎？

我們本此旨趣、編撰此書。我們願就語言史上種種尙堪回顧的事件提供出來作為創造通語的參攷；而由於登高自卑、行遠自邇的方式、本書對於本國的語文問題、自不能不加以深切的注意。對於這方面我們的意見很簡單、而用意很懇切：我們希望四億五千萬的同胞能操說同一的語言、同時能書寫與口語相應、四通八達的文字。本書以身作則、前二章兼用拼音字寫出、就是要證明這種文字可能達到的境地。

這書大部份譯自下列三書、有時我們也把自己一得之愚參了進去。

L. R. Palmer: *An Introduction to Modern Linguistics.*

Frederick Bedmer: *The Loom of Language.*

Sylvia Pankhurst: *The Future of International Language.*

書後附錄的是我們自己所寫的東西。因其性質不出於語言研究的範圍、所以就以類相從地來奉請同工的指正。

民國卅四年十一月廿三日於長江國立廈門大學。

目 錄

	面
第一章 引論：基礎的原理	1-20
第二章 語言的原料和取材	21-50
第三章 在演化中的語音	51-63
第四章 形態與功用之相應	64-76
第五章 意謂與意謂的變遷	77-94
第六章 文字	95-107
第七章 語言的地理	109-128
第八章 語言的分類	129-147
第九章 大同世界的語言計劃	149-161
附 錄	
(一) 中國古今方言注音記調字母調符的研究	(7 pp.)
(二) 轉注扶原	(8 pp.)
(三) 漢字半周鑰筆索引法說明	(8 pp.)
(四) 八年抗戰中國語文國際化的進展：Q.R. 1937-45	(32 pp.)
(五) 國語羅馬字的方案	(11 pp.)
(六) 國語羅馬字基本字彙	(44 pp.)
(七) 編後附言	(11 pp.)
(八) 中國語言文字學會章程草案	(4 pp.)
(九) 教育部國語推行委員會組織條例	(2 pp.)

Muglug

		PAGES
DY-IT DJANG	Yinluen: 'Gichuu di Yvanlii	1-20
DY-ELL DJANG	Yuyan di Yvanliaw ber Tayutsair	21-50
DY-SAM DJANG	Dzay Eanhuah jong di Yu'im	51-63
DY-SZY DJANG	Cyngtay yu Gongyong ji Sianginq	64-76
DY-WU DJANG	Ihwey yu Ihwey di Bientsian	77-94
DY-LEW DJANG	Wendzy	95-107
DY-TSIT DJANG	Yuyan di Dylli	109-128
DY-BAT DJANG	Yuyan di Fenley	129-147
DY-GEO DJANG	Dahtung Shibgieh di Yuyan Gihhuag	148-161
FUH-LUG	I. Jongquok Guu-Gim Fangyan Juh'im Gih'- diaw Dzymuu Diawfur di Yangiu	7 pp.
	II. Joanjuh Gvet-Yvan	8 pp.
	III. Hanndzy Bannjou Yuegbiit Sokyia - faa Shuotming (The Key-Stroke Index System for Chinese Characters)	8 pp.
	IV. Bat Nyan Kangjann Jongquok Yuwen Quokdsih-huah di Dsinnjaan: Q.R. 1937-45 (Internationalizing the Chinese Script: Progress in Quokyu Romanization 1937-45)	32 pp.
	V. Quokyu Romadzy di Fangann	11 pp.
	VI. Quokyu Romadzy Gibeen Dzyhuey	44 pp.
	VII. Bian how Fuh-Yan	11 pp.
	VIII. Jongquok Yuyan Wendzy Cioghuey Djangberng Tsao'Ann	4 pp.
	IX. Giawyng-Buh Quokyu Tuicyng Osyvanhuey Dsuujuk Tyauly	2 pp.

語言學概要

第一章 引論：基礎的原理

研究語言的人，一定先要簡單地置問：語言是什麼？說話既是那樣自自然然不自覺的行爲，而語言又是跟那說話者有心身不可分離的關係，遂使「語言爲什麼會存在」和「語言爲什麼有它的功能」，這類問題，在日常生活裏，幾乎不會發生。可是當我們一進外國，最先觸發我們注意的，就是那兒的人用了嘴發出一種奇怪的噪聲，其他的人聽了這些噪聲，他們的舉止在某某方面就有了反應了。實則語言的精粹也就在這裏。語言乃是說者用來感導同人的行爲所發出的聲音。反過來說，語言也就是聽者由於說者發出的聲音所得來的解釋，因而得以明瞭說者心中的意思。

語言有三個正常的功用：（一）它表示說者的思想，感覺等等。（二）它會感導聽者的行爲：這就是叫做喚起功用 (evocative func-

Yuyanciog Gayyaw

DY-IT DJANG YINLUEN: GICHUU DI YVANLII

Yangiu yuyan di ren, itding sian yaw geandande jibwenn: Yuyan sh sherme? Shuohwah gihsh nabyang dzydzzyranran bu-dzygiok di cyngwei, el yuyan yewsh gen nah shuohwahjee yo sim-shen bukoo fenlir di guancy, swei shii "Yuyan wey sherme huey tswendzay?" her "Yuyan wey sherme yo todi gongneng?" jeh ley wenutir, dzay ridcharng shenghuod li, gihu bu-huey fatsheng. Keesh dang womn it dsinn wayquo, dsuysian chukkii womn juhii di, jewsh nah di ren yonqle dsoc fatchut it-joung kirguaydi sawsheng, kirta di ren tingle jehsie sawsheng. tamndi gyujii dzay moumouou fangmien jew yole fauning leh. Shiddsek yuyan di dsingtsuy ye jew dzay jehli. Yuyan naesh shuojee yonlai gaamdao tungren di cyngwei swo fatchut di shengim. Faanguohlai shuo, yuyan ye jewsh tingjee youyv shuojee fatchut di shengim swo deklai di gieeshik. inel deryi mingleau shuojee simjong di ihsz.

Yuyan yo sam-ge jenqcharng di gongyonq: (1) To beaushy shuojee di szseang, gaangiok, ddg. (2) To huey gaamdao tingjee di cyngwei. Jeh

tion)或成效功用(effective function)。(所謂「行爲」，乃指最廣義的行爲而言)。(三)它象徵着所指的事物：要是沒有後而這第三功用，那箭頭的第一第二兩個功用就不能收效。所以作為聲音跟意義連繫關鍵的象徵功用 乃是語言機構的要素。這麼着，我們可以定語言的界說如下：語言乃是一種用人工的聲音做材料的象徵制度。語言不是文字。文字不過是記錄語言的符號罷了。用不同的文字來記錄同一的語言，非但是絕對可能的事，並且不會改變那語言的原體。

有人立刻要問：人類為什麼需用語言這種設計？我們可以回答他說：爲了兩顆心靈不能直接溝通，所以有這種需要。心電溝通這件事 還沒有確鑿的證據 姑攔在一邊不談。平常說來，我們沒有辦法把我們的心思直接擱置在我們所想要傳訊的人的心裏。我如果要跟某人通消息，我可以插一朵花（如英人說：“Say it with flowers”），或把郵票貼成特殊的形式作為表示，或在臉上裝個特別的模樣，或演手勢，或發出奇特的聲音。看海倫克拉(Helen Kel-

jewsh giawdsoh huonkii gongyong huoc cherngelaw gongyong. (Swowey “cyngwei,” nae jii dsuy gongyong di el yan.) (3) To siangjengjo swo jii di shywud. Yawsh meiyu howmien jeh dy-sam gongyong, nah tsyantour di dy-it, dy-ell leang-ge gongyong jew buneng shonejaw. Swoyi dsokwei sheng-im gen iby lianey guangien di siangjeng gongyong, naesh yuyan gigow di yawsuh. Jehmejo. womn kooyi ding yuyan di giehshuot ru ciah: Yuyan naesh it-joung yong renley di shengim dsoh tsairliaw di siangjeng jihdub. Yuyan bush wendzy. Wendzy buguoh sh gihlug yuyan di furhaw bable. Yong butung di wendzy lai gihlug tungit di yuyan, feidann sh dsvedduy kooneng di shy. binqtsiee buhuoy gaebien nah yuyan di yvantii.

Yoren libkek yaw wema: Renley wey sherme svyonq yu'im jeh-joung shetgih? Womn kooyi hweidap ta shuo: Weyle leang-ko simling buneng jiddsiep goutong. swoyi yo jeh-joung svyaw. Simdien goutong jeh-gien shy, hair meiyu kiokdsaug di jenqvy. ga gok dzay itbian bu tarm. Pyng-charng shuolai. womn meiyu bannfaat baa womn di simsz jiddsiep gokjih dzay womu swo seang yaw ehwansvyn di ren di sim lii. Wo rugwo yaw gen moouren tong siausit, wo kooyi chap it-dwo hua, huoc baa youpiaw tiepberng tegbied di cyngshik dsokwei beausby, huoc dzay leam shanq juang 'ge tegbied di muryanq, huoc ean shooushib, huoc fatchut kirteg di

ler) 這個既盲又聾的女子一例上，她的教員便利用觸覺授意給她。那教師發明一個用手按拍的方法，憑着這個法子他們倆便可以互通消息了。假如沒有這種方法，則海倫克拉能受教育的奇蹟必不能成功。因為只有用某某方法來觸感五官之一，我們才可以把消息通到接受者的心裏去。這建立在心與心之間的交通方法，就是語言的基本課題。可是在這些通訊方法之中，有的是用「信號」(signs)，有的是用「象徵」(symbols)。在象徵之中又有用身體的動態，姿勢(gesture)，符號，文字，物件，氣味，等等，但是都不能稱為語言。所以在未討論語言本題的通訊方法以前，我們須先分辨「信號」與「象徵」在性質上不同的所在。

有人說過，只有由於觀察別人的行為所得來的推測，我們才能曉得那人如何運用他的心思。例如我紅了臉，觀察者必以為我不是羞慚就是難為情。倘或我眼皮直微跳，則觀者也會以為我心慌。他所以能夠這樣推斷，是因為在他自己的經驗中，每逢有着這樣或

shengim. Dzay Helen Keller jeh-ge gih mang yew lung di nyudze it ly shank, I di giawyan bien lyionq chukgiok showih gei I. Nah giawshi fatming it-ge yonq shoou ann pai di fangfaat, pyngjo jehge fardz tamn lea bien kooyi huhtong siausit leh. Gearu meiyu jeh-joung fangfaat, dsek Helen Keller neng show giawjug di kirdsik bit buneng chernggong. Inwey jiiyo yi mooumou fangfaat lai chukgaan wu-guan ji it, womn tsair kooyi baa siausit tong daw dsiepschowjee di sim-lit kvy. Jeh gienlib dzay sim yu sim ji gian di giatong fangfaat, jewsh yuyan di jigibeen kohtir. Keesh dzay jehsie tongsinn fangfaat ji jong, yodi sh yonq sinnhaw, yodi sh yonq sianqjeng. Dzay sianqjeng ji jong yew yo yonq shentii di dong-tay, dszshih, furhaw, wendzy, wudgien, kihwey, ddg., dannsh dou buneng chengwei yuyan. Swoyi dzay wey taoluen yuyan been tir di tongsinn fangfaat yi tsyan, womn sv sian fenbien sinnhaw yu sianqjeng dzay sinqjit shank butung di swodzay.

Yoren shuoguoq, jiiyo youyv guanchat biedren di cyngwei swo deklai di tuitsek, womn tsair neng ceaude nahren ruhor yunnyonq tadi simsz. Ly ru, wo hungle leam, guanchatjee bit yiwei wo bush siutsarn jewsh nanwei-tsyng. Taanghuoq wo eanpir dzay weitiaw, dsek guanjee ye huey yiwei wo simhuang. Ta swoyi nenggow jehyanq tuiduon, sh inwey dzay ta dzygii di ginyem jong, meei fung yojo jehyanq gaangiok di shirbow, shentii

覺的時候，身體上總跟着也有這樣相應的表現，這就是說，從觀察的結果，我們可以推測對方跟自己，在同樣情形之下，心理狀況當是相似的。但是臉紅與說話，兩者之間，大有不同。神經系受了羞恥的擾亂以後，不可自主地臉就紅起來了；所以害羞的心理狀況跟臉紅的軀體信號，這中間該還有因果的關係。

但如咱們中國人所說的「我害羞」這種聲音，却是在個人意志控制之下而發出的。這樣的聲音錯綜 (sound-complex) 跟心理狀況的關係，全出於人們偶然的杜撰 (arbitrary)。假如我是法國人，那我所用的一套語音必定跟中國人不同；假如我是德國人，自然又要另用一套語音了。可是法國人跟德國人的臉紅究竟與我們一樣。在這兒我們就可以把信號 (sign) 與象徵 (symbol) 分辨出來了。臉紅乃心理狀況自然無意志的流露的結果，所以臉紅就是那心理狀況的信號。但「害羞」這聲音錯綜却是人們杜撰的，是我們故意發出的聲音，藉使聽者由於這種聲音的解釋，間接而知道我們心中所蘊藏的「什末」。這便是象徵，又如煙是火的信號，但 [hwo] 這一聲 shank daoung genjo ye yo jehyang sianginq di beaucien. Jeh jewsh shuo, taung guanchat di gietgwo, womn kooyi tuitsek duyfang gen dzygii, dzay tungyang tsyungeyng ji eiah. simlii juanqkuang changsh siang szy di. Dannsh leambung yu shuekwah, leangjee ji gian, dab yo butung. Sherngingey showle siuchii di raolon yikow, bukco-dzyjuu-de leam jew hung kiilaile; swoyi haysiu di simlii juanqkuang gen leambung di kvtii sinnhaw, jeh jonggian gai hairyo in-gwo di guancy.

Dann ru dsarmin Jongquoren swo shuo di wo haysiu jeh-joung shengim, kiosk dzay gobren ihjih kongyuh ji eiah el fatchut di. Jehyang di shengim-tsokdsong gen simlii-juanqkuang di guaney, tsyvan chutyv renmen ocuran di duhjuon. Gearu wo sh Fahquoren, nah wo swo yong di it-taw yu'im bitding gen Jongquoren butung; gearu wo sh Deuquoren, dzyran yew yaw linyong it-taw yu'im leh. Keesh Fahquoren gen Deuquoren di leambung ginginq yu womn ityang. Dzay jehl womn jew kooyi baa sinnhaw yu siangqjeng fenbien chutlai leh. Leambung nae simlii-juanqkuang dzyran ur-ihjih di liuluh di gietgwo, swoyi leambung jewsh nah simlii-juanqkuang di sinnhaw. Dann 'haysiu' jeh shengim-tsokdsong kiosk renmen duhjuon di, sh womn guhib fatchut di shengim, dsiehsii tingjee yonyv jeh-joung shengim di gieeshik, giendsiep el jidaw womn simjong swo yunntsarng di sh sherme. Jeh biensh siangqjeng. Yew ru ian sh hwo di sinnhaw, dann

音錯綜，就是火的象徵。語言的象徵性質乃是杜撰的，這一點是我們應該重視的，因為這是語言學基本的觀念。要是我們把生物用以通訊的方法與人類所用的語言比較起來，我們必能更加明白這一點基本的重要性，而且可以知道哪一種的象徵方法才是正統的語言。

德國科學家馮禮士 (K. v. Frisch) 對於蜜蜂的社會生活與其通訊的方法，曾做過不少有趣的觀察，他用一張紙塗了蜜，放在蜂巢附近的地方。尋常要經過數小時或好幾天，蜜蜂才能發現這放紙的地方。一經發現，事情可就忙碌起來了。那蜂登時把身上負擔的蜜汁帶回巢裏去，馬上又回到蜜紙發現的地方。但牠這趟並不是獨自行動，——你看，不久便有幾百隻蜂擠滿在那張蜜紙上了。這明顯地第一隻蜂曾以某某方法傳告其餘的同僚。但他怎樣傳達這消息呢？最精細的觀察告訴我們，首先發現蜜紙的那隻蜂回到巢裏的時候，曾舉行一有趣的儀式。那蜂一卸下負擔，即起跳舞，由其

[hwo] jeh it shengim-tsokdsonq, jewsh hwo di sianqjeng. Yuyan di sianq-jeng sinqjit naesh duhjuon di, jeh it-deam sh womu inggai jonqshy di, inwey jeh sh yuyanciog gibeem di guanniem. Yawsh womn baa shengwud yong yi tongsvyn di fangfaat yu renley swo yong di yuyan biigiaw kiilai, womn bitneng genqgia mingbaig jey deam gibeem di jonqyawsinq, eltsiee kooyi jidaw naa it-joung di sianqjeng fangfaat tsair sh jenqtoung di yu-yan.

Denquo kocioggia K. v. Frisch, duyv midfong di shchhuay shenghuod yu kir tongsvyn di fangfaat, tserng dsohguoh bushao yotsvy di guanchat. Ta yong it-jang jii turle mid, fanq dzay fongchaur fubgiun di dyfang. Symcharng yaw gingguoh shuh seaushir buoq baogii tian, midfong tsair neng fateien jeh fanq jii di dyfang. It ging fateien, shysyng kee jew manglug kiilai leh. Nah fong dengshir baa shenshanq fuhdan di midjip dayhwei chaur lli kvy, maashanq yew hweidaw midjii fateien di dyfang. Danu te jeh-tanq binq bush dugdzy cyngdonq. — ni kann! bugeo bien yo giibae-ji fong dsiiimaan dzay nah-jang midjii shanq leh. Jeh mingceande dy-it ji fong tserng yi mooumou fangfaat chwangaw kiryv di tungliaw. Dann ta dseenyang chwandad jeh siausit ny? Dsuy dsingsih di guanchat gawsh womn, shoousian fateien midjii di nah-ji fong, hweidaw chaur lli di shirhow, tserng gyueyng it yotsvy di yrshik. Nah fong it siebiah fuhdan, dsik kii tiawwu, you kir tiawwu gikdonqle tung-chaur di jonq-fong.

跳舞激動了同巢的衆蜂。衆蜂即將該蜂團團圍住，一隻隻用觸鬚去摸牠。忽而該蜂停止跳舞，就飛出去了。由翡氏的觀察，羣蜂並沒有跟牠飛出去；但過了些時，衆蜂會循着來路而覓到那發現的地方，即使蜜紙已經移開，換置了糖水，牠們也一定會飛到那裏去的。衆蜂怎樣會曉得？那消息是怎樣傳遞過去的呢？翡氏從多次的實驗中得了如下的結論：蜂一進花間，花的香氣就沾在蜂的身上。他蜂聞了那香氣也就飛出去找同類的香氣。雖然衆蜂尋覓的結果竟是沒有香氣的糖水，却也算成功。再經實驗之後，翡氏又發明蜂的身上有了腺，能發發出香氣，衆蜂就把這香氣，加在所尋得的東西的上頭，做個記號。那糖水既然滲透了蜂的香氣，自然會從大範圍中吸引許多蜂到那邊去。要談蜂的言語，就是這樣。

蜜蜂這種粗率的象徵制度，究竟比不上人類的語言。它的應用有限，缺點亦多，這是顯而易見的。那象徵與那象徵化之物，出於同一範圍之中，而構成此象徵的材料也相同。因此，這種象徵只能

Jonq-fong dsik dsiang gai fong twantwan weijuh, it jiji yonq chuksv kvy mo te. Hutl gai fong tyngjii siawwu. jew fei chutkvy leh. You Frisch di guanchat, kyvn-fong binq meiyu gen te fei chutkvy; dann guohle sie shir, jonq-fong huey syvnjo kailuh el migdaw nah fateien di dyfang, dsik-shii midjii yiging irkai, huonjhle tarngshoe, temu ye itding huey feidaw nahli kvy di. Midfong dseenyanq huey ceauder? Nah siausit sh dseenyanq chwandu guohkvy di ny? Frisch tsung dotsy di shidyem jong dekle ru ciah di gietlun: Fong it dsinn hua gian, hua di ciangkii jew jam dzay fong di shenshanq. Ta fong wenle nah ciangkii jew ye fei chutkvy jao tungley di ciangkii. Sairan jonq-fong symmg di gietgwo gingsh meiyu ciangkii di tarngshoe. kiok ye suonsh chernggong. Dsuy ging shidyem ji how, Frisch yew fatming fong di shenshanq yo sien, nenggow fatehut ciangkii, jonq-fong jew baa jeh ciangkii giadzay swo symdek di dongsi di shanqtour, dsob 'ge gibhaw. Nah tarngshoe gibran shentowle fong di ciangkii, dzyran huey tsung dah fannwei jong cipyin cyudo fong daw nahbien kuy. Yaw shuo fong di yanyu, jewsh jehyanq.

Midfong jeh-joung tsushuay di sianqjeng jihduh, giungiq bii-bushanq renley di yuyan. To di inqyonq yocien, kvetdean ye do, jeh sh cean-el-y-gien di. Nah sianqjeng yu nah sianqjenghuah ji wud, chutyv tungit fannwei ji jong, el gowcherng tse sianqjeng di tsairliaw ye siangtung.

應用在比較簡單的物件之上。如果要應用在人類較為複雜的通訊裏面，那就應該選擇一種較有彈性、較不笨重的媒介了。我們不能隨時攜帶我們所須提及的物件的格樣標本，到處奔走。要是抽象的「愛、敬、順」等觀念，那就更沒有具體的東西可以攜帶了。可是我們却時時可用我們的發音機官發聲。人們有權力可以利用這工具來構成象徵，這便是人類與其下之動物所以有絕大的區別。我們的語言制度最便於應用，這是很明顯的事實。應用語言時，全是那非物質化的象徵，既可以不必跟所要表示的物件相類，又可以不必去仿效它。原來我們的語言只須把心裏所有的觀念硬行分派給一組一綴的聲音去負擔就成了。從這兒我們應該曉得，在象與物之間，還另有一種關係。所以我們應該進而考問：語詞與事物的特殊關係究竟是什麼？這關係是從那裏發起的？為甚麼會有這種關係？

由於俄國生理學家巴夫洛夫(Pavlov)的實驗，我們現在已經可以更加明瞭人類在兒童階段的語言象徵，是怎樣發展的。最初巴氏

Intse, jeh-joung jii neng inqyonq dzay biigaw geandan di wudgien ji shanq. Rugwo yaw inqyonq dzay renley giawwei fukdsab di tongsvyn liimien, nah jew inggai syuandseg it-joung giaw yo tarusinq, giaw bu benn-joung di meigieh leh. Womn buneng sweishir ciday womn swo sv tirgib di wudgien di gekyang blaabeen, dawchuh bendsoou. Yawsh chousianq di ay, ginq, shuen, deeng guanniem, nah genq meiyo gvytii di dongsi kooyi ciday leh. Keesh womn kieq shshshir kooyong womn di tat'im giguan fat sheng. Reamen yo kyvanhg kooyi lyionq jeh gonggy lai gowcherng sianqjeng, jeh biensh renley yu kireiah j donqwud swoyi yo dsveddah di kvied. Womn di yuyan jiduh dsuybien yv inqyonq, jeh sh heen ningeecan di shyshid. Inqyonq yuyan shir, tsyvan sh nah fei-wudjit-huah di sianqjeng, gih kooyi bubit gen swo yaw beashy di wudgien sianqley, yew kooyi bubit kvy faangeiaw to. Yvanlai womn di yuyan jesh baa sim li swo yo di guan-niem yinqyeng feipay geei it-dsaa it-joi di shengim kvy fuhdam, jew cherngie. Tsung jehi, womn inggai ceander, dzay sianq yu wud ji gian, hair huq yo it-joung guaney. Swoyi womn inggai dsium el kaowenn: Yutsr yu shywud di tegstu guaney giuging sh dseenyanq? Jeh guaney sh tsung naahi fatkii di? Wey sheme huey yo jeh-joung guaney?

Youyv Orquo shenghicioggia Pavlov di shidyem, womn ciendzay yig-ging kooyi genqgia mingieau renley dzay critung gieduon di yuyan sianq-

是拿狗來實驗的。他在給狗吃東西的時候，總得先吹固定音高的哨兒。每餐都是這樣。後來他就發覺吹了哨兒而沒給東西，那狗仍有等着要吃，如垂涎等等的表示。這種現象，心理學家叫做「制約的反應」(conditioned response)，因為垂涎的反應，是因哨子固定音高的條件而使然的。現在我們再觀察兒童學話的步驟怎樣。兒童先瞥見一件東西，例如調羹；其次他聽了一個聲音錯綜 [Tiau-geng]。這樣看了聽，聽了看，反覆了好幾遍。後來又聽了成句，如「這是調羹」，「調羹在哪裏？」，「調羹不見了」的話。到末了這聲音錯綜，就引導兒童的某某心像和那物質的聯繫，互相對照起來了。這正是制約的反應，跟巴氏的狗反應其哨子的吹聲相同。上面所說的，是中國的小孩。若以英國的兒童而言，那他們反應的條件當然是跟這例不相同的，正如哨兒音高不同一樣。英國兒童聽了 [spu:n]，法國兒童聽了 [kœje]，德國兒童聽了 [œfl]。這樣地經過了長久繁複的訓練，結果兒童才會明白各方言全套的象徵制度。

jeng, sh dseenyang fatjan di. Dsuychu Pavlov sh nar goou lai shidyem di. Ta dzay geei goou chi dongai di shirhow, dsoungdeci sian chui gubding imgau di shawl. Meei tsan deush jehyang. Howlai ta jew fatgiok chuile shawl el mei geei dongsi, nah goou rengyo deengjo yaw chi, ru chweisyan ddg. di beaushy. Jeh-joung eiansianq. simlicicoggia giawdsch jihiook di faaning, inwey chweisyan di faaning, sh in shawdz gubding imgau di tyaugien el shii ran di. Ciendzay womn dsay guanchat erltung cyau hwah di bahjow dseenyang. Erltung sian pietgien it-gien dongsi, ly ru "tyaugeng"; kirtsy ta tingle it ge shengim tsokdsong [Tiau-geng]. Jehyang kammle ting, tingle kann, faanfukle haogii bien. Howlai yaw tingle cheingvy, ru "Jeh sh tyaugeng", "Tyaugeng dzay naalii?" "Tyaugeng bugienle" di hwah. Daw modleau jeh shengim tsokdsong, jaw yindao erltung di moou-moou siansiang, her nah wudjit di tyaugeng, huhsiang duyjaw kiiki leh. Jeh jenqsh jihiook di faaning, gen Pavlov di goou faaning kir shawdz di chuisheng siangtung. Shanquien swo sluo di, sh Jongquo di seauhair. Roq yi Engquo di erltung el yan, nah tamn faaning di tyaugien dangran sh gen jeh ly ba siangtung di, jenq ru shawl imgau butung ityang. Engquo erltung tingle [spu:n], Fahquo erltung tingle [kœje], Deuquo erltung tingle [œfl]. Jehyanqde gingguoble charnggeo farnfuk di cyynlien, gietgwo erltung tsair huey mingbaig²gok fangyan tsyvan-taw di sianqjeng jihduh. Jehlii di

這裏的步驟，既不是自然的，也不是本能的。沒有一個在中國生長的兒童，是自然會說中國話的。假如在他誕生時，家庭僑住在英國，那他的英語，跟英國人所講的，一定絲毫沒有分別，而中國話反而成爲他的外國語了。所以我們的結論是這樣：聲音的象徵跟那被象徵化的事物的關係，是一種制約的反應作用，完全是杜撰的，其間並沒有自然或必然的繫連。

讀者明瞭了這一點，馬上就會提問：「象聲」(onomatopoeia) 是否杜撰？聲與物之間，難道沒有自然的直接關係嗎？但是上面所講的定理，既是語言學說中的關鍵，那我們非把這疑問詳爲解釋清楚不可。明顯地如中國貓、狗、雞、鵝、鴨、烏鴉、叮噹的爲名，都是摹倣原事原物所發的聲音而來的。那麼剛纔的原則，說聲音跟事物並沒有必然的繫連，在這兒倒是碰到例外了。但是這也僅局限於本國之內；在國外那些物件就有各不相同的稱呼，而且毫無象聲意味的蹤跡了。有些學者，甚而進一步說，任何聲音，都有內在的

buhjow, gih bush dzyran di, ye bush beenneng di. Meiyo it-ge dzay Jongquo shengjaang di erlung, sh dzyran huey shuo Jongquohwah di. Gearu dzay ta dannsheng shir, giatyng kyaujuh dzay Engquo, nah tadi Engyu, gon Engquoren swo geang di, itding szhaur meiyo fenbied, el Jongquohwah faanel cherngwei tadi wayquoyu leh. Swoyi womn di gietluen sh jehyanq: Shengim di sianqjeng gen nah bey sianqjenghuah di shywud di guaney, sh it-joung jibiok di faaning dsokyong, wantsyvan sh duhjuon di, kirgian binq meiyo dzyrandi huoq bitrandi cylian.

Dugjee mingleaule jeh it deam, maashanq jew huey tirwenn: "Sianq-sheng" sh foou duhjuon? Sheng yu wud ji gian, nandaw meiyo dzyran di jiddsiep guaney ma? Dannsh shanqmien swo geang di dinqlii, gihsh yuyan ciogshuot jong di guangien, nah womn fei baa jeh yrwenn syangwei gieeshik tsingchnu bukoo. Mingceande ru Jongquo mau, goou, gi, ngor, iap, u'ia, ding-dong di weimying, doush murfaang yvan-shy yvan-wud swo fat di shengim el lai di. Nahme, gangtsair di yvandsek, shuo shengim gen shywud binq meiyo bitrandi cylian, dzay jehl dawsh penqdaw lyway leh. Dannsh jeh yo giin gvgeien yv beenquo ji ney; dzay quoway nahsie wud-gien jew yo gok busiangtung di chenghu, eltsiee haur'ur sianq-sheng ihwey di dsongdsik leh. Yosie ciogjee, shemmel dsinn it buh shuo, remnhor shengim, dou yo neydzay di tegsing shii kir shikhob yv beauming meoumoou iby.

特性使其適合於表明某某意義。好像現代語學言開山大師格林 (Jakob Grimm) 說：任何聲音都有建築在發音機關之上的天然內容。丹國學者耶斯柏森 (Jespersen) 曾提示我們說道：英國字含有微與小或不穩固的意義的，多是含有短 [ɪ] 元音的。例如：little, flimsy, brittle, fritter, niggling, snigger, giggle, thin, kid, nipper 等等。可是不論這些聲音能表達微小的意思到若何程度，你究不能把它歸納成爲原則來告訴別人。你看 big (大) 和 thick (粗)，其中亦有短 [ɪ] 的聲音，而 small (小) 和 broad (寬)，其中的元音相同，便知語言的性質是杜撰的此說，確可完全建立。

父母兩字在很多不同的語言中，常用相似的聲音表達出來的。父母中國古音 [pæ]，在別國也多有 p 或 d 的音，如 [papa, dada]；母字中國古音 [mbu]，在別國也常有 m 或 n 的音，如 [mama, nana]。根據這一點來擁護語言象聲之說的，尙有其人。但這還不能證明，這些聲音跟所指的意思，果有天然的繫連。唇鼻音和唇破裂音裏並沒有表示爲父與母的性格。這樣偶然發生關係的

Haosiang cienday yuyanciog kaishan dahshi Grimm shuo: Remnhor shengim dou yo gienjuk dzay fatim gigan ji shang di tianran neyrung. Danmark ciogjee Jespersen tseng tirshy wem shuodaw: Engquo-dzy harmyo 'wei' yu 'seau' huog 'bu-oenguh' di ihy di, do sh harmyo doan [ɪ] yvanim di. Ly ru: little, flimsy, brittle, fritter, niggling, snigger, giggle, thin, kid, nipper. ddg. Keesh buluen jehsie shengim neng beaudad weiseau di ihsz daw roghor eherngduh, ni giu buneng baa to guinab eberngwei yvandsek lai gawsuh biedren. Nii kann big (dah) her thick (tsu), kirgian ye yo doan [ɪ] di shengim, el small (seau) her broad (kuan), kirjong di yvanim siangtung, bien ji yuyan di sinqjit sh dahjuon di tse shuot, kiok koo wantsyvan gienlib.

Fuh Muu leang dzy, dzay heen do butung di yuyan jong, charngsh yong siangszy di shengim beaudad chutlai di. Fuh-dzy Jongquo guu'im [pæ], dzay biedquo ye do yo p huog d di im, ru [papa, dada]; Muu-dzy Jongquo guu'im [mbu], dzay biedquo ye charng yo m huog n di im, ru [mama, nana]. Gengvy jeh it deam lai eonghuh yuyan siang-sheng ji shuot di, shang yo kir ren. Dann jeh hair buneng jenqming, jehsie shengim gen swo jii di ihsz, gwo yo tianran di cylian. Chwen pid'im her chwen-poh-lied'im li binq meiyu beaushy wei fuh yu muu di sinqgek. Jehyanq ouran

結果，我們應該另找方法來解釋。嬰兒產生後，因為哺乳的關係，兩唇早已發達完全。所以嬰兒最先發出的聲音是唇音。做父母的，用嬰兒最先發出的唇音來攢他們自己，這豈不是很自然的事嗎？實則嬰兒語言的演化和完成，亦是這樣的。嬰兒在某一場合之中，或者有動機要摹倣所聽見的聲音而結果沒有成功，或者本無動機，全出偶然的，都會發出一套不倫不類的聲音。這種聲音就是胚胎的言語。它會使周圍的人，聽受了以後，賦與嬰兒所欲傳達給他們的意思。奶媽或父母所創造的嬰兒語就是由此而來的。但各國的嬰兒語都有不同。可見聲音跟事物原來並沒有必然的繫連。

又有一派的學者，倡說語言乃是原始口勢所演成的。如中亞美利加有某種語言，用凸出的唇勢，表示遙遠的東西，凹入的唇勢表示鄰近的事物。由於這種口勢，就形成了不同的元音。語音的輪轉(alternation)在多種語言裏面，可以從指示稱代字看出來。如英語有 *there, you, here*；德語有 *dies, das*；法語有 *ceci, cela*；馬來語

fatsheng guancy di gietgwo, womn inggai linq jao fangfaat lai gieeshik. Ingerl chaansheng how, inwey buuruu di guancy, leangchwen dsaoiy fatdad wantayvan. Swoyi ingerl dsuysian fatchut di shengim sh ehwen'im. Dsoh fuh-muu di, yongq ingerl dsuysian fatchut di chwen'im lai jii tamn dzygii, jeh kii bush heen dzyran di shy ma? Shiddsek ingerl yuyan di eanhuah her wancherng, yesh jehyang di. Ingerl dzay moou it charnghob ji jong, huqjee yo donggi yaw murfaang swo tinggien di shengim el gietgwo meiyo chernggong, huqjee been ur donggi, tsyvan chut oouran di, dou huey fatchut it taw bulwen-buley di shengim. Jeh jounge shengim jewsh peitai di yanyu, to huey shii jouwei di ren, tingshowle yihow, fuhyu ingerl swo yaw chwandad gei tamn di ibsz. Naema huq fuhmuu swo chuanqdsaw di ingerlyu jewsh you tse el lai di. Dann gok quo di ingerlyu dou yo butung. Koogien shengim gen shywod, yvanlai binq meiyo bitran di cylian.

*Yew yo it pay di ciogjee, chaqshuot yuyan naesh yvanshii kooushii swo eancherng di. Ru Jong-Amerika yo moou-joung yuyan, yongq tudchut di chwenshii beashy yauyuan di dongsi, aurub di chwenshii beashy linginn di shywod. Youyv jeh-joung kooushii, jew cyngcherngle butung di yvanim. Yu'im di lwenjoan dzay dojoung yuyan liimien, kooyi tsung jiishy-chengdaydzy kann chutlai. Ru Engyu yo *there, you, here*; Deuyu yo *dies, das*; Fahyu yo *ceci, cela*; Nipponyu yo *kore, sore, are*; Malayyu*

有 *iki, ika*, 等等。在其他的字類裏面，仍有利用語音輪轉的方法表示意義的。如 *see-saw* (陀螺板兒) 一字中，元音之輪轉，是用以代表起落的舉動。*Zig-zag* (曲折) 的元音也有同樣的作用。可見這種現象雖說很普遍，而利用聲音象徵來摹擬事物也可說是最自然的方法；但我們仍得注意，兩種語言的字，如果有這種類似的現象發生，也只局限於這些字裏面的某一單元而已。因為在兩種語言之中，聲音象徵，決不能個別造出兩個恰恰相同的字。如鐘聲，德國人象為 *Bim-Bam*，英國人象為 *ding-dong*。德國鷄啼的時候，音為 *kikeriki*，而英國鷄則啼為 *cocka-doodle-doo*。若你應用任何比較的方法，也不應恢復這些字原先共同的形狀來。

此說還有一個不妥當的地方。倡言音義有直接關係之說的學者們，大多數存心是要用這種說法來解釋語言的起源的。可是我們須鄭重聲明：語言起源的推測，實在不是我們所稱的語言科學中心的任務，——物理學家不必推論物質之由來如何——也是為了同樣的

yo *iki, ika*, ddg. Dzay kirta di dzyley liimien, rengyo lyionq yu'im lwenjoan di fangfaat beaushy ihy di. Ru *see-saw* (gayaubaal) it dzy jorg-yvanim di lwenjoan sh yongyi daybeau kii-log di gyndeng. *Zig-zag* (kvk-jet) di yvanim ye yo tungyanq di dsokyong. Keesh jeh-joung ciensiang sui shuo heen puubien, el lyionq shengim siangjeng lai niurnii shywod ye koo shuo sh dsay dzyran di fangfaat; dann womn reng deci juh bi leang-joung yuyan di dzy, rugwo yo jeh-joung leyszy di ciensiang fatsheng, ye jii gvgeien yv jehsie dzy liimien di moou it danyvan elyi. Inwey dzay leang-joung yuyan ji jong, shengim siangjeng gvet buneng gobbled dsaw-cherug leangge kiapkiap siangtung di dzy. Ru jang-sheng, Deuquoren siangwei *Bim Bam*, Engquoren siangwei *ding-dong*. Deuquo gi tir di sherkow, im wei *kikeriki*, el Engquo gi dsek tir wei *cocka-doodle-doo*. Pyng ni inqyong remnhor biigiaw di fangfaat, ye buneng huiifug jehsie dzy yvansian gonqtung di cyngjuang lai.

Tse shuot hair yo it ge bu-twodang di dyfang. Chanqyan im yu y yo jiddsiep guancy ji shuot di ciogjeemn, dabdoshuh tawensim sh yaw yong jeh-joung shuotfaat lai gieeshik yuyan di kiiyvan di. Keesh womn sv jenqjong shengming: Yuyan kiiyvan di tuitsek, shiddzay bush womn swo cheng di yuyan kociog jongsim di remnwuh, — wudliiciggia bubit tuihuen wudjit ji youlai ruhor, ye sh weyl: tungyanq di yvanguh — inwey yu-

原故——因為語言學乃是驗實的而積極的科學。語言學所注意的跟所研究的正確對象，乃是我們所有的那些有記載的具體語言跟我們所能用眼睛用耳朵來研究的語言行爲。自然所謂音和義的直接象徵，在語言創造滋長的過去時期，曾有其事，將來也必續有其事。可是我們還要堅持「在最大多數的例子當中，音形與意義並無必然的繫連」之說，因為就在極端羅漫者的手裏也不能找到確實的繫連來。「語音跟意義的繫連全屬杜撰」這基本原則，必為建造語言學的基楚。存有這個概念，我們便可進一步把種種語言象徵制度比較起來。

熟諳德文的英國人，常會碰到許多英文跟德文完全相同或相似的字。例如：

德文	英文	德文	英文
(男人) Mann	: man	(姊妹) Schwester	: sister
(妻) Weib	: wife	(奶) Milch	: milk
(小牛) Kalb	: calf	(奶油) Butter	: butter

yanciog naesh yemshiddi el dsikgigdi kociog. Yuyanciog swo juhiddi gen swo yangiu di jœnqkiok duysianq, naesh womn swo yo di nahsie yo gihsay di gvytii yuyan gen womn swo neng yonq eandsing, yonq eeldo lai yangiu di yuyan cyngwei. Dzyran swo wey im her x di jiddsiep sianqjeng, dzay yuyan chuanqdsaw dszjaang di guohkvy shirkir, taerng yo kir shy, dsiang-lai ye bit svgyo kir shy. Keesh womn hair yaw gianchir "Dzay dsay dahdoshuh di lydz dangjong, *imcyng* yu *thy* binqur bitran di cylian" ji shuot, inwey jew dzay gigduan romantiejee di shoon li ye buneng jaodaw kiokshid di cylian lai. "Yu'im gen *thy* di cylian tsyvan shug duhjuon" jeh gibeem yvandsek, bitwei giendsaw yuyanciog di gichuu. Tswenyo jehge guanniem, woma bien koo dsiau it buh baa jœungjœung di yuyan sianqjeng jihdub biigiaw kiilai.

Shoug'am Deuwen di Engquoren, charng huey penqdaw cyudo Engwen gen Deuwen wantsyvan siangtung huog siangszy di dzy. Ly ru:

DEUWEN	ENGWEN	DEUWEN	ENGWEN
(<i>Namren</i>) Mann	: man	(<i>Dzemey</i>) Schwester	: siater
(<i>Tsi</i>) Weib	: wife	(<i>Nae</i>) Milch	: milk
(<i>Seanyou</i>) Kalb	: calf	(<i>Nœyou</i>) Butter	: butter

等等。爲什麼會這樣呢？因爲給事物起名稱跟給東西編號碼，兩者的手續恰好是同樣的。譬如我們有一萬個不同的物件堆積在一起，同時又有號碼各不相同的紙條一萬張。這麼着，叫幾個人先後走進那堆東西的房子裏去，讓他們隨意在各物件的上面貼張紙條。試問各人用同一號碼的紙條貼在同一物件的上面，這機遇究有多少呢？算學家必定告訴我們說：不成然的機遇一定是個龐然巨大的數目，那各人的貼法直可說是全不會相同的了。構建語言的步驟，非但跟這例子一樣，其實還要複雜得多。聲音機關所發出的單音或複音，一個個都分配在各項事物的身上。兩種各別的語言固然可有同音字。例如：[fi:l]，英文 *feel*，德文 *viel*；[ri:zn]，英文 *reason*，德文 *Riesen*；[wan, tu:]，英文 *one, two*，中文「萬兔」。但彼此音同義也同的字，這機遇可以說是絕對不會有的。⁽¹⁾ 這樣，對於上

*ddg. Wey sherme huey jehyanq ny? Inwey gei shywud kii myngcheng gen gei dongsi bian hawmaa, leangjee di shoosvg kiaphao sh tungyanq di. Pihru womn yo itwann-ge butung di wudgien duidsik azad itkii, tungshir yew yo hawmaa gok busiangtung di jiityau itwann-jang. Jehmejo, giaw gii-ge ren sianhow, daoudsinn nah-dui dongsi di fangdz lii kvv, ranq tamn sweiib dzay gok wudgien di shanqmien tiep jang jiityau. Shihwenn gokren yonq tungit hawmaa di jiityau tiep dzay tungit wudgien di shanqmien, jeh giyuh giuye doshao ny? Suencioggia bitding gawsuh womn shuo: Buhuoqran di giyuh itding sh 'ge parngan gvydah di shuhmug, nah gokren di tiepfaat jid kooshuo sh tsyvan bubuey siangtung di leh. Goweherng yuyan di buhjow, feidann gen jeh lydz ityanq, kirshid hair yaw fukdsab de do ne. Shengim giguan swo fatchut di dan'im huoc fuk'im, it-gege dou fenpey dzay gok-cianq shywud di shenshanq. Leang-joung gokbied di yuyan guhran koo yo tung'imdzv. Ly ru: [fi:l], E. *feel*, D. *viel*; [ri:zn], E. *reason*, D. *Riesen*; [wan, tu:], Engwen *one, two*, Jongwen *wann, tuh*. Dann bitse im tung, y ye tung, di dzy, jeh giyuh kooyi shuo sh dsvedduy bubuey yo di.⁽¹⁾ Jehyanq, duyv shanqbian swo'gyu di Engwen Deuwen*

⁽¹⁾關於偶爾相同的字，語言家曾爲搜集數例。如波斯與英文的 *bad* 同音又同義。匈牙利文的 *juh* (羊)與英語的 *ewe* (羊)也同音，

⁽²⁾Guanyv ooul siangtung di dzy, yuyangia tserng wey soudsib shuh ly. Ru Persian yu Engwen di *bad*, tung im yew tung y. Hungarian di *juh* yu Engyu di *ewe* ye tung im, yew tung y. Dann jeh-joung lydz sh feichang

邊所舉的英文德文音義相似的例子，我們非另尋解釋的途徑不可。英文德文相同的地方既是這樣的多，那一定不是偶然的了。所以我們必須斷定，這兩種語言的來源決有某種的關係。這樣就可能有两个假說：這兩種語言或者有一種是祖語而另外一種就是從這祖語演化出來的；或者這兩種語言竟都是從同一的源頭傳下來的。可是如果要依着第一的假說，我們就還要假定那祖語歷來是一成不變的。這個假定與觀察的事實却剛剛相反，因為一切語言都是在繼續不斷的演變中。因此我們就不得不讓受那第二的假說，斷定這兩種語言都是從另一的語言——即另外一種祖語——演化出來的。那祖語跟它的裔語是有差別的。在遠古的某一時代裏，那祖語並且是有人實際使用過的語言。

如其要建立親屬關係的事實，我們的證據不應純全依靠字彙細

im-y siangszy di lydz, womn fai ling sym gieeshik di turginq bukoo. Engwen Deuwen siangtung di dyfang gihsh jehyang de do, nah itding bush oouran di leh. Swo yi womn bitsv duonding, jeh leangjounq yuyan di laiyvan gvet yo moou-jounq di guancy. Jehyang jew kooneng yo leang-gē geashuot: Jeh leang-jounq yuyan huoqjee yo it-jounq sh dsuuyu el lingway it-jounq jewsh tsung jeh dsuuyu eanhuah chutlai di; huoqjee jeh leang-jounq yuyan ginq doush tsung tungit di yvantour chwān eiahlai di. Keesh rugwo yaw ijo dy-it di geashuot, womn jew hairyaw geading nah dsuuyu liglai sh itcherng-butbien di. Jehge geading yu guanchat di sbyshid kloq ganggang siangfaan, inwey ittseih yuyan doush dzay gihsvg-butduon di eanbien jong. Intse womn jew budebu dsiepshow nah dy-ell di geashuot, duonding jeh leang-jounq yuyan doush tsung lingit di yuyan — dsik lingway it-jounq dsuuyu — eanhuah chutlai di. Nah dsuuyu gen to di yihyu sh yo chabied di. Dzay yuanguu di moon it shirday li, nah dsuuyu binqtsiee sh yoren shiddsih shiiyonqguoh di yuyan.

Rukir yaw gienlib tsinshug guancy di sbyshid, womn di jenggyv bu'ing ehwentsyvan ikaw dzyhuey sibdsiet shank di tuikiau elyi. Dahgay youyv

又同義。但這種例子是非常難得的。搜檢世界各種語言，所得只有幾個例子。這益足加強我們所持說法的正確性。

naudek di. Sougeam shihgieh gokjounq yuyan, swo dek jiiyo giige lydz. Jeh yueh dsuk giakyang womn swo chir shuotfaat di jenqkioksiq.

節上的推敲而已。大概由於文化接觸的關係，這一語言常會假用別一語言的字彙。好像英語直接由意大利語借用 algebra 這個字，而其實這個字還是從阿拉伯語來的。但卻沒有人肯定說，英文跟阿拉伯文已有親屬的關係。親系唯一可靠的證據，乃是文法構造的相似，因為各種語言，雖是充塞着自外借來的字彙，但它本土的文法構造，總還是保存着的。英語跟日語，對於這方面，就是好的例子。

我們如果應用這樣的標準，來肯定英語跟德語為親系，那我們馬上可以得到實際的證據。英語云謂字的過去時制，大都是加 -d 或 -t 為字尾的。如 say, said; send, sent。這兒並沒有內在的理由可以解釋為甚麼 [d] 跟 [t] 該有表示過去的意思。可是——看到德文也有相同的文法設計 (sagen, sagte; fragen, fragte)，我們就可以確實證明英語跟德語是有親系的了。

上面幾節所舉的簡短的例子，就是語言學家所說的比較的方法 (comparative method) 的示範。因為應用這個方法，所以語言學

wenhua dsiepehuk di guancy, jeh it yuyan charng huey geayong bied it yuyan di dzyhuey. Haosiang English jiddsiep you Italian dsiehyong algebra jehge dzy, el kirshid jehge dzy hairsh tsung Arabic lai di. Dann kioq meiyoren keending shuo, English gen Arabic yiyo tsinshug di guancy. Tsincy wei't kookaw di jenqgy, naesh wenfaat gowdsaw di siangszy, inwey gokjounq yuyan, suish chongsekje dzy way dsiehlai di dzyhuey, dann to beentuu di wenfaat gowdsaw dsoung hairsh baotswenjo di. English gen Nippongo, duyvy jeh fangmien, jewsh haadi lydz.

Womn rugwo ingyong jehyanq di biaujoen lai keending English gen Deutsch wei tsincy, nah womn maashanq kooyi dekdaw sidds'h di jenqgy. English ynweydzy di guohkvy shirjih, dahden sh gia -a huoq -t wei dzy'oe di. Ru say, said; send, sent. Jehl binq meiyo neydzay di liyou kooyi gieeshik wey sherme [d] gen [t] gaiyo beaushy guohkvy di ihsz. Keesh it kanndaw Deutsch ye yo siangtung di wenfaat shetgil (sagen, sagte; fragen, fragte), womn jew kooyi kiokshid jenqming English gen Deutsch sh yo tsincy di leh.

Shanqmien gii-dsiet swo gyu di geandoan di lydz, jewsh yuyancioggia swo shuo di biigaw di fangfaat di shyfann. Inwey ingyong jehge fang-

(linguistics) 素來也有比較言文學 (comparative philology) 的名稱，不過言文學 (philology) 這名詞在我國實爲「小學」，照今日的專家習例，是限用於範圍較窄之備有經典文獻的語言罷了。我們比較各種語言，目的要在發現它們相似的地方。假如發現它們中間構造與詞彙有相似的地方，而這些相似的地方又不是偶然的，那我們的結論一定說，這些語言自然有沿革上某某的親系。

親系這觀念在此已包含另一事實，叫我們再進一步去建立語言學的第二定理。語言如果相似而不相同，我們自然可以假定它們有共同的祖語，但是這已把變動的觀念也包在裏頭了。例如我國文字的形體，自甲骨、鐘鼎、篆隸以至近古的楷書，雖然一線相承，大體可以認辨，但由古至今，文字的聲音、義訓，以及文法的構造，却差得着實可以驚人。因此我們生爲幾千年後的人，想要讀讀先秦的古籍，雖靠別人的音義箋注，仍有許多不可瞭解的地方。這種情形，在外國豈獨不然。好像現在的英國人，要想讀通莎士比亞，一

faat swoyi YUYANCIOG suhlai ye yo BIIGIAW YANWENCIOG di myngcheng, buguoh YANWENCIOG jeh myngtsr, dzay woquo chengwei 'SEAU'CIOG', jaw gimrid juangia di sibly, sh cienyong yv fanwei giaw jae ji beyyo gingdean wencien di yuyau bahle. Womn biiglaw gok-jeung yuyan, mugdik yaw dzay fatcien tomn siangszy di dyfang. Gearu fatcien tomn joggian gowdsaw yu tsrhuey yo siangszy di dyfang. el jeh siangszy di dyfang yew bushi ourandi, nah womn di gietlaen itding shuo, jehsie yuyau dzyran yo yangek shank mooumouu di tsiney.

Tsiney jeh guanniem dzay tse yi bauharm lingit ghyehid, giaw womn dsay dsinn it buh kvy giemib yuyancioG di dy-eil dingid. Yuyan rugwo siangszy el bu siangtung, womn dzyran kooyi geading tomn yo gonqtung di dauyu, dannsh jeh yi baa b'endong di guanniem ye bau dzay listour leh. Ly ru woquo wendzy di cyngtii, dzy *Giappu. Jengding. Juon, Ly*, yijih ginnguu di *Kaeshu*, suiran it-sien siang cheng, dabtii kooyi rennbien, dann you guu jih gim, wendzy di shengim, yevyu, yigib wenfaat di gowdsaw, kioq chade jogshid kooyi ging ren. Itse womn sheng wei gi-tsian nian how di ren, seang yaw dugdug sian-tayn di guudsig, sui kaw biedren di im-y dsianjuh, reng yo cyudo bukoo leaugiee di dyfang. Jeh-jeung tsyng-cyug, dzay wayquo kii dug buran. Haosiang ciendzay di Engquoren, yaw seang dugtong *Shakespeare*, itding yaw ilay juhgiee. Rog seang dug

定要依賴注解。若想讀 Chaucer 也還需要一部文法和辭典，才有把握來對付這書。但想讀 Beowulf 那可說是一部被封鎖而不可過問的書了。真奇怪，盎格撒撒克遜 (Anglo-Saxon) 語乃是英國人直系祖宗的語言，那語言祖父子孫，一直傳下，才經過三十幾代的演化，到現在簡直成爲他們的外國語了。又如德國語文學的大學生，在學習現代德語之外，還要學習上古及中古的德文，和其它分類更微的方言。他們最忌憚而又最無法應付的科目，就是這一類的東西。在世界各地，我們都可看到古今語言這樣變動的步驟。語言無論在什麼地方，沒有一成不變的。這便是語言學的第二定理。尤其在說話方面，語言更是時時在變動的。用來對付這第二定理，語言學者就有第二方法叫做歷史的方法 (historical method)。我們應該使用這歷史的方法。把語言一切的變動追究到那語言最早的記錄之後，才可以應用那比較的方法。比如我們要考定中國語言在世界語言分類中的系屬是怎樣的，我們先要利用中國歷代的文獻，儘

Chaucer ye hair syaw it-buh wenfaat her tsrdean, tsair yo baa'uk lai duyfuh jeh shu. Dana yaw dag Beowulf, nah keo shuo sh it-buh bey fongswo el bukoo guohwenn di shu leh. Jea kingway, Anglo-Saxon naesh Engquoren jidey dsuudsong di yuyan, nah yuyan dsuu, fuh, dze, sun, itjid chwanciah, tsair ginggaoh saashib-gii day di canhuach, daw eiendzay geanjid cherngwei tam di wayquoyu leh. Yaw ru Denquo yuwensiog di dabeiogsheng, dzay eiengsib eienday Deutsch ji way, hair yaw eiengsib shangguu gib jongguu di Denwen, her kirta fenley genq zoi di fangyan. Tama dsuy gihdann el yaw dsuy giok nfaat inqfuh di komug, jewsh jey ley di dongsi. Dzay shihgish gok dy, wamn deu keo kandaw gun gim yuyan jehyanq biendong di buhjaw. Yuyan arluen dzay sherme dyfang, meiyo it-cherng bubien di. Jeh bieush yuwensiog di dy-ell dinqlii. Youkie dzay shuohwah fangmien, yuyan genq sa shirshir dzay biendong di. Yeng lai duyfuh jeh dy-ell dinqlii, yuwensiogjee jey ye dy-ell faangfaat giawdsuh ligshii di fangfaat. Wamn inggai shiiyong jeh ligshii di fangfaat, baa yuyan ittshieh di biendong juigiu daw nah yuyan dsuydsao di giuluh ji how, tsair kooyi inqyong nah biigaw di fangfaat. Biiwu wamn yaw kaoding Jongquo yuyan dzay shihgish yuyan fenley jong di eyslug sh dseenyanq di, wamn sian yaw lyiong Jongquo ligday di wenciun, dsiiunliangde kvv fatgved guuday Hannwen di

量地去發掘古代漢文的構造，及其聲韻與義訓的真相。在英語，我們可以根究到最古盎格羅撒克遜的文獻。在德語，那我們的研討，到最後必須涉及上古的德文、哥特文。

因為應用這些方法，所以語言學能夠得到令人驚異的結論。如歐洲和亞細亞一大廣漠地帶之間，其居民所操使的語言——包括自西歐的愛爾蘭語至北印度、中印度的各種方言——，雖然極不相同，但却有線索可尋的親系，因為它們是從同一的祖語傳變下來的。從下面這個比較表，我們就可約略看出此說真理的所在。這些語言通稱為印歐語族(Indo-European Family)。詳細的情形，這裏無法盡述，現在把普通可能觀察的現象，姑為比較如下：

	Greek 希臘	Latin 拉丁	Sanskrit 梵文	Gothic 哥特	German 德文	English 英文
是	'esti	est	asti	ist	ist	is
輓	zygón	iugum	yugam	juk	Joch	yoke
負	phérō	fero	bharami	bairan	ge-bären	bear
八	'óktō	octo	astāu	ahtau	acht	eight
田	'ágrōs	ager	ajras	akro	Acker	acre
父	patér	pater	pitar	fadar	Vater	father

gowsdaw, gib kir shengyunn yu yevyn di jensianq. Dzay English, womn kooyi gengiu daw dsuyguu Anglo-Saxon di wencien. Dzay Deutsch, nah womn di yantao, daw dsuyhow bitav shebgib shanqguu di Gothic.

Inwey inqyonq jehsie fangfaat, swoyi yuyancioggia nenggow dekdaw linq ren ging'y di gietluen. 三 Ru Europa her Asia it dah goangmog dyday ji gian, kir gymin swo tsaushii di yuyan — baukuot dzy Si-Europa di Irelandyu jih Bek-India Jong-India di gok-joung fangyan —, suiran gig bu siangtung, dann kiok yo siensok koo sym di tsiney, inwey tomn sh tsung tungit di dsuuyu chwambien ciah lai di. Tsung ciahmien jehge biigiaw beau, womn jew kooyi iokliog kannehut tse shuot jenlii di swodzay. Jehsie yuyan tongheng wei Indo-European Yudsug. Syangsih di tsyngcyng jehli urfaat dsinn shud, ciendzay baa puntong kooneng guanchat di ciensianq, guwei biigiaw ru ciah:

我們上面說過，語言的精粹無非是人類發出的噪聲。這些噪聲，就是語言的原料。實則語言何止如此。讀者切要記住：語言固是噪聲，但因為我們假定聽者本會理解他所應得的聲音，所以這噪聲是為着要感導聽者的行為而發出的。這樣，語言就是「有意思的聲音」。我們研究語言學的人，為着研究手續上的方便起見，應該以聲音為聲音地先行觀察一下，然後再進一步去探討聲音傳達意思的時候所具備的特殊功能。

Womn shanqmien shuoguo, yuyan di dsingsuy urfei sh renley swo fatchut di sawsheng. Jehsie sawsheng jewsh yuyan di yvanliaw. Shiddsek yuyan horjii rutse. Dugjee tsietyaw gihjuh: Yuyan gubsh sawsheng, dann inwey womn geading tingjee been huey liigiee ta swo tingder di shengim, swoyi jeh sawsheng sh weyjo yaw gaamdao tingjee di cyngwei el fatchut di. Jehyang, yuyan jewsh "yo ihsz di shengim". Womn yangiu yuyanciog di ren, weyjo yangiu shoosvg shank di fangbien kiigien, inggai yi-sheng-im-wei-shengim-de sianeyng guanchat iteiah, ranhow dsay dsinn it buh kvy tammtao shengim chwandad ihsz di shirhow swo gvybey di tegshu gongneng.

第二章 語言的原料和取材

感觸聲音的方法是由於壓力有節奏地、一陣一陣地加在耳鼓得來的。聲音的音高，乃是根據這壓力所繼續發出的頻率而定的。如果壓力的頻率每秒十六下，則我們便能聽到耳朵所能聽到的最低的聲音。如頻率慢慢加增，則音高也便逐漸升起。到了每秒有兩萬下的時候，那便是我們耳朵所能聽到的最高的聲音。這些繼續不斷加在耳鼓的壓力，平常乃是由於空氣的騷動而發生的。物理學家告訴我們：空氣如有某種震動，即有一串音波由騷動的中心傳出去，正如投塊石子於池中會激起水波一樣。這種騷動可由各種方法釀成。如一條顫動的弦激動了其鄰近的空氣，便有一串的音波由那兒輻射出來。這波浪一擊動了人們的耳朵，便釀起了聲的印象。震動的速度的函數也即是音的高度。其它的因素除外，那速度要看(一)弦的長度和(二)弦的張力如何。還有一個釀起聲音的方法就是用一個較

DY-ELL DJANG YUYAN DI YUANLIAW HER TSYUTSAIR

Gaamchuk shengim di fangfaat sh youyv iaplig yo-dsietsowde itjenn-itjennde giadzay eelgau deklai di. Shengim di ingau naesh gengvy jeh iaplig swo gihsyg fatchut di pynlvd el dinq di. Rugwo iaplig di pynlvd meei meu shrlaw eiah, dsek womn bien neng tingdaw eeldo swo neng tingdaw di dsuydi di shengim. Ru pynlvd manmal giadseng, dsek ingau ye bien jugdsien shengkii. Dawle meei meu yo leang-wann eiah di shirhow, nah biensh womn eeldo swo neng tingdaw di dsuygau di shengim. Jeh gihsyg-budun giadzay eelgau di iaplig, pyngchaing naesh youyv kongkih di saudonq el fatsheng di. Wudidioggia gawsuh womn: Kongkih ru yo moou-joung jenndonq, dsik yo it-chuon imbo you saudonq di jongsim ehwan chatkvy, jenq ru tour 'kuay shigdz yv chir jong huey gikkii shoobo ityanq. Jeh-joung saudonq koo you gok-joung fangfaat guucherng. Ru it-tyau ehandonq di cyan gikdonqle kir linginn di kongkih, bien yo it-chuon di imbo you nah fukshoh chutlai. Jeh bolanq it gikdonqle renmen di eeldo, bien fatkile sheng di insianq. Jenndonq di sukduh di harmshuh ye dsiksh im di gauduh. Kirta di insuh churway, nah sukduh yaw kann (1) cyan di charngduh, her (2) cyan di janglig ruhor. Hairyo itge

有彈性的物體——叫做簧——由氣流使它顫動。笙管和簫笛便是利用彈簧而發出的聲音。

在還沒有專論語音之前，另有兩個現象必須提起的——就是共鳴 (resonance) 和陪音 (overtones) 的現象。任何空窩兒都可有所謂共鳴作用的品性。其所以有此種作用，乃因空窩兒受了如何顫動之時，那些空窩兒洋溢出入的波動，會激起輻射的波浪，而這輻射的波浪便會使人感觸聲音。這波動的頻率，——即是所發生的樂音的音高——大祇要看空窩兒的容量和窩竅的大小如何。如以大的空窩兒配合一個小口兒，便形成低率的顫動和低下的樂音。如將空窩縮小些，或將窩竅弄大些，則其所發生的樂音的音高便會升起來。* 空窩兒還有一個特殊的性質，就是可以響應與其本身自然頻率同音

fatkii shengim di fangfaat, jewsh yonq itge giawyo tarnsing di wudtii — giawdsoh *hwang* — you kihliou shii to channdong. Shenggoan her siaudig biensh lyionq tarnhwang el fatehut shengim di.

Dzay hair meiyu juanluen yu'im ji tshyan, lingyo leang-ge ciensianq bitsv tirkii di — jewsh *gonqmyng* her *peirim* di ciensianq. Remnor konguol dou koeyo swowey gonqmyng dsokyong di piinsing. Kir swoyi yo tse-joung dsokyong, nae in konguol showle ruhor channdong ji shir, rabsie you uokiaw yangik chutrub di kongkiih di bodonq, huey gikkii fukseh di bolanq, el jeh fukseh di bolanq bien huey shii ren gammchuk shengim. Jeh bodonq di pynlvd — dsiksh swo fatsheng di yuegim di imgau — dahjii yaw kann konguol di yunglianq her uokiaw di dahseau ruhor. Ru yi dahdi konguol payhob it-ge seau kooul, bien eyngeherng dilvd di channdong her dieiah di yuegim. Ru dsiang konguo sokseau sie, luoq dsiang uokiaw nonqcharng sie, dsek kir swo fatcheng di yuegim di imgau bien huey sheng kiilai.* Konguol hairyo it-ge tegshu di sinqjit, jewsh kooyi ceangiq yu kir beenshen dzyran pynlvd tung-imgau di yuegim. Moou konguol dzyran

*某一空窩的共鳴音高，須視空窩容量與窩竅大小之相對比例而定。這樣便可解釋男人女人兒童，會發同樣的元音，雖然他們發聲的器官大小不相同。

*Moou it konguo di gonqmyng imgau, sv shy konguo yunglianq yu uokiaw dahseau ji siangduy billy el dinq. Jehyanq bien koo gieeshik namren, nyuren, erltung, huey fat tungyanq di yvanim, suiran tamn fatsheng di kihguan dahseau bu siangtung.

高的樂音。某空窩兒自然的音高是 C。你如在窩口上吹哨連續吹了 A、B、C 的音，吹到 C 音時，那空窩兒就會發出同情的顫動，即所謂「共鳴的音高」(resonant pitch)。共鳴的原理是各種樂器都應用着的，因為各種樂器都配備着某種設計，藉以增加聲音的響亮。譬如一條提琴的弦獨自顫動，只能發出薄弱的聲音，但若經過琴腹共鳴的擴充，則其音韻便能增大而充實了。這就引到所應檢討的音品色 (timbre) 或音品質 (quality of a tone) 之現象來了。

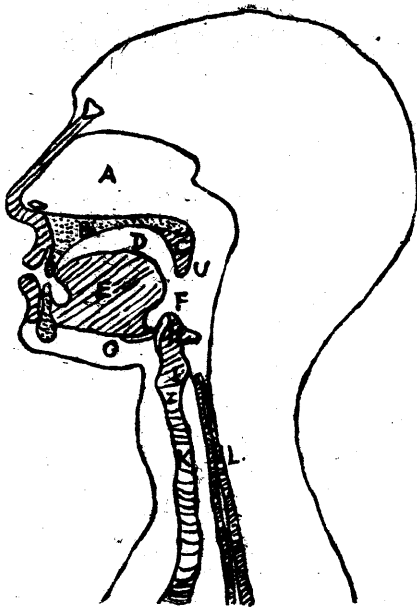
提琴與簫管所發的音高相同，但仍能分辨一個是提琴的聲音，一個是簫管的聲音。如果要明白它們的品質為什麼不同，那就必須再檢及一條顫動的絃其餘尚有的性質。譬如一條若干長度的弦，我們使其顫動而發出基本音 C。不過這條弦不但整條顫動而且分部也在顫動。這些顫動的小部分，會發出一串更高的音，名為陪音。增加在裏面的陪音分量的比例不相同，就決定了那條弦或那顫動的空氣柱所發出的音品色或音品質之差異。豎笛與提琴發出同高的樂

di imgau sh C. Ni ru dzay uokoou shanq chuishaw liansyg chuile A, B, C di im, chui daw C shir, nah konguol jew buey fatchut tungtsyng di channdonq, daik swowey gonqmyng di imgau. Gonqmyng di yvanlii sh gok-joung yuegkih dou inqionqjaur di, inwey gok-joung yuegkih dou pey-beyjo moou-joung shetgib, dsiehy dsenggia shengim di ceanglianq. Pihru it-tyau tirkym di cyan dugdzy channdonq, jii neng fatchut baugrog di shengim; dann rog gingguoh kyntuk gonqmyng di kuotehong, dsek kir imyunn bien neng dsengdah el chongshid leh. Jeh jew yindaw swo ing geamtao di im-piinsek huoq im-piinjit ji cieusianq laile.

Tirkym yu siaugoan swo fat di imgau siangtung, dann reng neng fenbien it-ge sh tirkym di shengim, it-ge sh siaugoan di shengim. Rugwo yaw mingbaig tomn di piinjit wey sherme butung, nah jew bitsv dsay luengib it-tyau channdonq di sien kiryv shanq yo di siqqjit. Pihru it-tyau roggau charngduh di cyan, womn sbii kir channdonq el fatchut gibeem-im C. Buguoh jeh-tyau cyan budann jeeng-tyau channdonq eltsiee fenbuh ye dzay channdonq. Jehsie channdonq di seau fenbuh, buey fatchut it-ehon gonq gau di im, myng wei peirim. Tsangia dzay liimien di peirim fennlianq di biily bu siangtung, jew gveldinle nah-tyau cyan huoq nah channdonq di kongkihjuh swo fatchut di im-piinsek huoq im-piinjit ji cha'y. Shuhdig yu tirkym fatchut tung-gau di yuegim, el kir siang'yehuh

音，而其相異處並不在音不同的顫動頻率，乃在乎與該音連合的陪音的性質之各異。語言之所以能有各別的元音(vowels)，基本地就是陪音的作用。人類發音的器官，原則上跟使風的樂器一樣。如豎笛、如笙管，其發聲都是由於薄膜(簧)在空氣柱之上顫動着。我們呼吸時，空氣即由肺部上昇，沿氣管，經鼻口而出。(圖一)要使空氣柱發生顫動，我們須利用聲帶(vocal chords)。聲帶是兩條有彈性的薄膜，平常呼吸時，反摺在聲門的兩旁。聲帶因肌肉的伸縮可以接合而阻止由肺部而出的氣流。空氣如迫由兩帶之中迸出，兩帶即發生顫動，因此便產生了聲音。聲音既發，須臾若何修養方能成爲各種不同的元音，如在「巴、飛、米、浮、虎」[ba, fei, mi, fou, hu]諸字裏呢？元音品質之不同，適爲各樂器的音品色之不同，全視陪音與基音構合如何而異。此理經已測定。任一元音必有若干某某陪音做它的形成素(formants)。下表(圖二)所載即最尋常的元音之主要的形成素。

bing bu dzay im butung di channdong pynlvd, nae dzayhu yu gai im lian-hob di peirim di sinqjit ji gok'y. Yuyan ji swoyi neng yo gokbied di yvanim, gibeende jewsh peirim di dsokyonq. Renley fatim di kihguan, yvandsek shanq gen shi-fong di yuegkih ityanq. Ru shuhdig, ru shenggoan, kir fat sheng doash youyv baugmog (hwang) dzay kongkihjuh ji shanq channdongjo. Womn huicp shir, kongkih daik you feybuh shanqsheng, yan kihgoan, ging koou bid, el ehut. (Tur 1) Yaw shii kongkihjuh fatsheng channdong, womn sv lyionq shengday. Shengday sh leang-tyau yo tarnsinq di baugmog, pyngcharng huicp shir, faanjep dzay shengmen di leang parng. Shengday in giroug di shensok, kooyi neohob el dsuujii you feybuh elchut di kihliou. Kongkih ru pok you leangday ji jong benqchut, leangday dsik fathii channdong, intse bien chaanshengie shengim. Sheng-im gih fat, sv ging roghor siutsip fang neng cherngwei gokjounq butung di yvanim, ru dzay ba, fei, mi, fou, hu jehsie dzy lli ny? Yvaaim piinjii ji butung, shik ru gok yuegkih di impiusek ji butung, ttsyvan shy peirim yu gi'im gowhob ruhob el y. Tse lli ging yi tsekding. Remm-it yvanim bit yo roggan mooumoou peirim dsob to di cyngcherngsuh. Ciah beau (Tur 2) swo dsay dsik dsuy symcharng₂ di yvanim ji juuyaw di cyng-cherngsuh.

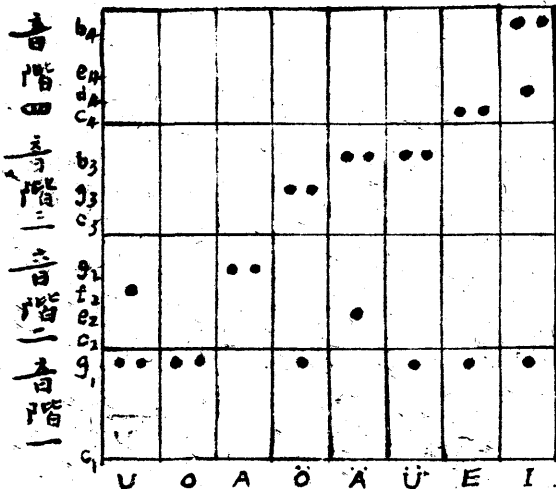


圖一

A, 鼻腔; B, 硬顎; C, 軟顎;
D, 口腔; E, 舌; F, 咽喉腔;
G, 顎下骨; H, 喉門蓋; I, 聲
帶; K, 氣管; L, 食道; U, 小
舌; Z, 喉頭。

TUR 1.

A, nasal cavity; B, hard palate;
C, velum; D, mouth cavity; E,
tongue; F, pharynx; G, hyoid
bone; H, epiglottis; I, vocal
chords; K, air tube; L, oesoph-
agus; U, uvula; Z, larynx.

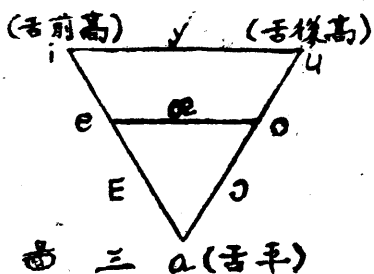


二
•• 形成素中心
• 副形成素中心

人類的發音器官，如圖一所示，有一雙會顫動的簧和由喉腔、鼻腔、口腔所成的共鳴空窩兒。空窩兒的形狀及其連帶所共鳴的音高，能由嘴唇的凸出凹入或開口閉口使其變換。這變換最常見的乃是由於舌頭的形狀和地位的轉移，因為舌頭就是一塊極有力的肌肉，能向各方自由伸縮的。這共鳴腔，如上所云，具有品性可以選擇和放大與其相稱的共鳴音高的陪音。如把口腔張得很開，把舌頭放得平平，便可發出 [a] 音，如在國語的 [man] (蠻)。口腔有發 [a] 形狀時，能選擇並放大那些形成 [a] 元音的陪音，即 g_2 音（或 d_2 音）是也。如果我們把口腔的形狀逐漸修改，把舌葉慢慢攪向硬齶前部，我們就可以得到一串元音，如在英語 *mat, met, mate,* mit, meet* 諸字中的 [a, e, o, i, i]。但如果舌根乃向後齶漸次提高，則我們可以有一串 *sap, sop, soap, soup** 等字中的 [a, o, o, u]。這些事實以圖示之，即所謂元音之三角形。（見圖三）

Renley di fatim kihguan, ru TUR 1 swo shy, yo it-shuang huey chann-dong di hwang her you hourkiang, bidkiang, kcooukiang swo cherng di gonqmyng konguol. Konguol di cyngjuangq gib kir lianday swo gonqmyng di imgau, neng you dsoechwen di tudebut aurub, huoq kaikoou bihkoou, shii kir bienhuon. Jeh bienhuon dsuy charngyo di, baesh youyv shedtour di cyngjuangq her dywey di joanir, inwey shedtour jewsh it-kuay gig yonenglig di giroug, neng cianq gok fangmien dzyyou shensok di. Jeh gonqmyngkiang, ru shanq swo yun, gvyyo piinsiq kooyi syuandseg her fanqdah yu kir siangchenq di gonqmyng imgau di peirim. Ru baa kcooukiang jang de heen kai, baa shedtour fanq de pyngpyng, bien koo fatchut [a] im, ru dzay Quoyu di 'man'. Kcooukiang yo fat [a] cyngjuang sbir, neng syuandseg binq fanqdah nabsie cyngcherng [a] yvanim di peirim. dsik g_2 im (huoq d_2 im) sh ye. Rugwo womn baa kcooukiang di cyngjuangq jugdsiem siugae. baa shedyeb manmual tir cianq inq'og tsyanbuh, womn jew kooyi dekdaw it-chuon yvanim, ru dzay Engyu *mat, met, mate, mit, meet* ju dzy jong di [a, e, o, i, i]. Dann rugwo shedgen nae cianq roan'og dsiemtsy tirgau, dsek womn kooyi yo it-chuon *sap, sop, soap, soup* deeng dzy jong di [a, o, o, u]. Jehsie shyshid, yi tur shy ji, dsik swo-wey Yvanim ji Sumgiokcyng. (Gien TUR 3.)

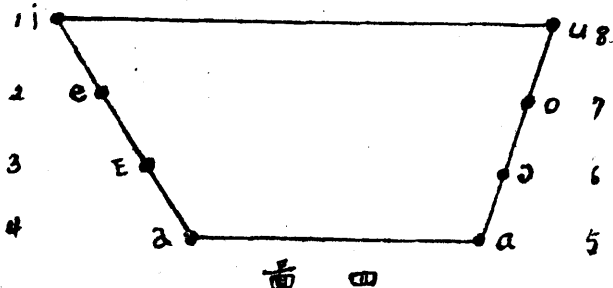
**mate, soap, soup* 三字中的元音，嚴格言之，乃複元音。在這兒只注該複元音的前部。



以三角形圖解元音的關係，難免有很多不妥當的地方。所以今日的作家就製造了一個較複雜的圖，藉以詳明產生元音時舌部各別的舉動。產生這些元音時，共鳴腔所需要的修改，可用三種方式執行之：

- (1) 叫舌頭升降或進退；
- (2) 叫下顎或起或落；
- (3) 叫雙唇凸出或後縮。

由此，產生各元音的界限就可以布置出來了，如圖四之標準元音圖



解 (cardinal vowel figure)。這圖的四角就是表示舌頭四極端的位置。在第一位，舌已舉起至前都能發生元音的最高水準線。舌頭如再抬高，即起摩擦便成輔音。同樣地在第八位，舌已舉起至後

Yi samgioekyng turgiee yvanim di guaney, nanmean yo heen do bu twodang di dyfang. Swoyi gimrid di dsokgia jew jihdsawle itge giaw tugdsab di tur, dsieh yi syangming chaansheng yvanim shir shedbuh gok-bied di gyudong. Chaansheng jebse yvanim shir, gonqmyngkiang swo syvaw di siugae, koo yonq sam-joung fangshik jipeyng ji: (1) giaw shedtou sheng-giang huq dsinn-tuy; (2) giaw eiah'og huq kii huq log; (3) giaw shuangchwen tudchut huq howsok. You tse, chaansheng gok yvanim di gieheien jew kooyi bubjih chutlai le, ru TUR 4: *Biaujoen Yvanim Turgiee*. Jeh tur di szy giok jewsh beaushy shedtou szy gigduan di dywey. Dzay dy-it wey, shedtou yi gyukii jih tsyanbuh neng fatsheng yvanim dsuygau di shoejoensien. Shedtou ru dsay tirgau, daik kii mortsat, bien cherng FUHIM. Tungyanqde dzay dy-bat wey, shed yi gyukii jih

都能發生元音最高的地方。到第4第5位，舌已居於最低的地位了。惟要發出 [u] 音，則舌須儘量推前，如發 [a] 音，舌須儘量拉後。最閉的 1,8 兩音和最開的 4,5 兩音之中，我們可挑選半閉半開兩種地位，使其元音間的距離，大約相同。如此，我們即得 2,7,3,6 各點。故 [ɛ] 可稱為半開的前元音，[u] 可稱為閉的後元音。就是在這方面，我們可以說這個圖比舊的那三角形較為進步，而在其四框之內，我們可以定其任何元音之舌的地位。不過在這四框之前，舌尖靠着齒齦之處，還有尖齦元音，如「茲，之」[l,ʎ] 一類的元音，尚未標記在內，而且唇的活動，這圖解也還沒有指明出來。唇的活動於發生元音與舌的活動有同等的重要性，所以我們須進一步考察這個事情。

讀者試讀 [a-i] 和 [a-u] 兩串的音，即前者須將嘴唇漸次拉入，後者則須將嘴唇送出，而至作 [u] 時，唇的圓凸，已是無可復加的了。在發 [a-i] 時，嘴唇如不拉後而使變圓，則其所發的音，

howbuh neng fatsheng yvanim dsnygau di dyfang. Daw dy-szy dy-wu wey, shed yi gv yv dsuydi di dywey le. Wei yaw fatchut [a] im, dsek shed sv dsinliang tuitsyan; ru fat [a] im, shed sv dsinliang labow. Dsuybih di 1, 8 leang im her dsuykai di 4; 5 leang im ji jong, womn koo tiausyuan bannbih bannkai leang-joung dywey, shii kir yvanim gian di gvylir dahiok siangtung. Rutse. womn dsik dek 2, 7, 3, 6 gok deam. Guh [ɛ] koo chengwei BANNKAI DI TSYAN YVANIM, [u] ko chengwei BIH DI HOW YVANIM. Jewish dzay jeh faugmien. wmn kooyi shuo jehge tur bi giow-di nah samgiokcyng. giaw wei dsinnbuh, el dzay kir szy kuang ji ney, womn kooyi dinq kir rennhor yvanim ji shed di dywey. Pu uoh dzay jeh szykuang ji tsyau. sheddsian kawjo chiiyn ji ehuh, hair yo DSIAN-YN YVANIM ru [l,ʎ] it-ley di yvanim, shanq wey biaugih dzayney. Eltsiee chwen di huoddong, jeh turgiee ye hair meiyo jiiming chutlai. Chwen di huoddong yv fatsheng yvanim yu shed di huoddong yo tungdeeng di jonqyawsing, swoyi womn sv dsinn it-buh kaochat jehge shytsyng.

Dugjee shih dug [a-i] her [a-u] leang chuon di im, dsik ji tsyajee sv dsiang dsoechwen dsienty laruh, lowjee dsek sv dsiang dsoechwen songchut, el jih dsok [u] shir, chwen di yvan-tud, yi sh ur-koo-fug-gia di le. Dzay fat [a-i] shir, dsoechwen ru bu labow el shii bien yvan, dsek kir swo

又是不開。如以圓脣發 [e] 即得德語 *schön* [ʃœn] 裏面的元音 [œ]。長 [i] 如以圓脣發音，即得國語「助」字 [oyn] 裏面的元音 [y]。

還有修飾的方法仍須考察的。例如我們能以小舌堵住鼻腔。小舌居於咽喉口，嘴略張開即可以看到。產生上述各種元音時，小舌須提起堵着鼻腔，使氣直由口腔流出。若放下小舌，使鼻腔開放，則有一種新的陪音活動在其間，使元音另有特別的性質，這就是鼻音化了。在法文 *un bon vin blanc* [œⁿ bɔⁿ vɛⁿ blaⁿ] 一語中，即有四個鼻化元音。第一是 [œ] 的鼻化，[œⁿ]；第二是 [o] 的鼻化，[oⁿ]；第三是 [ɛ] 的鼻化，[ɛⁿ]；第四是 [a] 的鼻化，[aⁿ]。到這裏，我們可將現代語言主要的元音列表如下：

		尖齶元音	前元音	後元音
閉	{ 脣後縮 圓化	ɪ	i	ɯ
		ʏ	y	u
半閉	{ 脣後縮 圓化		e	
			œ	o
半開	{ 脣後縮 圓化		ɛ	ɶ
			ɛ	ɔ
開	{ 脣後縮 圓化		a	ɑ
				ɒ

fat di im, yew sh buttung. Ru yi yvanchwen fat [e], dsik dek Deutsch *schön* [ʃœn] liimien di yvanim [œ]. Charng [i] ru yi yvanchwen fatim, dsik dek Quokyu *cun dzy* [cyn] liimien di yvanim [y].

Hairyō siushik di fangfaat reng sv kaobat di. Ly ru womn neng yi seaused duujuh bidkiang. Seaused gv yu ianhour koo, dsoe liog jangkai, dsik kooyi kanndaw. Chaansheng shang shud gok-joung yvanim shir, seaused sv tirkii duujuh bidkiang, shii kih jidyōu kooukiang liouchut. Rog fangeiah seaused, shii bidkiang kaifang, dsek yo it-joung sin di peirim huoddong dzay kirgian, shii yvanim ling yo tegbied di singjit, jeh jewsh BIDIM-HUAH le. Dzay Français *un bon vin blanc* [œⁿ bɔⁿ vɛⁿ blaⁿ] it yu jong, jew yo szy-ge bid-huah yvanim. Dy-it sh [œ] di bid-huah, [œⁿ]; dy-el sh [ɔ] di bid-huah, [ɔⁿ]; dy-sam sh [ɛ] di bid-huah, [ɛⁿ]; dy-szy sh [a] di bid-huah [aⁿ]. Daw jehli, womn koodsiang cienday yuyan juuyaw di yvanim lied beau ru ciah:

到此爲止，本章所討論的聲音，其原頭都是由於聲帶的顫動，這種聲音，叫做「元音」。可是人類的語言也可能利用別種的聲音。聲帶如果反摺過來貼在喉壁上，那呼氣就不受阻礙地通入口腔裏去；但在口腔裏我們有許多方法阻隔它。例如把舌尖靠近前齒時，就能使呼氣經過一個窄窄的隙縫而發出斯沙的聲音，用這方式所產生的音就叫做摩擦音，這種不用聲帶的顫動而用別的方式發出的音，或用了聲帶之外仍需用別的方式發出的音，兩者都叫做「輔音」。摩擦音可以在口腔裏各處產生，所以就照口的前後各點而分類了。嘴唇凸出的時候，叫呼氣斯沙地通過去，這樣所發出的音就叫做雙唇摩擦音。這音在吹火的時候是常常可以聽見的，但作爲語音就罕有的了。福建莆田「丈夫」的 [Fu]，和日本語「富」[Fu] 字都有這音。比較平常的唇擦音，是以上齒合下唇構成的，如國語「飯」[fan] 字的首音 [f]。但這已經略有修飾上之不同，應叫做唇齒擦音。如果舌尖緊靠牙齒，就可以發出英語 *thin* [θɪn] 的首

Daw tse wei jii, been-djang swo taoluen di shengim, kir yvantour doush youyv shengday di channdong, jehjoung shengim, giawdsoh YVANIM. Keesh renley di yuyan ye kooneng lyonq bied joung di shengim. Shengday rugwo faan jep guohlai tiep dzay hourbik-shang, nah hukih jew bu show dsuu'ayde tongrub kooukiang-lee kvy; dann dzay koonkiang-lee womn yo cyudo fangfaat dsuugek to. Ly ru baa sheddsiam kawginn tsyanchii shir, jew neng shii hukih gingguoh itge jaejaedi cikfonq er fatchut szsha di shengim. Yongq jeh fangshik swo chaansheng di im jew giawdsoh mortsatim. Jehjoung buyonq shengday di channdong el yonq bieddi fangshik fatchut di im, huoq-yonqle shengday ji way reng sv bieddi fangshik fatchut di im, leangjee dou giawdsoh FUUM. Mortsatim kooyi dzay kooukiang-lee gokchuh chaansheng, swoyi jew jaw koou di sian-how gok deam el fenley ie. Dsoechwen tudchut di shirhow, giaw hukih szshade tongguoh kvy, jehyang swo fatchut di im, jew giawdsoh SHUANGCHWEN MORTSAT-IM. Jeh im dzay chuihwo di shirhow, charngcharng kooyi tingdaw, dann dsokwei yu'im, jew haanyo di leh. Fukien Purtyan jangfu di [Fu], her Nippongo [Fu], dou yo jeh im. Biigiaw pyngcharng di chwen-buh mortsatim, sh yi sbangchii hob ciahchwen gowcherng di, ru Quokyu fann di shoou'im [f]. Dann jeh yiging liog yo siushik-shang di buttung, ing giawdsoh CHWENCHII MORTSAT-IM. Rugwo sheddsiam giinkaw yachii, jew

音[θ]——即所謂齒縫摩擦音。再往後進，把舌葉舉到比發元音[i]時更高的地位，舌葉靠近硬顎的中間，就有一道很窄的隙縫。這樣發出來的音就叫做硬顎摩擦音，如國語「熙」[ci]的首音[c]便是。還有一個可能，——把舌根舉起，使與軟顎相近，而產生所謂軟顎摩擦音，如國語「好漢」[xauхан]裏面的[x]。

現在輪到所謂氣音 (aspirate) 了。這音亦應該定為摩擦輔音，因其摩擦是在喉頭本部裏面產生的。把聲帶拚攏來，只剩一道窄窄的隙縫，讓呼氣嘶沙地從那兒經過，就能發出這種音了*。這音是 [h]，叫做聲門摩擦音 (glottal fricative)，因為聲帶中間的空位素來是叫做聲門 (glottis) 的。

kooyi fatchut English *thin* [tɪn] di shoouim [t], — dsik swowey chiifong mortsat-im. Dsay wanq how dsinn, baa shedyeb gyudaw bii fat yvanim [i] shir genq gau di dywey, shedyeb kawginn inq'og di jonggian, jew yo it-daw heen jae di cikfonq. Jehyanq fatchutlai di in, jew giawdsloh inq'og MORTSAT-IM. ru Quokyu *ci* di shoouim [e] bleash. Haiyio itge kooneng, — baa shedgen gyukii, shii yu roan'og siang ginn, el chaansheng swowey ROAN'OG MORTSAT-IM. ru Quokyu *haohann* liimien di [x].

Ciendzay lwendaw swowey KIHIM le. Jeh im ye inggai dinq wei mortsat fuu'im, in kir mortsat sh dzay bourtour beenbuh liimien chaansheng di. Baa shengday pinlounlai, jii shengq it-daw jaejae di cikfonq, ranq hukih szshade tsung nah! giinguoh, jew neng fatchut jeh-joung im leh.* Jeh im sh [h], giawdsloh SHENGMEN MORTSAT-IM, inwey shengday jonggian di kongwey sublai sh giawdsloh SHENGMEN di.

*耳語之產生即基於此。耳語音產生時，共鳴空窩兒受力於激亂之氣而構成特殊的共鳴。構成的方法，大略與我們橫吹瓶口所產生某音高之聲的方法相似。聲門的摩擦音既然必須有任何一種共鳴做它的隨伴，所以 [h] 此音的種類，遂跟各種元音的數目相等。

*Eelyu ji chaansheng dsik gi yv tse. Eelyu'im chaansheng shir, gonqmyng konguol showlig yv gikluon ji kih el gowcherng tegshu di gonqmyng. Gowcherng di fangfaat, dahliog gen womn herng chui pyng-koou swo chaansheng mcou imgau ji sheng di fangfaat siang szy. Shengmen di mortsat-im gibran bitsv yo remmhor it-joung gonqmyng dsloh to di sweibann, swoyi [h] tee im di joungley, suey gen gok-joung yvanim di shuh-mug siangdeeng.

剛才所談的這些音，其產生時，聲帶是靜止不動的。但造成這些摩擦音的當兒，也可以使聲帶同時顫動。這樣產生出來的一串音叫做濁摩擦音，跟上節所講的清摩擦音正相對比。略舉數例闡明之如下：

濁脣齒摩擦音 [v]: 英 *very*; 德 *Wetter*; 法 *vin*; 上海「飯」
[væ]。

濁齒摩擦音 [ð]: 英 *there*; 威爾斯 *ddim*。

濁硬顎摩擦音 [j]: 英 *yes*; 德 *jung*; 法 *bien*。

濁軟顎摩擦音 [ɣ]: 德 *Wagen*; 俄 *bogu*; 太原「安」[yan]。

還有一串的語音是可以產生的，如果我們不單用縮小出口的方法而把氣流阻止，且在一瞬間把氣流絕然割斷，繼乃讓在內堵住的氣爆然逃出。這種叫做爆音，也叫塞音 (stop, occlusive)，因為氣流有一時是停止塞住的，並分清濁的兩組。其分類法，與摩擦音相同，也是按照阻止的部位而定的。先把雙脣緊併，然後放氣流逃出，就產生了清濁的雙脣爆音，如英文 *p-t* 的首音。用舌尖緊靠前齒

Gangtsair swo tarndaw di jehsie im, kir chaansheng shir, shengday doush dsinqjii butdonq di. Dann fatchut jehsie mortsat-im di dangl, ye kooyi shii shengday tungshir chaundonq. Jehyanq chaansheng chutlai di it-chuon im, giawdsoh JOG-MORTSAT-IM. Gen shanq dsiet swo geang di tsing mortsatim, jenq siang duybii. Lioggyu shuh ly tseanming ru ciab:

JOG CHWEN-CHII MORTSATIM [v]: E. *very*; D. *Wetter*; F. *vin*;
Shanghai [væ].

JOG CHII MORTSATIM [ð]: E. *there*; Welsh *ddim*.

JOG IN'Q'OI MORTSATIM [j]: E. *yes*; D. *jung*; F. *bien*.

JOG ROAN'OG MORTSATIM [ɣ]: D. *Wagen*; R. *bogu*; Taisyvan [qan].

Hairyo it-chuon di yu'im sh kooyi chaansheng di, rugwo womn bu danyonq sokseau chutkouu di fangfaat el baa kihliou dsuujii, tsiee dzay it-shuen-giau baa kihliou dsvedran getduon, gih nae ranq dzay-ney duujuh di kih baugran taurehut. Jeh-joung giawdsoh BAUGIM, ye giaw SEKIM, inwey kihliou yo itshir sh tyngjii sekjuh di, binq fen tsingdi jogdi leang dsuu. Kir fenley-faat, yu mortsatim siangtung, yesh annjaw dsuujii ji buhwey el dinq. Sian baa shuangchwen giubinq, ranhow fanq kihliou taurehut, jew chaanshengle tsingdi SHUANGCHWEN BAUGIM, ru E. *pat* di

也可以把氣流截住，這樣結果就產生了齒爆音，如法文 *thé* [te] 的首音。顎部爆音產生的方法是用舌面的前部靠近硬顎而來的，例如英 *kit* [kit]。軟顎爆音產生的方法是舉起舌根靠近軟顎而來的，例如英 *oo* [ku']。從下面所舉的例子便可看出上述爆音相對的濁音來：

濁雙脣爆音 [b]：英 *bat*；廈「萬」[ban]。

濁齒爆音 [d]：英 *dog*；上海「杜」[du]。

濁硬顎爆音 [g]：德 *Gicht*；英 *gilt*；湖南「家」[gia]。

濁軟顎爆音 [ŋ]：英 *goose*；德 *gut*；廈「鵝」[go]。

還有聲門的爆音或塞音如德語的 *ein, verein* [ʔain, ferʔain]。這爆發是咳嗽時，所常可聽到的。但在中國方言中，則以不爆發的塞音為主，大抵在入聲字的收尾是可以見到的。例如：廈語「肉、百、拍」[baʔ, paʔ, p'aʔ]。

所有爆音的構成，都要在嘴裏加以輕輕的氣壓，然後把它開放，而主要的條件乃是其間不能有洩氣的情形。因此要發爆音的時

shooa'im. Yong sheddsiam giinkaw tsyanchii ye kooyi baa kihliou dsiedjuh, jehyang gietgwo jew chaanshengle CHII-BAUGIM, ru F. *the* [te] di shooa'im. 'OGBUH BAUGIM chaansheng di fangfaat sh yong shedmien di tsyanbuh kawginn inq'og el el lai di, ly ru: E. *kit* [KIT]. ROAN'OG BAUGIM chaansheng di fangfaat sh gyukii shedgen kawginn roan'og el lai di, ly ru: E. *oo* [ku']. Tsung ciahmien swogyu di lydz. bien koo kannchut shanqshud baugim siangduy di jogim lai:

JOG SHUANGCHWEN BAUGIM [b]: E. *bat*; Hagu [ban].

JOG CHII BAUGIM [d]: E. *dog*; Shanqhae [du].

JOG INQ'OG BAUGIM [g]: D. *Gicht*; E. *gilt*; Hunan [gia].

JOG ROAN'OG BAUGIM [ŋ]: E. *goose*; D. *gut*; Hagu [go].

Hairyō SHENGMEN DI BAUGIM huoq SEKIM [ʔ], ru D. *ein, verein* [ʔain, ferʔain]. Jeh baugfat sh kersow shir, swo charng koo tingdaw di. Dann dzay Jongquo fangyan jong, dsek yi bu-baugfat di sekim wei juu, dahdii dzay rubshengdzy di shou'oe sh kooyi giendaw di. Ly ru: Hagu [baʔ, paʔ, p'aʔ].

Swoyo baugim di gowcherng, dou yaw dzay dsœ-li gia yi kingking di kiahp, ranhow baa ta kaifang, er juuyaw di tyaugien, naesh kir gian buneng yo sietkih di tsyngcyng. Intse, yaw fat baugim di shirhow, bitav

候，必須用小舌把通鼻腔的道路堵住。這樣一來，那聲音就有別開生面的可能了。氣流雖在嘴裏堵住，而聲帶仍舊可以顫動，但呼氣却可以從鼻腔通過。這樣產生的音，叫做鼻音。例如我們把雙唇合攏來，像要發 [p/b] 音，而把小舌放下使氣流由鼻腔通過，這樣便發生國語「民」[min] 的首音。同樣地跟齒爆發音 [t/d] 相對的有齒鼻音，如國語「泥」[ni] 的首音。硬顎鼻音 [ŋ] 可以從上海「元」[njœ]，西班牙 *canon*，或法文 *mignon* 中的 *gn* [ŋ] 中聽出。再，軟顎鼻音 [ŋ] 可以由英語 *sing* 的尾音跟客家「疑」[ŋoi] 聽出。

還有一組嘶沙的摩擦音 (sibilants) 應該提及。產生這種音的條件比較複雜，所以要描寫或標明它也比較困難。這些音的實例可以由英文 *sink*, *zinc*, *ship* 跟法文 *jour*，或國語「宋」[soŋ]，溫州「殊」[zy]，國語「山」[fan]，「柔」[zou] 聽出來。在這些音中的 [s]，要發音時，須把舌葉的前緣舉起靠近齒齦使其中間有一道隙縫可讓氣流通過。舌尖則居於中立的地位，或朝向下面的牙

yong seaushed baa tong bidkiang di dawluh duujuh. Jehyanq itlai, nah fatim jew yo biedkai shengmien di kooneng leh. Kihliou sui dzay dsoc-lii duujuh, el shengday renggiow kooyi channdonq, dann hukih kioq kooyi tsung bidkiang tongguoh. Jehyanq chaansheng di im, giawdsoh BID-IM. Ly ru womn baa shuangchwen hobloung lai, sianq yaw fat [p/b] im, el baa seaushed fanqciab, shii kihliou you bidkiang tongguoh, jehyanq bien fatsheng Quokyu min di shoou'im. Tungyanqde, gen chii-baugim [t/d] siangduy di, yo chii-bidim, ru Quokyu ni di shoou'im. Inq'og-bidim [ŋ], kooyi tsung Shanghae [njœ], Spanish canon, huoq Francais mignon jong di gn tingehut. Dsay, roan'og-bidim [ŋ] kooyi you English sing di oe'im gen Hakka [goi] tingehut.

Hairyo it-dsuu SZSHA DI MORTSATIM inggai tirgib. Chaansheng jeh-joung im di tyaugien biigaw fukdsab, swoyi yaw myausiee huoq biauming to ye biigaw kuennan. Jehsie im di shidly kooyi you English *sink*, *zinc*, *ship* gen Francais *jour*, huoq Quokyu *song*, Unjou [zy], Quokyu [fan], [zou] ting chutlai. Dzay jehsie im jong di [s], yaw fatim shir, sv baa shedyeb di tsyanyvan gyukii kawginn chiiyn, shii kir jonggian yo it-daw eikfonq koo ranq kihliou tongguoh. Sheddsiam dsek gv yv jonglib di dywey, huoq chaureianq eiahmien di yachii, el shedtayan shauwei gyukii

齒，而舌前稍微舉起向硬顎。所以管它叫做清的舌葉齒齶摩擦音。[z] 即爲其相對的濁音。發 [ʃ] 音時，須將舌尖舌葉攔在齒齶的後面。舌面其餘部份則舉起而向上顎，雙脣同時鼓出。所以管它叫做清的圓脣上顎齒齶摩擦音。[ʒ] 就是其相對的濁音。此在英文只能著於字中：如 *pleasure* [plɛʒə], *leisure* [lɛʒə]。在法文，則字頭字尾時常可以遇到：如 *je* [ʒə], *neige* [nɛʒ]。

還有發音機關之彈性部位，如果叫它顫動起來，也可產生另一類的聲音。我們覺得寒冷的時候，雙脣滾動就發出 *brr!* 的顫音。這音在東方與西歐諸語言裏都用不着；但以舌尖顫動所發出的音，就很常見的了。英籍 *red* 的 *r*，由英國南部之人發音，舌尖只撲了一下，音標爲 [ɹ] 只是一個濁的摩擦音，還不算爲顫音。但若叫蘇格蘭人發音，把舌尖打滾打得很快，這才成爲所謂舌齶顫音 [r] 了。法國人念 *rouge* 跟德國許多方言念 *rot* 的時候一樣，其 *r* 音是由於小舌打滾而產生的。這就叫作小舌顫音 [R]。

oianq inq'og. Swoyi goan to giawdzoh TSINGDI SHEDYEB CHIYN MORTSATIM. [z] jewsh kir siangduy di jogim. Fat [ʃ] im shir, sv dsiang sheddsiam shedyeb gok dzay-chiyn di howmien. Shedmien kiryv buhfenn, dsek gyukii el ciang shanq'og, shuangchwen tungshir guuchut. Swoyi goan to giawdzoh TSINGDI YVANCHWEN SHANQ'OG CHIYN MORTSATIM. [ʒ] jewsh kir siangduy di jogim. Tse dzay English jii neng gv yv dzy-jong, ru: *pleasure* [plɛʒə], *leisure* [lɛʒə]. Dzay Francais, dsek dzytour dzy'oe shircharng kooyi yuhdaw. Ru: *je* [ʒə], *neige* [nɛʒ].

Hairyo fatim gigan ji tarnsiq buhwey, rugwo giaw to channdong kiilai, ye koo chaansheng linq it ley di shengim. Womn gickde harnleeng di shirhow, shuangchwen goendong, jew fatchut *brr!* di CHANN'IM. Jehim dzay Dongfang yu Si-Eu ju yuyan li dou yonqbujaur; dann yi sheddsiam channdong swo fatchut di im, jew heen charngien di leh. English *red* di *r*, you England nambuh ji ren fatim, sheddsiam jii pukle it ciah, imbiau wei [ɹ], jii sh itge jogdi mortsatim, hair bu suonwei chann'im. Dann rog giaw Scotland ren fatim, baa sheddsiam daagoen daade heen kuay, jeh tsair cherngwei swowey SHEDYN CHANN-IM [r] leh. France ren niem *rouge* gen Deutschland cyudo fangyan niem *rot* di shirhow ityanq, kir *r* im sh you seaushed daagoen el chaansheng di. Jeh jew giawdzoh SEAUSHED CHANN-IM [R].

還有所謂邊音 [l] 是要提及的。這會在國語「來」[lai] 字的開始是可以聽見的。發音之法須使舌尖靠緊齒齦把中道完全斷絕，但氣流應由舌之一邊或兩邊洩出，故名爲邊音。這音清的濁的都有。英語裏頭且有「明的」跟「暗的」兩種濁邊音。明的 [l] 如在 leaf, leak, laugh 是在舌尖堵住齒齦之外把舌面舉起向着硬顎而產生的，所以也叫作硬顎邊音。暗的 [l] 如在 full, field 是把舌根舉起向着軟顎而產生的，所以也叫作軟顎邊音。至於清邊音 [l⁰] 則在福建興化之方音可以遇見，如「山」[⁰lua]，「三」[⁰la]，所以就管它叫作「興化 l」吧。法語隨在清塞音的後面常可遇見這音，如 cercle [sɛrk⁰]，peuple [pœp⁰]。這音在威爾斯是最常見的，且都是用 ll 拼寫出來的。如在 Lloyd, Llanelly, Llenellyn 諸字中。

要是塞音跟同部位的摩擦音結合起來，就構成了所稱爲塞擦音 (affricates) 了。最常見的塞擦音有：[pf]，如在德文的 Pferd, Kampf; [dz, ts, dz, tʃ]，如國語的「脚步虫行斗」，以及在英文的 adze, eats, judge, church。

Hair yo swowey BIAN-IM [l] sh yaw tingib di. Jeh im dzay Quokyn [lai] dzy di kaishii sh kooyi tinggien di. Fatim ji faat, sv shii sheddiam giinkaw chiiyn, baa jongdaw wantsyvan duordsved, dann kihliou ing you shed ji it-bian huocq leang-bian sietchut, guh myng wei BIANIM. Jeh im tsingdi jogdi dou yo. English liitou tsiee yo MINGdi gen AMMDi leang joung jog bianim. Mingdi [l]. ru dzay leaf, leak, laugh. sh dzay sheddiam duujuh chiiyn ji way, baa shedmien gyukii cianqjo inq'og el chaansheng di, swoyi ye giawdsoh INQ'OG BIANIM. Ammdi [l], ru dzay full, field, sh baa shedgen gyukii cianqjo roan'og el chaansheng di, swoyi ye giawdsoh ROAN'OG BIANIM. Jihyv tsing di bianim [l⁰] dsek dzay Fukien Hinghwa ji fangim kooyi yuhgien, ru [l⁰ua], [l⁰a], swoyi jew goan to giawdsoh HINGHWA L bah. Francais sweidzay tsing-sekim di hownien, charng koo yuhgien jeh im, ru cercle [sɛrk⁰]. peuple [pœp⁰]. Jeh im dzay Welsh sh dsuy charnggien di, tsiee doush yong ll pinsiee chutlai di. Ru dzay Lloyd, Llanelly, Llewellyn ju dzy jong.

Yawsh sekim gen tung buhwey di mortsatim giethob kiilai, jew gowcherngle swo chengwei SEK-TSAT-IM leh. Dsuy charnggien di sektsatim yo: [pf], ru dzay Deutsch di Pferd, Kampf; [dz, ts, dz, tʃ], ru Quokyu di ds. ts, j, ch, gi, ki yigib dzay English di adze, eats, judge, church.

若是爆音或塞擦音再加上或不加上聲門摩擦音清[h]或濁[ɦ]，就有所謂送氣和不送氣的現象了。送氣音，無論清濁，尋常都是用[']標記的；不送氣的就不加符號了。這現象在亞洲的語言中佔了非常重要的地位。梵文的 bh, dh, gh 就是指濁送氣的爆音 [b', d', g']。國語的「斑攀 / 丹貪 / 肝刊 / 展產 / 早草」[fan, p'an / tan, t'an / kan, k'an / t'faan, t'f'aan / tsaɔ, ts'ao]，都是依據不送氣和送氣而分辨的。

塞音在一個字的中間或末尾，有的爆發，有的是不爆發的。這也不過便是送氣和不送氣的表現罷了。在英語的 apt, atlas, act 裏，那 [p, t, k] 是沒爆發的，因為不送氣。在 imp, ebb, hint, hind, back, bag 末尾的 [p, t, k, b, d, g] 都是爆發音，因為送氣。在中國的方言中，情形正相反：這末尾音有構成入聲字的作用，可是不爆發，也就是不送氣的呢。例如廈語「答，習 / 薩，蜜 / 色，毒」[ta^p, si^b / sa^t, bi^d / se^k, ta^ʔ] 這些字的末音。

到此為止，我們所討論的都是單獨的語音，可是實在說話的時

Rogsh baugim huog seksatim dsay giashanq huog bu-giashanq shengmen mortsatim tsing [h] huog jog [ɦ], jew yo swowey sonqkih her bu-sonqkih di ciensianq leh. Songkih-im, urluen tsiug-jog, symcharng doush yong ['] biaugih di; bu-sonqkih di jew bu gia furbaw leh. Jeh ciensianq dzay Asia di yuyan jong jannle feicharng jonqyaw di dywey. Sanscrit di bh, dh, gh jewsh jii jog-sonqkih di baugim [b', d', g']. Quokyu di ban, pan / dan, tan / gan, kan / jaan, chaan, / dsao, tsao doush igvy bu-sonqkih her sonqkih el fenbien di.

Sekim dzay itge dzy di jonggian huog mod'oe, yodi baugfat, yodi sh bu baugfat di. Jeh ye buguoh biensh sonqkih her bu-sonqkih di beaucien bahle. Dzay English di apt, atlas, act lii, nah [p, t, k] sh mei baugfat di, inwey bu-sonqkih. Dzay imp, ebb, hint, hind, back, bag mod'oe di [p, t, k, b, d, g] doush baugfat-im, inwey sonqkih. Dzay Jongqou di fangyan jong, tsyngcyng jenq siangfaan: jeh mod'oe-im yo gowcherng rubsheng-dzy di dsokyong, keesh bu baugfat, ye jewsh bu-sonqkih di ny. Ly ru Hagu tap, sib / sat, bid₂ / sek, tag jehsie dzy di mod-im.

[₂Daw tse wei jii, womn swo taoluen di doush dandug di yu'im, keesh shiddzay shuohwah di shirhow, swo fatchutlai di shengim, doush it-chuon

候，所發出來的聲音，都是一串相連而下的，發音器官須很快地從這一部位，轉到另一部位。欲使部位變遷，則器官須經過一串中間的部位，因此就不自主地發生了與此部位相對的過渡音。這樣產生的不自主音就叫做「滑音」(glide)。從英語 Henry 的俗讀，就可以闡明上述這一點。當發齒鼻音 [n] 的時候，口道在前齒是閉着的，而小舌也放開下來，使氣流由鼻腔通出。但是要發跟在 [n] 後的 [r]，舌頭的地位却仍舊不變，且小舌提起而塞住鼻腔的通路。這些剛好是產生齒爆音所需要的條件。實則發音器官連絡稍為不靈而舌的顫動略覺遲緩，則 [d] 真地可以聽得見了——'Endry。這字中的 d 就是我們所講的滑音。因為幾個輔音緊貼在一處，發音頗有困難，有人為着要避免這個困難，就在中間插進一個元音，把這個字念為 'Enery。這中間的 e 又是一個滑音。這兩種滑音在語言的演變上常可以碰到。從希臘 anēr (人) 分出頷格字 anrós，但在書本上却寫為 andrós，而荷馬又寫為 'anerós'。同樣地拉丁 cinis

sianglian el ciah di. Fatim kibguan sv heen-kuay-de tsung jeh it buhwey, joan daw ling it buhwey. Yng shii buhwey bientsian, dsek kibguan sv gingguoh it-ebun jonggian di buhwey, intse, jew bu-dzyjuude 'fatshengle yu tse buhwey siangduy di guohduh im. Jeh yang chaansheng di bu-dzyjuu di im, giawdsoh HWAD'IM. Tsung English Henry di sugdug, jew kooyi tseanming shanq-shud jeh it deam. Dang fat chii-bidim [n] di shirhow. koondaw dzay tsyan-chii sh bihjo di, el seaushed ye fanqkai ciablai, shii kihliou you bidkiang tongehut. Dannsh yaw fat gen dzay [n] how di [r], shedtour di dywey kiok renggiow bubien, tsiee seaushed tirkii sek juh bidkiang di tongluh. Jehsie ganghao sh chaansheng chii-baugim swo svyaw di tyangien, shiddsek fatim kibguan lianlog shauwei buling el shed di channdonq liog-giok chirhoan, dsek [d] jende kooyi ting-de-gien leh—'Endry. Jeh dzy jong di d, jewsh womn swogeang di hwadim. Inwey giige fuu'im giin-tiep dzay it chub, fatim pooyo kuennan, yo ren weyjo yaw bymean jehge kuennan, jew dzay jonggian chapdsinn itge yvanim, baa jehge dzy niem wei 'Enery. Jeh jonggian di e, yew sh itge hwadim. Jeh leang-joung hwadim, dzay yuyan di eanbien shanq, charng kooyi pongdaw. Tsung Greek aner (ren) fen chut liinggek dzy anros, dann dzay shubeen shanq kiok siee wei andros, el Homer⁷yew siee wei aneros. 註 Tungyanqde,

的價格 *cineris* 就變爲法文 *cendre* 而英文 *cinder* (炭灰) 也即從此而來的。英文專名如 *Thompson*, *Simpson*, *Hampstead* 等字，都是闡明 *m-s* 間產生滑音 *p* 的例子。再如拉丁 *numerus* 演爲英文 *number* (數)；拉丁 *camera* 演爲法文 *chambre* (房)；拉丁 *humilis* 演爲英文 *humble* (謙卑)，都是滑音作用使然的。廈語「今日」[*kimdzid*] 演爲 [*kinadzid*] 也必是滑音的緣故罷了。

爲着在發一串緊接連續語音的時候很有困難，所以又發生了一種普遍的、對於語言有作用的現象。我們從腦之動神經的中心主動所發出的任何聲音，是整組的、不是個別的聲音。在前一音發出時，那底下的音早已在說者注意之中了。且說者常有節省其煩勞的傾向，所以就把發音的動作減少到最省力的程度。爲着鄰音先已料到，所以前面的音也就受了影響而加上修飾了。例如拉丁文 *octo* (八)，裏面有兩個清爆音連在一起發出，所以到了意大利文這個字就成爲 *otto** 了。理由是第二音的地位，在發第一音時早已預先料

Latin *cinis* di liinggek *cineris*, jew bienwei Francais *cendre*, el English di *cinder* (tannhui) ye jewsh tsung tse el lai di. English juanmyng ru *Thompson*, *Simpson*, *Hampstead* deeng dzy. doush tseanming *m-s* gian chaansheng hwadim *p* di lydz. Dsay ru Latin *numerus* eanwei English *number* (shuh); Latin *camera* eanwei Francais *chambre* (fang); Latin *humilis* eanwei English *humble* (kiambei), dou sh hwadim dsokyonq shii ran di. Hagu [*kimdzid*] eanwei [*kinadzid*] ye bitsh hwadim di yvanguh bahle.

Weyjo dzay fat it-chuon giindsiep liansvg yu'im di shirkow heen yo kuennan, swoyi yew fatshengle liq it-joung-paubien di, duyv yuyau yo dsokyonq di ciensiang. Womn tsung nao ji donq-shernging di jongsim juandong swo fatchut di remmhor shengim, sh jeengdsuudi bush gokbied di shengim. Dzay tsyan it im fatchut shir, nah diichah di im dsao yi dzay shuojee jubih ji jong le. Tsiee shuojee charng yo dsietsheeng kir farnlaur di kingcianq, swoyi jew baa fatim di donqdsok geamshao daw dsuy sheenglig di cienduh. Weyjo lin'im sian yi liawdaw, swoyi tsyanmien di im ye jew showle yingceang el giashanq siushik leh. Ly ru Latinwen *octo* (bat) liimien yo leangge tsing baugim lian dzay itkii fatchut, swoyi dawle Italiano, jehge dzy jew cherngwei *otto** leh. Liyou sh dy-ell im di dywey, dzay fat dy-it im shir, dsaoyi yuhsian liawdaw le. Jeh joung ciensiang

到了。這種現象叫做「音之同化」。可說就是某一音素推廣到本身的範圍之外去了。所以說：前頭的 [k] 已被同化於後面的 [t] 了。

在古拉丁文有許多這種的例。比如 *ad-ferre* 演為 *afferre*, *ad-cedo* 演為 *accedo*, *sub-cedo* 演為 *succedo*。在英文的俗話裏也到處可以看到這種情形。例如 *half penny* 讀為 [hɛɪpmɪ], *bread and*

giawdsɔh im ji TUNGHUAH. *Kco shuo jewsh moou it jinsuh tuigoang daw beepshen di fannwei ji way kvv leh*. *Swoyi shuo: Tsyantou di [k]. yi bey tunghuah yv howmien di [t] leh*.

Dzay Guu-Latinwen yo cyudo jehjoung di ly. *Biiru ad-ferre eanwei afferre, ad-cedo eanwei accedo, sub-cedo eanwei succedo*. *Dzay English di sughwah lii ye dawehub dou kooyi kanndaw jeh-joung tsyngcyng*. *Ly ru: half-penny dugwei [hɛɪpmɪ], bread and butter dugwei [brɛmbətə]*. *Deutsch*

*我們應該注意，在發兩個相連接的爆音時——如在 *octo* 裏——，第一音是不爆發的，所爆發的只第二音。發第一音時，舌仍在發 [k] 音的地位，把氣流的通道完全阻塞，可是還沒爆發——只經所謂「內爆」(implosion)——發音器官已迅速地移到 [t] 的地位而起爆發作用了。可見內爆作用雖是消極的，對於音韻上反有積極的功效。其實這靜默的內爆 k 與 [k] 音，在聽者因心理上的連繫，以為靜默就是 [k] 音的代表，實際上這靜音也只是 [k] 音合 (phoneme) 裏的一份子罷了。在我國閩粵語入聲字的收音，都具有這種內爆的情形。如廈語：「習節約」[sɪ^b, tsia^t, io^k]。

**Womn inggai jub-ih. dzay fat leangge siangliandsiep di baugim shir—ru dzay octo lii—, kir dy-it im sh bu-baugfat di, swo baugfat di jil dy-ell im. Fat dy-it im shir. shed reng dzay fat [k] im di dywey, baa kibliou di tongdaw wantsyan dsuusek, keesh hair mei baugfat — jii ging swowey NEYBAUG—fatim kihguan yi svynsukde irdaw [t] di dywey el kii baugfat dsokyong leh. Koogien neybaug dsokyong suish siangig di, duyyv im-yunn shanq faan yo dsikgig di gongciaw. Kirshid jeh dsinqmog di neybaug k yu [k] im, dzay tingjee in shumii shanq di liancy, yiwei dsinqmog jewsh [k] im di daybeau. shiddsih shanq jeh mogim ye jiish [k] IMHOV lii di it-fenndz bahle. Dzay Wo-quoK Miin-Yued-yu rubsheng dzy di shou'im, dou gvyvo jeh-joung neybaug di tsyngcyng. Ru Hagu: sib, tsiat.*

butter 讀爲 [brembate]。德語 fünf 讀爲 [fymf]。國語「煙猴兒」說成 [ianxou]，「跟班」變爲 [kəmpan]。廈語「新婦」[sin-pu] 變爲 [sim-pu]，「木虱」[bagsat] 變爲 [badsat]。日語「新聞」[sinbun] 變爲 [fimbun]。

在音的同化諸現象中，最重要的一種叫做「伊[j]-化」或顎化的作用，或說就是一個輔音受了其後的閉前元音的影響。例如英文 creature 讀爲 [kri:tʃə]，idiot 讀爲 [idzjət]。德文 Kinn, Ecke 與英文 chin, edge 之所以爲同源字，也是這個原因。拉丁的-c (音[k]) 居在前元音之先即被顎化爲意大利的 [tʃ]。如 cera 讀爲 [tʃera]，但 casa 這個字的 c 却不變音。又如中國「家」[ka] 先變爲 [kia]，繼即成爲 [tcia] 了；但「歌」[ka] 只能一變爲 [koa] 再變爲 [ko] 罷了。這種現象不但在我國古音系裏有，在俄文居然成爲其語音系統的待徵，因俄文據此把輔音分化爲硬軟兩組。在語音的演化史上，這現象實在是一種重要的推動力呢。

剛才所講語音同化的情形，那是因爲我們都有減輕勞力的傾向

fuenf dugwei [fymf]. Quokyu ianhourl shuocherng [ianxou], gen-ban bienwei [kəm-pan]. Hagu sinpu bienwei [simpu], bagsat bienwei [badsat]. Nippongo shinbun bienwei [fimbun].

Dzay im di tunghuah jehsie ciensianq jong, dzuy jonqyawdi it jounq giawdsöh [j]-HUAH huoq 'OG-HUAH di dzokyonq. huoq shuo jewsh itge fuu'im showle kir how di bih-tsyau-yvanim di yingceang. Ly ru English creature, dugwei [kri:tʃə]; idiot, dugwei [idzjət]; Deutsch Kinn, Ecke yu English chin, edge ji swoyi wéi tungyvan dzy, yesh jehgə yvanin. Latin di e (im [k]) gv yv tsyan-yvanim ji sian, dsik bey 'oghuah wei Italy di [tʃ]. Ru cera dugwei [tʃera], dann casa jehge dzy di e kiok bu bien im. Yew ru Jongquok-[ka] sian bienwei [kia]. gib dsik cherngwei [tcia] le; dann [ka] jii neng it bienwei [koa]. dsay bienwei [ko] bable. Jehjounq ciensianq budann dzay woquok guu'im-cy lii yo, dzay Russian gvan cherngwei kir yu'im cytoung di tegjeng, in Russian gvy tse baa fuu'im fenhuah wei inq-roan leang dsuu. Dzay yu'im di eanhuah shii shanq, jeh ciensianq shiddzay sh it-jounq jonqyaw di tuidonqlig ne.

Gangtsair swo geang di 'yu'im tunghuah di tsyngcyng, nah sh inwey womn dou yo geamking laulig di kingoianq'tsair jehyanq di. Shuohwah

才這樣的。說話的人總不肯過分用功，僅使發音器官調轉的程度到了他的出語可以通曉，就算滿足了。但還有一個動因的結果，反而增加了調轉的程度。人的肌肉，在同一動作之下迅速不斷地進行，很有困難。如初學鋼琴的人，在迅速不斷的習彈同一組諧音時，不久其手指就感着僵硬了。說話時也有同樣的困難，所以人們就造出急口令來試測一個人口舌的靈敏到如何的地步。如英語有 *She sells sea-shells on the sea-shore*。而國語也有「四十四隻死石獅，獅子吃柿子」的例子。在尋常的語言上，碰到這種困難時，我們就在兩個相關的聲音中變易其任何一個，這就叫做「音之異化」作用 (disimilation)。如拉丁 *marmor*，到了法文中便增加一個滑音而變為 *marbre*；進至英文則將第二個 'r' 異化為 l 而變為 *marble* 了。再，因為異化作用的結果，可以消滅了本來的一音。如英文 *secretary*，照例應該讀為 [sɛkrɛtri]，但平常却讀它為 [sɛkətri]，其中的第一 r，就因為異化作用而自消失了。又如 *recognize*，照例應該讀為

*di ren, dsoung bukeen guohfenn yongqong, jii yaw shii fatim kihguan tyaujoan di cherngduh dawle ta di chntyu kooyi tongceau, jew suon maandsuk le. Dann hair yo itge donqin di gietgwo, faanel dsenggiale tyaujoan di cherngduh. Ren di giroug, dzay tung-it donqdsok ji ciah svynsuk-butduonde dsinnyng, heen yo kuennan. Ru chu eiog gangkym di ren, dzay svynsuk-butduonde sibtarn tung-it dsuu eierim shir, bugeo kir shooujii jew giokjo giang'inq leh. Shuohwah shir, ye yo tungyanq di kuennan, swoyi renmen jew dsawehut gipkoontinq lai shihtsek itge ren kooused di lingmiin daw ruhoh di dybuh. Ru English yo *She sells sea-shells on the sea-shore*, el Quokyu ye yo *Szyshib sze shigshi, shidz chi shihdz di lydz. Dzay symcharng di yuyan shanq, ponqdaw jehjoung kuennan shir, womn jew dzay leangge siangtung di shengim jong, bienig kir remmhor itge. Jeh jew giawdsok im ji YHUAH dsokyong. Ru Latin *marmor*, dawle Francais jong bien dsenggia itge hwadiin el bienwei *marbre*; dsinnjih English, dsek dsiang dy-el ge r yhuah wel l el bienwei *marble* leh. Dsay, inwey yhuau dsokyong di gietgwo, kooyi siaumiedle beenlai di it im. Ru English *secretary*, jaw ly inggai dugwei [sɛkrɛtri], dann pyngcharng kiok dug to wei [sɛkətri], kir jong di dy-it r, jew inwey yhuah dsokyong el dzy siaushit le. Yew ra *recognise*, jaw ly inggai dugwei [rɛkəgnatz], dann symcharng yew dug**

[rɛkɔnɔɪz]，但尋常又讀它為 [rɛkɔnɔɪz]，也因為 k 與 g 同為舌根的爆音，經了異化作用，而 g 也就遺失了。國語「稟」，古音應為 [pim]，因為異化作用，遂變為現在的 [pin] 了。

在疊串的語音之中，我們可以分辨其為各種的單元。說者發表語言的衝動，是以成句為單元的。成句中因為聲音的抑揚，所以裏面含有韻調的特徵。這種韻調是很難分析的；但在同一方言環境中的人，雖至微妙的韻調型式，他們也是可以馬上就發覺出來的。在成句當中，我們還可以辨出另一種單元：那便是成字 (words)。而成字又可以分為音節或稱音綴 (syllable)。音綴究竟是什麼，我們現嘗試為下一定義。

但未說到這定義以前，我們先得討論響亮 (sonority) 的現象。聲音的響亮是看顫動的空氣容量多少而決定的。如風琴、簧管，大的總比小的響亮。因為任何兩個語音的亮度總不能夠完全相等，所以我們能將語音排成階級，把最不響亮的清輔音擺在階之一端，而

to wei [rɛkɔnɔɪz], ye inwey k yu g tung wei shedgen di baugim, gingle yhuah dsokyonq, el g ye jew irshit leh. Quokyu di biin, guu'im ing wei [pim], inwey yhuah dsokyonq, suey bienwei eiendzay di [pin] leh.

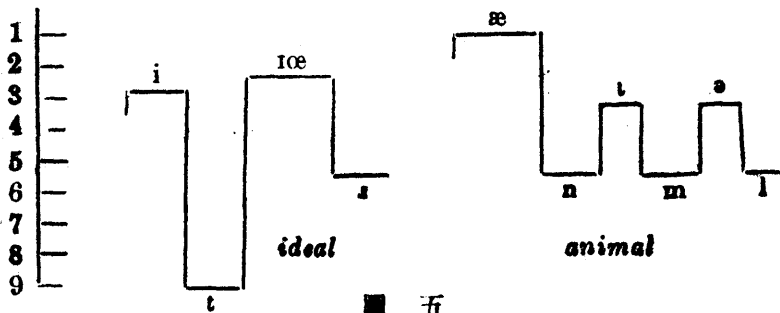
Dzay-jeeng chuon di yu'im ji jong, womn kooyi fenbien kir wei gok-joung di danyvan. Shuojee fatbeau yuyan di chongdong, sh yi cheraggvy wei danyvan di. Chernggvy jong inwey shengim di ikyang, swoyi liimien harmyo yunndiaw di tegjeng. Jeh-joung yunndiaw sh henn nan fensik di, dann dzay tung-it fangyan hwanginq jong di ren, sui jih weimiau di yunndiaw cyngshih, tamn yesh kooyi maashanq jew fatgiok chutlai di. Dzay chernggvy dangjong, womn hair kooyi bienbut linq it-joung danyvan, nah biensh CHERNGDZY. El cherngdzy yew kooyi fenwei IMDSIET, huq cheng IMJOT. Imjot giuginq sh sherme, womn ciendzay dang shih wey eiah it dinq'y.

Dann wey shuodaw jeh dinq'y yitsyan, womn sian deei taoluen CEANG-LIANQ di siensianq. Shengim di ceanglianq sh kann channdong di kongkih ji yunglianq doshao el gvetding di. Ru fongkym, hwanggoan, dahdi d'oung bii seaudi ceanglianq. Inwey remmhor leangge yu'im di lianqduh d'oung bu-nenggow wantsyvan siangdeeng, swoyi womn neng dsiang yu'im pair-cherng gieqip. baa dsuy bu-ceanglianq di taing fuu'im gok dzay gie jt tt

元音又排在階之另一端。依據實驗的結果，聲音的亮度可以分爲九階如下：

- (1) 開元音 [a, ɑ, ɔ, ε, e, φ]
- (2) 嘶沙音 [z, ʒ, s, ʃ]
- (3) 閉元音 [ɪ, i, y, ʊ, o, ʌ, ɔ, j]
- (4) 圓脣後元音 [o, u, ɔ, ɔ:]
- (5) 鼻音、邊音、頭音 [m, n, ŋ, l, r]
- (6) 濁的摩擦音 [v, ɣ]
- (7) 濁的爆音 [b, d, g]
- (8) 清的摩擦音 [f, x]
- (9) 清的爆音 [p, t, k]

從這個分等我們馬上可以得到一個分析音綴的標準。如國語「一點兒」 *ideal* [itɕeɪ], 英語 *animal* [æntɪmə], 這兩個字，加以圖解(圖五)，就可看出字中各音響亮的程度到如何的地步。因此我們

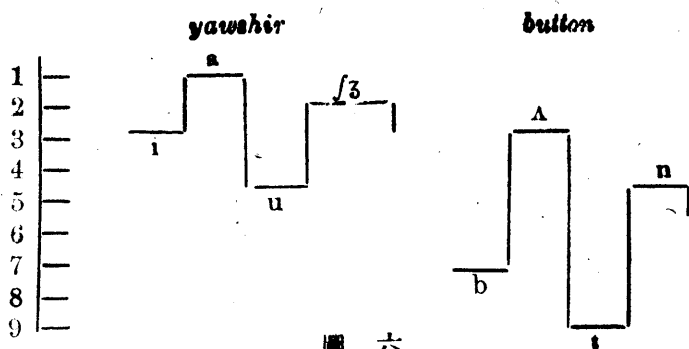


duan, el yvanim yew pair dzay gie ji ling it duan. Igvy shidyem di giet-gwo yu'im di lianqduh kooyi fenwei geo gie, ru ciah:

- (1) Kai Yvanim. (2) Szsha'im. (3) Bih Yvanim. (4) Yvanchwen How-Yvanim. (5) Bidim, Bianim, Channim. (6) Jogdi Mortsatim. (7) Jogdi Baugim. (8) Tsingdi Mortsatim. (9) Tsingdi Baugim.

Teng jehge fendeeng, womn maashanq kooyi dekdaw itge fensik imjot di biaujeen. Ru Q. *ideal* [itɕeɪ], E. *animal* [æntɪmə], jeh leangge dzy, gie yi turgiee (TUE 5), jew koo kannehut dzy jong gok im ceanglianq di sherngduh daw rubor di dybuh. Intse womn kooyi taanran el ciah it imjot

以可坦然而下一音綴的定義了：響亮高峯的音，就是表現音綴的音。據此，則「一點兒」這成字，就只有兩個音綴，而 *animal* 却有三個音綴了。音綴有了這樣的解釋，則 [m, n, ɒ, r, l, z, ʒ] 等響亮音 (sonants) 何以時爲音綴時或不能，我們便可恍然明白了。如國語「鑰匙」*yawshir* [iauʒʒ]，英語 *button* [bat-n]，耳朵聽來都是兩個音綴。以圖示之，更可瞭然(圖六)。圖中的 [ʒ] 和 [-n] 代



圖六

表響亮曲線的高峯，與前圖的 [ɹ, n, m, l] 顯然不同。所以我們可以說，任何一音要成爲一個音綴，必須處在一個比其本身響度較低的環境裏面：*

di dinq' le: CEANGLIANQ GAUFONG di im, jewsh beaucien IMJOT di im. Gvyise, dsek ideal jeh cherngdzy, jew jii yo leang-ge imjot, el animal kiok yo sam-ge imjot leh. Imjot yole jehyanq di gieeshik, dsek [m, n, ɹ, r, l, z, ʒ] deeng CEANGLIANQ IM, horyi shir wei imjot, shir huoq buneng, womn bien koo hoangran mingbaig leh. Ru Q. yawshir [iauʒʒ], E. button [bat-n], eeldo tinglai doush leangge imjot. Yi tur shy ji, genq koo leauran (TUR 6). Tur jong di [ʒ] her [-n] daybeau ceanglianq kyuksien di gaufong, yu tayan-tar di [ɹ, n, m, l] ceanran buttung. Swoyi womn kooyi shuo, remmhor it im yaw cherngwei itge imjot, bitsv chuudzay itge bii kir beenaben ceangduh giaw-di di hwangingq liimien.*

*具有共鳴的響亮是 m, n, l 三音的特徵。我們差不多不能聽它們在輔音裏面。不過要是這幾音的後面尚附有元音，那我們又可從

*Gvyyo gonqmyng di ceanglianq, sh m, n, l sam im di tegjeng. Womn chabudo buneng gui tomn dzay fuu'im liimien. Buguoh yawsh jeh gii im di howmien shanq fubyo yvanim, nah womn yew koo tsung jehsie im

可是這樣的解釋，還不能極滿人意。因為曾有人指出德文的 *haben, sieben* 兩字，常讀為 [ha'-m] [zi'-m] 與英文 *harm, seem* 裏頭的 [m] 迥然有異。在這當中，[-m] 雖不是響亮的高峯，而實際却是個顯著的音綴。這音所以能分成爲音綴，實在因爲 [-m] 的發出，呼氣特別加重。因此，我們須根據響亮的程度跟呼氣的力量之聯合性質而爲音綴下一較準確之定義。用同樣力氣發出不相同的音，如果當中有個音比另一個聽來較顯明，那麼，這聽程的差別，就是那些音的響亮的差別。反過來說，兩個同樣響亮的音發出時，力氣強大的，自然聽來較顯明。因此，力氣與響亮我們都要顧到。所以我們可以說：聽程裏面的音峯便是音綴的音 (peak of audibility)。

成句或單字裏面的一串音，其間有的比其他的音較爲超越。超越的方法有二：

Keesh jehyang di gieeshik, hair buneng gig maan ren-ih. Inwey tserng yo ren jiichut Deutsch di *haben, sieben* leangdzy, charng dug wei [ha'-m] [zi'-m] yu E. *harm, seem* liitou di [m] geongran yo'y. Dzay jeh dangjong, [-m] sui bush ceangliang di gaufong, el shiddsih kioksh 'ge ceanjuh di imjot. Jeh im swoyi nang fencharng wei imjot, shiddzay inwey [-m] di fat-chut, hukih tegbied giajong. Intse, womn sv gengvy ceangliang di cherngdub gen hukih di ligliang ji lianhob sinjjit el wey imjot ciah it giaw-joenkiok di dinq'y. Yong tungyang ligkih fatchut bu-siangtung di im, rugwo dangjong yo ge im bii linq itge im tinglai giaw-ceanming. nahme, jeh tingcherng di chabiet, jewsh nahsie im di ceangliang di chabiet. Faan guoblai shuo, leange tungyang ceangliang di im fatchut shir. ligkih kyangdah di, dzyran tinglai giaw-ceanming. Intse, ligkih yu ceangliang womn dou yaw guhdaw. Swoyi womn kooyi shuo: *Tingcherng liimien di IMFONG, biensh imjot di im.*

Chernggvy huog dandzy liimien di it chuoan im, kirgian yodi bii kirta di im giaw wei CHAUYUED. Chauyued di fangfaat yo ell:

這些音聽到一種輕微的爆發。有了這個事實，我們把三音分類爲輔音，可不是沒有道理的。

tingdaw it-joang kingwei di baugfat. Yole jehge shyshid, womn baa sam im fenley wei fuu'im, kee bush meiyo dawlii di.

(一)加強發音，就是我們在發音時使用較強的氣之衝動。這就是「重音」。如 *penitent* 重音在第一個音綴 ['pɛnɪtənt]。若在 *penitentiary* 中，重音却移在倒數的第三個音綴了 [pɛnɪ'tɛnsəri]。英語 *refuse*: ['refju:s] (垃圾)，[rɪ'fju:z] (拒絕)。現代歐洲的語言，如英、德、俄等國，大多數都有重音的特徵。

(二)若使這一音綴的聲調比其鄰右的聲調較為提高，也可以有超越的現象。如希臘古音 *lógos* 的第一音綴，便有聲調上的不同。因為第一音綴與第二音綴約有樂階五分之一的相差。發長元音時，聲調亦可以抑揚升降，這種聲調即以 ^ 為符號，如希臘 *polotón*。歐洲語言中，立島、瑞典、挪威、與塞米亞科羅底亞，都有這種聲調的作用。中國的語言，所以不注重重音的現象，就因為有這種聲調作用的緣故。中國同音的單綴字，都靠四聲聲調的不同來分別。所謂「四聲」，實在是一種音高的轉變。如北平話 [tʃu˥] 是「豬」，而 [tʃu˨] 則為「竹」，[tʃu˨˥] 是「主」，而 [tʃu˨˨] 却是「住」了。又如 *mae* (買)，*may* (賣)，*hao* (好)，*haw* (好)。

(1) Giakyang fatim, jewsh womn dzay fatim shir shiiyong giaw-kyang di kih ji chongdong. Jeh jewsh JONQIM. Ru *penitent*, jonqim dzay dy-it-ge imjot ['pɛnɪtənt]. Rog dzay *penitentiary* jong jonqim kiok ir dzay dao-shuu di dy-samge imjot le [pɛnɪ'tɛnsəri]. E. *refuse*: ['refju:s] (laci), [rɪ'fju:z] (gvydsved). Cienday Europa di yuyan, ru English, Deutch, Russian deong quok, dahdoshuh dou yo jonqim di tegjeng.

(2) Rog shii jeh it imjot di shengdiaw bii kir linyow di shengdiaw giawwei tirgau, ye kooyi yo chauyued di ciensiang. Ru Greek guu'im *logos* di dy-it imjot, bien yo shengdiaw shanq di buttung, inwey dy-it imjot yu dy-ell imjot iok-yo yueggie wufenn-ji-it di siangcha. Fat charng-yvanim shir, shengdiaw ye kooyi ikyang shenggianq. Jeh-joung shengdiaw, dsik yi ^ wei furhaw, ru Greek *poloton*. Europa yuyan jong Lithuanian, Swedish, Norwegian yu Serbo-Croatian dou yo jeh-joung shengdiaw di dsokyong. Jongquok di yuyan, swoyi but juhjonq jonqim di ciensiang, jew inwey yo jehjoung shengdiaw dsokyong di yvanguh. Jongquok tungim di danjot dzy, dou kaw SZYSHENG SHENGDIAW di buttung lai fenbiet. Swowey szysherg, shiddzay jiish it-joung imgau di joanbien. Ru Peiping hwah [tʃu˥, tʃu˨, tʃu˨˥, tʃu˨˨] doush ihy butung di dzy leh. Yew ru *mae*, *may*, ihy jenq siangfaan. *Hao* sh cyngrunqtsr, *haw* sh donqtsr.

以上是以語音爲聲音的討論，還沒有說到它們當做語言有意義的象徵的關係。其實音與音之間的差別，雖可至細至微，但是可以拿來辨別意義的，却很有限。譬如[a-i]之間，是一串不斷而又有差別的元音，但我們只須拿[a, ɛ, e, i]就可以把 pat, pet, pate, pit 的意義分辨出來了。其餘那些不能分辨意義的音，在這個語言的音韻系(phonology)裏面，也就依照各別鄰近的性質概括地分配在[a, ɛ, e, i]四音之下，並沒有獨特標音的必要。如此，則[a]是代表一套功用相同、音質相近的音，不是單純的僱音，所以管它叫做[a]的音合(phoneme)。同樣地[ɛ, e, i]三音也各爲獨立的音合了。

再，如 kit, cat, cot, cut 這些字，若以純粹描寫的語音學(descriptive phonetics)而論，可以分爲四種的 k (k^1, k^2, k^3, k^4)，因爲口腔閉塞的部位，各有不同。但這幾音的差異，却不能據爲辨別字義的標記。英語中並無 k^4it 跟 k^1it 意義各異的字。所以 k^1 跟 k^4 在音質上雖略有差別，却不能把字分出不同意義來。尋常說英語的人，也不覺得 k 有這幾種的差別，所以在對話的時候，這些差別便

Yi shanq sh yi yu'im wei shengim di taoluen, hair meiyu shuodaw tomn dangdsob yuyan yo ihy di siangjeng di guaney. Kirshid im yu im ji gian di chabiet, sui koo jih-sih jih-wei, dannsh narlai bienbiet ihy di, kiok heen yocien. Pihru [a-i] ji gian, sh it-ehuo buduo el yew yo chabiet di yvanim, dann womn jii sv nar [a, ɛ, e, i] jew kooyi baa pat, pet, pate, pit di ihy fenbion chutlai leh. Kiryv nahsie buneng fenbien ihy di im, dzay jehge yuyan di IMYUNN CY liimien, ye jew ijaw gokbied linginn di siqjit, kaygnatde fenpey dzay [a, ɛ, e, i] szy im ji ciah, binq meiyu dugteg biau-im di biyaw. Rutse, dsak [a] sh daybeau it-taw gongyong siangtung, imjit siangginn di im, bush danchwen di gohim, swoyi goan to giawdsob [a] di IMHO3. Tungyanqde, [ɛ, e, i] sam im ye gok wei duglib di imhob leh.

Dsay, ru kit, cat, cot, cut jehsie dzy, rog yi chwentsuy MIAUSIEE DI YU'IM-CIOG el luen, kooyi fen wei szy jounq di k (k^1, k^2, k^3, k^4), inwey kooukiang bihsek di buhwey, gok yo buttung. Dann jeh gii im di cha'y, kiok buneng gvy wei bienbiet dzy-y di biaugih. English jong binq ur k^4it gen k^1it ihy gok'y di dzy. Swoyi k^1 gen k^4 dzay imjit shanq sui liog yo chabiet, kiok buneng baa dzy fenchut butungdi ihy lai. Symcharng shuo English di ren, ye bu-giockde k yo jeh gii-joung di chabiet, swoyi dzay

居於不足輕重的地位了，且須總歸於 *k* 一個音合之下。

又如 *t* 在英語 *ten* 跟 *letter* 裏面，實在有送氣與不送氣的差異。可是英國人並不引為辨別意義的根據，所以我們只能看它同為一 *[t]* 音合而已。在國語，如「打」*[ta]* 跟「塔」*[t'a]*，却須以送氣與不送氣的差異來分別「打，塔」兩字的意義。所以送氣的 *[t']* 跟不送氣的 *[t]*，在這兒，就應該分為兩個音合了。

音韻學的任務就是要描寫與意義上有關聯的音之制度。在任何語言裏，都有其自身音合的系統。在每個音合裏，都包含一套密切而近似的音份子。同套的音份子之音質所以互有不同，其實是受到鄰近的音之影響所致的。如是則同一音合的份子，其音的環境，必彼此不能完全相同。某一語言裏面的聲音，既以音與音之關係才能發生意義的功用，則這一語言的音之結構必為整個的縝密的系統。若其間某一部發生變化，勢必影響及於系統的全體，甚或把整個系統改造一下，亦有可能。因此音韻學家常說：若要考察一個語言的音之歷史，非從構成此語言的意義有關之音合這單元入手不可。

duyhwah di shirhow, jehsie chabiet bien gvyv but-dsuk-king'jonq di dywey le, tsies sv dsoung guiyv k it-ge imhob ji ciab.

Yew ru t dzay E. ten gen letter liimien, shiddzay yo sonqkih yu bu-sonqkih di cha'y. Keesh Engquokren binq bu yinwei bienbiet ihy di gengvy swoyi womn jüneng kann to tungwei it [t]-imhob elyi. Dzay Quokyu, ru daa [ta] gen taa [t'a], kiek sv yi sonqkih yu bu-sonqkih di cha'y lai fenbiet daa, taa leang dzy di ihy. Swoyi sonqkih di [t'] gen bu-sonqkih di [t], dzay jehl, jew inggai fenwei leangge imhob leh.

IMYUNN-CICG di remmwnh, jewsh yaw mtausiee yu ihy shanq yo guanlian di im ji jihduh. Dzay remmhor yuyan lii, dou yo kir dzysheh imhob di cytoug. Dzay meeige imhob lii, dou bauharm it-taw midtsiet el ginnszy di im-fenndze. Tung-taw di im-fenndze ji imjit swoyi huhyo but-tung. shiddzay sh showdaw lin'ginn di im ji yingceang swo jih di. Rush, dsek tung it imhob di fenndze, kir im di hwanging bit biitse buneng wantyvan siangtung. Moou-it yuyan liimien di shengim, gih yi im-yu-im ji guaney tsair neng fatsheng ihy di gongyonq, dsek jeh-it yuyan di im ji gietgow bit wei jeenggohdi, jeemmiddi cytoug. Rog kir gian moou-it buh fatsheng bienhuah, shih-bit yingceang gibyv cytoug di tsyantii, shemm huoq baa jeengge cytoug gaedsaw it ciab, ye yo kooneng. Intse, imyunn-cioggia charng shuo: Rog yaw kaochat itge yuyan di im ji ligshii, fei tsung gowoherng tse yuyan di ihy-yo-guan ji imhob jeh danyvan rub-shocu, butkoo.

總而言之，語言的原料不外是語音四項的性質：（一）音的品色 (timbre)，（二）音高聲調 (pitch and tone)，（三）音的輕重 (stress)，（四）音的長短或音量 (length or quantity)。無論哪一種語言，我們發音的時候，這四項必須同時存在，不能缺少一項。但是在取材方面，就是說要取哪一項，或取某項之某某部分，來做辨別意義的效用時，我們就不能預知某一語言的取法如何。品色——即各類各種的音——雖是每一種語言都要利用的，但是所用的元音輔音究竟多少，則隨語言之異而有出入。清音與濁音，有的用，有的不用；送氣與不送氣，有的重視，有的不重視。中國系的語言，品色之外，還特別看重聲調，但對於重音輕音就不大注意了。歐洲的語言，對於音的輕重，甚關緊要，但聲調的作用是居於次要的地位的。綜合看來，加在音色之上而負有辨別意義的任務者，可有三大類：（甲）音色+聲調，（乙）音色+音重，（丙）音色+音長。

由各種語言取材的方式，我們要分析或分類世界的語言，也就可以得到那最基本的法則了。

Dsoug el yan ji, yuyan di yvanliaw buway sh yu'im szy-ciang di sinjji: (1) Im di Piinsek. (2) Imgan. Shengdiaw. (3) Im di King-jonq. (4) Im di Charngdoan huq Imlianq. Urluen naa'it jonq yuyan, womn fatim di shirhow, jeh szy-ciang bitsv tungshir tswendzay, buneng kvetshao it ciang. Dannsh dzay tsyutsair fangmien, jewsh shuo yaw tsyu naa'it ciang, huq tsyu moou-ciang ji mooumoou buhfenn, lai dsch bienbiet ihy di ciawyonq shir, womn jew buneng yuhji moou'it yuyan di tsyufaat ruhor. Piinsek — dsik gok-ley gok-joung di im — suish mee'it jonq yuyan dou yaw lyionq di, dannsh swo-yonq di yvanim fu'im giuginq doshao, dsek swei yuyan ji y el yo chutrub. Tsing-im yu jog-im, yodi yonq, yodi bu yonq; songkih yu bu-songkih, yodi jonqshy, yodi bu jonqshy. Jongquokey di yuyan, piinsek ji way, hair tegbied kannjonq shengdiaw, dann duyvv jonq'im king'im jew budah jubih leh. Europa di yuyan, duyvv im di king'jonq, shemm guan giinyaw, dann shengdiaw di dsokyonq sh gv'yv tsy-yaw di dywey di. Dsonghob kanulai, gia dzay imsek ji shanq el fuhyo bienbiet ihy di remmwuh jee, koo yo sam dahley:

(a) *Imsek+Shengdiaw*, (b) *Imsek+Imjonq*, (c) *Imsek+Imcharng*.

You gok-joung yuyan tsyutsair di fangshik, womn yaw fensik huq fenley shibgieh di yuyan, ye jew kooyi dekdaw nah dsuy-gibeen di faat-dsek leh.

第三章 在演化中的語音

DY-SAM DJANG DZAY EANHUAH JONG DI YU'IM

上章專論語言聲音的性質以及說話者發音的情況。要用科學的方法描寫任何語言的聲音，却非先有這一類的研究不可。可是語言學家並不只以描寫世界現有的語言為能事；他們還想能把這些語言的歷史追究出來。上面我們已經說過，各種語言是時時都在變動的歷程之中的。語言學家所關懷注目的，正是這些絡繹不絕的變動。正與其它科學工作者一樣，語言學家的工程，首先須把語言各種層次繁複變動的事實尋究出來，然後從這些事實研究其內在的規律來。

從阿爾弗列王 (King Alfred) 到莎士比亞 (Shakespeare) 這五百年中間，英語裏變化的劇大，幾乎使局外人不能置信盎格羅撒克遜 (Anglo-Saxon) 就是英國人今日所操的英語的祖語。局外人怎能相信，在數百年之間，自一祖語直接相傳而下的任何一種語言格式，竟有如許驚人的變動。下面一段盎格羅撒克遜文，使現代英國人讀起來，恰如另一國的語文一樣。

盎 撒 文

Us is riht micel,
That we rodera weard,
Wereda wuldor-cining,
Wordum herigen,
Modum lufien.

英 文

For us it is much right
That we the Guardian of the skies,
The glory-King of hosts,
With our words praise,
In our minds love.

我們要是從那裏面提出一個字來追究它的歷史過程的變化，那就可以得到很多的啓示。比如 *mód* 一字的 *o*，原先是標有長音符號的，但到後來就改寫做 *mood* 了。這裏面的 *oo* 仍舊是 *o* 的長音的表示。再過了相當時期之後，這 [o:] 的發音竟然演變為 [u]，讀音跟現代英語相同，但拼字法却未嘗變動。這讀音的變動，實濫觴於十五世紀時代，它並不是限於一字的單獨現象。下面我們有兩個表，

一個把盎格羅撒克遜 (A.S.) 有 *ó* 諸字跟現代英語相對字互相比較，
 一個把中國系語言的高麗音和相對的廣州音比較：

盎撒	英	盎撒	英	Cf. 高麗	廣州
<i>cól</i>	<i>cool</i>	<i>móna</i>	<i>moon</i>	苦 <i>ko</i>	<i>fu</i>
<i>stól</i>	<i>stool</i>	<i>nón</i>	<i>noon</i>	捕 <i>p'ó</i>	<i>pou</i>
<i>tól</i>	<i>tool</i>	<i>bróm</i>	<i>broom</i>	東 <i>tong</i>	<i>tung</i>
<i>tóθ</i>	<i>tooth</i>	<i>dóm</i>	<i>doom</i>	谷 <i>kok</i>	<i>kuk</i>
<i>gós</i>	<i>goose</i>	<i>glóm</i>	<i>gloom</i>	木 <i>mok</i>	<i>muk</i>
<i>sóna</i>	<i>swon</i>	<i>bród</i>	<i>brood</i>	足 <i>tcok</i>	<i>tsuk</i>

從這例子，我們就可以得發音學的第一原則：『語音的轉變是一律的』。比如上面的例子，凡 A.S. 的 *ó* 到現代英語皆用 [u] 音代替，高麗的 [o] 音，也一律變做廣州的 [u] 音。根據這個觀察，我們可以曉得其它的變動，也應當是一律的。好像 A.S. 的 *ā* 到現代英語全變為 [ou]。而高麗的 [a] 變做客家的 [o]，也完全相同。這從下列諸字，可以看出來：

盎撒	英	盎撒	英	Cf. 高麗	客家
<i>āc</i>	<i>oak</i>	<i>sāpe</i>	<i>soap</i>	歌 <i>ka</i>	<i>ko</i>
<i>fā</i>	<i>foe</i>	<i>gāt</i>	<i>goat</i>	漢 <i>han</i>	<i>hon</i>
<i>hāl</i>	<i>whole</i>	<i>bāt</i>	<i>boat</i>	方 <i>pang</i>	<i>fong</i>
<i>hām</i>	<i>home</i>	<i>tācen</i>	<i>token</i>	合 <i>hap</i>	<i>hop</i>
<i>hālig</i>	<i>holy</i>	<i>rād</i>	<i>road</i>	渴 <i>kal</i>	<i>hot</i>
<i>stān</i>	<i>stone</i>	<i>hlāf</i>	<i>loaf</i>	學 <i>hak</i>	<i>hok</i>
<i>rāp</i>	<i>rope</i>	<i>āθ</i>	<i>oath</i>		

語音的變動，在世界其他調查過的語言，也都是這樣一律的。法語是由拉丁演化出來的語言，因為羅馬人克服了 Gaul (即古時的法國) 之後，拉丁就成為那邊居民的語言了。所以俗拉丁的長 *ō* 一律轉為 [wa]，法文的拼法，是用 *oi* 來表示的。例如：

拉丁 *sē, mē, tē, rēgem, lēgem, trēs, mēnsis, credere*

法文 *soi, moi, toi, roi, loi, trois, mois, croire*

又較早的 [t]，在現代的德語裏都一律變為塞擦音的 [ts]，寫出時用 z 來表示。從下面的比較表就可看出英文還保存着原先的 t，德文却不然了：

英	德	英	德	Cf. 安南	上海
tongue	Zunge	town	Zaun	茶 ta	dzo
tide	Zeit	tile	Ziegel	在 tai	dze
tin	Zinn	tear	Zähre	最* toi	tsoe
token	Zeichen	toll	Zoll	轉 tyeng	tso
timber	Zimmer	tap	Zapfen	陳 tɔŋ	dzeng
twenty	zwanzig	to	zu	常 t'weng	dzang
ten	zehn	tug	Zug	罩 tau	tso
tall	zählen	tinder	Zünder	周 tɔu	tso
twig	Zweig			廚 tu	dzɿ
				住 tu	dzɿ

這種變動如果是一律的，那麼，我們可以馬上替它定出一個有公式的規律來了。我們說：『在今日的德語裏，字首的清齒爆發音都已變為清齒塞擦音了。』這種的公式叫做語音的規律 (sound law)。可是我們要注意：某音律只在某某條件與環境之下，方為有效。那音要是居於條件以外的環境之異字中，那就不能應用這規律了。例如上面所提 A.S. *ā* 變為 [ou] 的規律，如果它前頭有 [w] 時，那 *ā* 就變為 [ū]，因此上面的規律便須另加限制了。如 A.S. *hwā, twā, swāpen* 到現在的英語都寫為 *who, two, swoop*，當中的元音是 [u:]，不是 [ou]。同樣地法文長 *ē* 後面的音節如果有 *i*，那長 *ē* 應變為

*辨明按：‘最’ [toi] 即‘第一’ [te + it] 之結合。廈語說‘第一好’，不說‘最好’。

[i] 而不變為 [wa]，如 *feci* > *fis*; *presi* > *pris*。諸如此類都不能算是那音律的例外，因為這種特殊的條件，本是那音律的一部分。要是不把這些條件增添進去，那音律，又不健全、又不準確，必難以成立了。正如物理學上 Boyle's Law 所說的是氣所受之壓力與其容量的關係。但若不加以溫度恒同不變的條件，這定律也不能看是完全無疵的了。語音的規律是不容有例外的。過去雖有許多人為這個問題爭辯不已，但『語音的轉變是一律的』這句話，時至今日，已沒有人會再懷疑着。所以這原則，還可以用下面的公式表出來：『設某語言其間某一字的 x 音轉為 y 音，那麼在同種情形之下，凡同其時代所操之語言，其字中有 x 者，必都轉為 y 音。』這裏加有線號所保留的條件，是非常要緊的。茲試詳論之。

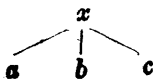
我們還不明白為什麼原故，語音並不是繼續不斷變動下去的，其變動而生效的，只在有限的時期裏。並且被它所牽涉的，也只限於那音律有效時期中，那些具有可變條件之某音的字而已。所以我們肯定的說：A.S. 的 \bar{a} 變為 [ou] 是一律的。但這話說出之後，別人却不能提出 *father* 這字來做反駁的證據。因為當英文的 \bar{a} 演化為 [ou] 時，*father* 這字的發音是 *fādar* (係從 A.S. *fædar* 而來的)，還沒有 \bar{a} 的音，所以不在上面變律牽涉所及之內。要知道由 *fādar* 至 *fādar* 的轉變，那是十三世紀才有的事(約 1250 年)的。可是自 \bar{a} 到 [ou] 的變化之第一階段 (\bar{a} > [o])，早已在 1200 年完成了。可見音律因受時間的限制，就發生一種類似例外的異型來。現今英文 *dame* [deim] 其間的 \bar{a} 演變過程，又跟上面的情形不同，但也不能因為這樣就說上面那音律是不能成立的。A.S. 的長 \bar{a} 轉為 [ou] 是在十五世紀的數百年前早已完成，而完成後就停止了它的活動。這個 *dame* 字，到十五世紀以後才從法文走進英文的範圍內來，所以就不能參加上述那音律的轉變了。到後來因受十五世紀新興的變動所牽涉，長 \bar{a} 前化而為 [ɛ]，末了而竟轉為 [eu]。這 α 的轉音，恰與 *place*, *eags*, *tracs* 諸字的 α 音同源。

其次，音律非但受了時間的限制，並且受了空間的限制。住居在不同區域的人民所操的語言都有差別，所以說各處有各處的方言。廣東的方言跟福建的方言不同，而兩者又跟江浙的方言有別。某一音律的效率只能限於一個小小的語言區，因為只在這區裏日常應用說話的情形是完全一致的。所以每個方言都有它自個兒特殊一貫的音律。可是這一區也可以從別一區借音律不同的詞語來應用。要有這種情形，那些借用的詞語，因其來自外方，形體相當陌生，所以就有跟本區原有的音律，好像起了抵觸的模樣。例如：英文 *whole* 是依循規則自 *hāl* 變來的。但 *hale* 却不與 $\bar{a} > [ou]$ 的規律相符合，因 *hale* 乃是自北方地域混進現代標準英語範圍內來的。這北地的方言並非南方 $\bar{a} > [ou]$ 這規律所曾牽涉的。其實 *hale* 走到標準英語裏來，已在十五世紀以後。那時這字所參與的變動恰與上述 *dame* 一字同樣。語音常遇兩字同訓異音的事實，自表面上看來，像正是推翻音轉規律的證據。但如果明白了這是因為方言之相混與相假才這樣，那我們便可以知其所以然了。

下面所列的成對的字，我們要是為它窮原竟委一下，那就可以知道它們實在闖出一源的，只是它們走進英文之途徑，却各有不同。又它們在演進的過程中所受的影響也彼此互異。如 *shirt, skirt / school, shoal / no, nay / ship, skiff*。任何語言我們都可以找它的方言相參相假的實例來。德文雅字俗字常可排成一對一對的：如 *Ecke, Egge / Waffe, Wappe / Teich, Deich / sanft, sacht* 等。在拉丁文裏，從動詞 *coquo* (煮) 一字，孳乳出兩個名詞來。一個是 *coquina* (廚房)，一個是 *popina* (飯店)。*coquina* 是從拉丁本語直接轉來的，所以它的變化，全依規律。但 *popina* 係由 *Osc-Umbrian* 的方言裏借出來的。在那方言裏凡唇軟顎音 *qu* 都用唇音來替代。例如 *Oscan* 的 *pis* = 拉丁的 *quis*。因此我們可以知道在討論任何一字的語音的歷史時，切需顧及時間與空間兩重的因素。*

*音義相近而兩兩成對的字，在中國方言中，我們也常常可以看到。中國方言常有白話音與讀書音的差別。白話音多是由方言本身直

本章到這兒，我們所用的都是歷史的方法。某一音在其本語中，自遠古到現代的記載之歷史，我們都替它根究出來了。因此它的遞變的兩端(始末)我們都已知道了。假使有一羣未知祖語的親系之語言，那我們的研究便覺得頗有困難了。因為在這種情形之下，放在我們眼前的事實，性質既已不同，那麼，現在所能應用的原則，當然又是另外一套了。假使祖語中有一音是 x ，而這 x 在三種詞語之間一律地分別轉為 a, b, c ，如圖所示，到祖語已滅迹時，我們可以觀察的事實只是三種詞語 (L, L', L'') 中來源相關、語音相似、而非相同的語詞。在這三種詞語中，類似的語詞恰好可以用平行的對照式把它排出來。假定祖語有 *pat, pot, pit* 三字，在第一詞語 $L, P > V$ ；第二詞語 $L', P > F$ ；第三詞語 $L'', P > B$ 。在祖語佚亡之後，我們調查的人只有一套意義互有連繫的語詞可供觀察，有如下列諸字音義平行相對的情形：



L.	L'.	L''.
<i>Vat</i>	<i>Fat</i>	<i>Bat</i>
<i>Vot</i>	<i>Fot</i>	<i>Bot</i>
<i>Vit</i>	<i>Fit</i>	<i>Bit</i>

這樣信手檢來的字，它們的音竟然可以列為平行的方式，這決不是偶然的事，正如兩種語言，若有絕對相同之點，也一定不是偶然的。其實這三種語言的親系，由此即可建立了。要是再進一步地做個比較，那這些對等的情形，可用公式概括地表示出來如次： $V:F:B$ 。明顯地此種對等的情形，務須詞語有共同的祖語，才有接演化出來的，而讀書音則因後代政治勢力或科舉用途而盛傳。如廈語：

	厚	下	汗	呼	放	富	腹	父	佛	吠
白話音	kau	ke	koa ⁿ	kho	pang	pu	pak	pɛ	pud	pui
讀書音	hɔ	ha	han	hɔ	hɔŋ	hu	hɔk	hu	hud	hui

意義。所以我們當可假定祖語是有一個 x 音與 $V:F:B$ 相對的。任何字中的 x 音，若在同等條件之下，我們知道，在 L 語必轉為 V ；在 L' 語必轉為 F ；在 L'' 語必轉為 B 。依照這個法則，通盤加以測定之後，我們可以得到一個祖語擬構的字樣，如 xay, xoy, xiy 。這樣測定的祖語。我們不能確知其音的真實性，但在極不相同的若干嗣語中，要是音的相似竟為普遍的情形，那麼，這祖語與嗣語的音必定很相近。不過像上述 $x > V, F, B$ 的例子，祖語的 x 音究竟怎樣，我們還是不能有明確的斷定。 X 或許是 V, F, B 中間的任何一個，或許是三者以外的另一音，如 ph 或 bh 也未可知。所可知者， x 只是象徵若干嗣語中語音平行相對的局面而已。現在拿實在語言中的例子，以為本說的證明。

我們試將 A. S. 長 \bar{a} 的字跟現在英文德文的相對字比較一下：

盎撒	英	德	盎撒	英	德
<i>stān</i>	<i>stone</i>	<i>Stein</i>	<i>hlāf</i>	<i>loaf</i>	<i>Laib</i>
<i>āc</i>	<i>oak</i>	<i>Eiche</i>	<i>āθ</i>	<i>oath</i>	<i>Eid</i>
<i>hāl</i>	<i>whole</i>	<i>heil</i>	<i>hālig</i>	<i>holy</i>	<i>heilig</i>
<i>hām</i>	<i>home</i>	<i>heim</i>	<i>fā</i>	<i>foe</i>	<i>Feind</i>
<i>gāt</i>	<i>goat</i>	<i>Geiss</i>	<i>tācen</i>	<i>token</i>	<i>Zeichen</i>

我們即可看出，現在英文的 [ou] 恰跟現在德文的 [ai] 相對。依照上述的理由，我們如果要解釋這平行的現象，却非把它歸宿於一個共同的源頭不可。不過我們如果只在德文和英文中研求，那便一定不能知道那祖語的本音是什麼。但如果又加以其它日耳曼系語言的比較，那我們就可以確定這本音是 [ai] 了。因為在這些兄弟語言當中，除了 A. S. 以外，別的語言却沒有用長 \bar{a} 做音轉的。

Gothic 古特	Old Norse 古挪斯	Old Saxon 古撒克遜	Anglo-Saxon 盎格羅撒克遜
石 <i>stains</i>	<i>steinn</i>	<i>stén</i>	<i>stān</i>
橡	<i>eik</i>	<i>ēk</i>	<i>āc</i>
健 <i>hails</i>	<i>heill</i>	<i>hēi</i>	<i>hāl</i>
家 <i>haims</i>	<i>heimr</i>	<i>hēm</i>	<i>hām</i>
羊 <i>gaita</i>	<i>geit</i>	<i>gēt</i>	<i>gāt</i>
麵包 <i>hlaifs</i>	<i>hleifr</i>		<i>hlāf</i>
誓 <i>aiθs</i>	<i>eiðr</i>	<i>ēth</i>	<i>āθ</i>
表數 <i>taikns</i>	<i>teihn</i>	<i>tēkan</i>	<i>tācen</i>

在羅馬系語言裏，*k*, *tʃ*, *ts*, *s*, *θ* 都是相對的音，這在下列諸字中，也可以看得出來：

Log. [k]	Italian [tʃ]	Engad [ts]	French [s]	Spanish [θ]
百 <i>kentu</i>	<i>cento</i>	<i>cient</i>	<i>cent</i>	<i>ciento</i>
天 <i>kelu</i>	<i>cielo</i>	<i>cil</i>	<i>ciel</i>	<i>cielo</i>
羊 <i>kerbu</i>	<i>cervo</i>	<i>cerf</i>	<i>cerf</i>	<i>cierbo</i>
臘 <i>kera</i>	<i>cera</i>	<i>caira</i>	<i>cira</i>	<i>cera</i>

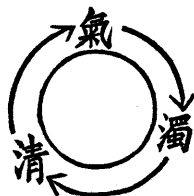
好在我們已經曉得這些語言的祖語是俗拉丁，所以我們在推論時，能夠得到一種控制。我們知道上面這些字原當初都有 [k] 音，因為原來的拉丁字作 *centu(m)*, *caelu(m)*, *cervu(m)*, *cera*, 那 *c* 即是代表 [k] 音的。

在印歐系語言中，最著名的語音律，是「輔音移轉循環律」(consonant shift)。這規律的起始，是丹麥言文學家 Rask 氏所發現的。後來德國言文學家 Jacob Grimm 氏在他所著的書裏對此說大

事宣揚，所以通常就普通音律叫做「格林律」了(Grimm's law)。這律分爲三部份如下：

- (1) 凡濁爆送氣音 (bh, dh, gh)
或摩擦音 (f, v; θ, ð; s, z; pf, ts, x, h) } 轉爲不送氣音 (b, d, g);
- (2) 凡濁爆不送氣音 (b, d, g) 轉爲清音 (p, t, k) ;
- (3) 凡清的爆音 (p, t, k) 轉爲摩擦音 (f, v; θ, ð; s, z; ts, pf, x, h) 。

我們如果用「氣」字代表第一部，「濁，清」兩字分代第二第三部，那麼，其循環性質可以圖表示出來如右：



例如：

希臘 <i>thugater</i>	拉丁 <i>tonitru</i>	拉丁 <i>dens</i>	梵 <i>bhrāter</i>
英 <i>daughter</i>	英 <i>thunder</i>	英 <i>tooth</i>	拉丁 <i>frater</i>
德 <i>tochter</i>	德 <i>donner</i>	德 <i>zahn</i>	英 <i>brother</i>
			德 <i>bruder</i>

中國系語言中，亦可得其例如下：

Cf.	隋音	吳音	漢音	安南	廈語	北京
華	ɣ ^w a	ge	kua	hua	hua	xua
茶	ɖ ^a	də	te	ta	tɛ	tʃ ^a
孩	ɣai	gai	kai	hai	hai	xai
封	pji ^w ɔŋ	fu'	ho'	fəŋ	hɔŋ	fəŋ
法	pji ^w əp	ho'	ho'	fap	huat	fa
插	tʃ ^a p	co'	so'	t ^a p	ts ^a p	ts ^a
舌	dz ⁱ ɛt	zetci	setsu	t ⁱ ɛt	siad	ʃe
食	dz ⁱ iek	dziki	coku	t ^w ɛk	sid	ʃl
學	ɣək	goku	gaku	hək	hag	cye
族	dz ⁱ uk	zoku	soku	tok	taog	tsu

上文我們用音律這名詞來歸納語音的轉變。這也許會使一般人

對於那些音律公式的性質發生了誤會。我們須鄭重聲明，音的規律之涵義並不與物質的科學那些定律之涵義相同。從化學的定律，我們可以預知物質將怎樣變動；從音的規律，我們却不能預測語言將來的遞轉。音律並且不是可以普遍應用的。如英語長 \bar{a} 曾有一時轉為 [ou]，而另一時則轉為二合元音 [oi]。這些遞轉都是不能預測的。其實這音的轉變律，並沒有確定地說出變的原因在那裏。它所說的，只是經過的事實，換句話說，它是記載已經成功的轉變之公式而已。我們所以能使它公式化，也就是因為這轉變乃是循規蹈矩而來的。「某音既在某環境中起了轉變，則該音不論居於何地，在同等規律條件之下，也都起了同樣的轉變了」。這一條乃是語言學基礎的法則。前代語言學家鄺思建 (Leskien) 曾強調地說過：「音律的實施乃是盲目必然的」。當那時候，歐州小學一門的探討，多落在好玩古學者的手裏，所以任何音變都被認為是可能的。鄺氏這話，恰好對症下藥，使彼輩疏放空闊的方法，換做精學嚴老之研究。可是這樣強調說出的法則，到如今也已站不住腳了，因為現在所謂必然不可違拗的音律，經修縮結果，它的涵義只是『歸納已成變動事實的公式』而已。

語音的變動，除掉純因語音內在的理由，如節省勞力或音之同化與異化等之外，其它不能自其語音環境得知緣由的自然變動，我們還是茫然不知其竅奧哩。雖然許多人有各種各樣的解釋，但都不能叫我們信服。單說音變這名詞，就夠引起人們的誤會了。聲音脫口而出，就永逝無蹤，怎樣還會變呢？所謂音變，實則僅指某語言區的人，到了某一時期，竟把某一字改變了讀音，譬如 *cool* 字，不讀為 [kul] 而讀 [koul]。這就是說他們用 [ou] 音來代替 [u] 音罷了。可見我們叫它做音的轉變，還不如叫音的替代，妥當得多。音的轉變，並不是居於物外的超乎人生之行爲，其實只是通語羣居的人們習慣上的變動而已。因此，我們應該進而探討這習慣變動的根由。

有些學者看見兒童學習語言時所遇到的許多困難，就重視這些

困難爲習慣變動的原因。兒童從父母或周遭的人所學得的語言是不能完全的，多少總差點兒。這樣一代差一代地傳下去，雖然是細微到幾乎不可覺察的改變，積累既久，也夠使我們在研究某一語言歷史時，發現有莫大的變更。也有人這樣的解釋，說板蕩戰亂的時候，做父母的既沒有充分的時間可以教育自己的子女，所以在那時期內，語言所起的變動，最爲迅速。還有人說，語言精要的所在，不過反覆摹倣示範的語音而已。但這跟臨摹繪圖的方法，儘有不肖。臨摹時尚可常常參照原圖，語音則出口之後，已無痕跡。我們所摹倣的，只是聽覺的記憶罷了。可見語言的摹倣，實在是摹倣的摹倣。又因爲記憶之爲力，總不能十分的完全，所以語言的摹倣，就有歧異流變的現象。可是除了遷居或時尚之故而好習另一階層的語言以外，我們還不曾發現，到了兒童時期語言習慣既經固定之後，尚有發音流變的事實發生。足證支持此說者是根本站不住的。

此外還有一種較愜人意的解釋，它把民族的混合拿來做語音變動的主因。過去的歷史，處處可以看到戰爭征服的結果，必有方言自異的民族混合起來的事實。如羅馬征服了 Gaul 以後，拉丁語便把當地的克爾底語 (Keltic) 排擠出去而自居於主語的地位。可是我們總可相信克爾底人於被征服之後，雖無可奈何地接受了拉丁語，但他們到底還保存着本土方言的習慣，所以口頭所操的雖是拉丁語，實際帶有克爾底的語腔。有人指出法文 [u] 變化爲 [y]，就是受着克爾底語的影響。這話吾人可以相信，因爲克爾底系語言中如 Welsh 跟日耳曼系語言曾受克爾底影響的，也都有這種的轉變。復次，印歐系語言中到了日耳曼語時，其語音系統都起了重大的變動。很多人主張這也應該用民族混合之說來解釋，在這些輔音變動之中，要算濁音轉爲清爆音，而清爆音又轉爲清摩擦音，這規律，最爲重要。這就是上述的格林律。試把拉丁字跟日耳曼字並列起來一比較，原則至爲明顯。例如：

拉丁	英文
十 <i>decem</i>	<i>ten</i>
馴 <i>domare</i>	<i>tame</i>
戚 <i>genus</i>	<i>kin</i>
膝 <i>genu</i>	<i>knee</i>
父 <i>pater</i>	<i>father</i>

有人以爲這些變動乃是日耳曼民族加入先印歐民族之後，先印歐語所留的特徵。在克爾底語，阿米尼亞語，拉丁系方言，西班牙語也都有同樣的變動。於是學者乃假定凡有這種變動之現象的，都曾受先印歐低層勢力的牽涉，不然，那變動不會這樣的普遍。但此說實在還有不可信人的地方。因爲一均勻的語言，或多數語音性質相等的語言，在若是廣泛的地域中，而能作普及同等的變動，這似乎是絕不成然的事吧。況同是印歐系中的語言，雖處於左右皆變的環境裏，居然不被這低層勢力所牽涉，此種事實，也不能一筆抹殺。大抵這些語言所以有同等的變動，要是依它本土的個別情形來解釋，一定不會充滿。例如德國方言中，尚有第二次濁輔音轉清輔音的變動，但在這時期却無外來民族的混入。

還有一說，把語音變動的起源跟語音變動的傳播，分爲兩種事體來研究。擁護此說的，申言在同一語言區域中，並沒有兩個說話完全相同的人。人人發音器官構造不相同，所以人人說話有其各別的音色與特殊的發音。不但如此，人與人間之所以不同，除了生理的原因之外，還有心理的因素在着。譬如各人總有各自喜歡使用的詞辭跟套語。且在同一語言區域之中，用語的常有不同，亦因階級或職業有異而生差別。如工匠技師之流所講的話，常爲外人所不理解，而船家與學者，教授與樵夫，他們的語言亦是迥然有異的，可知某一語言，在某時期內，表面上像是已經統一了，其實却不然。因爲在那語言區域裏，每一個人好像都有他自己的方言似的。爲了階級的不同或因各人才幹的懸殊，在同一社會之中，必有某一份子成爲人人欽仰的對象。他的服裝語言等等，也一定容易博得欽仰之

者的倣效。所以領袖人物發言的姿態，和應用未妥的辭語，也因為倣效的人很多，而能普遍流行於全社會。原來語言的傳播，跟波浪之自一中心推而廣之的情形，恰好相似吶。

我們應當曉得，上面說的音之變動的因由，只是假設而已。也許音的變動，並沒有單獨的原因。我們所說過的各種原因，也許都有其各自活動干預的時期。不過我們應該注意，我們雖然不知道音變的原因，不能因此而推翻音變規律的存在。須知音律不過是從觀察的事實歸納出來的公式而已。正如研究動物形態之後，學者必需為動物學擬構一足以信人的動物進化之程序來，但是那些解釋進化的理由——如馬蹄之如何演變——，亦同為假設而已。這種假設的接受或拒絕，殊不能搖撼這科學所立的要綱與定論。所以我們雖然不明瞭音變的原故在哪兒，這却與音律有效之可靠性沒有什麼關係。我們在語言的研究或推論中，也決不因此而居然把音律的用途放棄了。

第四章 形態與功用之相應

DY-SZY DJANG CYNGTAY YU GONGYONQ JI SIANG-ING

前面幾章，我們所屬目的只是語言的外形。如書的象徵在物理上許多方面的性質，我們都已詳細考察過，並且對於所有音的變動的規律，我們也曾試為追究出來了。最早研究語言學的人所顧及的，也不過是這幾件事而已。一直到了十九世紀中葉，語言學者的眼光全為自然科學跟生物學觀念所支配，就以為語言是個有機體，也像樹木依照自然律而滋長繁殖一樣。但這實在是基本的錯誤。我們應該重說一次，語言無非是人們為着要達到某某目的而發出的噪聲罷了。這噪聲決不能脫離說者而獨存。就是我們要考察語言的變動跟修飾，也要當它是說者自身的變動，才可以得到圓滿的解釋。因此初期的語言學家雖然竭力地要替語言學建立適如自然科學上那麼硬性的規律，但是他們常常碰到例外而頓挫了下去。

到了一八七〇年，德國新興的語言學派，號稱「少年文法家」的出來，對於前人這樣的看法，就有了批評了。他們指示出來說：語言不但是聲音，也是意義，我們果真要起來做這門學問的研究，與其採擇自然科學家的道路，何如遵循心靈學家的途程。實際說話的時候，語音並非一一孤立，它乃是有節奏的音羣，由這些音羣所構成的字，都跟內在的指謂有相依或連想的關係的。再，這語言象徵之為物，在說者的心目中，並不只是若干不關連的事之總和。人心本有自然組合事物的傾向。在這種組合裏面，各份子就有形狀整齊的趨勢。任何外力要把這整齊性拆離或摧毀，必受它內部連台偉力的抵抗。西洋名物字變格跟云謂字的活用，是語言中字類結連最緊的組織。現在從變格的歷史中舉例，以便闡明此說。

如古代拉丁文「樹」字有如下之變格：*arbo*, *arbosem*, *arboses*, *arbosi*。這組字的意義所以能夠統一，全靠那共同語幹 *arbo* 的力量。到了後來，夾在兩元音中的 *-s-*，竟一變而為 *-r-*，所以變格的方式，也就改為 *arbo*, *arborem*, *arboris*, *arborei*，而主位跟其他

格位就有不同的語幹了。這組字的統一性，因此就被破壞了。但是到了經典拉丁的時期，主位的語幹竟然也改爲 *arbor*，跟其它格位的語幹，恰又相同，所以再恢復了統一的組合。這種改變，跟那夾在兩元音之間的 *-s-* 因聲音關係而變爲 *r* 的，迥然不同。這純粹是心理力量的活動弄成這樣的。原來 *arbos* 跟 *arborem* 因爲有功用上的連繫，所以形態上也非跟它改爲 *arbor* 不可了。這種變動的裁決，全以意義爲主，形態簡直就是受了功用的牽涉咧。凡是字形相關的同組字，不論是名物字的變格或云謂字的活用，都有避免參差不齊的傾向，這傾向我們管它叫做「整一化」(integration)。

姑舉英文中的例子來說明。英文區別字 *préferable*，重音本在第一音綴，但因連想到其所由來的動字 *prefer* 重音在第二音綴，就有人也喜歡加重在第二音綴了。又如云謂字 *maintain* 相對的名物字應爲 *maintenance*，但因爲整一化作用，俗書也有作爲 *maintainance* 的。復如 *nation* [neɪʃn] 相對的區別字俗讀爲 [neɪʃnəl]，而其實是應該讀爲 [næʃnəl] 的。維也納的方言中，云謂字有音變的 (umlaut)，如 *er läuft, er trägt*，也因整一化而除去了其音變，改爲 *er lauft, er tragt* 與 *er fragt* 同樣。

又如中國語跟西歐的曲折語不相同；它所採用的方塊字，製造的方法，有所謂六書，即象形、指事、會意、形聲、轉注、假借。在六書中形聲的應用最廣。「形聲」的解釋，是一邊取義，一邊取聲，如「江河」的水旁是義，「工可」是聲。飛禽走獸的形聲字，大概有从鳥从隹从犬从鹿从豕之別，而以从鳥从犬爲最普遍。於是雞鷄从隹也从鳥，豬豕从豕也从犬。最有趣的如「烏燕鳥」本來都自爲象形字，後人因爲心理上的連想，竟造出「鴉鷺鷺」諸字來了。又如莫字，本來就是個太陽落在草叢中的意象字，但後人因爲「幕慕慕慕」這一組形聲字的連想，於是新的「暮」字就被創造出來，而原初的莫字則轉有虛詞的意義了。這便是字形的整一化。

在音讀方面，最容易發生誤會的，也莫過於形聲字。如個儻的「個」字，疏忽一點的人，腦子裏因爲綢綳一組字的整一化，自然

也會讀它爲 [tʃou] 音，却不料它的標準音是 [tʃi]，梯激切，錫韻。古音當讀 [tʃiok]¹。從此足證罄一化對於語言的創造或保守各方面，都有着強大的威力。

以上所舉的例子，理論很簡單，範圍很窄小。可是在這狹窄的範圍外，罄一化的力量依然是在活動着。凡意謂相關的字，也常會因爲連想的牽涉而把形體變爲一致的。英文表示空間度量的抽象字，如 *length* (長)，*depth* (深)，*breadth* (廣)，*width* (闊)，卽是個好例子。這些字形體上都有 *th* 的語尾，所以它們便連合成爲功用相同組織嚴密的一組字了。不過 *height* (高)，論功用也同在這組裏面，而形體却是孤立的。無怪俗語中竟生出一個 *heightth* 字來，使其形體跟着功用趨於罄一。同樣地返身稱代字 *myself*, *yourself*, *herself*，都是以領位稱代字跟 *self* 連結而成的。只有 *himself*, *themselves* 兩字是用賓位字造成的。可是在俗話裏也有把它罄一爲 *hissself*, *theirselves* 的。在俗拉丁話裏，有一字 *gravis* (重)，因爲倣效其相反字 *levis* (輕) 而變爲 *grevis*。由是我們知道，意義相反的字也正可以連想它是屬於同組的。法文 *rendre* (給還) 是從拉丁 *reddere* 轉來的。其中何以有 *n* 呢？這要曉得其相反字 *prendre* (拿去) 中也有 *n*，才能得到解釋。

英文的親屬字也可以給我們一個例證。如 *father*, *mother*, *brother* 這一組字，意義的罄一貫串，從其聲音的相似，就已反映出來了。但我們如果考察其他日耳曼與此相對的字，就知道這些字原來並不是這樣的罄一。

德文 *Vater*, *Mutter*, *Bruder*

盎撒 *fæder*, *mōder*, *brōþor*

這些字其實是從印歐古語 **pátēr*, **mātēr*, **bhrātēr* 轉來的。到楚雙 Chaucer 時，還保有 *fader*, *moder*, *brother* 的形式。其間輔音分

但從這一個字，我們倒曉得從同一組形聲字上古本音原都附有塞音的暗示哩。

化爲 $d \times \theta$ ，這跟祖語重音所居的位置，頗有關係。祖語重音的情形，在梵文中顯然可以看出來：

梵文：*pitár, mātár, bhrátar*

依照 樊納律 (Verner's Law)¹ 這些字到日耳曼時也變爲 *fader, mōder, brōðar*。這情形從現代德文中就反映出來了。但是今日標準英語又把這三個字歸一化了，使其有同樣的形式。說來真有趣，英國西北方言中，今日還有人保存着 *fader, mudder, brother* 這些較早的讀音呢。

數字的形式也常互為影響。如拉丁 *septuaginta* (七十) 是做自亡佚的 **octuaginta* (八十) 而來的。又維也納方言中，我們聽不到 *elf, zwoelf* (十一，十二) 而聽見 *oelf, zwoelf*。拉丁照理有 *septem* (七)，**noven* (九)，*decem* (十)，但 *noven* 受了同組數字的影響竟變爲 *novem*。又如英文 *two-pence, three-pence* 正音應讀爲 [tʌpens] 跟 [θripens]，但在俗話中却讀後者爲 [θrapens]。

中文裏，二十可以合成一個廿字，讀音爲「念」，於是三十爲卅，四十爲卌，跟着也出來了。讀音怎樣，却少有人過問。這是因爲中文一向注重目治的緣故。

上面說，字因爲義的關係，能夠把它的形體整齊劃一起來，但從實驗的結果，我們又知道因爲聲音偶爾的相似，也會使字形緊密地團結了起來。我國簡體字，多數是因此而產生出來的，好像「燈」字，本是从火登聲，但因爲「登」與「丁」音相似，所以就援「訂，釘，汀」等字的例，簡「燈」爲「灯」了。英文的 *think*，分調本

¹一八七五年，Karl Verner 發覺補音的變化是根據印歐字重音的位置如何而決定的。樊納律說：「依據格林律自印歐清擦音所轉來的清摩擦音，到日耳曼時若在兩個響音之間則變爲濁摩擦音，「但若居在其前者爲重音綴，則仍轉爲清摩擦音」。我們從英文 *possible* [s] 跟 *possess* [z] 中間 -ss- 音的不同，便可明瞭樊氏律廣說的梗概。又如 *óff* [of], *of* [ov]; *émercié* [-ks-], *ezáci* [-gz-]。

是 *thought*，但因為跟 *think* 聲音相似的 *sink* 分詞是 *sunk*，所以也曾有人戲把 *thought* 撰做 *thunk*。像這樣的創作法式在語言中，是常被應用的。英文從拉丁借用一個云謂字 *shrive* (懺悔)，它的過去式照例是 *shrived*，但因為跟 *drive*, *strive* 等云謂字形體相似，所以就依着它們的規矩而變為 *shrive*, *shrove* 了。德文的 *scheinen*，本來是個不規則的云謂字，好像英文的 *shine*, *shone*。因為做效規則的云謂字 *weinen*，所以它的過去式就被構成為 *scheinte* 了。同樣地，*fragen* (問) 的過去式，在德國的小孩子，由於 *tragen*, *trug* 的連想，或許也有造為 *frug* 的可能，但因為受意義有顯的 *sagen*, *sagte* (說) 的更強烈的影響，終於不曾被其變去，仍然保存 *fragen*, *fragte* 的形式哩。

在語言的演變中，學者大多數承認上述那些事類連想的重要性。他們又指出演變的發生還有一個強大有力的因素，就是類比。類比精義所在，就是應用新的形式替代大家已然公認的舊形式。尋常一般的講話，無非把前人所遺傳下來的語言形式再搬出來用一用而已。但在類比方面，却因說者心中本無其辭，或雖有其字偶爾忘記了，為着濟一時之窮遁或永久的拮据，所以就有了新創造的產生。語言學者最關心要根究的是：新式的何以會產生？而激動產生的心靈動力又怎樣？非把這心理動力的真相根尋了出來，我們不能給類比一個完滿的解釋。換句話說，我們要問，那些類比方式的完成，是從類別心靈上的什麼性質而來的？

說者對於語言象徵形式的選擇、背後究有幾樣的連想作用、在有效地感導它必須這樣做？最有效的要算是當時恰好浮現在說者心中的念頭。這是什麼呢？這就是他剛說過或剛要說的一串話。用平常的語來說，就是上下文。晚近的學者指示我們注意，在新的類比創造方面，上下文是很重要的。在俗拉丁文中，*senatus* 的領位是寫做 *senati*，不寫 *senatūs*。何以會這樣？完滿可靠的解釋是說因為 *senatus populusque Romanus* (羅馬國會和民衆) 是羅馬人常見的語句。主位這樣，領位雖然應該是不劃一的 *senatūs populiq*

Romani，也因連文的緣故而把它鑿一化了。同樣地，晚出拉丁 *ille* 的變為 *illui* (法文從這兒得到一個 *lui* 字[他])是因為它常用為關係稱代字 *cui* 的前指詞，所以受了居於後面的 *cui* 的影響，就變為 *illui* 了。

英文兒童用語中的 *teeny weeny* (小巧玲瓏)，就是一個上下緊接互為影響的好例子。這兩字原文應該是 *tiny wee*；但因上下緊接的緣故，*wee* 竟接受了它的字侶的尾音，而 *tiny* 也同樣遷就於字侶的元音而變過去了。像這樣的雙聲疊韻字，在各種的語言中非常多。如德文 *schlecht und recht, Angst und Bange*。中文如「踟躕、惆悵、徘徊、徬徨、天地、陰陽、古今、精粗、疾徐、生死、燥溼、加減、香臭、褒貶、夫婦、腹背」等，是以雙聲為一組，而「起止、寒暖、旦晚、晨昏、出納、受授、祥殃」，則以疊韻為一組。因此「上下」雖無聲音的連繫，但方言中有說「懸下」* 為高低的意思的，那便又成為雙聲的一組了。英文 *howitzer* (流彈砲)是從德文 *Haubitz* 來的，所以隨尾要加個 *-er*，是因為它較近常跟 *mortar* (迫擊砲)同用在一起的。中文如廈語「笨重」讀為 [hangtang]，「笨」本音 [pun]，因受下字 [tang] 的影響，所以就變為 [hang] 了。廈語「不八不七」[put-pat-put-te'it]，即「亂七八糟」之意，口語實音却為 [put-tap-put-te'it]。

說到這裏，類比的「預」可有三種：(一)上下文的影響；(二)意義的連想；(三)聲音的連想。但像小孩子把 *sheep* 的衆數講為 *sheeps* 這類的例子，我們便不能應用上面幾種的類比「預」來解釋它。我們要曉得小孩子所以會這樣說，完全是援 *cows, dogs, pigs* 等為例的。他的思維的過程可以用數學比例的程式寫出來：

$$\begin{aligned} \text{dog} : \text{dogs} :: \text{cow} : \text{cows} :: \text{sheep} : x \\ x = \text{sheeps} \end{aligned}$$

這個程式是德國言文學家保羅氏所創為的。我們管他叫做「保

*辨明按：「懸下」廈語讀為 [koái¹¹ kē] 即指高低之意。

羅氏的比例程式] (Paul's Proportion Formula)。用這比例式來解釋類比的創造，由來已經好久了。其實用保羅氏的程式來解釋前頭所舉的若干例子，也是講得通的。但近來一些人總歡喜攻訐這個說法。要是前人在舉例時肯小心一點，那末，後人的批評，有許多實是可以避免的。不過保羅氏對於俗拉丁位字 *senati*，是用下面這種比例來解釋的：

$$\text{animus} : \text{animi} :: \text{senatus} : x$$

在這比例中，關鍵所在是當中的 [::]，像這樣毫無理由地假定這比例式的兩翼有心理上密切的連繫，那批評者很可能會問他：「爲什麼那要說 *senatus* (國會) 的人，一定要連想到 *animus* (心靈) 呢？」其實別人這樣硬板地單從字面上來解釋保羅氏的例說，很顯明的不是出於保羅氏的本意。保羅氏只替 *animus* 爲名物字第二變格的一個代表例子而已。換句話說，*senati* 無非是第二變格影響到第四變格的一例而已。縱了這樣的解釋，那保羅氏的學說，還是可以成立的。

可是我們要曉得，這只是就文法上抽象的分類法而言罷了。那些不曾受過文法訓練的人，他們心理自然不懂得什麼是文法變格的形式。我們試比較當地人學習當地話跟我們用文法的方法學習拉丁文的情形，就可以曉得當中有大不相同的地方在。用文法來學習語言，須把語言中所有的現象製成一個系統表以便參閱比較，如受位跟着主位，領位跟着受位等、一切變格的事實，都要排成整齊可觀的行列。我們還可以看出領位的語尾總免不了是 *-ae*, *-arum*, *-i*, *-orum*, *-ium*, *-is*, *-um*, *-us* 幾種。另一方面，當地人學習當地話，是從日常生活裏學習過來的。許多短語成句，都是隨時碰到，隨時記住，並沒有什麼次序系統之可言。比方說羅馬的小孩子第一次碰到「戰爭」這個字，也許是屬於衆數的領位 *bellorum* 的，說不定還要相當時間之後，單數主位 *bellum* 才被他們聽到。他也沒學兒懂得那些語尾一一都有領位的功用。須知像「領位」這樣的名詞是包涵着一套十分複雜的文法上的關係，它並沒有形態上或功用上的一致

性。非常明顯，文法上所分爲第二變格的，完全是人們造作出來的。第二變格這東西，不能受有若何心理上的威力，足以修飾其它格式的字。

還有一部份的舊說也因後人的批評而站不住腳了。舊說以爲第二變格的名物字爲數甚多，所以可以壓擠字數較少的第四變格的名物字。但已經有人指出，在某些例子裏面，情形恰恰與此相反。就是第二變格的字，有時尚且要依着第四變格來變化哩。復次，英文德文裏面，不規則云謂字的數目比規則云謂字的數目少得多。對於不規則云謂字那樣堅強的保持性，我們要加以怎樣的解釋才好呢？其實尋常軍政界「寡不敵衆」的比喻，在語言的演化中，是絲毫不能生效的。任何一個形態的保持性，跟它的「擁護者」的衆寡並不發生關係；最要緊的要看它本身所受應用的頻數是怎樣。比如 *senatus* 被用五十次的保持性，必定比擁有五十個不相同而少用的第二變格字的誘化力更大，因爲它的印象很深刻的留在說者的記憶裏，所以就容易被磨除了去。因此從前「字彙頻數」的說法到現在須換爲「應用密度」的概念才行哩。

對於比例的程式，雖有這許多的批評，但這程式對於語言學的理論依然是不可或缺的。因爲有許多類比的例子，我們若不應用它，便不能得到妥貼的解釋。古希臘文云謂字的第二身跟第三身的分別是看字尾有沒有加 *-s*，例如：

他說 = <i>légei</i>	他來了 = <i>élthe</i>
你說 = <i>légei-s</i>	你來了 = <i>élthe-s</i>

跟這相對的命令式，第二身第三身却是 *elthé, elthétō*。到了居比路的方言，很奇怪單數命令第二身竟變爲 *elthétō-s* (來!) 爲什麼不用經常的 *elthé*? 這也要用比例的程式才能解釋呢：

$$\textit{elthe} : \textit{elthe-s} :: \textit{elthétō} : x \quad (x = \textit{elthétō-s})$$

但是程式還是個空泛的表格而已，我們要是不看它爲運用思想的過程，它也實在不能提供什麼解釋來。前頭說過，語言的變動，必定是說者本身的變動，這兒的程式到底代表了什麼的心理作用

呢？何以說者後來竟賦給字末的 *-s* 有第二身「你」的意思呢？我們應該先為決定，說者有意無意，究竟是不是傳文法家一樣地對於每個字都施以一番分析的工夫，使得字的每一成份都有一定的意義。如 *give, giver, gift*，說者因常常看到 *giv* 所以就特地把它抽出來，賦以這一成份是充滿着「給」的意思的。於是又把 *giver* 跟 *buyer, doer, killer* 等字相比，才曉得 *-er* 這成份帶有「者」的意思。結果說者雖不知字彙中究竟有無其字，也會由云謂字的 *sell* 把 *seller* 造出來。你要是再觀察英文中還有的幾種現象，你就益加相信操使本土語言的人，確實有感覺到文法上所分析出來的各成份的存在與價值。英國的小孩子覺得 *sheep* 跟 *feet* 並不是衆數，所以就在它們的末後加上 *-s*，造出以為是衆數的 *sheeps* 跟 *feels* 來。不單是小孩子有這種的感覺。好像 *Chinese, Maltese* 等，因為末後都有個 *s* 音，往往也有人覺得這是衆數字，因而俚俗便有單數的 *Chinee, Maltee* 等字的產生。同樣地，*peas* (豆)，本來是個單數字，現在因其帶有 *s* 的語尾却用為衆數，單數退為 *pea* 字。又法語 *cerise* (櫻桃) 是個單數字，一被英語借過來，因其語尾的 *-s* 音是衆數的形式，所以單數的 *cherry* 畢竟被改造出來了。另一方面，*riches* (從法文 *richesse* 來的)、*alms*，現在都要用衆數的云謂字跟它們相配，其實它們本來都是單數的名物字。此外還有兩層衆數的例子，如 *breeches* (短褲)。*breech* 本來已是衆數了，現在再加上 *-es*，恰如兒童的加 *s* 於衆數的 *feet* 之後一樣。英語的 *book*，要是依照文字的演變程序，它的衆數應該是 *beech* (A.S. *boc, bec*)。但到現代的標準語却照 *-s* 的原則造為新的衆數 *books* 了。這恰好跟今文的 *cows, foes, eyes* 諸字擠出了古文的 *kine, foen, eyen* 一樣。中國的學生學習英文，因為曉得了動字過去式加 *-ed* 於語尾的規則，所以就撰出 *lighted, leaved, catched* 等字來，而不用正當的 *lit, left, caught*。這樣可以證明他們確實曉得語尾的 *-ed* 有過去分詞的作用。保羅氏的比例公式的真諦便在此。這個公式所表示的是：說者之連想分析——不論為有知覺的或無知覺——的過程，這分析足使說者明瞭語調某份子的存在與

價值。如果要把這公式全部寫出來，那就非把說者所認識有這份子的字都寫出來不可了。但爲着簡便起見，只能在份子中舉出一個代表而記於公式的左方。因此上面所說的比例：

$\bar{e}ltho : \acute{e}ltho-s :: elth\acute{e}t\bar{o} : x$

左方只有代表動字第二身第三身的分別，差在語尾的有沒有 *-s* 之作用罷了。

語言中形體與功用相應所產生的現象，不僅類比一種而已。從上面的論述，我們已經知道，任何人對於本土的方言，要想纖悉俱曉，曲折皆知，那是絕對不可能的事。因此人們常喜歡把一些陌生的辭語連想爲已知的語言的意義。根於這樣的自然的心理，那些未受完全教育的人們，爲着要使用不甚明瞭的詞兒，常常在鬧出奇的奇異誤用的笑話 (malapropism) 來，如英文借法文 *cul-de-sac* 作爲「窮底巷」之意，有一次竟有一人在法庭上做見證說：他所住的地方是條 *coal-sack*，把不懂的字誤湊爲常見的「煤炭袋」。你說好笑不好笑？

南宋朱熹在福建漳州芝山上所建的仰止亭，原取「高山仰止」的意思。但本地一般人却都稱它爲「老鼠亭」[niau-tə'i-ttəp]。

這種誤會，俚俗的人有，斯文的人也有。劉師培古書疑義舉例補有一條說『娥媠二字，爲形容貌美之詞。詩衛風碩人云：「螓首娥眉」，娥眉螓首，非並列之詞也。蛾眉二字，卽係娥媠之異文。眉媠又一聲之轉，所以形容女首之美也。楚辭離騷經云：「衆女嫉予之蛾眉兮」，蛾或作娥。王逸註、訓爲「好貌」，則亦以娥媠之義解蛾眉矣。至於魏晉之時，始以眉爲眉目之眉，而眉媠通轉之義亡矣。若唐顏師古注漢書謂「眉形有若蠶蛾，故曰蛾眉」，則並不知蛾眉之通段，可謂望文生訓者矣。近人多從其義，失之」。

我們已經說過人類總喜歡把不知的與已知的相擬，這是非常普遍的現象，結果誤植的東西產生出來了，久而久之，却成爲衆所共認的正常語言的一部。如德國有一種全國共嗜的酸菜名爲 *Sauerkraut*，這名稱到了 Alemannic 方言中變爲 *surkraut*。由此方言再傳

到法國去，就成爲 *choucroute*。因爲法人以爲德文的 *sauer* (酸) 就是他們的 *chou* (白菜)，這却音差毫釐，義謬千里了。

英文的 *leg cutlet*，望文生義 好像是股上割下的塊肉，其實這字毫無「割」的意思。這字的來源跟法文的 *côtelette* 一樣，同是由拉丁的 *costa* 蛻化過來的，原義爲小脅骨。

食物中還有一個有趣的例子，就是尋常的龍鬚菜 *asparagus*，有人誤它爲麻雀草 *sparrowgrass*。

Liquorice 一字的歷史是非常有趣的 這個字是由希臘的 *glukurriza* 變來的，意爲甘草。羅馬因其字的首部好像跟自己的文字 *liquidus*, *liqueo* (流質) 有關，所以就變了它的形體爲 *liquiritia*，由此再變遂爲英文的 *liquorice* 了。

英文中又有一例 即因 *by-road* (附屬支路) 的 *by* 有附屬連帶的意思，所以就把本是「鄉鎮規約」的 *by-law* 一字誤爲「附文」或「細則」的意義。不知 *by* 本爲 *Scandinavian* 的字，義爲鄉鎮，至今英國尚有 *Whitby*, *Rugby* 等地名的存在呢 這些都是形式與功用錯誤相應的顯例。

由上面這些例子又觸起我們再進而討論另一有關語言形式紊亂的問題。大多數語言，都有義訓相類的單字與成語使你在對付同樣的意思時 有一變式的抒發與表示。很常碰到，我們要說某一種事物，兩個同義字會同時一併湧現出來，如恐不見採用似的。結果便弄出惹人發笑籠式的拚湊語 (*portmanteau word*) 來 這就是沾染字 如從前有一個教師，在其精采熱烈的演說結末時，說出句 *symbols of liberty symbol × emblem* 幾乎把他演詞的價值完全削淨無遺了。同樣地，*dejected × despondent* 湊爲 *dejectent* (頹唐)；*evade × avoid* 湊爲 *evoid* (避免)；*harass × ravage* 湊爲 *harage*；*stingy × mean* 湊爲 *mingy* (吝嗇)。美國的 *hustle* (趕急) 也是由 *hurry × bustle* 契合出來的。

沾染作用不只於字的形狀而已，任何語言的句法也多少都要受到它的影響。未受教育的人所說的話，常常會把語言弄錯了。如

in the beginning part of the week (at the beginning × in the first part)。又 *he changed from one reverse to the other*，即由 *he changed from one extreme to the other × he changed from flattery to the reverse* 所湊誤。在標準語言中也有這種情形，下面的例子若不仔細觀察，幾乎不曉得它有錯誤的地方。*The bell had scarcely rung than he appeared in the hall*，這是因 *no sooner than × scarcely when* 的對差。義訓相同的字，也常有構造紊亂的情形發生。這是最常看到的沾染的例子。如平常說 *different to* 顯係受着它的同義語 *opposed to* 的影響。莊子：「聞人足音跫然而喜」。跫然一詞所形容的本是足音，不是歡喜。後人竟有截取「跫然而喜」四字以成文的。這顯然是受了「肅然而恐」「愀然而悲」等連文的影響才會這樣哩。

現在我們且再舉出幾個上述原動力發生作用的例子來做這章的結束。我們先說類比與沾染的作用。這可舉拉丁的 *iter* 和 *iecur* 的演變為例子。我們試為比較與拉丁有關連的語言，就可以曉得後一字原來的變格是 *iecur*, **iecinis*，但較古的拉丁因與 *fulgur*, *fulgoris* 類比，其單數的領格却是 *iecoris*。恰如 *femur* 在 Plautus 時雖寫做 *feminis*，但在經典拉丁則書為 *femoris* 了。經典拉丁的 *iecinoris* 一定是從 *iecoris × *iecinis* 而來的。同樣地 *iter* 的領格 *itineris* 也是由古代的 *itinis* 與較近自類比所獲得的 *iteris* 拚湊而來的。但這字的名詞後來因幣一化的作用又恢復了文法變格的完整，得出一個新的主格 *itiner*。

類比與沾染兩種作用，可以影響到字形，已如上述。此外還有一種現象，我們仍須用語言功用來解釋它，我們知道說話無非是要傳遞心中的情意，但所說的話，一定要使別人聽了可以瞭解才行。不過人們無論對什麼事，總喜歡用最少的力量去做，說話一舉，當然不能例外。所以說着普通要摒棄其它跟意義沒有密切關係的話，只用那足使別人聽得明白的最低限度的語言。說者這種手段，無非是稟自天然的情性，而其對於語言的省約，要與聽者說出「對不

起，你說什麼，我聽不懂」時，才稍為休止而改變了他的態度。因此我們可以說：「語言的省約是以明曉為限度的」(Intelligibility forms the limit of linguistic attrition)。

有些語言成份因為沒有它的功用，竟僵化地被淘汰了。這我們可以引印歐語的格位的語尾來證明。印歐語系至少原來有八個格位，根據那些簡單的位尾，就夠來表示文法上具體的關係。如拉丁 *domum*，意為「至室」，*domi* 則為「在室中」。為了語言象徵常感受弱化作用的原故，說者努力要使格位的意義更加明顯，所以就添上一些疎狀虛字如 *in*, *ex*, *ab*, 等等進去。這些虛字常跟各個格位相配而用，我們覺得那些虛字竟像有「管」到某某位的力量，所以語言感覺中，也竟有不可無此關係的需要。因此以前各自獨立的疎狀字，如今一變而為介系字 (proposition) 了。經典的希臘文與拉丁文就是發展至於此種程度的語言。意義既逐漸地集中在那些介系字的身上來，原來的位尾，也因失其功用而被淘汰了。如此語言就從綜合的階段推進至於分析的境域。換句話說，語言中句法關係的表示是從字裏的變化方式演進到應用獨立的虛字。這種演變，也可由下例看出。如公元前二世紀時 Plautus 用方位字 *temperi* 表示「及時」的意義，到了公元前一世紀時 Cicero 則代之以 *tempore*，還是用奪位 (ablative) 來代方位 (locative) 的功用了。到公元一世紀時，格位的力量更加地削低，所以 Livy 就改寫為 *in tempore*。又進而至由拉丁脫變而來的現代法語，則很邏輯地把語尾刪掉了，而「及時」全部之意，但需加一介系字而寫為 *à temps* 就夠了。

第五章 意謂與意謂的變遷

DI-WU DJANG IHWEY YU IHWEY DI BIENTSIAN

語言以聲音爲象徵：這是語言外表的範型。那聲音所指的、就是語言內容的意謂。要把外表的音型與內容的意謂連絡起來，語言纔能夠發生效用。上面那幾章所討論的，大概是語言象徵的外表所有一切變動的情形與規律。我們雖已論到意謂功用影響及於形體的問題，但我們是假定形與義之連繫是單純不變的。其實我們如果觀察較古的書籍，其文字的形態雖然大都沒有變，其聲音却已變得很多了。所以如果要明瞭這文字的意謂，則非靠詳細的注釋以及辭典一類的工具書不可。因爲其中的文字多數已經廢佚，那些還留着應用的，其意謂也都有了變遷了。本章就是要研究爲什麼字的意謂會有變遷，是怎樣地變遷，然後再進而探問字爲什麼會廢佚。

在未討論本題以前，我們須先爲「成字」(word)，或稱「詞」，下一界說。這一件事曾使勤敏的語文學家煞費心思過。第一，成字就是聲音的一個範型(sound pattern)。比如，我們初到一地而未諳其語言，起初我們聽聽到許多不知所云的聲音，但慢慢地我們就能檢出那時常聽到的音羣。如英語的 *table* 一字，英國人說：*That gentleman sits at the table; we need a small round table; this table is a bit too low; my books are all on the table;* 等句。如此來了又來、聽了又聽的音型，便是我們所謂的成字了。但這樣的成字的界說，還嫌寬放一點兒。因爲短語如“*Good morning*”，“*How do you do?*” 等等也是出現不絕的音羣，但我們不能叫它做「成字」。又成字的份子，如 *-ness*，接在 *kindness, hardness, goodness* 等等成字的後邊，也不能算它是成字。所以我們必須縮小界說的範圍，而把短語及接頭、煞尾、諸語除外。我們可以說：成字是語言中時常出現的音型，用以表達完全意思的最小單位。依這定義，那我們中國所稱的「字」，就有許多是不能算爲成字的。它既不體表達一個完全的意思，我們也只好看它做一個響綴就是了。

例如在談話中有人問你：「你買了些什麼東西？」你回答：「蘋果」。這「蘋果」便是一個成字，因為你既不能單說「蘋」，亦不能單說「果」，可見蘋果是一含有兩音綴的成字。驟然看來，這界說，似乎嫌其太狹窄一點。因為我們雖能把名物字、云謂字、區別字、疏狀字、單獨說成話，但其他表示文法上之關係的虛字，如介系詞、擊合詞等，似乎就要擠到字的範疇之外了。其實，介系詞及擊合詞也未嘗不可單獨以成話。好比有兩個人在談話，一個問：「你把我的鞋子擱在什麼地方？」一個答：「在衣櫃裏。」「在裏面嗎？」「在。」這兒的「在」可以表達完全的意思以成話，跟我們前頭所下的成字的定義，正相符合。語言份子如英語 *-ness, -ly*，德文的 *-keit*，法文的 *-ment*，中文的「的、了、性、化」，等等，如果不能獨立運用，就不是成字了。至於短語亦不能算做成字，因為還可以把它分析為較微細而獨立的單位。

在未討論字的意謂為什麼會變遷、和怎樣地變遷以前，我們先得尋繹意謂究竟是什麼？信號或象徵乃是經驗中能夠激動或喚起感受者心理反應的事物。比如看到 A 時必連想到 B，那 A 就是 B 的信號或象徵。因此我們說：A 是對其指歸 (referent) B 來說的。但是這種對指到底只是對指而已，如果不經過感受者融會理解的心理作用，則依然不能成為意義。所以不論什麼時候，我們如果應用象徵對指的方法，其中總可以分出三個因素來：其一，象徵自身的原料 (即 Symbol，如字音、字形、旗號等是)。其二，所指的客觀的物件、品質、或事故 (即 Referent)。其三，能感受那象徵與指歸，而又能把這兩者連繫起來的心 (即 Mind)。圖解如右：

$$S \rightarrow R$$

如 *bicycle* 這字是指「腳踏車」這物件，却不就是這字 $\searrow M \swarrow$ 的意謂 (meaning)。實際的意謂應該是人們主觀所把握着的「腳踏車」那個概念。這概念是一個心理的內容 (mental content)，非但要知道外方確有其物，並且須對這事物發生一些情感與評價的作用。換句話說，成字 (*bicycle*) 的對象就是指歸 (腳踏車)，但是成字的意謂就是該字所表示的心理內容；而這個心理內容也正是我們使用該

字時所想要喚起在聽者心目中的心理內容。所以意謂的變動就是心理內容的變動，這可以分為兩大類。第一類的變動是：成字與指歸整個關係的變動（本字另有所指的事物）。第二類的變動是：成字與指歸某一方面（aspect）之對指關係的變動。現在且來研究在什麼情形之下才有這些的變動。

一個人在說話的時候，如要引起聽者對於某一事物的注意，他可以自造一個新字來，例如「烏托邦」。但這只能使聽者在觀念中加增了一個新的字，並沒有牽涉到意謂的變遷，所以也就不在本文討論的範圍內了。但若所說的這一字以前曾別指它物，如今忽然變其所指，那就等於另賦給這字以一新的意謂了。但是字與指歸關係的變動，是不能隨隨便便的。比如我指鹿為馬，那聽者必大起誤會，不能了解。可見當作工具看來，語言的演化，免不了受到它所應盡的功用之引導與控制。我們若欲傳達新的思想給別人，當然可以用創作或改造語辭為手段。但是這創作跟改造必須預先測驗其是否可通達，即必須同時取得聽者的認可。只有能盡其功用的語辭，才能獲得普遍的承認，而加入於語言的領域中。意謂的變動，與其它的語言現象也相同，必須活躍在語言彼此的交往間，方為有效。這是基本的原則。

語言所有的音型，都有喚起聽者反應的能力，這就是音型的意謂。如 *glass* 一字，我們能確指其單純的意謂是什麼嗎？我們梳髮時可以自 *glass* 中照觀自己；我們到酒樓，可以飲 *glass*；我們可以先敲動 *glass*，而斷定本日出門需要不需要帶雨衣。從這例子看來，*glass* 在各個場合中意謂都不相同。上下文一有不同，其意謂也就彼此互異了。我們隨便翻開字典來看，就曉得每個字都有許多歧異的意謂。我們可以說，字典的特色就是要顯示出各字意謂的分歧。其實一個字並沒有嚴格固定的意謂。語言只是成串的粗略的指示，要經過聽者一番的理解，才可獲得說者所要表達的意思。如上邊所說的 *glass*，就是一個意謂頗為廣泛的端倪，我們要看它的上下文才能縮小其一定的意謂。可見上下文是非常要緊的，因為它不僅能確

定其字在某一場合中的效用，並且是變遷意謂最有力的動因。

先說某字如繼續不斷地應用於固定的上下文中，那麼，這字原來頗為廣泛的意謂也必須縮小範圍於原義的某一方面。現在先討論所謂「方面」的問題。大凡事物、品質、與事故都是非常複雜的。這就是說，各事各物都是許多因素——即方面——結合的總和。這許多方面，有的與說話者的本意相符，有的相悖。因此，我們應該拚棄其它於不顧、而獨注意當說話時確有關連的意謂。試以 *horn* 「角」字為例。如說「角調羹」(*horn spoon*)時，材料方面的意謂最為重要；但若樂師說到「號角」(*horn*)時，那麼，這東西雖然也許是銅做的，但因為它的功用同於獸角之可吹，所以就獨取功用方面的意謂。牲口的角，可以做樂器用，角的意謂，遂變為金屬的樂器的名稱。這種演變，就是因功用而起的例子。至於「角色、角逐、角弓、角落」所取的，那又是角之其他方面的意謂了。

成字的意謂究竟哪一方面最重要，這完全要以說話者主要的興趣如何來決定。如英文 *glass* 一字的意謂，在水手、酒家、女伶等的立場看來，各有不同。又如 *play* 一字，在樂師、賭徒、球手、戲子等所取該字的意義，亦都有異。這就是說，一個字單獨聽來的時候，最先感到的意謂，就叫做那個字的平常意謂 (*usual meaning*)；那隨後感到的，叫做偶有意謂 (*occasional meaning*)。但是意謂的哪一方面算為平常，哪一方面算為偶有，這分野的方法，是因人而異的。我們要明瞭說者所指的局限的意思，必須知道他所謂平常意謂是什麼。因為這樣我們才能抓住說者最高興趣的一點。

凡字常在專業的環境中被限定而另成一種特殊的意思。中文如帳、張也：軍中說帳是帷幕；商賈言帳，則攬數目；而民家却又專指蚊帳而言了。所以說「攬帳」，則商賈與民家大異，因商場所指僅除欠一義而已。

我們要明瞭某人所用的某字的意謂，非但要根據字的本身，還須知道其他的情形。如說該字時的場合與局勢，說者的習慣與意識，以及其談話中心的主旨等，均足以幫助我們對於該字充分的認

識。在同一階層、同一職業的人，因其關係較密，彼此的談話必比較易曉無誤。因為他們所要說的都是共同的事物，而其思想的習慣又多能相同。即所用的那些字的指歸，也較有確然不易的界限。結果、說者要表達時，字面上的提示也可以攙統些。所以農夫雖然疏略地說：「我的家禽很會生」，我們不問而知所謂家禽必是雞，而所生的必是蛋，這還有什麼疑問。因為這樣，意謂本甚廣泛的字，在應用時，却被縮狹了許多了。

有些字，意謂本較廣泛，但後來經政治勢力的限制或習俗的轉移，遂縮小了其原義。如「朕」，先秦用為普通自稱名代字，像屈原離騷：「朕皇考曰伯庸」。到了嬴政即位為帝，規定這「朕」字為皇帝的自稱。自此以後，非履至尊，不能說出此語了。又如「臣」字，古人相語，多自稱臣，如漢書呂公對劉季說：「臣少好相人」。但到了後來，却變為臣下對其帝王的專稱了。「伙伴」一字，本是「同袍」或「同工」的意思，所以木蘭辭說：「出門見伙伴，伙伴皆驚惶」，但在今日的長汀，這已被縮成爲一個相當不雅馴的辭語了。難怪某次演話劇時，有個女主角說出「伙伴」一字來，竟引起了觀眾鬨堂的大笑。此外因宗教的關係，有些字的意義，在應用時也被縮小了不少。如「得救」，「贖罪」，「普渡」，「輪迴」，「洗禮」，「羔羊」等是。英語中 *spice* (香料) 是從拉丁 *species* (形體) 出來的。*Species* (形體) 這一字，依希臘的哲學思想是與 *materia* (物質) 相對立的。酒的為 *species* 是從葡萄 *materia* 產生出來的。因此 *species* 就有物產的意思。法德兩國，亦以此故，而名其京果舖為 *épicerie* 和 *Spezerei-warenhandlung*。又因香料為京果舖中備售的一物，故在英國，即名香料為 *spice*。英國 *Yorkshire* 方言中，且常以 *spice* 一字專指糖菓一類的東西。

跟字義縮小相反的，就有了字義的擴申。這在專門用語跟普通用語的關係上可以看出來。工匠們常以許多不同的用語來表達其工作上許多不同的節目。例如木匠對於種類繁多的鋸子都有其不同的稱謂。在平常的人，對於這一類的工具只須用一個總名稱就夠了。

阿拉伯的語言中，據說，單與駱駝有關的，就有四千多字可用。我國古時也有類此的情形。爾雅釋畜一文中，最可看出。不獨名字如此，動字也有這種現象。如拿物之拿，即有扛、抬、提、攜、帶、擔、肩、負等字，但在英語只用 *carry* 或 *bear* 一字就夠了。

像這樣地用了不同的字來劃分一事物間微末的區別，這是原始民族語言的特色。因為當時的人但知注意於事物細節的辨別，而不瞭然於綱舉目張的分類。例如中國的家庭制度，自古嚴密，內親外戚，界限都劃得清清楚楚，如祖父、祖母、外祖父、外婆、伯父、叔父、舅父、姑母、孀娘、姨母、堂兄弟、表兄弟、姪、甥、等等。但在外國尋常只用 *grandfather*, *grandmother*, *uncle*, *aunt*, *cousin*, *nephew*, *niece* 七個名稱就夠了，可說是更符合於生物分類的事實。大概文化發展以後，社會分工，於是就有內行人與外行人的區別。外行人對於專業的細節，因其不關緊要，所以不求甚解。因此儘可以舉一大類中之一物，作為全類的總稱。如法文 *panier*，從 *panis* 即麵包，原來僅指裝麵包的籃子而已，但後來就通假為籃的總稱。又如英文 *butcher* (屠商)，從法文 *boucher*，專指賣羊肉而言，原從 *bouc* (羊肉)。現在則無論賣哪一種肉的人，都叫做 *butcher*。中文的「經」，嚴格地說來，是儒家重要的典籍才能有此的稱謂。後人廣申其義，老子的道德五千言稱經，屈原的離騷也稱經。佛教有華嚴經，基督教有新舊約聖經。像這樣的廣申意義，自然是以文化的發展如何來決定的。

農村的耕稼也常能予普通的語言以許多新的詞語。如在羅馬農民以麥磨得麵粉若干，名之為 *emolumentum*，而此字實來自 *molo* (磨)。但後來舉凡贏利或得酬，也都叫它做 *emolument*。同樣地英語 *salary* 是由拉丁 *salarium* 轉來的，本義但指定額的食鹽 (*salt*)，當初只用以償付小數的帳目。可是現在已變其意謂為薪俸了。我國「薪水」一名的由來，也恰與此相似。拉丁還有 *pecunia* 一字，意思是金錢，其話訓所指，則為牧羣 (*pecus*)。後來因為擁有牧羣的必是富有之家，遂引申而有金錢的意思。英語之 *fee* 恰與上

例平行，這字原義是納費的「費」，而德語與此同源的 *vieh*，至今尚保留其牲畜的原義。這與英文 *cattle* (牛) 一字的來歷恰恰相反。這字由法文 *capitale* 轉來，在晚期拉丁文含有產業的意思。因為牛羣乃主要財產之一，所以也就沾了 *capitale* 的光，一轉其音而為 *cattle* 了。今日英文 “*goods and chattels*” 一語裏，還保留這字原先的意謂。

借喻 (metaphor) 的應用實為字義擴申的富源。如言山脚、工頭、領袖、犧牲等，最能把本義推廣。這種字經了廣泛的應用以後，常會失掉了原義。說文「氛，祥氣也。」現在說「匪氛」「寇氛」，已是氣而不祥了。英文 *man*，可以做動字用。原意指航船所須僱用的人員。這因為航行者通常多是男人的緣故。可是我們現在常可聽到俄國的船是 *manned by women*。又 *sail* 本是船帆，因此船的航行亦可以說為 *sail*。而現在連輪船的行駛也叫做 *sail* 了。同樣地，中文「駕駛」一字，本專用於馬車，可是到了現在，不特汽車輪船可以駕駛，就連飛機也非駕駛不可了。「禮拜」轉為 *week* 的意思，「海洋」借做「大洋，小洋」(錢幣) 的名稱，都是如此。

現在可以進一步詳考這借喻的心理基礎究竟是怎樣的。上面已經說過，語言只是成串粗略的提示，讀者要經一番的暹解，才能尋知說者心中的原意。這些提示，有時可以明指，有時可以暗示。譬如你要說鋤頭，就直把鋤頭說出來，這實在沒有什麼趣味。如果我們說的話有所徵引，聽者非有強烈的想像，不能理解，這樣必能引起他更多的興趣。因為要達到這種目的，語言的象徵遂利用人心獨特奇妙的類比的機能，使它在兩不相類的事件與局勢之間，可以體會其性質及關係的共同點。這就是借喻心理的基礎。如說鯨吞、蠶食、土崩、瓦解等，都是借喻於該事件或局勢的某部份之性質的。聽者對於事物的借喻所以能夠理解，那不過是其注意力上有加以選擇的步驟而已。當說者主要創造借喻的時候，其心理的問題却是與此大不相同的。例如你心中想要表出骯髒的意思，你的記憶裏許會浮起豬或烟突的印象來。這因為骯髒是整個的豬或烟突的一部份，

因此你若借喻地說：「這人是豬」，話雖然也只說這人的骯髒，但與直言骯髒者迥然有異，因為這樣的借喻另有一種獨特的意味。這獨特的意味，是自懸宕在本意 (literal) 跟喻義 (figurative) 之中而來的。要是喻言聽來可以明白，那聽者已經把語言的提示解釋得不錯了。這等於說，他的玩味力已被拖延到說者意中的指歸了。同時聽者也必於相當程度之下而玩味到那字的本意。這樣，那偶有的意謂跟平常的意謂兩範圍，就能融會在一起了。而當前的指歸遂亦充溢着本意的指歸之色彩與情緒。如果說者的借喻是出自獨創的，那聽者心中必更加感受着一種新鮮的情趣。

借喻的機構，常常只是連想的作用。例如從著述這件事，我們一定會連想到筆墨這些東西來。春秋左傳正義序：「夫子因魯史之有得失，據周經以正褒貶：一字所加，有同華袞之贈；一言所黜，無異蕭斧之誅。」所以自來有「口誅筆伐」的說法。西諺也云：*The pen is mightier than the sword* (筆之權力，視劍為大)。在這些諺語中，筆所代表的是著作或文章；斧劍則喻斥責制裁的武力。同樣的心理作用，「舞台」喻指政治的活動，「干戈」則為戰禍的象徵。蘇聯的國旗畫着鐵錘跟鐮刀，就是代表工農合一的意思。像這樣的連想，實本於感覺中所借物與所喻意處境的相鄰，我們的心多少反居於被動的地位。可是我們的心也可能自兩個互相逕庭的事物中，覓得其足供借喻的共同點。因此，我們可以用若干爬蟲走獸，以借喻人類的品德或體力。如言蛇，想到毒害；言猴，想到蹻捷；言狐，想到狡猾；言虎，想到震暴；言獅，想到威武等等。

還有一種比較複雜的借喻。這須先分析事理之後，才能夠把那基本的共同點提出來。例如：“not to let the grass grow under one's feet” (不浪費時間)；“to foul one's own nest” (家醜外揚)；“do the spade work” (苦幹)；“sow one's wild oats” (放蕩)；“rest on one's oars” (自滿)；“to sail close to the wind” (幾乎犯法)；“thrash a subject out” (澈底推究)。中文裏的例子尤為豐富：如「狐假虎威」，「打草驚蛇」，「得隴望蜀」，「破釜沉舟」，「瓜田李下」，

「臥薪嘗膽」等便是。

但這種借喻一經用慣，反而會失掉初被應用時的新穎生動的趣味。後代的人一下子便學會了這些話，以為這是日常的言語，有時候甚至會不明或誤解了原來借喻的意思。如「夜郎自大」，普通但着眼於「自大」一方面，「夜郎」究竟是什麼，很少人會注意它。不知「夜郎」是漢時西南夷小國，有一次見漢使問「漢孰與我大？」所以現在凡言「自大」者都說是「夜郎」。又如從前應試不第，叫做「名落孫山」。不經心一點，好像是一個人從山上掉下的一樣。其實孫山是一個人的姓名。合璧事類載：「孫山應舉，綴名榜末。朋儕以書問山得失；答曰「解名盡處是孫山，餘人更在孫山外。」」現在凡投考失敗的，也含含糊糊地借用這句話了。

英文的“*To hit the nail on the head*”（意略等於我國的「對症下藥」）。驟然看來，好像這是從木匠那兒來的，其實不然。考慮義所指的乃是射鵰中心的釘子。又如“*To tell one's beads*”，照字面解釋起來，只有數數念珠的意思。其實 *beads* 是從 *A.S. gebed*（禱）文變來的。所以原文並不是念珠，實在只有信徒誦經計算禱文的意思。禱文所以會變做念珠，乃因羅馬教徒所誦讀的經文中有十個 *Aves*（馬利亞經），每個 *Aves* 須誦讀十五遍，每遍須先冠以一次的主禱文（*Pater Noster*），末了又須結以一次的榮耀頌（*Gloria*）。因此，他們使用了一串一百六十五顆的念珠，來幫助他們的計算。像這樣誤解禱文為念珠，說的人倒也沒辦法更正聽者的誤解。因為聽者所得的見解跟說者的原義差不多是一致的。他哪裏知道自己有什麼誤解。這跟學生演算數學時，答案對、做法錯、的情形一樣。

再舉一個因為誤解而變易原意的例子。如「乃」，與「汝、爾、若」等古為雙聲，一樣可做對方稱代字。所以書經裏有「乃心、乃祖、乃父」。後人不察，便出了岔子。如周瑜上孫權疏云：「是瑜乃心，日夜所憂」。揚子雲逐貧賦云：「昔我乃祖，宣其明德」。到了現在，報紙上稱男人之妻為「乃婦」，婦人之夫為「乃夫」；其它「乃翁、乃子」等，也常常可以看到。道已由第二身的稱代字變

爲第三身的稱代字了。

英文 *Premises* 一字，在有法律效用的文件，如契據等，用之。先契據的訂立，開頭將各該產業的四至等言明了以後，凡返指產業，必定要用 *premises* 這字，意思是「上面所提過的」，因爲契據上前頭所提的一定是房屋產業，所以 *premises* 這字很容易由誤會而變爲現任的房屋產業的意思。

又如 *knot* 一字義爲結子；在航海的行業中，則意爲每小時行船的海里數。原來海船上常用一條長長的繩子，這繩子每五十尺打一個結子。當航行的時候，就把這繩子擲在海裏頭，看它每半分鐘能拖下幾個結子去。這結子的總數，就是每小時該船所能航駛的海里。因此，*knot* 就成爲海船航駛的速度。陸居的人雖知 *knot* 可以計量海程的距離，但因不知底細，所以常說出“*ten knots per hour*”（每小時十 *knot*），這未免是畫蛇添足了。

「消耗」[*eiaw-haw*] 誤念爲 [*siau-mo*] 或者是意義與「消磨」有關，說不定因爲「耗」字「毛」旁的緣故。「一角錢」在廣州也叫「一毫子」；因「毫」誤讀爲「毛」，所以一角亦說「一毛」。

字除了表達情意之外，每字具有每字獨自的性格。如平常說「馬」就是馬。要是加以辨別寫爲「騏、驥、騫、駘」等，則其意義便互有差異了。英文也有這樣的情形，如 *horse* 是日常說的馬。若言 *steed*，則是詩中常用的馬了，若言 *nag*，是騫馬，若言 *gee-gee* 又是兒童對馬的稱謂。「面」之一部，有臉、靨、容、貌、顏、諸字，皆有它們各自的性格。英文亦有 *face* 跟 *countenance* 的不同。正因爲字與字間有這樣品色纖介的分別，所以我們在行文時必須小心地斟酌與選擇。譬如要表達「死」的意思，在任何語言中，人們都想辦法避去直接說出這個字。中國人普通對於「死」不是說「過往」、「百年」、「壽終」，就講「仙逝」、「西歸」、「千古」、等等。從前對於帝王的死，也總要說「宮車晏駕」，「千秋萬歲」。英文亦有“*He passed away*”，“*He breathed his last*”。在德國則美其辭曰 *entschlafen*（睡去了）。古時羅馬人也說“*Supre-*

mum diem obiit” (歸宿到崇高的上帝那兒去了)。

凡是說來不能叫人悅耳的情事，我們總願意用間接的話來表明。這就是婉言 (Euphemism)。若因有所禁忌，不許直接說出而須諱避 (Taboo)，一樣要應用婉言的表達。這兩種情形，都會使字的意謂起變化。在原始社會裏，常遇有這種諱忌的心理。今日雖說文物昌明，但各種場合上，也常有不願意當眾說出的話語。那些跟生理有關的事物，尤須細心諱避。如「大便、小便」本來已是婉言，現今則又婉言為「出恭」與「解手」了。英國「廁所」一字是需諱避的，但幾乎找不到一個可以頂替的字。所以在公眾場所只須標明 *gentlemen* 跟 *ladies* 兩字，也已夠表明所指的意思了。平常時候，有的用 *privy* (密房)，有的用 *closet* (小屋子)，有的用 *lavatory* (盥洗所)，甚至有的用 *cloakroom* (衣室)。德國人為着要避免這種困難，他們就利用法文的 *pissoir, toilette, closet*，等字。到了法國，却又另用 *les lieux, quelque part, les water*，等字了。

又凡個人的儀表，各國的習慣都用比較和緩的語氣說出。比如你要說某君近來胖多了，你却不好意思直說「胖」字，你總用「發福、好看」一類的字。英國人亦不喜歡說 *fat*，而說 *stout*，其實 *stout* 只是強壯的意思。他們對於生來貌醜的女子，也不喜歡說她 *ugly*，而說 *plain* 或 *homely*。害羞的心理，有時很會使忌諱趨向於極端。如英國在維多利亞時代，*legs* (腿) 是不能講的，要說 *limbs* (肢) 才行。澳隸利人也不喜歡說 *beine* (腿)，而常言 *füsse* (足)。中國從前說女人的纖足為「金蓮」，正與此例相等。在美國餐食時說 *breast of a chicken* (雞胸之肉) 是不懂禮貌的，所以須用婉言 *white meat* (白肉) 來替代。

婉言普通只有一時的效用。因為不悅意的情狀依然寄在婉言所指的事物上。婉言不久之後，自身也會沾染了它所遮掩的原字的污點。在兒童的立場，學習婉言跟學習常語是一樣的。從開頭學習時，婉言所指的便是那不甚雅馴的事物。他們當然不能用此為借喻以遮蔽那赤裸的本意。這就是字義所以顯謝 (deterioration) 的一關。

其消蝕的過程恰與借喻的一樣。法文指女子不能單用 *fille* (女) 一字，必定加上一字而為 *jeune fille* (少女)，因為單一 *fille* 已成為青樓中人的婉言了。德文 *Dirne* 這字，原來也有「女子」的意思。後來因為把這字用為妓女的婉言，所以它的命運也墮落到法文 *fille* 的地步了。現在英美因為平等主義精神的普遍，人們就不喜歡用 *servant* (僕人) 這個字。結果本來是「女子」的 *maid* 現在也墮落為女僕的意思了。關於陳謝的現象，拉丁文 *gallina* 這字的歷史，也供給了我們一個很有趣的例子。這字原義是母雞。尋常可以吃可以買賣的雞，則稱為 *pulla*。農人在市場上賣雞，為着想要獲得較貴的代價，每隻雞都叫做 *pulla*。這樣遂影響到 *gallina*，使它的字義墮落為老不能生蛋的老母雞。而由此一再引申，就成為任何雌而不伏的稱謂了。

我們說話時總喜歡說得生動有趣，所以也就喜歡應用生動有趣的辭語。這樣就產生了「司浪」語 (Slang 或譯「俚語」)。如英語 *face* 一字，其司浪為 *mug* 或 *dial*, *phiz*。Head 的司浪為 *crust*, *ooconut*, *turnip*。這種司浪，多數是起自市井或各種社團中，漸漸走進縉紳的階層裏去，後來竟被視為雅馴的文字了。如法文 *tête* (頭) 是由拉丁的 *testa* 來的，原義是壺子。因為當初羅馬人即以壺子為頭的司浪。拉丁「頭」的正字本是 *caput*，却變為法文的 *chef*，僅存有「首領」的喻義而已。德文 *Kopf* 原義是個盃，司浪則用以為頭的意思。頭的原字 *Haupt*，除雅頌詩歌還在用它外，則已被擠出於日常用語的範圍外了。中國語裏，類此的話也不少，如「禿驢」指「和尚」，「烏鴉」指「流氓」；「鍍金」指「醫學」，「加油」指「振作」。「衛生丸」指「子彈」，「吹大砲」指「誇口」。至於考試舞弊叫做「演電戲」，鎮日勤讀叫做「孔子媽」，這差不多成為學校中的通語了。又如「醋」字，因為「嫉妒」的司浪說為「吃醋」，所以有些方言，又把它婉言為「小酒」了。

應用司浪，有時候會得到跟上面所說的退化作用相反的結果。如舊文 *gora* 字本義是「污穢」，現在竟很雅緻地代替了「血」字。

又如 *plucky* 一字，現在指的是「有勇氣」的意思，但它是從 *pluck* (臟腑) 蛻變過來的。 *Guts* 一字原義是「腸管」，現在司浪變為「有膽量」，轉變的情形，跟 *plucky* 恰好相同。在中國，「肝膽」兩字，久已司浪為「義俠」的意思，比如說「肝膽照人」，哪裏是措真的肝膽而言的。

像這樣本屬奇義的俗字，何以在社會上竟被人抬舉起來呢？我們要知道，社會上原有一些桀黠難馴的少年，他們為着要表現自己的顯悟與不羈，乃故意從低層社會裏採取幾個粗鄙的辭語來應用。長輩們生怕後生笑他是個落伍者，竟也接受了少年的司浪，於是市井的俚語便取得與縉紳的雅言並駕齊驅的地位了。

還有一種改善的作用，就是以貶損的口吻表示疼愛的意思。如西廂記：「你借與我半間兒客舍僧房，與我那可憎，才居止處門兒相向。」「可憎」就是「可愛」。又如馮夢龍樹枝兒：「俏冤家，扯奴在窗兒外」。「冤家」就是「情人」。難怪紅樓夢中的賈母要說自己的孫媳婦鳳姐兒是「潑辣貨」了。在英文 *naughty* 一字，原義為 *good for naught* (不中用)，現在只當「俏皮」或「頑皮」之意用；本是「卑劣」的 *depraved*，現在也已減輕嚴重性而祇有戲玩的口氣了。從 *A. S. praetig* (狡猾變來的 *prettly*，如今却用為「美好」了。這恰如美國人說 *a cunning child* 的 *cunning* 一字，原義也是狡猾，現在也給它一個「伶俐可愛」的意思了。美國人又有 *He is crazy about her* 的話。*Crazy* 本是顛狂，如今則意為「酷愛」。這與英文的 *fond* 恰巧一樣。*Fond* 本是 *sonnen* 的分詞式 (*participle*)，原義為「愚蠢」，晚近也改進而為「酷嗜」了。

賦性強烈的辭語，常用之後，一定會失掉了它的效力。猶如我們在飲食中多吃辣椒一類的東西，久而久之，也的確會不覺得那有什麼異味了。電影戲院的廣告，最常用「空前絕後」，「可歌可泣」，「驚天動地」，「馳譽全球」，「悽絕絕倫」，等引人注目的字眼；但一用再用，那強烈的意謂，已日趨於弱化了。輓書聯中的「哲人其萎」，訃告文中的「泣血稽顙」，何嘗不是這樣？大抵本屬強顯

的辭語，都會因為弱化了而變換了意謂。這在外文，例子更多。如俗拉丁 *inodiare* 先可有「殺人放火」之義，傳入英文變為 *annoy*，則削弱其義為「煩擾」了。到了法文的 *ennuyer*，意謂更弱，只是「抱憾」而已。英文的 *very good*，德文的 *sehr gut*，法文的 *très bon*，都相當於國語的「很好」。在英文 *very* 原為真確，現在因為常用，意謂已弱化了下來了。真正要加重語氣時，*very* 已不能用，須用 *frightfully*, *awfully* 等語。德文、法文的情形也一樣；德文的 *sehr* (可庸的)，現在要用 *furchtbar*, *entsetzlich* 來替代；法文的 *très*，現在也非代之以 *furieusement*, *terriblement*, *rudement* 等字不可了。這些字原來都有令人生畏的意思。如今本義堙沒，但略為表示程度的高低而已。

一個人說話，為着要達到生動有趣的目的，對於各種方式，雖是無所不用其極，但在說話中却又反映人們省節勞力的特性。因為說者平常真不只用最低的勞力，就把自己的意思通盤傳出去。這就是我們上面所說的原則：「語言的省約，是以足夠明曉為絕對的限度」。因此「軍事委員會」有時但說「軍委會」亦行。語言可以這樣的縮短，所以字義有時便有奇異的變化。在中藥裏，有一種羚羊角是可以磨服退熱的，你向中藥舖買它時，只要說「羚羊」就夠了。英文兵卒先是 *private soldier*，後來單寫個 *private* 就行了；來福槍本為 *rifle gun*，現在只說一字 *rifle*，就得了。物品的產地，往往可用為物品的簡稱。這最會表現文字縮短的作用。例如紹興釀的酒，我們叫它做「紹興」；高麗出的參，我們叫它做「高麗」。巴拿馬出的帽子，英國人叫做 *panama*。Kerasos 出產櫻桃，英國叫櫻桃做 *cherry*。磁器來自中國，所以叫它做 *china*。波斯 Persia 的蘋果，英文轉音為 *peach*。Currants (紅醋栗) 實來自 Corinth (哥林多)。李子來自 Damascus，所以名稱是 *damson*。銅來自 Cyprus，所以銅叫做 *copper*。最先鑄造二先令的地方是 Florence，所以二先令是 *florins*。德國 Joachimstaler 的 *taler* 以出產銀礦著稱，所以銀幣叫做 *dollar*。布料也多借取最先的出產地為名稱，如外人叫

我國的繭綢做 *shantung*；由 Mosul, Cambrai 得了 *muslin, cambric* 的布名。飲料如 *champagne, gin, sherry* 是由出產處 *Champagne, Geneva, Jerez* 出來的。

同樣的，人名也可以參到語言裏去做個普通的應用字。如史記蕭相國世家說：「召平者，故東陵侯，秦破為布衣，貧，種瓜於長安城東。瓜美，故世俗謂之東陵瓜」。後漢書郭泰傳，說泰（字林宗）「嘗於陳梁間行，遇雨，巾一角墊。時人乃故折巾一角，以為林宗巾」。東坡集有食豬肉詩云：「黃州好豬肉，價賤如糞土。富者不肯吃，貧者不解煮。慢著火，少著水，火候到時他自美；每日起來打一碗，飽得自家君真愛？」今人膳中有所謂「東坡肉」即本此。本匠所用的曲尺，因為傳自春秋時的巧人公輸子魯班，所以就叫它做「魯班尺」，或「魯般」。蜀漢關雲長善使大刀，所以現在還有「關王刀」，或簡稱「關刀」。明時戚繼光在閩海剿倭，製有一種軍用的乾餅，所以福州現在還有「光餅」吃。西施，是春秋越國的美女。後人就有「情人眼底出西施」的話了。三國演義記着蜀將魏延闖倒諸葛亮求壽的法壇，所以「魏延」在方言中便，用為「鹵莽滅裂」的意思。

英文如 *sandwich* 為麵包之夾有佐料者。這是從 Earl of Sandwich 伯爵來的。因為伯爵好賭，為免離開博局的麻煩，所以就進用這種食品。先用一層層的大石、小石、碎石碾成路基，然後又蓋上石灰、泥土、或柏油的公路，叫做 *macadamized road*，也因為首創此法築路的是 Macadam 氏。長統靴叫做 *wellington*，因為 Duke of Wellington 歡喜穿着這樣的長靴。

最後我們要提到字為什麼會廢佚。字的廢佚大概都繫於文化的變遷。如「笄」，據儀禮疏云：「凡笄有二種，一為安髮之笄，男子婦人俱有；一為冠笄，皮弁爵弁笄，惟男子有而婦人無也」。現在我們不蓄長髮，已不知笄究竟長短何如了，於是笄字在今日的國語中已被排擠出去了。在滿清的統治下，服飾方面有「紅帽、頂帶、花翎、補褂」等字，[如今時移事遷，這些成字也都快遺佚淨盡

了。外文如 *toga* 本為羅馬男子的外服，但現在雖為極端的法西斯蒂者，誰也不願意再穿上這古老的衣裝，所以這一字就跟着這一物同歸於亡了。大約信仰一有變遷，所用的辭語常會被人忘却，而其字也就廢棄不用了。如英國 *calh* (廟)，*blōt* (犧牲)，*ād* (火葬的柴堆)等字，現在都看不到了。

字的廢佚還有一個原因。我們應該記住：語言是要傳達我們的情意的。我們要使這傳達能發生效果，那麼、所用的辭語就不應該有模稜兩可的毛病。因為說者若用一個含糊不清的象徵，勢必不能把自己的情意通盤傳出去，所以他會另找替字來表達明確的意思。這樣一來，那模稜兩可的字就自歸廢佚了。英文自 *lettan* 而來的 *let*，義為「阻礙」。今因與自 *laetan* 變來的 *let* (允許)同音，所以「阻礙」之意廢而不用。說文「於」，為「烏」的古文，因與介系字的「于」字同音通假，所以現在「於」已佚其烏鴉的本義了。以上二例，均足以證明語言因為同音模稜的毛病，所以常有廢佚某字某義的可能。中國口語同音字少，文言同音字多（如異議，擬義，意義；事勢，史實，時事，逝世等），都是為着這個緣故。文言文的同音字，若非有漢字異形的支持，必定早已立足不住了。

法文 *ouvrer* 意為「工作」；*ouvrir* 意為「打開」，聲音相近，前字已廢棄不用了。拉丁 *assimare* 一變而為法文 *esmer*，再變而為 *émer*，意為「估計」。今因與 *aimer* (愛)相抵觸，所以法文復採用原拉丁式的 *estimer*。英文裏廢佚的字非常多，如 *grētan* (呼喚)，被同音字 *grētan* (義為請安)所壓過，而「呼喊」之義遂廢佚。又如 *hrūm* (黑烟)碰到 *rūm* (房間)，自然也站不住腳了。

某字的放棄，常常不只是一要避免意謂的紊亂而已，有時是因為用了它會引起不良的連想。如北平不說「雞蛋」，而說「雞子兒」。不說「刮鬍子」而說「刮鬍鬚」。因為「蛋」是罵人的話；而「鬍子」又容易誤會為「馬賊」。英國人不喜歡用 *bloody battle* (血戰)，因為 *bloody* 一字，看來令人生畏。要說驢子通常喜歡用 *denkey*，不用 *ass*，因為 *ass* 與 *arse* (屁股)同音。法文兔子應該是 *connil*，因

與處女膜的 *cunus* 同音，所以就改用 *lapin* 了。

以上說兩字同音可使一字廢佚。現在再說一字分爲兩用的情形。如拉丁 *caput* 原意爲「頭」，因爲常借喻爲「領袖」，所以已成爲兩個同音字了。這兩個字義的演變路線是彼此不同的。做「頭」講的 *caput* 後來借用司浪語 *testa*，由此遂產生法文的 *tête*。而喻爲「領袖」的 *caput* 却依然保存在今日法文 *chef* 的字面上。音的象徵經過許多比喻的引伸和擴展，就產生一大堆意義不相同的成字來；其結果，恰像本有許多漠不相關的單字，經過語音的演變，遂成爲一羣意謂相乖的同音字了。因此一字所含的意謂過多，終必因獨力難支而放棄了一大部份的擔負。所以字義的廢佚是完全跟同音字的廢佚一樣的。古英文 *gemet* 含有度量衡，量距離，界限，節制，法律，規律，才幹等意義；同樣 *nid* 也有爭奪，鬥爭，糾紛，猜忌，打擾，險惡諸異訓；都因爲擔負過重，也歸於淪沒了。

不還有人說語言裏還有許多同音字，卽如英文 *hare*, *hair* 音雖同，却未見有廢佚的朕兆，所以上面的原則，似乎有修訂的必要了。其實不然，*hare*, *hair* 音雖同，但不會發生模稜兩可的誤會。試想、一個人跑到市上買 *hare*，這當然是兔子；而理髮的 *hair cut*，哪能誤會爲「殺兔子」呢！所以這裏的規則應該這樣說：同音字只在有上下文的句中仍能發生誤會時，同音的狀況才足以攪亂語言的平衡。歸納起來可以說：要字音同、字類亦同，才會發生語言的混亂狀態。如德文 *arm* 爲區別字「窮」，大寫的 *Arm* 卽爲名物字的「臂」。因其字類不同，所以不會呈出紊亂的現象。中文的「人，仁」；「愛，礙」，等也是一樣。同音字須其意謂不同類屬，才不會發生誤會。若其意謂同屬一類，同音字就不能作爲表達意思有效的工具了。這就是同音字廢佚的主因。

不但同音可催促我們放棄了若干字，語言的消耗進行到極端的時候，也常能使字成爲纖瑣的東西，於是說話的人便要像器具之削磨殆盡而把它丟棄了。如 *apem* (蜂)，在法文中因消耗到只剩下一個 [ɛ] 音，所以就不可復用了。說話的人不得不另找一個語音充實

的字來替代，於是南方的 *abeille*，竟成爲現代標準法文所應用的字了。又如 *edo*, *ēa*, *est* (食)，也因爲字形太短，現在都不通行。今日所用的複合字 *comedo*，或比較強性的 *manducare* (咀嚼)。英文字中，如 *āē w* 即因音的發缺而代之以 *law*, *custom*。又 *ea*, *ig*，亦因字形簡短而取 *water*, *island* 來替代它們。中國的「耳、尾、衣」等，口語所以要說爲「耳朵、尾巴、衣服」，理由也是這樣。從這些例子看起來，我們可以說，字的存廢的標準，全視其爲表達工具的有效程度如何而決定。

第六章 文字

DY-LEW DJANG WENDZY

各種語言都是有意義的聲音的制度。這是上面我們討論語言和語言的各種問題時所根據的事實。現在我們將自另一新的方面來探究這個問題。有一件很奇怪的事：在文明社會裏，語言時時為不論是被動的或主動的，換句話說，不論是表達的或理解的，都可以不用聲音的傳遞。譬如在一本書裏，著者所用的，雖然也是授意給人的語言方法，這方法不是口耳相應的傳遞，而是紙上符號的書寫。讀者看了這些符號，由眼睛所得的印象，就能瞭解著者想要告人的意思了。這雖然不是口舌的發聲，我們一樣承認它是語言的行為；而該書的內容，也就是語言的實質。

我們所以能夠用這方法來表達與瞭解，自然要靠兒童時期的訓練與教育。大概我們在經心學習耳聞可得的象徵制度以後，還須追不獲已地再學習另一套新的象徵制度。我們受過了一番精密的教育，我們也僅能認識從黑板粉筆、石盤石筆、紙張筆墨等所構出的各種複雜的形圖。這些形圖，也就是某某聲音的代表。換句話說，我們須就所已曉喻的語言，加以一番聲音的分析。這樣我們就會明白，自己的語言可以約為若干易於分辨的聲音，而這些聲音，我們又可以用眼睛看見得到的象徵把它表示出來。這就會使語言行為發生異樣方式的文字制度。因為方式的不同，所以就引出許多新的問題來了。我們要探討這些問題，我們先要研究文字與聲音何以會連貫起來，而且繪與耳聞的印象，為什麼也可以溝通。因此我們須先追溯文字演進的沿革。

應用圖寫法 (Picture writing) 是以形圖為象徵的最早而又最粗陋的階段。它對於一件相當繁雜的事狀，表達的方式是全面的，並不用語言的分析或描寫。下圖是埃及著名的一種文獻。以此為例，最可以闡明上說的意思。圖的下方扁扁長長的一塊，表示一片土地。地上生長着的 papyrus (造紙草) 告訴我們這片土地就是尼羅河



的三角洲。跟那片上地相連的人頭，代表的就是洲上的居民。上面那隻鷹就是國王的象徵。鷹足一條繩子繫住下面的人頭，就是說國王征服了那地方而把那裏的居民通通俘做奴隸了。我們要深切明白，像這樣的圖寫法與該事狀的語言表達幾乎是毫無關係的。在圖寫中，沒有辦法分它做多少節目，使能與註明該圖的話語相對照。不過事狀既然已經象徵化，象徵化就是設計化，那自能在事狀的錯綜中把首要的因素與動機選出來。這樣，

可以刺激閱者的心目而使其發生分析的作用。有了這樣的分析，文字就發展到第二階段裏了。

在這第二階段中，圖象對於複雜的事狀，已經不再是全面的表達了，它但指一個意謂或一件事物而已。這樣用形圖表達的符號，就是所謂「象意字」，中國基本的漢字，就是這一階段的產物。

中國古代的學者，對於文字創造的原則和次第，曾立六書之名來概括地說明它。所謂六書，據班固漢書藝文志是：一、象形，二、象事，三、象意，四、象聲，五、轉注，六、假借。所謂象形，象事，象意，其實可以英文 ideograph 包括它。大概象形是直接描寫事物的形體的。如甲骨文的



象



門



龜



舟



虎



魚



角



鼎

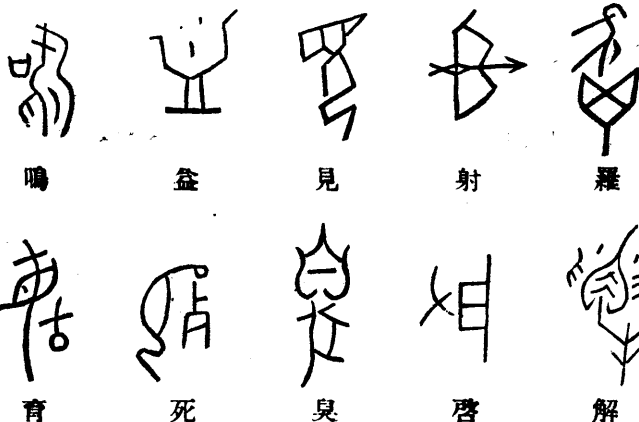


笑

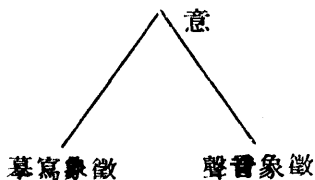




馬

象事則於象形字上加個簡單指示的符號，如刀上加一點為「刃」，木上加一點為「末」等便是。至於合兩個以上的象形字以見一意的，那就是六書裏的象意字了。如甲骨文的



在這裏我們仍須注意，那象意字也但直指該事物的本身而已，還沒有跟語言的聲音聯繫在一起。因此摹寫的意象跟口頭的聲音依然是兩不相涉而各自為用的象徵制度。如圖所示：




















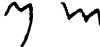







到了左圖三角形兩下角的摹寫象徵跟聲音象徵連接起來為第三邊的時候，那便成了文字演進史上最重要的步驟了。因為在這時候，摹寫象徵所代表的，不只是意義，而且也是跟意義相對的聲音象徵。摹寫至此已不是象形和象意的制度而是象聲的制度了。比方在意象制度時代我們用  代表馬，用  代表虎。到了新制度興起以後，這兩個象形却只代表 ma 跟 hu 的聲音罷了。要是把這兩個象形連在一起，就只有 mahu 的聲音，並無原先「馬」「虎」的意義。

像這樣的一階段，在中國的「六書」，叫做「象聲」。甲骨文

的「觀、鄭」兩字不从見與邑，而鐘鼎文中「江、河」等字但作「工」「可」，就是明證。可是中國文字在採用象聲制度的過程中，象形象意一類的字，還是照舊應用。比如同「隹」字，象形字義為短尾鳥，象聲字却用為語詞「唯」的意思。這樣難免意譯相混，所以不久就有了「轉注」的方法。如把「工、可」加註水旁為「江、河」就是。轉注之後還有「假借」。轉注是字形的擴展，而假借是字義的引申。如江河本為長江黃河的專名，假借則是一切水流的總稱。轉注的發明，遂使中國文字別開生面而不朝向於純音字母的一線走。如果中國當時不加轉注而把異形同音的象聲字統一起來，那中國文字已成為一字一聲的音綴制了 (syllabic writing)。現在日本的假名，就是這樣的文字。到了用形象來代表所欲圖解的那一字的第一音素時，那文字便演進到字母的階段了。這樣叫做應用「極音的原理」(acrophonic principle)。

現在我們可以進一步來討論西歐字母是從哪裏演變出來的。要明白，西歐的字母是從羅馬來的，而羅馬又出自希臘，希臘又原自腓尼基。腓尼基人是閃米得族 (Semitic) 的支派，他們居住在沿地中海的東岸。這民族最會航海，又善經商。他們曾渡洋到達地中海的西岸，足跡曾及於英國的領域。因此他們的字母也被帶出散布到歐西各地來。但歷時已久，還沒有人能把這閃米得族的腓尼基字母跟埃及的象形文字連繫起來。到了一九一六年英國著名埃及學家嘉廬那 (Gardiner) 把西迺半島 (Sinai Peninsula) 的一塊刻石上的文字讀出來，這刻石遂成為閃米得字跟埃及字間聯絡的脫環。那石上的刻文跟埃及的圖形字已很相近，可以橫寫，也可以直書；可以自右至左，也可以自左至右。從下面的圖我們可以瞭然西迺刻文實是滲觴於埃及的形字。而又跟古閃米得字很相似，其中唯一的疑竇就是他們的音值一一不相同。到曉得了閃米得符號的名稱乃是對指西迺符號所描寫的事物本身之後，這疑竇才恍然冰釋而得其解。換句話說，那些西迺的符號只是從埃及的形字借來的，名稱却是閃米得本有的名稱，情形跟英國人取中國文的「日」字而讀為自己的 sun

埃及文	西通文	閃米得文	古希臘文	希臘 名稱	閃米得 名稱	閃米得名 詞的意劃
		  MOABITE STONE		ἄλφα	ALF	牛
		  		δέλτα	DELTA	門
		 		κάππα	KAF	彎手
		 		μῦ	MEM	水
		 		ῥῶ	ROSH	頭

天

手

頭

一樣。這就是說閃米得民族採用了埃及的圖形，來表示自己語言的聲音。後來他們應用極音的原則，叫這些埃及的圖形字只代表閃米得各辭語的首音。這樣字母就演化出來了。前圖就是 A, D, K, M, R 五個字母自埃及的圖形字演進到古希臘文的歷史。

字母產生了以後，人們似乎已得到一種簡易完全的方法，並解決了用寫字代表語言的問題。要是把字母的制度跟字母以前的音綴制度比較起來，很明顯地可以看到字母制度是更方便的。譬如某一種語言裏有五個元音，在音綴制度裏這些元音跟各個輔音結合的時候，都要另外造出新的符號來。如日語的元音 *アイウエオ* (a, i, u, e, o) 連輔音 *k* 時，需另作 *カキクケコ* (ka, ki, ku, ke, ko)。所以該語言裏是有十六個輔音，那末在這制度裏，至少須有八十個符號，才夠表示元音輔音所有的綴合。假如是應用一音一符原則的字母制度，只需用 $16+5$ 的符號，就夠完成元音與輔音各種拼切的表示。因為有這樣的發明，那幾乎是止於至善了。

不過應用字母的文字裏常有拼寫跟讀音不相符合的事實。英文就是一個這方面最明顯的例子，所以外國人跟小孩子在學習這語文時常感到莫大的困難。如 [rait] 一音就有 *rite, right, write, wright*, 等寫法。但從這兒，我們正可以摸到語言跟文字基本不同的所在。原來語言的發展跟文字的發展所受的控制、情形是不一樣的。文字是必須寫下來的；它的形狀可用眼睛看，它的聲音可用耳朵聽。這些條件都能大大地補助人們對於文字的記憶。但同時也就促成書面的語言 (written language) 頗有牢固保守的定性。口頭的語言 (spoken language) 不是這樣，它在不知不覺中，常因流變 (linguistic drift) 而趨微微不斷的演化。因此文字如果跟着時代起變化，到了某一時期，那文字必定跟語言完全分家。在今日的中國和希臘便有這樣的事實。他們報紙上的文字，並不能用為人們日常交往的語言。

今日英文的拼法，實在是代表十五世紀的發音。在那個時候，如 *light* 裏頭的 *gh* 還可念出個摩擦的顎音 [ç] 來。但現在的發音

跟拼法的確相差太遠了。到了愛爾蘭文，那情形可就更加的可憐了。如 *saoghal* 讀爲 [nil]，*oidhche* 讀爲 [i]。這簡直是驢唇不對馬嘴。像這樣的拼音，一大部份的人都感覺到十分的困難，無怪時常有人在要求其拼法的改革。

其實他們拼音的複雜，到底不及他們語言本身組織、屈折變化不規則的繁雜。相反地，在中國語言的文法最爲有規則，語音的系統也非常的簡單；繁複所在，純爲字形寫法的問題。語言學家，若朝向將來、要負起如何改進的義務，還須先從中國方面猛着一鞭呢！

漢字學習困難的原因，大概有以下三點：

- (一) 音無專形。漢字的意謂，不能從字音決定，字義須直從字形求得。
- (二) 字形複雜。漢字雖可分別部居，分成筆畫，筆畫雖然只有幾種，但筆畫的排列不是一綫的，所以每一漢字，各有其特殊的形式。
- (三) 字數繁多。漢字的總數大約有四萬以上，最常用的至少也須四五千字。

原始的漢字本有兩個特點，一個是意象，一個是形聲（就是轉注）。但經過長久的時間，這兩項，非但不能爲漢字之利，適足以成漢字之弊。原來自甲骨文、鐘鼎、篆、隸、以至於現今的行、楷，漢字的形體，已因三遷五變而失去了原始構造的真面目了。如鳥四足，牛一角之類。象形象事象意的字，到現在還可以一目瞭然的，實在少得很。即以形聲字而言，也因象聲時代的變遷，大多數已不能有邊讀邊，無邊讀上下了。如「臀」字哪裏可讀爲「殿」[tién]，「個」字怎能讀爲「周」[tjou]呢？這種文字，意既不明，音亦難測，那除了歷史悠遠的價值之外，實在沒有什麼。當然用漢字寫古文，那是再好不過的。如「雞聲茅店月，人迹馬蹄霜」，對杖多工，意境多雅。可是這不是現代中國人口裏講的話。這十個字，要是不憑眼睛看而用耳朵聽，那所謂意境，所謂對杖，還能引起什麼意會嗎？

可是在今日，我們還在應用這種結構繁雜不切實際的漢字。因此小學裏的小學生，非用好多年辛勤的工夫，決難學得最低限度須有的三千個或四千個、紙書可憑、全賴記憶的文字。他們在這方面所虛耗的時間，實在可以用來學習其它比較有益的知識或技術。這樣吃力不討好的事，很使人們懷疑：我們何以在日常生活和普及教育上，不改換這古老的文字，而採用泰西更經濟更簡便的字母呢？土耳其已予全世界以一重大的激動與教訓。在凱末爾仁德的專制下面，他把複雜而不適用的阿拉伯文改用拉丁字母。結果土耳其的男女兒童對於看書寫字的要訣，在六個月之中就能得到，不必像先前要兩三年的光陰了。

自然我們要承認，土耳其文字的問題是比較的簡單。土耳其語是一種膠着語，所以適合於通常的拼音制度。假使中國文字也用西洋地圖報紙上拼寫我國地名人名的方法、加以羅馬字化，豈不使文字陷於紊亂不清的境地嗎？若用字母制度而又要叫人們滿意，必須把聲調表示出來。對於聲調的標明，現在已經有好些可以行得通的方法。第一，北平語調可以應用跟法文的符號一樣的 *e, é, è, ê*。要是用 Wade 制度，則標數目 1, 2, 3, 4，於字的右上角；西人所用的華文讀本，常常採用這個方法。還有一個更好的法子，是咱們自己創造、業經大學院頒布的「國語羅馬字」。Quokyu Romadzy 的拼音，有個基本形式，用來代表第一聲，其餘第二、第三、第四三個聲調，却用字母的變化來表示，如 *ma, mar, maa, mah*（媽麻馬罵）。碰到複合詞，則視為一個單位，而連書為一體，如 *marfarn*（麻煩）。字的上面沒有符號或數目，可使書寫的人或排印者，減去不少的麻煩，而字盤的字數也可以減少。國語羅馬字的這些優點，已蒙西方語言學界的承認，在中國外國已有字典、雜誌、教科書採用它，也有會社負起推廣它的責任。要是沒有其它的阻礙，採用這種方案之後，必使每個本國的兒童都能獲得讀書寫字的技能。五十年來，教育界掃除文盲的運動，或許有大功告成之一日。外人要學中國話，也可不必求自構造與國際字母絕不相同的意象字了。中國

文人爲着獨特佔有的權利，向來主張保存傳統的廢物。文盲若可掃除，那麼，讀書人的威風也必跟着削減了。

中國沿用這樣的漢字，不管把國際上科學和工業的通用名詞，拒絕於大門之外。中國人對於外國的文字，有譯音的方法，如「德謨克拉西」。但學者多喜翻譯原文的大意，或譯音譯意同時進行。如 vitamin 譯爲「維他命」，electricity 譯爲「電氣」，gas 譯爲「瓦斯」或「煤氣」。中國這種辦法，可謂以十七世紀的表達方法，來吸收融化二十世紀的科學精神。

對於中國文字的改革，還有一種社會的阻力。羅馬字母好像還是外人侵略或西洋自傲的象徵。拼音文字誠然有好多的利益，但不一定要採用西方的羅馬字母。自一九一三年中國學者即討論一種只用四十個中國式符號的注音字母。到一九一八年，學校的課程就有它的地位了。成人的教育，也曾試用這個方法。據報，男女向來不能自寫姓名的，經過三星期或六星期的訓練，就能讀書寫字了。不過若要取得國際化及機械化的種種便利，到底還以採用世界通用的羅馬字母爲上策。

尋常舉以反對中國字須改革的理由，說是這樣就會斷送了咱們文字的過去。其實文字跟已往經典的接觸，一向是一狹小階級的特權。曾受經典教育的人，才能拿到仕宦之途的敲門磚。中國爲着一把米而辛勤的羣衆，哪能斷送其向來所未得的東西？

還有一個反對的理由，比較難以置駁。中國現在還沒有一個全國可喻的共門口語。溝通南北的語言，只有文言。因爲文言並非根據各地的方音，所以不論北平、廣東、福州、上海、各地的人，都能看得懂它。對於這點，幸虧北方語言，現在頗佔優勢，咱們的國語，現在已經普遍全國了。何況國語羅馬字的拚法，一下手就是標準的，由此正可促進全國口語發音統一的實現。（國語羅馬字的方案，見書後附錄）

關於文字的改革，在日本也已經發動了。日本歷來借用中國字。借用字大都與中國的宗教、美術、哲學有關。近年對中國借

來字的用程已經擴大，就是科學專門的名詞，也用起中國字來了，如：電氣、電話、汽車等。所以現在日本的字彙裏充滿着義訓分歧的單音字。在假名創始的時候，日人只用假名，不用漢字。後來因受中國的影響，應用漢字的習慣日益加增。因貴現代日本的文章，便是平片兩假名與數目相當可觀的漢字之混合。假名代表虛字和語首語尾的音；漢字則用爲各種語詞的核心。所以日本的小學生，在兩種假名之外，還要學習差不多一千五百個的漢字。日本的教育家也很瞭然他們自己這種文字的缺點。但單用假名寫出他們的語言，立刻發見許多自中國輸入的同音字，意義模糊，萬難通曉。所以在他們也有一種日本羅馬字的運動，因爲用羅馬字母的文字，會比用假名的文字經濟得多，並且還有兩種實在的長處：（一）可使同音字，由於字類連書的方法，儘量的減少；（二）假名所難表示的國際專名詞，可以依照拉丁希臘原文的拼法把複合輔音母寫出。

日本自西洋化以後，即收入很多外國字。這些字大部份來自英語。可是他們不用漢字寫出，而用假名拼切。這種做法，竟將外國語音的典型歪曲了。如 *aniline* 不譯爲「洋紅」，而寫爲 *アニリン* (*anirin*)，*gas* 不譯爲「煤氣」而寫爲 *ガス* (*gazu*)。歪曲字如 *paju* (*page*)，*basu* (*bus*)，*pondo* (*pound*)，*doresu* (*dress*)，*gurando* (*sports ground*)，*kurimu* (*cream*)，*tuparaita* (*typewriter*) 等，假如用羅馬字原來的拼法，就都可以避免了。

語言學的研究，有兩種任務：（一）考察過去及現在各種語言的現象；（二）要探討語言的過去及現在的缺點，而在文字的將來上面，加以改進補救及援助。在這二十世紀，各國文字，宜求適合國際性，而與實際的口語接近。識字的人，此後決不能復成爲一起越於其同胞之上的階級。文字如能簡化，且與日常的語言接近，這是民主化生活的標識。現在自然科學、社會科學、政治常識是大衆化的；戲劇、小說的作風，皆趨於大衆生活民間言語的寫照。鑄造排字機 (*linotype machine*) 和無線電廣播，都是迫使文字與日常語言互相接近的機緣。這一點，凡是研究語言的人都應該加以深切的

注意。對於各國文字的難題，要找到最澈底最合理的解決。基於「世界大同」這最高的信仰，人人皆須努力於語言的計劃，以為迎接萬國通語誕生的準備。

國語注音符號

ㄅ b	ㄉ d	ㄍ g, q	ㄎ k ^(d)	ㄐ j, dj	ㄑ q
ㄆ p	ㄊ t	ㄎ k	ㄏ h ^(d)	ㄑ ch	ㄒ ts
ㄇ m	ㄋ n	ㄋ (ng)	ㄌ l ^(d) , (ga)	ㄒ sh	ㄓ s
ㄈ f	ㄌ l	ㄏ h	ㄊ t ^(d) , hs	ㄒ r	ㄓ (z)
ㄨ (v)					

ㄟ i, y	ㄚ a	ㄞ ai	ㄞ an
ㄨ u, w	ㄛ o	ㄨ ei	ㄨ en
ㄩ v = [ü], yu	ㄜ e = [e]	ㄨ au	ㄨ ang
ㄩ erl, -i	ㄜ e = [ə]	ㄨ ou	ㄨ eng

日本的假名

ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o
カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko
ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go
サ sa	シ si	ス su	セ se	ソ so
ザ za	ジ zi	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo
タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to
ダ da	() ji	() zu	テ de	ド do
ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no
ハ na (fa)	ヒ hi (fi)	フ hu (fu)	ヘ ho (fe)	ホ ho (fo)
バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo
パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポ po
マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo
ヤ ya	イ yi	ユ yu	エ ye	ヨ ye
ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro
ワ wa	キ wi	ウ wu	エ we	ヲ wo
ン m, n				

高麗諺文字母

Korean Unmun Script

ㄱ	k, *g.	가	ka, *ga	나	na	다	ta, *da
ㄴ	n, l.	가	kja, gja	나	nja	다	tja, dja
ㄷ	t, d.	가	kæ, ky, gæ,	나	næ, ny	다	tæ, ty, dæ,
ㄹ	l, n, r.	가	gy	나		다	dy
ㅁ	m.	가	kjæ, kjy,	나	njæ, njy	다	tjæ, tjy,
ㅂ	p, b.	가	gjæ, gjy	나		다	djæ, djy
ㅅ	s, t.	가	ko, go	나	no	다	to, do
ㅇ	, ng.	가	kjo, gjo	나	njo	다	tjo, djo
		가	ku, gu	나	nu	다	tu, du
		가	kju, gju	나	nju	다	tju, dju
		가	keu, geu	나	neu	다	teu, deu
		가	ki, gi	나	ni	다	ti, di, tei, dgi
		가	ka, ga	나	na	다	ta, da

라	la	마	ma	바	pa, *ba	사	sa	하	a
랴	lja	마	mja	바	pja, bja	사	sa	하	ja
려	læ, ly	마	mæ, my	바	pæ, py, bæ,	사	sæ, sy	하	jæ, y
려	ljæ, ljy	마	mjæ, mjy	바	by	사	sæ, sy	하	jæ, jy
로	lo	마	mo	바	po, bo	사	so	하	o
료	ljo	마	mjo	바	pjo, bjo	사	so	하	jo
루	lu	마	mu	바	pu, bu	사	su	하	ju
류	lju	마	mju	바	pju, bju	사	su	하	ju
르	leu	마	meu	바	peu, beu	사	seu	하	eu
리	li	마	mi	바	pi, bi	사	si	하	i
링	la	마	ma	바	pa, ba	사	sa	하	a

註 (1) 以上 æ, y, j 之音值，概以國際音標爲準。

註 (2) * 凡 k, t, p, tc 居字之中間而爲音綴之首音者，循例轉爲 g, d, b, dg。

자 자	tea, *dga tea, dga	차 차	te'a te'a	카 카	k'a k'ja	라 라	t'a t'ja
저 저	teæ, tey, dgæ, dgy teæ, tey, dgæ, dgy	치 치	te'æ, te'y te'æ, te'y	키 키	k'æ, k'y k'jæ, k'ju	리 리	t'æ, t'y t'jæ, t'ju
조 조	teo, dgo teo, dgo	초 초	te'o te'o	코 코	k'o k'jo	로 로	t'o t'jo
주 주	teu, dgu teu, dgu	추 추	te'u te'u	쿠 쿠	k'u k'ju	루 루	t'u t'ju
주 주	teu, dgeu teu, dgeu	추 추	te'u te'u	쿠 쿠	k'u k'ju	루 루	t'u t'ju
지 지	tei, dgi tea, dga	치 치	te'i te'a	키 키	ki k'a	리 리	t'i t'a

파 파	p'a p'ja	하 하	ha hja	과 과	kwa kwæ, kwy, gwæ, gwy	과 과	k'wa k'wæ, k'wy
피 피	p'æ, p'y p'jæ, p'jy	히 히	hæ, hy hjæ, hju	화 화	twa, dwa swa	화 화	t'wa hwa
포 포	p'o p'jo	호 호	ho hjo	쉬 쉬	swæ, swy wa	화 화	hwæ, hwy g, tg
푸 푸	p'u p'ju	후 후	hu hju	취 취	wæ, wy towa, dgwa	화 화	d, td b, tb
푸 푸	p'eu p'eu	후 후	heu heu	취 취	tewæ, tewy, dgwæ, dgwy	화 화	s, ts
피 피	p'i p'a	히 히	hi ha	취 취	te'wa te'wæ, te'wy	화 화	dg, tdg

註 (3) 以上 te = [t/], dg = [d3]

——錄自 J. S. GALE, *A Korean-English Dictionary*.

此
页
空
白

第七章 語言的地理

DY-TSIT DJANG YUYAN DI DYLIH

隨着上面我們討論口語跟文字的關係，就引起了許多語言學上的新問題。音的規律，我們已經說過，那只是指某一語言中某種聲音的演變而已。如印歐的 **patēr* 演變為英文的 *father*。然而英文的 *father* 究竟是什麼東西？雖然把它寫在紙上，任何會說英國話的人，都能看得懂，但眼睛所能看得到的象徵，若用口語說出來，却一個個都不能相同，因為寫定整齊的文字只是外表的統一罷了。在英國，分區而言，幾乎每一個地方，都有不相同的發音，因此從語音的立場來看，英國只有一串語音相連的象徵，並不能說它有個單獨的 *father* 一個字。因為關顧到這類問題，便使我們知道進行語言的研究，尚有一新的途徑可以遵循。因為“聲音的規律不可侵犯”的爭辯，纔激起語言調查者，持着正在爭辯的理論，跑向鄉村去做活的方言的測驗。鄉間的口語語學者，可以自其天然的背景探問個結果來。不必如研究文字般，有過度簡單化或歪曲的毛病。這種運動的種子，最先是撒播在德國，但首先得到收穫的却是法國。在法國 Gilliéron 跟他的同工 Edmont 負責調查高羅與羅曼斯 (Gaul and Romance) 地帶的土語，他們擬就一個約有兩千語句的調查表，舉凡音韻、字彙、句法諸要點都被包括在裏面。Edmont 在法國旅行過六百五十個地方。他把各地的語句相當於表中所具的，都記錄下來。表裏的每一項都給畫成一個地圖；在地圖中，方言與其所相等者，都標識出來。這樣一望而知每一項的傳播現象，在此地帶中，是怎樣的。如果把甲項的圖罩在乙項或其餘的圖的上面，那彼此異同的地方就容易比較出來。由同音的爭辯而產生了地圖，而地圖竟成為一切調查語言方法中最好的工具。

這裏我們先說方言地理對於音的規律的判斷是怎樣的。驟然看了方言地圖，好像少年文法家所持的理論已被它擊破無遺了。

因為兩個字的音的演變，不能適有同一的軌範。自圖十三就可闡發這個例子。這圖所說明的，是首輔音 *k* 而後有元音 *a* 的拉丁字在法語中變動的情形。合標準地拉丁文 [*k*] 是變為法文的 [*ʃ*] (如 *caldum* > *chaud*)。但在法國南方與北方的某方言中，[*k*] 却依然被保存着。在圖中凡操音相同的，用一線來範圍它，這線名為同音線 (*isogloss*)。圖十三是 *chandelle* (*candela*), *chanter* (*cantare*), *champ* (*campum*), *chambre* (*camera*)，四字的複合圖。從此可以看出在法國中部拉丁的 *k* 依規則已變為 *ch* = [*ʃ*] 了。但南部與北部還保存 [*k*] 的地方。這四個字的同音綫，却未見得它們都能彼此相符。或可說，有的方言 [*k*] 與 [*ʃ*] 的分野是因字而游移不定的。因此我們對於這些方言，便不能說它有什麼嚴格的音律存在。自研究方言的經驗，乃激使 Gilliéron 及其信徒否認音律定論的真實性。他們並譴實用音律來解決語言問題，以為這是造作的、不會有什麼效果的方法。這樣看來音律好像是靠不住了。在未解答此懸案以前，最好為着方便起見，我們先說明一個調查方言者所常碰到的難題。

什麼是方言？方言的分野怎樣？這些都使語言學家用過不少的心思。再方言的差異須至若何程度才能認為互不相同的兩種語言。討論羅曼斯系的學者，他們指出意大利北部的方言已逐漸融化為法國南部的方言。又由是而潛移默化為法國北部的方言。因此事實，他們肯定地說，欲劃定方言是不可能的，猶如光譜帶中，黃的止點跟橙的起處之不可分出一樣。如此方言地圖又好像有助成這一點的樣子。因為圖中的同音綫，很少彼此相符而可為甲乙兩種方言明晰的分野，這些綫，好像各有各的路徑可以遵循似的。

由方言地圖的調查所得來的這些事實，遂使一般學者對於方言有無界限的問題，提出了否定的答覆。因為這問題不但是迷糊不清的，就形式上來講，而且也是不合邏輯的。實則在這問題中，至少還含有兩個或三個小的問題。在其中的一個問題，應該是：

“方言與方言之間，是不是有差異之點？”對於這個，明顯地我們要肯定地回答說“有”。另一個問題應該是：“兩種方言，如果有許多或大多數公共的特徵，我們到底應該不應該還把它們歸為同一系的語言？”回答說：“這當然是可以的”。但不是必須的。其實這一國跟那一國的情狀，彼此多不相同。試把德威跟法國比較一比較，就可以曉得了。不過兩種方言有沒有多數的公共的特徵，這於方言的分辨，既無所助，亦無所阻。因為方言的定義是指某一方言所有的特徵的總和。只須任何一個不同點，即夠為該方言與其近鄰方言分別的記號。一個方言雖然跟它的南鄰或北鄰有許多相同的特徵，但它與南鄰北鄰究為有異的事實，還是不能因此而淹沒的。所以不論怎樣，我們總可以很明顯地把方言區分出來。這樣那問題的第三個含義也被牽涉出來了。其實方言有無界限這問題是背理的。假使我們改用合理的方法來提出它，我們就可以看到原問是如何的荒謬了。如我們問：“什麼是方言的界限？”那就可以在地圖上畫出一線來說明兩種或兩種以上的方言一切異同出入的情形。可是各種的言語並不是像自然界中的山河等都有其固定的地位。頭裏那些發問“方言有無界限”的人，他們不知文字與言語只是人類的作為而已，離開人們，那些文字跟言語是不能獨自存在的。站在地理學的立場來說，那還有什麼方言存在？有的只是那說方言的人羣而已。因此上面的問題就應該這樣攪說：“說方言的人羣有沒有界限？”假科學的面目既這樣地被撕破，你就可以看到這問題是怎樣的沒有意義了。例如有個說閩南話人走到北平去，那就是說已把閩南方言的界線移到北平去了。民族在地圖上大規模的移動，當然是不常有的事，因為大部份的人口在一相當窄狹的範圍內，究竟是比較的固定的？可是古昔交通不便、運輸困難的時候，人口的遷移也並非不可看到的事實。例如有個農夫帶些雞蛋上市街去販賣，因此就有跟來自外地的客人交談貿易的機會。也許他家的兒媳婦是娶自遠處的他鄉，這婦人因而也把她的方言帶到婆家來。這女人雖必傾向於新家庭的方言的融

化，但其本土方言終必多少影響及於鄰右居民或自己的兒女。因此在那社會之中，有些人的言語身上已發生了變質。所謂方言的界線在不斷的波動與轉移的步驟，便是這樣。這無非是前會的交通與人口，在地理上的不定性，所造成的自然的結果。問題本身的質既是這樣，所以我們沒有辦法在各種方言之間畫下條條的顯明界綫。從此我們可以回頭來討論音的規律的問題。圖十三明明給我們看出有些區域是用許多線條範圍起來的。除掉這些線條的地理方略呈紊亂現象，其中的音系都是合乎規則的。這些事實，當然不能推翻少年文法家所倡議的“音律不可侵犯”的定論。因為這些事實已顧及方言相混相假的可能。遂發生表面有與音律互相抵觸的現象。方言的地理所表現出來的事實，使我們明白方言假借的事實是比我們所能想像的更深刻。因此我們對此問題得依著名的方言地理家的一句話為總結論。他說：我們不相信方言地理學，能夠怎樣嚴重地破壞那少年文法家用嚴格的方法所建立的堅牢的宮殿。

現在我們要自方言何以會分歧的問題，轉到方言何以會相同的問題。自方言的地圖看起來，我們可以看到每一語言現象，都廣播於一區而以同音線為界限。兩個不同的界線，也常常有相符的地方，這許多相符的線即把若干有公共特徵的區域畫出來。這即是以地圖解說所謂同宗的方言。但並不是說在這同宗裏面每個份子的主要特徵都是相同的，也不是說這宗裏面的，不能有與宗外的共同的特徵。不過是說在一堆同音線裏面，有個明顯均勻的程度。我們的目的便是要解釋這劃一是怎樣來的、和為什麼會來。

有此方言區的存在，附帶又發生兩個小小的問題：（一）設有某一區，在這區裏，在若何情形與若何條件之下，才有那樣的均勻的語言？（二）阻礙某某語言的推廣而限制其範圍，其性質是什麼？我們試為第一問題作答如下。

在第一章我們已討論過語言常有喜歡變動的趨向。一個人，靠着自己的記憶力發出聲的參數，而他所說的話又是要用最底的勞

力傳達給聽者知道，這種人最容易感受語言的流變之影響。個人有此分裂的傾向，而不加以阻止，勢必至於互不通曉的混亂的地步。欲應付分裂的傾向，便有社會牽合的力量在堵住它。自然我們曉得在任何社會之中語言的均勻與社交的繁密成爲正比例。這事實必在我們的意料中，因爲常常的交往，便把個人的特癖削平了，不論什麼的一個社會人們常聚的中心，不管是趕集上市，不管是迎神賽會，不管是執政治民，言語均勻化的力量都能顯示於各種文化現象之中，尤以言語爲甚。另一方面，孤獨的社會，又可顯示出言語的偏奇，恰如一個隱者未嘗接受其同伴的批評與示範，他個人行己處世之方，都有其冷癖獨特所在。現在我們看，方言的地理，對於社會的交際與語言的分化的關係，有什麼啓示。

第一我們先討論交通的便利，能使語言現象的傳播到了如何的程度。用地理調查的方法，在各國已明白地昭示我們，語言現象的傳播最遠而又最速者，是依着交通路綫，如河流、公路。自圖十四標準德語 *UNS* (我們)，如果在低層的德語裏，就變做 *US*。這字傳佈的狀態，地圖明白指示我們，*UNS* 是依着萊茵河流域的天然路綫，自南而北地穿入 *US* 的領域中。又由圖十五，我們可知，法國南部若干重要方言的同音綫，是跟着地中海通達大西洋的那條商賈舊道而走的。很奇怪，這通道有歧徑，連帶着那同音綫也有歧徑。這例證明明告訴我們，語言的變遷是隨着交通路綫的兩側而傳佈出去的。所以語言跟疾病一樣，在交通頻仍、接觸繁雜的地方，它的傳佈亦最密和最速。

其次，我們要考究與此相反的一面的問題：即孤立爲什麼會防止語言的傳染？在下文我們雖然就要提到地理形勢也是孤立的主要因素之一，但這兒的孤立的意思，所指的決不只限於地理上的遙遠的距離。社會交往的障礙，就是阻止某種語言傳佈的界綫，這種障礙物，不是天然的，而是人爲的，有大戰之後，我們時常可以看到。現在我們且依次而討論，今日幾種方言的界綫，究是由怎樣的可能的因素形成的。在許多說法之中，大家公認今日各種方

言的分佈，是根據從前部落的分藩，如德國語言即因從前部落的分藩而區爲 Franconian, Alemannic, Saxon 等等。像這樣的分法，先要立個假設，就是說部族雖經遷徙，而其語言却仍保存着本來的面目。同時又須假定那語言的界綫前後也沒有多少的變遷。但我們首須明白，這些所謂部落，本身既非絕對的均勻，它的語言，又怎能十足的純粹？如征服不列顛的 Angles, Saxons 兩族，其中就混有同時來的 Jutes, Frisians, Suevians 的人種。又我們也不能因爲今日某種語言的統一，而就說這是該語言永恆統一的證明。如以德國 Silesia 一地而論，該地雜居德國上中下三部的人民，份子可說是相當的複雜，但那裏的方言，却是相當的均勻與統一，因此我們作個結論說：以舊的部落的分藩來做現在方言的區別，這實在是沒有什麼意義的？

很奇怪，單恃地理的界綫，對於語言的狀態也不會發生怎樣的影響。我們上面已說過，江河流域通常都於交通有利而於行旅無損，所以江河常不能跟方言的界綫相合，假如偶能相合的話，那大約是那一道河同時也是一條政治的界綫。因爲要有政治的關係，那河才能成爲劃分方言的要素。江河之上如果置有便捷的舟渡和橋樑，那就不會成爲交通的障礙，當然也不能作爲語言的界綫了。相反地要是這河的兩岸相隔很遠，橋樑不備，交通困難，那麼就要如我們長江下流的語言一樣，而有南北互異之分了。其他的地理形勢，莫不一樣。如果某種地理形勢，於交通有利，行旅無阻，也能夠使政治的區域形成天然的界綫，那麼，這種地理形勢，間接地該負起方言之傳佈與分區的責任。但若政治統制的區域超過天然地理的界限，那麼，政治區域對於方言沿革，自然是居於較爲顯要的地位了。因此瑞士的阿爾卑斯山脈，並不與語言的界綫相符合；而介在西班牙、法蘭西間的庇里尼斯山脈，却是兩國語言的分野綫。

上面所討論的，是語言傳播的途徑與其進展的障礙。但我們還沒有說明在某某方言之中爲什麼總有一些人喜歡說一些新的話。

爲着文化的接觸，對於新事物而採取的新名詞，這且暫下不提。人們的喜歡說新話，這大約是因爲那些話的本身有其威信的緣故。比如英國人都能因個人所操的方言的不同，把他在社會裏所居的地位洩漏出來了。這種感覺在他們是相當的靈敏，而靈敏的程度怎樣，我們可以自蕭伯納（Bernard Shaw）的一句話看出。蕭翁說：“英吉利人最好不要開口，才能避免其同胞的憎恨與輕視。”原來受過教育的教倫人的方言，在十七世紀的時候，已經取得了廟堂語言的地位與威信了。到如今，任何一個受教育的英國人，都非採用這種方言爲標準語不可。而所不同的，只有個人的差異而已。這種情形，在現代歐洲，雖然沒有第二個國家可以跟它相提並論，但却是語言趨向普遍的例證。這無非是人類莫不有倣效勝己一籌者之所爲的表現。上等社會的習尚、裝飾、禮儀，下階級常喜歡不問所以然地盲目模襲它。如北平東交民巷的雅言會往下一直攆到狗尾巴街裏頭去。語言中的這種現象，在各國的歷史上常常可以碰到，因爲言語是跟着政治文化的中心而演變的。古時候，希臘每個城邦都有他們自己的主權與法律，所以那時各個城邦的人民都說他們自己的方言。到了廢置城邦制度以後，希臘的版圖就被亞歷山大和他的繼承者征服下來。爲着統一管制的急需，於是新的共同的言語便應運而生了。這種言語完全削沒各種方言中一切特殊的困難，遂使國家版圖以內的人民個個都能明白曉喻它。這言語名稱叫做 Koine，就成爲當時政府機關所用的官話，而古來各處的方言遂被其掃除淨盡了。由 Koine 到希臘版圖分裂，交通斷絕以後，又分出現代希臘的方言。在意大利也曾有過這種現象的演出。古時候，意大利半島上的拉丁語只是 Latina 省裏羅馬一城的方言而已。意大利其它城市所說的話與拉丁有關係的如 Oscan, Umbrian, 沒有關係的如 Etruscan, Greek 等彼此皆大不相同。到了羅馬稱霸意大利時，其城市便一躍而爲帝國政治的中心，於是把他們自己的方言硬派給意大利全島的順民應用，逐漸地全帝國版圖的黎庶都非接受這種言語不可了。這樣一來，

Spain, Gaul, Raetia, Dacia 各地莫不有庸俗拉丁語的跡跡了。其後北方蠻族入寇，羅馬政權瓦解，各地的拉丁語才演變為今日的羅曼斯系的語言，如葡萄牙語、西班牙語、法蘭西語、羅馬尼亞語、里細亞語 (Portuguese, Spanish, French, Roumanian Rhaeto-Romance) 等。我們中國歷元明清三代，到民國十六年以前，都是建都在北京。因為北京六百年為全國政治文化中心的緣故，所以北京話自來也就成為政界必需的官話。到了北伐功成以後，國民政府遷都南京，北京一旦失其政治中心的地位，雖然她的言語已被政府規定為全國的標準語，但官場人物已不甚加以注意了。此次抗戰全國發動，政治中心，一再遷移，言語演變，無時或已，抗戰勝利以後，不知國語將是怎樣的一個面目哩。

某一小小一地的方言，同樣也具有這樣演進的程序，這程序而且可以從方言的地理闡明出來。方言地圖明明告訴我們，語言是怎樣地從文化中心輻射出來的。同時我們又看出雅馴而又標準的語言是如何地逐漸替代了鄉間的土語。比如德語中高層低層 (High and Low German) 兩種的不同，是繫於元音有無複合的作用，而蘇格蘭話跟標準英語的差別，也正在於複合元音之有無。由說明 HUS/HAUS 的圖十六，我們看出柏林與其鄰近之地雖然都在低層德語的領域中，但標準語複合化的元音，却獨特地普遍存在着。其實世上那有純粹的方言？像我們中國各地念書的時候常有讀書音和口語音之分，所謂“讀書音”難道不是因方言音受着官話的影響而蛻化出來的嗎？

文化中心的傳衍，不僅限於與其本身毗鄰的四周，要是舟車可及的地方，就是隔得遠一點，也依然可以受到傳衍的影響。大都市跟大都市的交通，一定比小城鎮跟小城鎮的交通來得緊張繁密。因此那文化中心的語言便像會跨越一樣地自此處跳過某地而傳到彼處去。自法國的方言地圖，我們可以看出，巴黎的方言最先傳衍到波耳多、里昂、馬塞諸城，然後從這幾個大城繼續散佈到周圍的其它各地去。

研究方言地理，我們還在兩種方言銜衝的地帶發現一件應視為最有趣的現象。大約在方言交錯的地方人民都會說兩方的語言，結果他們心理所要發抒的情意，都有兩種表達的方式。因為這樣的心理作用，所以就有了沾化作用的發生。這類沾化的語言，不知比寫定的文字多了若干倍。從十七，十八兩國，我們可以明白英國北部 SHE, WITHOUT 兩字分佈的情形是怎樣。SHE 在北部某處常讀為 U，在讀 U 與讀 SHE 交錯的地方，便讀成合音的 SHU 了。又在約克鎮，讀 WITHOUT 為 BOUT，而自方言地圖中，我們又可看出在兩音交錯的地方，又產生一個 [biðaut] 來。英國標準語讀 much, but 為 [mʌtʃ], [bʌt]，而方言却讀 [mʊtʃ], [bʊt]。可見要說標準語的人必須把方言的 [u] 換做 [ʌ]，但若因此而遂讀 butcher 為 [bʌtʃə]，那未免成為矯枉過正的笑話了。語言上的這種現象，我們管叫它做“悖轉”(false regressions)。類此情形，各國都有。凡不說本土方言時，一定可以碰到。如柏林的方言跟德國的標準語有一不同特徵，即方言的 [j] 相當於標準的 [g]，因此標準的 "Ich habe eine gute gebratene Gans gegessen" (我吃一隻很可口的燒鵝)，易為柏林方言即成 "ik habe eene jute jebратene Jans jегessen." 這頗可作為譏諷方言的材料。假使柏林人竟據這 j/g 的原則而說以為是標準的 "ein guter Gunge" (標準實仍為 Junge)，這無乃失之過甚了。德國方言的 tal (數目)，標準為 zahl；方言 tam (馴) 標準為 zahm。說方言者若據 t/z 的原則而將標準的 Teller 說為 zeller，也難免是個惹人捧腹的笑柄哩。

從上面幾段所說的，我們已明白方言地理方法的精要所在，是要解釋語言在空間傳佈的現象。語言的接觸，是看社會交際的程度來決定的。但社會的交際，根本只是空間的接觸與波動而已。因此語言與其他文化現象一樣，也必須以地域的限制來決定。有時候，尋常的傳統語言文學所不能作答的難題，我們却因知道了某一字在地理上所居的地位而豁然剖解了它。如法國地理語言家 Gilliéron 在他的許多著作中，曾說明字的廢佚有着怎樣的因素。

法國有些地方到現在還用由拉丁 *gallus* 蛻化出來的字做公雞的名稱。這些地方的周圍，却因沒有 *gallus* 的蛻化字，所以權用其它的字來代替，如 *vicaire*, *faisan* 等。我們要曉得，在那些周圍的地方，依其方言內部變動的規律，拉丁的 *gallus* (雞) 跟 *cattus* (貓) 兩字，同是要變為 *gat* 的。這樣兩個不能並存的同音字，其中任何一個自不得不另取它字來替代。

在前幾章，我們也已說過不少有關這方面的話。所以字的因同音而有廢佚，這並不是方言地理獨特的發現。但方言地理能夠提供一個直接的證據給我們，這却是它新穎不可及的地方。最可引起我們注意的事實是這樣的：在 *gallus* - 公雞 的領域，剛好它的同音線跟收尾的 *-IL* = *-T* 一樣，這就是 *gallus* 變為 *gat* 的地方。在此領域之中，*cattus* × *gallus* 因為有同音的衝突，所以人家就把 *gallus* 放棄了。Dauzat 說得好：“一頭貓殺死了一隻公雞”，這是恰符事實的話呢。

又如拉丁的 *mulgere* (擠奶) 一字，如今在法國的南部還依然保存着，而北部却代之以由 *trahere* 蛻化的字，何以不用原字呢？因為依那地語音的規律，*mulgere* 恰與 *moudre* (从拉丁的磨字 *molere* 來的) 的變化一樣。

最後一例亦可做這原則的說明。拉丁 *trabs* (楹)，現在法國有些地方還保存它的發迹而稍變其音讀為 *trau*。但法文自己原有個 *trau* (窟窿)。我們如果把“楹”的 *trau* 的地圖覆在“窟窿”的 *trau* 的地圖上，那它們分佈的情形，真是觸目便可瞭然的。我們看了這圖，除了一地是例外，其它所在凡已作“楹”解即不復用為“窟窿”之義。而在兩義交錯之處，遂成圖中例外之地。所以據此例外適足以為異義同音難以並存一說之證明。因除此以外，其它地方，此兩義均呈互不相容之勢哩。

由 *trabs* 地圖的啓發，我們對方言地理的研究又發生一個有趣的問題，那就是字的積層的發掘。比如某語言有許多字義相同的字，而具某某分佈的情形。然而我們要發問，為什麼會有這樣的

分佈呢？如第十九圖所說明的是 *trabs* (榼) 殘餘在今日法境的情形。其領域的面積，可謂相當的密邇，因自法國東部向法語瑞士一帶，與鄰接意大利的 Savoy，及橫貫法國中部而至 Garonne 河口之地，都在它的範圍裏面。又極南還有一個孤立的據點，這獨立的一點明白告訴我們那字的傳佈，在古代是比現在更為廣泛普遍的。因那些據點，無非是個獨立的島嶼，我們知道在島嶼之外，還有一片被湮沒在海裏的巨洲。換個比喻，如礦苗在地面的露出，亦足以表明地中尚有一層豐富的蘊藏。以此而與地質學相比，所以我們便取用“字的積層學”(word stratigraphy) 這名詞。我們既知殘餘的下面還有一層豐富的蘊藏，而它的究竟怎樣，我們又可取 *chevron*, *fenil*, *seuil* 等字的地圖以為證明。以這些字的地圖看來，凡古 *trabs* 的蛻化字到了遇有異義同音的困難時，那蛻化字就分別由 *chevron*, *fenil*, *seuil* 等字來代替。由此可知古時 *trabs* 的領域，實較今日的為廣大。要把這些字的地圖再填上其所頂替之前身的蛻化字，然後 *trabs* (榼) 的地圖才算是完全的了。由羅王河(Rhone)流域，我們知道字的侵略者所循的是怎樣的途徑。而極南的那一點，因它處在孤立的地位，所以能不受壓迫而自由保存古音的面目。極北極西和西南的數點，好像指示我們說，這個古字在古時曾通行於法境的全部，到後來，因替代字的興起，遂逐漸地被淘汰了。這個結論，自歷史文獻的事實，亦可以得一有力的佐證。

這裏我們再舉一例，以明字的積層學，可以闡述語言歷史的價值。法國的中部和北部及南方快到羅王河流域一帶，說牝馬都是用標準語的 *jument*。除此以外，方言所用的還有許多的字，如極南尋常所用的字是 *cavala*。這字是由意大利北部侵進來的。頂有趣的莫過於用直接由拉丁 *equa* 變來的 *ega*。這字的傳佈，提供我們不少的材料。原來這字是存留在中部有山的地方和南部阿爾卑斯山之間。這就是說，交通閉塞，外人罕至的地方，它的語言一定是比較守舊近古的。因此我們可以確然地下個結論說：這些

地方所存留的、是語言最古的一種。 *cavala* 傳佈的情形也給予我們不少的啓示，這字的領域除主要的南部以外，在東部和北部還有若干被它盤踞的孤島。因此我們的結論，*cavala* 的領域，古時是自北而南一派相連的。但因受有巴黎輻射過來的標準語的威脅，所以其領域便形成分裂的局面了。

附 錄

中國域內之語言方言

(節譯『英文中國年鑑』1936-37 版李方桂撰稿)

中 印 語 族

中印語族 Indo-Chinese Family 又名爲支那西藏語族 Sino-Tibetan 或 Sinitic，這是自中國本部及西藏，滿洲，新疆，外至法屬印度支那，緬甸，暹羅，一大區域的人所說的各種語言，都包括在內。這一語族的特色就是有傾向單音綴的形勢。族中，西藏、緬甸一支現在還有接頭字 (Prefix) 的部份存在。這接頭字有時是音綴，有時只是一個輔音，但在中國跟泰國兩支，早已失落接頭字的作用了。

本族還有一個特色，就是聲調的制度。原始的印支語到底有聲調沒有，我們不能曉得。就是經典的西藏語，其聲調的是否存在，仍是可疑，不過現代的中國語、西藏語、緬甸語、泰語，都有聲調的存在。這種聲調跟字的首輔音似乎很有關係，所以聲調可分爲兩類。第一聲調類的字其首輔音皆爲清的；第二聲調類的字其首輔音都是濁的。中國、西藏、緬甸、泰國的語言都有這種的情形。這可以說是這些語言來自同源的強有力的辯證。

這族語還有一個語音共有的傾向，就是原來濁的首輔音都要變爲清的。在中國各地的方言中，除吳語、湘語以外，幾乎無一不變，他若藏語、緬語、泰語也都是變濁爲清，遂使今日欲知各字

原先是否濁母起音，須憑聲調之類別，才能了解。

除此之外，還有字彙共同的地方。但其聲音的對照，還沒有
人準確地把它整理出來。在這族中共有四大支派：一為中國支，
二為泰支，三為苗傣支，四為藏緬支。

(一) 中國語支 (Chinese)

本族裏最主要的就是中國語。此語最早的記錄是在河南發掘
出來的，公元前 1400 年左右的甲骨文字。我們要讀懂這些上古
文字還有許多的困難，但若從詩經的押韻和諧聲字的音理，就大略
可以明瞭上古音韻的系統。有人已經證出，古時中國語有 *gl-*, *bl-*,
ml- 等首復輔音，而其收尾輔音亦有 *-b*, *-d*, *-g*, / *-p*, *-t*, *-k*。但到
了公元六百年時，即有切韻一類的韻書足以代表當時聲韻的系統。
那時首輔音已比較的簡單，而收音的 *-b*, *-d*, *-g*, 也已遺佚了。從
此以後，中國語猶一直變化——如首音的清化，收音 *-p*, *-t*, *-k*, 的
失落，韻部的裁拏。因此到了現在北平的標準語裏，音綴只剩四
百左右罷了。每一音綴，理論上都可以有四聲，而實際上並不全
是這樣。爲了語音簡化的結果，就產生了許多同音字。要解決
同音字使用的困難，於是就有複音綴的興起。所以古時可以一音
綴代表的意義，現存的口語須增爲兩音綴或兩音綴以上的複合詞。

中國的方言可以分爲下面這幾系：

1. 北區官話系。這系擁有廣大的領域：河北、河南、山西、陝
西、甘肅、山東、等省，及新疆、內蒙古、滿洲、南則至於湖北、
安徽、江蘇等省。這系語音的特色是古的濁塞音，塞擦音，嘶沙
音都變爲清化。四聲已經遺掉了入聲，所剩的是陰平，陽平，上
聲，去聲。北平話是這系中最著名的一種。

2. 東區官話系。這系方言，凡揚子江下流安徽、江蘇的話
都是。這與北區不同之點就是它還保存入聲，雖然它也已丟了收
尾的 *-p*, *-t*, *-k* 了。因此它有陰平，陽平，上聲，去聲，入聲，
五種聲調。

3. 西南區官話系。這是語音最爲均勻的一系，包括四川、雲

南、貴州、廣西和湖北的一部。這與北區一樣，已經失落了入聲。

4. 吳語系。在江南、浙江和江西東部的若干縣份都是。其特色是還保存古時的濁塞音等，而保存的是用送氣的方法。這系也還有入聲，但不收 $-p$, $-t$, $-k$ 的。因此有六個至七個的聲調。

5. 贛省客家系。江西、廣東的大部份和福建的西部都是。其特色凡古時的濁塞音等在四聲都變為送氣的清音。（上面三個話區雖亦變濁聲為送氣，但只限於平聲而已。）入聲依然保存； $-p$, $-t$, $-k$ 則因各地的情形不同而或留或失，故有六種或七種的聲調。這系的北區即江西方面，若在說話連續的時候，常有清送氣說為濁化的傾向。客家方面收音的保存如 $-m$, $-p$, $-t$, $-k$ 等，系統頗為完善。客家民族的分佈在廣東廣西都有。

6. 閩廈系。這一類裏面又可以分為兩組，一為福建北部的人所說的，可以福州話為中心。這系的方言所有收鼻音的字，都歸併在 $-ng$ 裏面，因此它的入聲字，也只有收 $-k$ 一種。聲調有七種。上聲不能分陰陽。這一組中興化的方音，凡古“心”母的字，一律讀為清音的“來”母，即 [°l]。這是中國語言中僅見的情形。另一組是福建南部的人所說的，可以廈門話為中心。廣東的潮、汕、海南島、雷州半島一帶和臺灣全島的人也都操這組的方言。又因殖民的緣故，連浙江平陽和南洋羣島都有這種語言的足跡。這組方言的特色，是在於保存有大量的古音的材料。而原來濁塞音等等在這方言中通通變為不送氣的清音，就連最普通的陽平送氣在這裏也幾乎不能看到。古音的顎爆發音“知、徹、澄” [t-, t'-, d'-] 在這裏還讀和齒爆發“端透定” [t-, t'-, °d-] 一樣。“疑、泥、明、日”照例不以鼻音 [ŋ-, n-, m-, nz-] 而以濁音 [g-, d-, b-, dz-] 表示出來。入聲分為兩種，上入較短，收 $-p$, $-t$, $-k$ ；下入較長收 $-b$, $-d$, $-g$ 。除此之外，尚有一種聲門阻 [ʔ] 的入聲。聲調共有七個，因其間或去聲不分（如普江）或上聲不分。海南的方言，發音還有許多特殊點，這也許是受了土著原始語言的影響，

而這種土語也許竟是泰語的旁支。

7. 粵系。這是廣東廣西兩省人所說的話，可以廣州一地爲此系方言的中心。其特色在保存有尾音 *-m, -p, -t, -k*，其聲調有八九種或以上之多，入聲可能分爲三種。其另一特色，是長短的元音可分。但聲調的不同有的就是根據元音的長短來分別。

8. 湘系。湖南一省的人都會說這種話，古塞音等仍舊保存濁化。收音 *-p, -t, -k*，多數已去掉了，通常聲調有六七個。

9. 此外安徽南部，廣西東北部，尚有幾種孤立的方言，茲並述及。

(二) 泰語支 (Thai)

泰語是中印語族裏很重要的一支，跟中國語是很有關係的。泰支的各種語言，都有四種聲調，跟中國的平上去入一樣。這四種聲調依據原來首輔音的清濁分爲高低兩類。因此現代的泰語加以元音之長短的演進，就有了八九個或更多的聲調。它有兩個特殊 *b, d* 系的爆發音（這在方言中有的以 *'b-, 'd-*，有的是以 *m-, l-* 表示出來的。）這都歸在高類的首音裏。複合首輔音像 *kl-, pl-* 等等，有些方言到現在還存留著。例如暹羅語跟廣西的武鳴，隆安兩地的泰語，都有這種現象。可是原來的濁塞音在今日的方言裏幾乎都已變爲清的了。語序也多少跟中國有了不同。【例如區別字是放在所區別的字之後；好像中文說“好人”，泰語却爲“人好”。

泰語最早的記載是暹羅 Rama-Kamheng 的刻石，這是十三世紀的遺物。在中國境內的泰語，除了雲南那些應用由緬甸文變來的 Shan 字母和泰國南境的文字以外，其它都沒有自己的文字。

泰支可以分爲兩大區：

I. 獐語區 (Chuang)。獐語包括廣西大部份和貴州南境所說的各種方言。海南北部臨高、澄邁、瓊山的熟黎所說也屬於這一區。海南南部和中部的方言跟平常的泰語很不相近，因此它跟泰語的關係就頗疑問。獐語的特色是：(1) 沒有送氣的清音 *p'-, t'-, k'-*，(2) 保存原來 **k-* 和 **x-*，**g-* 和 **ɣ-* 的分別；(3) 保存原來一種 *r-*

式的高音輔音。這在武鳴是跟 *r* 相對，在田州是跟 *l* 相對，在貴州 Diao 語跟 *ð* 相對，在潯江跟 *ɣ* 相對。但這 *ɣ* 在 Shan 跟暹羅，Lao, Nung 等地却變為 *h*。元音的演變也有許多特殊的地方。

II. 西南區。這區包括泰語中比較著稱的語言，而這些語言多數在中國的境外。這區可以分為四部：(1) Ahom 這是以前 Assam 地方人所說的話；(2) Kamti 跟 Shan 等是緬甸跟雲南地方人所說的話；(3) 暹語跟 Lao 是暹羅、法屬印度支那、跟廣西西南所說的話；(4) Tai Blanc, Nung, Tho 等。這區的特色是：1. 送氣清爆音 *p'*-, *t'*-, *k'*- 都還保存着；2. 原來軟顎摩擦音 **x* 和 **ɣ* 都變為塞音；(3) 原來的 *r*- 式的高水音，除 Ahom 用 *r* 保存外，現在都變為 *h*]了；(4) 元音系統的相對，非常整齊。

(三) 苗瑤支 (Myau-Yau)

苗瑤一支跟中國一支很相似而又同為有聲調的語言。但苗瑤間音韻的制度究竟有怎樣的關係，還沒有人研究出來，所以這裏還是暫行的分類。苗瑤的語序跟泰語差不多。山中的原始民族都應用這種語言。他們自己還沒有文字，所以有時就借中文來應用。

(1) 苗語的各種方言是以許多部落為名稱的。貴州大部、廣西東北境、湖南西南山間、都有苗語民族。此外還有散佈在雲南、法屬印度支那跟暹羅多山的地帶。苗語的特色是：多數煞尾音，已經消失了，所剩而又常見的煞尾音是 *-ng*，只有收 *-n* 的字已很少見了。聲調大約有五類至八類之多。

(2) 瑤語也常以各種不同的部落為名稱。其範圍在廣東西北、廣西、雲南、法屬印度支那、暹羅等多山的地方。它所保存的尾輔音比苗語多，像 *-m*, *-n*, *-ng*, *-p*, *-t*, *-k* 等都還可以看得到。這好像很受到中國語跟泰語的影響。

(四) 西藏緬甸支 (Tibeto-Burman)

中印族中應用接頭字接尾字最顯明的就是這一支。但這接頭字有時是書綴有時只是字母而已。輔音中有清濁輪轉的作用。聲調是依照首輔音的清濁而彼此不同，而且也受着接頭語的影響。

但整個聲調的制度却比中泰者為簡單。語序照例是：主詞——目的詞——動詞，這恰與中語泰語的：主詞——動詞——目的詞、相反。這支可以分為四區：

1. 西藏區。這區包括西藏西康並伸至青海跟四川的西部，這區語言最早的記載是在第九世紀，它的字母是從梵文蛻變而來的。這區的文獻相當豐富，但多數是跟佛教有關係的。主要的方言有三種：(甲)西部，包括 Balti, Ladak, 等，此部多少還保存接頭語，複合首輔音和 -b, -d, -g 的煞尾音也還存在。(乙)中部，包括拉薩話 Lhasa。其特徵是：複輔音變為單輔音，而接頭語和煞尾音也都已遺失了。(丙)東部，包括 Khams, 這部還實實在在保存着接頭語和煞尾音。

2. Bodo-Naga-Katchin。這區裏 Katchin 一部是在雲南西北一帶的地方。

3. 緬甸區。這區裏有幾種方言在雲南的西邊可以遇見，但還沒有人把它整理出來。

4. 獠羅區。雲南許多地方和貴州西北、西康南境下至法屬印度支那等地，都有人說這種話，獠羅有其獨自應用的音綴文字。雲南西北延至西康境內還有一種方言名為 Mose。Mose 有兩種文字一種是圖寫文字，一種是音綴文字。還有一種方言叫做 Minkia, 其他次要方言都可以包括在這裏面。其特色是語音系統非常的簡單化，複合首輔音已很少見，而煞尾音也都遺失淨盡了。語序與西藏語一樣。

外族在中國領域中的語言

(一) 澳亞語族 Austro-Asiatic Family 屬於這一族的，有 Mon-Khmer 支。本支方言如 Palaung, Wa 等，在雲南跟緬甸交接的地方就有人說這種話。Palaung 沒有聲調，但有接頭字 p-, pan-, va-, kar-, 等，如 yām(死), p-yām(殺死), pan-p-yām(被殺者)。首輔音有 hl-, hr-, hm-, hn- 等。這似乎跟中印族的泰語很有接觸

的樣子。

(二)阿爾泰族 (Altai Family)。在中國領土北部的新疆、蒙古及東三省，都有人說這種話。它的勢力西南伸入小亞細亞，東北貫進西比利亞至於冰洋海邊。這族有三個要支：(1)土耳其，(2)蒙古，(3)通古斯(東胡)。雖然這三支的語言之構造和句法字彙都有相似的地方，但它們中間的連繫却還未有確鑿地建立。這種語言的特徵，就是專用引伸的或句法的煞尾字，而語幹或語根總在字首。煞尾字一個個都要照着一定的次序連接下去。如土耳其 *baba*(父親)，字尾添 *-lar* 為衆數，連 *um* 為我們的，接 *-dam* 為所由來的。故 *baba-lar-um-dam* 即“由我們的父親來的”之義。

還有一個語音的特色，就是元音的和諧。簡單地說起來，就是同一字裏，所用的元音，或都是前元音如 *i, y, e, a* 或都是後元音如 *i, u, a, o* 例如土耳其 *sev-il-dir-eme-mek* (不能使己見愛於人)，*jaz-il-dir-ama-mak* (不能把它寫出)。各支方言關於元音的和諧，原則上多少總有一點出入。和諧有時可以影響語音，如前元音之旁則有硬顎音，或後元音附近則有軟顎音。其語序是：主詞——目的詞——動詞。動詞一定殿居句末，形容字必置於所形容者之前。

1. 土耳其支 (Turkish)。新疆和蒙古的西北角與甘肅的某些地方，都有人在說阿爾泰族中的土耳其支話。土耳其方言可分好多區，彼此不相同的地方很微末。其東區方言的特色，就是盡量地應用元音的和諧作用，又清輔音的地位，必居於字首或字尾，而濁輔音則居於字中。蒙古西北角的人所說的 *Tang-nu Uriankhai* 語，即屬於這支的方言。可是中部的方言，却有濁的首輔音，又有不與和諧的 *i*。新疆的 *Tarantchi* 語以及 *Hami, Aksu, Kashgar, Yarkand* 等地之土語，皆屬於中部的方言。新疆北方言如 *Kirghiz* 語是屬於西區的。土耳其南區的方言，在中國沒有它的遺迹。這支方言最古的文獻，有自第八世紀遺下在西比利亞的刻文；又有十一世紀時，一本土耳其阿剌伯對照的字彙；還有十四世紀時，一本拉丁、波斯、土耳其對照的字彙。其文字有

Runiform 文，Uigur 文，Brahmi 文，西藏文等許多種。但大多數的方言都採用阿剌伯字母。

2. 蒙古支(Mongolian)。蒙古語的中心在蒙古，其領域西出中央亞細亞、北及西比利亞、東及滿洲、南及華北數省。蒙語，如土耳其語一樣，也用煞尾字。語音的和諧雖略為不均勻，但仍不難把它看出來。蒙語可分為數區，其差別極微。Khalkha 區最佔外蒙大部的地方。Buriat 一區的話雖大都為西比利亞人所說，但蒙古北方某部及黑龍江西部也有人存應用它。Kalmuck 區包括蒙古的西部和新疆的北部。蒙語的東南兩區包括察哈爾、綏遠、熱河、寧夏、及滿洲的某部。甘肅、青海也有人說某種蒙古的方言。中國以外而說蒙古話的，尚有阿富汗的一區。

這幾區的方言，相差都很微。最顯著的不同就是蒙古文言對於顎化塞擦音 *dj*, *tc* 的方法。南區語保存硬顎的地位。到 Khalkha 除了在 *i* 之前以外，即變為 *dz-*, *ts-*。到了 Buriat 即變 *tc-*, *ts*，為 *ç-*, *s-*，而 Kalmuck 亦變 *dz-* 為 *z-*。

蒙人自第十三世紀時即用 Uigur 字母，現在雖仍沿襲應用，但已略加修改了。文字的排列雖同中國一樣自上至下，但其行次却是自左而右的。在十三、十四世紀的當兒，還有人應用一種自西藏傳來的 *hphags-pa* 字母，但不久就被其遺棄了。

3. 通古斯支(Tungus 即東胡族)。西比利亞東部與滿洲北部的人所說的就是這支的話。因為材料的缺乏，我們要準確地把它分類，還是不可能的事。大約而言，可別之為南北二區。南區包括滿洲語，Gold, Oroch, Dahur, Solon 等方言。黑龍江、吉林二省的人大概都說這種話。北區中的 Manegir 語和 Birar 語，黑龍江也有人在說它。說這支方言的、大多數還是西比利亞人。在新疆、伊犁地方，我們也可以看到一小部份說滿洲話的人，原來他們是清初屯田旗兵後裔。

這支最著名的就是滿洲語。在第十六世紀的時候，他們始增益蒙文而造為自己應用的文字。這支語言中元音的和諧已有重大

的出入，大體可以下表括之：

後元音：a, o, ō

前元音：i, u

中元音：e

總 結

中國境內，除了這些活的語言以外，還有幾種語言雖也還有文字的記載，但已湮沒不可尋究了。那幾種死方言之中，如吐火羅 (Tokharian) 是印歐語族內獨樹一幟的語言，曾經在新疆活躍着。其文字是用一種印度的字母寫成的，而文獻只有幾篇斷片的記載。還有西夏 (Si-Hia) 也是一種重要的方言，從前在甘肅境內有人說過的言語。其文字相當複雜，是做漢字造出來的，而文獻都是有關佛教的材料，其譯解的工作還在草創的階段裏。這方言好像是屬於 Dolo 一支的。其他屬於 Kitan (契丹=遼) 一支的語言，認識的人更少；所有發見的石刻文字是跟 Si-Hia 相類的。

第八章 語言的分類

DY-BAT DJANG YUYAN DI FENLEY

語言與語言間的不同，由於成字形態的構造者多，由於文法的關係者少。成字的形態相當的繁雜，我們不能簡單地依照形態的不同來把語言分類。有個可以說是比較簡單的分類法，就是區別語言為分析語與綜合語二種。分析語的極端，可以拿中國語來做代表；在中國語裏面，每個詞字都是一個音綴，或複音詞。綜合語的極端，可以舉 Eskimo 語為代表；因為這種語言是以一大串的音綴結成爲一字的，如 [a:wliisa-ut-iss'ar-si-nairpu-ŋa]（我在尋找一些自宜的材料來做釣魚的綫）。這種的分類法除了極端的例子以外，在其它語言是不適用的，因為有的語言分量相參至爲不平，在某一方面是較爲分析的，而在某一方面却是較爲綜合的。

到了德國施萊舍 (Schleicher) 時，他因為受着黑格爾 (Hegel) 哲學凡物皆分三類的影響，所以也把語言分爲三類。語言是由兩個因素構成的，一爲意謂 (meaning)，一爲關係 (relation)。意謂包括實質、內容、與語根。關係却是形式的次序的表現。因此分第一類爲孤立語 (isolating languages)，在這種語言中，意義只能以聲音來表示，關係却由字之排列的地位來指明。第二類爲膠粘語 (agglutinating languages)，在這種語言中，意謂與關係，都是用聲音來表示的。但形式的變化却明顯地粘在語根的部份，語根本身是固定不變的。這最顯著的例子就是土耳其語。第三類爲屈折語 (flexional languages)。在這種語言中，意謂跟關係兩個因素融合而爲高一級的單元。語根依然有內在的變化，而接頭接尾的成份仍能加上以表示形態的不同。歐洲的語言，大概都屬於這一類。而希臘、拉丁、尤爲許多學者研究的對象。拉丁如 *amō* 爲「我愛」。這雖是一個字，但已經有四種表示：(1) 表明第一身 (2) 表明單數 (3) 表明現在時候 (4) 表明實在語氣。施萊舍曾用過甚似數字的公式來闡述這三類語言的分類，他用 R 代表語根，p

代表接頭；s 代表接尾，x 代表字中的轉變。因此第一類孤立語的公式只有一 R，（其成句爲 RRRR……）；第二類膠粘語的公式爲 Rs 或 pR 或 pRs；第三類屈折語則其公式爲 pR^xs 或 R^xs。

施萊舍這種分法以爲人類同時有這三種的語言，而語言演進的程序，也依照這三種階段。所以到屈折語時，可以說是登峯造極的了。若現在竟有屈折語傾向膠粘或孤立的趨勢，這適足以證明該語言已在退化了。所以中國語可以說是最幼稚的，而希臘語卻是最崇高的呢。

殊不知近來研究的結果，語言屈折最甚者還不算是希臘，在非洲素稱野蠻民族的語言，其屈折的複雜和諧作用 (concord)，甚至比希臘還要周至。如非洲班圖語 (Bantu)：

umuntu wetu omuchle uyabonakala, simtanda.

一男人 我們的 漂亮 出來了 我們愛

意爲「我們的漂亮的男人出來了，我們愛他」。這只是單數的，若換爲多數的，則原句要換成下面這個式樣：

abantu betu abichle bayabonakala, sibatanda.

意爲「我們的那些漂亮的男人們出來了，我們愛他們」。由這個例子，我們可以曉得複雜的屈折，未必就是崇高的標準，也許這複雜狀況竟是未經整理的原始語言的現象。換一方面來說，如英語漸有如中國語言分析的傾向，這也許正是這種語言進步的徵象。就拿最足代表孤立語的中國話來說，也許是數千年演化的結果才有今日這樣單純的構造。現代語言學泰斗高本漢氏且倡原始中國語卽爲屈折語之說。他把中國古籍裏所用的人稱代名詞歸納起來如下：

	第一身	第二身	第三身
主格	nguo(吾)	nziwo(爾)	kui(其)
受格	nga(我)	nzia(汝)	kia(之)

把語言分爲三類，到底還嫌簡單，因爲語言與語言之間，常常這一類混那一類，畛域很難分割清楚。所以最好還是用比較的方法。

法來探求各種間宗屬親子的關係。生物學家用進化的觀點，替動物分類時，先要假定一羣動物裏面的份子，個個都有、或差不多個個都有它們共同祖宗所有的性質。研究語言，用比較的方法來分類，其中亦含有同樣的推理。不過研究語言進化的人，有一種便利是研究生物進化的人所不會有的。有史以來，地球上的生物並沒有大規模的改變，而在比較近代的世界，却明明有新的語言誕生着。從拉丁變化的語言，就是一個很好的例子。這些語言都是互相關聯的，都有一個共同的祖語。我們可以由歷史的記載來校勘其線索的正確不正確。

線索最重要的大約有三：第一，字的相似。兩個親系密切的語言，必然有大量容易看出的相似字，這自然是合理的。試比較羅馬系的各種語言，就明顯地有很多的相似字了。這相似，並不是雷同，因為雷同是由借用而來的。親系最有力的證據，在乎彼此之間所有的相似字，不可從第一種語言中移到第二種語言中來。而這第一第二兩種語言的相似字，也不是從第三種語言吸收過來的。

人身稱代字，如「你、我、他」等，或表示基本作為及情狀的動字，如「來、去、給、拿、飲、食、生、死」等，或指示比較基本性質的區別字，如「老、幼、大、小、高、深」等，普通的事物名稱，如「土、狗、石、水、火」等，身體部份，如「頭、耳、眼、鼻、口」等，血統親屬，如「父母、姊妹、兄弟」等等，都是比較有保守性的、可以看出的相似字。

要是兩種語言限于文化生活特殊的某方面而共同的字還很少，那麼我們可以曉得這必是甲語上借用乙語的字，不必說這兩種語言有進化的共同關係在。尤以文化傳佈的關係，數字或度量衡的名稱，亦有侵入到其它地方的可能。我們除了依靠字彙的線索，同時地理的因素也應該加以深切的注意。如果兩種語言，在地理上不相連，但有大部份保守性的語根是相同的，那麼這兩種語言，很可能的必有親屬的關係在。

字的相同雖是很好的線索，但文法的契合也是不可忽略的佐證。如把法蘭西、西班牙、意大利三種文字比較一下，馬上可以發現其中有很多的文法共同點：(1)動詞將來時制的構造，是用 *ir-finitive* 及助詞 *avoir*(有)相合而成的。(法 *aimer-ai, aimer-as*; 意 *amer-ò, amar-ai*; 西 *amar-é, amar-ás*) (2)定冠詞(法陽 *le*, 陰 *la*, 西 *el, la*, 意 *il, la*) 第三身代名詞(法 *il, elle*; 西 *él, ella*; 意 *egli, ella*) 都是從拉丁指詞 *ille, illa*, 分化出來的。(3)名詞但爲陰陽兩性制度。陽性的字，大概替代拉丁中性的字。(如法酒 *le vin*; 西 *le vino*; 意 *il vino*; 拉丁 *vinum*)

文法上的特殊點，如上面所舉的字，有的能夠保守，有的不能保守，文法的最廣義，舉凡排列法(*Syntax*)的研究，字彙語根形態曲折的規式(*accidence*)，語根的變易所受的修飾等，都包括在內。語言的排列不及字的形態的富有保守性，所以若非碰到兩種文字形態全相似，我們決不可勉強地說這是恰巧相同或借用的。我們所有的證據好像這樣地對我們表示：雖說所用字彙或句法很容易流行，但形態的特殊點則不易傳佈。有時，某一語言會借別語言中的一字頭或一字尾，有時且借用一個外國字來接連于本土字的字頭或字尾。如德文自法文借 *ie* 的語尾連于 *liebstei* 的末了。但我們從未見到那把外國全部語尾吸收過來的語言。

若缺乏文法的相同，也不能說兩種語言絕對沒有關係。祖語分化爲數種裔語以後，可以一路同走，也可以分道揚鑣。如法文放棄拉丁動詞複雜曲折的成份比其姊妹語意大利文多，英文雖自條頓語中分出，但幾乎把條頓語言的曲折芟除淨盡了。結果，英語的文法反而與中國較近而不類其鼻祖的梵文。所以文法的比較，有時也會引人入迷。若是字彙相似的證據和文法特殊點的證據不能得一同等的結論，那麼文法的證據實在沒有多大的價值。

同義字在形態上若有一致的差別，就給了我們第三的線索，以爲加強字相似的證據。比如把英語的 *to, tongue, tin*, 和相對的德語 *zu, Zunge, Zinn* 比較，馬上可以指出其有一致的差別。要是

我們的比較，只限於一對兩對，那還不能引人注目；但若做大規模的比較，德文的 *z* 必是英文的 *t*，英文的 *t* 必相當於德文的 *z*（讀爲 *[ts]*），字源相同的證據就大大的明顯了。在兩個同宗語言分了手之後，如發生了某一聲音的變動，則本字的共同點就被遮蓋起來，而不容易認出。中國如「銅錢」，上海方音寫爲「銅鈔」，鈔與錢其實是同源的，却像現在互不相同的兩個字。這不是一種猜想，在羅馬系的語文史中，有確實的材料可資佐證。下面的舉例，就可以看見元音輔音的移轉。

拉丁	法蘭西	西班牙	意大利
卵 <i>ovum</i>	<i>œuf</i>	<i>huevo</i>	<i>uovo</i>
新 <i>novum</i>	<i>neuf</i>	<i>nuevo</i>	<i>nuovo</i>
他死 <i>morit</i>	<i>meurt</i>	<i>muere</i>	<i>muore</i>
事實 <i>factum</i>	<i>fait</i>	<i>hecho</i>	<i>fatto</i>
奶 <i>lac(-tis)</i>	<i>lait</i>	<i>leche</i>	<i>latte</i>
八 <i>octo</i>	<i>huit</i>	<i>ocho</i>	<i>otto</i>

我們考查兩種語言，如果發現了這樣相對的情形，我們就可以斷定每個相對都是由較早的同一字分衍出來的。如果我們發現其它各式的相對，每式都有許多明顯的例子，我們可以斷定這兩種語言必有親屬的關係在。這種結論，對於學習某一語言的人，實在是有新的價值的。我們若能認清了其中的轉變，我們對於外國語的學習可就得到了技術了。這種知識幫助我們記憶，使我們看到一個不認得的字，也像認得的一樣，會找出它的相當字來。因此在學習的時候，我們可以避免死記一大串不相關連的字。相反地，我們可以觀察在某種情形之下、有依着規則而變化的字，在某種情形之下、有不依規則變化的例外字，且要探問何以有這種例外的發生。

上面所舉的例中，有個可做我們有力的說明。驟然一看，西班牙的 *hecho* 和拉丁的 *factum* 或法蘭西的 *fait*，簡直毫無關係。但不論什麼人若被引進於羅馬系的語音移轉的規律中，則可認出西班

牙語有兩個標識。(1)西班牙的 *CH* 相當於古法蘭西的 *IT* 或今法蘭西和拉丁裔語的英文之 *CT*。(2)西語牙語首母的 *H*, 是要替代拉丁原來的 *F*, 如西班牙 *hava* (豆) 等於意大利的 *fava*。我們如果知道德文的 *D* 替代英文的 *TH*, 那就不必查檢字典, 也可以曉得德文的 *Ding*, 和 *Durst*, 在英文就是 *Thing*(物) 和 *Thirst*(渴)。我們若用上面所說的三個方法:——(1)基本字彙的同一性, (2)文法構造的相似性, (3)語音相對的規則性——來探測世界各種同出一源的語言, 結果我們得到一百種左右的語言。茲歸納為若干族如下表:

I. INDO-EUROPEAN 印歐語族:

(a) *Teutonic*

(German, Dutch, Scandinavian, English)

(b) *Celtic*

(Irish, Gaelic, Welsh, Breton)

(c) *Romance*

(French, Spanish, Catalan, Portuguese, Italian, Rumanian)

(d) *Slavonic*

(Russian, Polish, Czech, Slovakian, Bulgarian, Serbo-Croatian, and Slovene)

(e) *Baltic*

(Lithuanian, Lettish)

(f) *Greek*

(g) *Albanian*

(h) *Armenian*

(i) *Persian*

(j) *Modern Indic dialects*

II. FINNO-UGRIAN 芬甸語族:

(a) *Lappish*

(b) *Finnish*

(c) *Esthonian*

(d) *Cheremessian, Mordvinian*

(e) *Magyar (Hungarian)*

III. SEMITIC 閃米得語族:

(a) *Arabic*

(b) *Ethiopian*

(c) *Hebrew*

(d) *Maltese*

IV. HAMITIC 含米得語族：

(a) *Oushite* (Somali, Galla) (b) *Berber languages*

V. INDO-CHINESE 中印語族：

(a) *Chinese* 中國 (b) *Tibetan* 西藏(c) *Siamese* 暹羅(泰語) (d) *Burmese* 緬甸

VI. MALAYO-POLYNESIAN 馬來亞千島語族：

(a) *Malay* (b) *Fijian* (c) *Tahitian* (d) *Maori*

VII. TURCO-TARTAR 土耳其韃靼語族：

(a) *Turkish* (b) *Tartar* (c) *Kirghiz*

VIII. DRAVIDIAN 特拉蘭語族：

(a) *Tamil* (b) *Telugu* (c) *Canarese*

IX BANTU 班圖語族：

Kafir, Zulu, Bechuana, Sesuto, Herero, Congo, Duala, etc.

其它如日語、滿洲語、高麗語、Basque, Georgian, Papuan, Australian, Amerindian (如 Mexican, Greenlandic), 因為缺乏過去的文獻，又沒有充分的研究，所以尙未能歸隸於某一適當的語族中。

第二，依文法上性格的特點分類。自然文法上的相似也是語言演進的重要象徵之一。語言若依文法而分類，而無其途兩種的佐證，結果不一定可以說某兩種語言是有同一的源頭。因為語族不同的語言，也會有文法走上同一路線的可能。從這個觀點看來，語言可以分爲四種：(1) 孤獨，(2) 屈折，(3) 語法的屈折，(4) 類屬。第一種和第四種的構造是最明顯的。第二種中包含了很多很多的語言。所應用的文法機構並沒有共同的源頭。如果將這三種語言儘量的擴張，就有不少的語言都含有三種的成份而無所偏類。有時間一的語言，在某一短促的階段中，經歷了以上所說各種分類的界限。如亞非力大帝 (Alfred the Great) 時的英文，是個典型的屈折語，到了現在英美的英文，却大部份趨向於孤獨。Basque 的語言自成一種，美洲紅印度的方言和格蘭地真 Eskimo 人

的話，也不能明確地歸隸於某一種祖語之中。所以也不能說它是上言三種中的任何一種。

孤獨語裏的字是個個不可更動的單位。這些單字在其內外不須增益或變更，即能表示其在一句中的某種作用。它不必如 *house* 變為 *houses*, *men* 變為 *men's*, *give* 變為 *gave*, *live* 變為 *lived*。其動字都是固定的，如英文 *must*；而所謂名詞字也都是固定的，如英文 *grouse*。中國語的字彙，可說是標準孤獨語的極端。大凡孤立的語言，照理是比較容易學習的。中國語實為難於學習，跟它的孤立性實在是沒有關係的。實際的困難，全繫於文字的形體，以及同音字的糊混和聲調的難辨。馬來語，尋常說它是膠粘語，但因為它和孤獨語相接觸，也就偏向於孤獨的一方面。所以名詞可以沒有性、數、格的變動，同時也不須有冠詞。而形容詞的比較級只用一 *lebih* 在形容詞的前面；最上級用一 *sakali* 放在形容詞後面就行了。動詞要表示時制、動態、或情貌，也不必變換，形容詞也不需變換，稱代詞也沒有格的分別，如 *I*, *me* 之類。可見馬來語也是孤立語，但它沒有中國語聲調和同音字的困難。

屈折語，是增添或變換語機以表示文法上的關係和意義之不同的語言。依照增添部份與語心相連的程度，外表的屈折可以分成二類：一種是膠粘的 (*agglutination*)，一種是鎔化的 (*amalgamation*)。膠粘語如何牙利語、芬蘭語、土耳其語，其成字不專為獨立的、活動的，如中國字的樣子。黏附的份子接上了不可變換的語機，使那語心和附加的部份、界限看得非常明白，而結果語機的意義也起了修飾的變化。在某些膠粘語中，那些附加份子，大多數都可以認辨出來。它是較長的獨立字的縮短。有的附加份子却找不出和它相對的獨立字。這種語言的特性，每個附加份子都有如獨立字一樣的固定的意義。所以由其孳生出來的字，都有一定的膠粘的規則。一點也不像拉丁、希臘、梵文等典型鎔合語那樣，有那麼不及則而又複雜的孳生字 (*derivatives*)。

膠粘語造成它的孳生字時，原則上須用鎔合的方法，但不是每

個膠粘語都是鎔合的，匈牙利、芬蘭語族，却實在用鎔合的方法。且看匈牙利語指示方向的附加份子怎樣的粘在名詞身上，便知其中情形。如 *hajo* 是單數的船，*hajo-k* 是多數的船：

單 數		複 數	
<i>hajo-ban</i> (= <i>hajo + benn</i>)	在船裏	<i>hajo-k-ban</i>	
<i>hajo-bol</i> (= <i>hajo + belöl</i>)	自船出	<i>hajo-k-bol</i>	
<i>hajo-ba</i> (= <i>hajo + bele</i>)	進船裏	<i>hajo-k-ba</i>	
<i>hajo-hoz</i> (= <i>hajo + hozza</i>)	向着船	<i>hajo-k-hoz</i>	
<i>hajo-nak</i> (= <i>hajo + nek</i>)	爲看船	<i>hajo-k-nak</i>	

芬蘭語也差不多是這樣的。它雖說有十五格，但學習不難，因爲形容詞、名詞、稱代詞的格的語尾，不論單數複數都是一樣的。由此學習語尾的困難不過跟學習其它的獨立字一樣。芬蘭語的動詞，所可講的也差不多一樣。它的動詞只有兩種時制，一種現在，一種過去。「身」的附加是一致的，而過去的表现是在語根末尾的元音。例如：

現 在		過 去	
<i>mene-mme</i>	我們去	<i>meni-mme</i>	我們去了
<i>mene-lle</i>	你們去	<i>meni-lle</i>	你們去了
<i>mene-vät</i>	他們去	<i>meni-vät</i>	他們去了

英語用一個格的代名詞放在名詞之前，但匈牙利、芬蘭語用個格份子附加在名詞的後面，如同稱代附加是附在動詞後面的模樣。如從 *talo*(房子)可得下表：

單數(房子 <i>talo</i>)		多數(房子 <i>taloi</i>)	
<i>talo-ssa-mme</i>	在我的房子裏	<i>taloi-ssa-mme</i>	
<i>talo-ssa-nne</i>	在你的房子裏	<i>taloi-ssa-nne</i>	
<i>talo-ssa-nsa</i>	在他的房子裏	<i>taloi-ssa-nsa</i>	

一個語言究竟偏重膠粘或孤獨，要看成字和附加份子的界線是怎樣畫分的。我們如果不曉得這種語言的歷史，這界線即很難畫出。如英語 *except, but*，我們所以承認它是個獨立的成字，並不因

其爲可指的事物或可爲的行動，是因其在一句中、可以隨便連綴的。這和附加份子 *mis-, anti-* 完全不一樣。附加份子和獨立字分界的測驗方法，在英語由於語序的特色，本來很簡單。如英文介詞、指詞、區別詞都是放在名詞的前頭，可是介詞和名詞之間，可以插進指詞、區別詞、連詞、副詞等等。既然可以分開來，可知那些介詞都是獨立字。假使如法文區別字也可以放在名詞的後面，則介詞之爲獨立字就不甚明顯了。要是像 Hindustani 或日語，區別字居於名詞前頭，介詞接在名詞後面，這些介詞便是後置介詞，和格的附加份子沒有甚麼兩樣。這麼就很難斷定那些介詞是不是獨立的字，因此也不易分出它是膠粘語或孤立語。如前例 *talo-ssa-mme, ssa* 字是「在」的意思，必緊接在名詞 *talo*(房子) 的後面，可見 *ssa* 字跟「格」的語尾一樣。又如日語 *o-taku-wa doko desu ka?* (御宅在何處是呢) 一句中 *-wa* 爲後置介詞，也像是主格的語尾。這樣看來，日語似乎是偏向於膠粘那方面的。

稱代詞在語言中是不是獨立字，也沒有較準確的標準可窺測。如法文稱代詞 *je, me* (我) *tu, te* (你) *il, le* (他) 等，不能獨立站着，後面必須連着動詞。獨用時，這些字即變爲 *moi, toi, lui*。那我們怎能說 *je, me* 等是成字呢？因爲字的流動性，*je* 和 *il* 不一定要接在動詞的前面，這因法文中有一個特殊事件，可以插進否定字 *ne*，或稱代字目的格，如 *je ne le sais pas* (這我不知道)。在疑問句裏，稱代詞可以和動詞互調變次，如 *sais-tu?* (你知道嗎?)。若用這種方法來辨認，則這些名代字都是獨立字了。依據這種的檢辨法，上面所舉的芬蘭字 *mme, lle, vitt.* 等，也可算是自立的稱代字了。

這樣，附加份子跟虛字的分別會不會明顯，要看語言本身語序的規則能不能容許虛字有自由獨立的流動。如中國的好多方言，可以說是孤獨的語言，即因其不可屈折的成份之流動性很大。若虛字和附加份子多少可與獨立字相連接，而兩者之間沒有一個分明的界限，那我們就管這種語言叫做膠粘語了。

在膠粘的過程中，最早的階段，有許多字有共同的附加份子，

因為這些份子還未大量接受鎔化於各種語根的修飾。因此有人主張以附加份子的規則性，為確立膠粘語的標準。但規則性的來源也可有經過全然不同的步驟。要是鎔化一經長久之後，那些死的附加份子，也會由於類比作用的擴充、而粘在新的字上；甚且不規則化的也會變為規則化。這麼一來，那過去屬於鎔化的語言，如意大利語，也會變為很有規則的了。所以土耳其語和日本語，雖有規則的附加份子，但不能說它們演化的過程是和芬蘭、匈牙利相同的。

典型鎔化性的語言，如梵文、希臘、拉丁；其字義的修飾、和在句中的地位，是寄附於與語根密切融合份子的身上。可是附加份子之鎔化於語根是那樣的密切，所以字的機構，也就不容易分析出來了。文法家固能認出附加部份是「數」或「格」的特徵，如匈牙利的 *hajó* (船) 加 *k* 在後，就成為多數；但印歐語的名詞，從其單數和複數的格式，也就很難看出附加在語根上的成份，何為數、何為格的特徵。附加份子並無哪一部份足以表明多數與單數相差異有之特點。如拉丁和梵文領格之為單數或複數，常常沒有一個共通點，以別於它格的單數或複數。把拉丁的變化和上舉的匈牙利的例子比較一下，可見其不同如下：

單 數	複 數
(主格) <i>navis</i> 一條船	<i>naves</i> 多數船
(領格) <i>navis</i> 屬於船	<i>navium</i> 屬於多數船
(與格) <i>navi</i> 給與船	<i>navibus</i> 給與多數船

從此可以看出，這些格和數的語尾，都沒有什麼規則在裏面。我們雖然給它有規則的翻譯，但在實際應用却不一定領格就是「屬於」、或與格就是「給與」的意思。各格的應用，全要看其在句中內在組織情形的需要來決定。語根一換，各格的附加語尾又隨而變異了。如：

單 數	複 數
(主格) <i>porta</i> 一門	<i>portae</i> 多數門

(領格) *portae* 屬於門

portarum 屬於多數門

(與格) *portae* 給與門

portis 給與多數門

從這兩個名詞的形式比較起來，明顯地可以看出鎔化語所遞嬗出來的字是很不規則的。英語現在已不是鎔化語了，它與最鄰近的語言比較起來雖然已經很規則化，但其名詞複數的造成和動詞的過去時制都沒有一個單獨可循的法則。英文的名詞可以依照其轉為多數的方式來分類：如 *man-mouse* 之轉 *men-mice* 為一類，*pan-house* 之轉 *pans-houses* 又為一類。動詞也可依照其轉為過去時制之方式來分類，如 *sing-drink* 之轉 *sang-drank* 為一類，*think-bring* 之轉 *thought-brought* 又為一類；*live-bake* 之轉 *lived-baked* 復為一類。在典型的鎔化語裏，我們必會碰到好多名詞傾變的類別 (Declensions) 和動詞活變的類別 (Conjugations)。每一類名詞的傾變都有其特別的「格」和「數」之形態。每一類動詞的活變，都有其構成身位、時制、情貌、剛柔之法式。

所以鎔化語和膠粘語之分別，最顯著的特點，可以扼要地說明如下：鎔化語的許多孳生字，是依習尚而造成的，並沒有意謂上共同的線索，因之孳生字有許多不同的製造法。膠粘語構造的規則是非常平凡的，它的標準法則，不像鎔化語那樣複雜，辨認起來絲毫沒有困難。膠粘語的文法（如芬蘭語或 Esperanto）是有關於意義之用途的，而鎔化語的文法（如拉丁）大部份出於社會習尚的儀式。

鎔化語和膠粘語的界線，像油和水在試管中一樣，不能明白的劃分出來。好些屈折的語言，會從膠粘的階段，變而入於鎔化的階段，後來又靠着類比的心理作用，而步步發展下去。習俗文字的寫法 (script) 常常會張大或遮蓋口語中規則和不規則的地方。德國文言中保存了許多德國人民日常交往的口語裏面所不能聽到的變化。法文更是這樣。法國文字寫法把口語許多縮短的地方，都給遮蓋起來。英文比英語孤獨得多，這因為正規的英文不許稱代詞或否定詞用膠粘縮短的方法寫出來，例如 *who've*, *won't* 等，

都是文言所不容允許的寫法。

屈折語的起源

孤獨式的語言避免附加份子；膠粘式的語言，却甚喜有規則的附加份子；而溶化式的語言，則保存無規則的附加份子。語言有此三種的分野，其價值，使我們知道各種語言基本的分別者少，而使我們增加注意一種語言演化過程中、各種同時存在的步驟者多。同一語言之中，在某一時期，某一步驟，雖然非常盛行；但其它的步驟也不會因此就斂了迹。如英文中 *sing, sang, sung* 的變化，可以說是古印歐系梵文吠陀經的迴音，而 *east, hurt, put* 的沒有變化，則把印歐系語言一切變化的特色消除淨盡，遂使英文的文法近於中文而遠於拉丁和梵文了。

中國語是孤獨的、拉丁語是溶化的，這都無可疑義，但法語到還是兩者中的哪一類，那可就難說了。在過去的一千多年中，法語雖已走出屈折語的窠臼而逐漸趨向於孤獨的一方，但尚未脫盡所有附加的成份。在演變的路程上，法語不像英語走得那麼遠，而意大利語則尤落在法語的背後。不過意大利語的學習很容易，因其複雜屈折的制度，已經整然規則化了，正如英語複數名詞的加 *-s*，動詞過去時制的加 *-ed* 一樣，推廣將及那語言的全部了。所以現代的意語，能使人聯想起芬蘭語規則化的情形來，雖然其中也新添了一大串膠粘的縮短附加定冠詞和介詞。

由類推所演成的水平化或規則化，其成就在有文字和無文字接觸時最發達，而到了文字寫定之後，即逐漸衰微了。不論屈折、變音、語序、文法排列，莫不如此。個人的習慣、當地有限的字彙，以及人們的惰性，皆能使人以平常的文字及成語替代那些不經見的詞句。像這樣的羣衆的流變，文法家常有意地要阻遏它，在這一點文法家只顯出一種退化的勢力。自然語要達到如人工語一樣的井然有條，其文法即在推廣類比的應用。

在十九世紀的後半葉，新語言計劃者的主要動機，就是要將自然語中原有的紊亂的文法排除掉。這種企圖，也不是新的。上

古的文法家也曾討論過這問題。依其心曲，可分兩派：一曰變則派 (Anomalists)，一曰類推派 (Analogists)，前者的主張是保守的，後者是順流而行的。類推派者甚至修改舊的文法來促進文法不規則性的刪除，這樣的爭辯會延長至好幾個世紀之久。參與其事者，有羅馬的凱撒大帝，他本是一個統帥，崇尚有規律的組織法，所以他站在類推派的這一邊。

有一種語言（如中國方言或馬來語）其卓越的特色是孤獨的。又有一種語言（如芬蘭 Finno-Ugrian 方言、日本語、土耳其語）其殊異的特色是帶着有規則的附加語；尚有一種語言（如梵文、希臘、拉丁、古英語），其文法通行的規型為紊亂而不規則的附加份子。這些事實，遂促起學者對於人類語言味爽時期的情況，到底是怎麼樣，作種種的推測，但究竟不能得到一個確定的結論。有的語言家說，語言的進程是由鎔化漸進為膠粘、而止於孤獨的；別的語言家却正有相反的論調，他們相信人類遠祖的語言只有孤立的語根，或許竟是單音綴的，如中國的方言。果如此說，則那些比較不重要的字就附加在比較重要的字上，以為修飾的成份。最後這些增添的成份竟與那些字密切地融合起來，而捐除了從前的孤立性。

在語言演變的過程中，我們既然發現有四個步驟：(1) 孤獨，(2) 膠粘的縮短，(3) 類推的水平化，(4) 屈折的融合。在英語和意語的進程中，這四個步驟是同時互相消長的。然此兩極端（孤獨與屈折）尚未能說盡語言演進過程中我們所可能想像的一切。還有一個較有可能而不易聽到的第三種說法，此說以為語言家所留給語言演進的時間未免太短了。大主教 Ussher 的年表定世界創造日為紀元以前 4004 年十月四日早晨九時之說，歷時已久世人然後知其無稽不足信；何況我們所知道的文法歷史，往上推去，還不能越過三千年，然而像我們這樣的人類，却已二十倍於三千年而生存於天地之間了。我們知道，人類之為能應用語言的動物，也已有十萬年或更悠遠的歷史，而我們從古梵文或古中文所曉得的文法，也不過如焚燬了的書架上所殘餘的焦爛不堪的最後幾頁而已。語

語言學家甲柏連孜(Von der Gabelentz)於1891年在其 *Sprachwissenschaft* 一書中，早已看到了這一層，他以為孤獨、膠粘、屈折三者也許會有廣續不斷地螺旋循環式的演變。他說：「語言的動向，是行走在兩種力量的對角線上：第一、因節省勞力的傾向，遂促成語音的含糊；第二、因願全明曉的傾向，遂能防止語音的消磨，而使語言免於整個的崩潰。附加語融合之後，竟把原形消逝，但其功用依然存在，而力求表達。此在孤獨語即用語序或其他形式份子以表示之；經過相當時間，則又出入於膠粘、融合、而至於消蝕。至此語言又在準備一種新的設計以替代那些日就枯朽的成份，所以演進的路線又折向孤獨的一途，但不一定會回到原先的那一路去。像這樣螺旋式的路線，縱令我們逆推至語根的階段，我們哪有充分的理由說這就是原始的階段，而非演進史上的第四、第七或二十等的階段；我們怎敢說：這螺旋式的路線到語根階段時，前面決沒有好幾個轉彎的地方在？對於人類的紀年我們能曉得什麼程度呢？」

外表的屈折分為膠粘與鎔化兩類。這種分類，是比較沒有流動性的。語根的屈折，如 *swim-swam-swum*，其意謂的修飾非常的顯明。從這個例子，可以證明在印歐語族中也具有語根的屈折，但却不如附加屈折那樣的典型變化之為常見。這種表現，在古印歐語中，多數屬於動詞，德國文法家叫它為「音的輪轉」(Ablaut)。英文中強性的動詞，如 *swim, come, find, sit* 都是其例。輪轉在梵文中尋常也都是有的，如 *matum* (量) *mita* (量了)；在希臘文中也有，如 *trepo* (我轉) *tetropa* (我轉了)；而在拉丁却是很少的。在今日的各種語言中，條頓系語音的輪轉是最為根深蒂固的。

語根元音的輪轉還有好幾種。其尤為條頓語中德文動詞之特異者，就是及物印不及物及表對的動詞。這及物動詞含有使役物意思在其間，如英文 *fall-fell, lie-lay, sit-set*。好比 *We fall down* (跌倒) 但 *We fell a tree* (使樹跌倒 = 斫樹)；*We lie down* (躺下)，但 *We lay a book on the table* (使書躺在桌上 = 放書於桌上)；

We sit down(坐下)，但 We set a flag on a pole(使旗坐於桿上 = 掛旗於桿上)。

還有一種曲音變化(Umlaut)，也是條頓語語根的一種曲折。這特別會從名詞中表現出來，如英文單數複數 *man-men, foot-feet*。像這樣成對的字，原來有個複數的附尾，當中有 [i] 或 [j] 的音，這音會影響及前頭語幹中元音 a, o, u, 所以古德文 *gast-gesti*，會變為今德文 *Gast-Gäste*。如此轉變的步驟，肇端於英語，而第八世紀的文獻裏面其轉變已經完成了。Alfred 王朝的英文，已有 *fof-fot, mus-mys* (其中 y 母讀為 ü 音)；到莎士比亞的英語，這些字就變為 *fof-fit, mous-meis*。古英文還有其它類此相對的字，後來竟自歸泯滅了。如 *bec*，即現任 *book* (德文 *Buch*)，其複數為 *bec* (德文 *Bücher*)。又如 *hnutu*，即今之 *nut* (德文 *Nuss*)，其複數為 *hnyts* (德文 *Nüsse*)。這種變動在英文中尚未普遍，到了中世紀的英文，此種曲音變化即完全投降於複數用 *-es* 的足下。英文之流於不變語根這一途，正是有改進的語言的特徵，所以它能避免德文和瑞典文所陷入之命運。瑞典文如 *man-men* 一類名詞的變化，有好幾個，德文却一個也沒有。但保留複數語尾更兼變化語幹元音的名詞，瑞典文很多，德文更多。舉例如下：

英文	瑞典文	德文
man-men	man-män	Mann-Männer
mouse-mice	mus-möss	Maus-Mäuse
louse-lice	lus-löss	Laus-Läuse
goose-geese	gas-gäss	Gans-Gänse
foot-feet	fof-fötter	Fuss-Füsse
tooth-teeth	tand-tänder	Zahn-Zähne

像這樣的步驟，也牽動到條頓語系他種孳生字的遞嬗，如英文形容字 *foul* 與名詞 *filth* 相貫，動詞 *fill* 與形容詞 *full* 相串 (德文 *füller* 和 *Voll*)。同樣地，名詞與動詞成對的如英文 *gold-gild, food-feed* (德文 *Futter-füttern*)，*tale-tell* (德文 *Zahl-zählen*)，*brood-*

breed(德文 *Brut-brüten*)。此外，還有相關成對的，如 *fox-vixen*, *elder-older* 也是語幹元音曲變的例子。

英文語根的遷易，停止了數百年之後，德文還在歷史的過程中繼續的進行，到了紀元 1150 年方始結束。這種模範，風行了之後，使語尾不附 [i] 的字，也受了牽動。當德國文法未受印刷術的影響而固定以前，這些轉變無法趨於統一的地步。今日元音的曲變，連單音綴的字在書面上也給規定出來了。如形容詞的比較 *hoch-höher*; 動詞過去式與虛擬式的分別、如 *ich nahm-ich nähme*; 作為者和所作為的分別、如 *backen-Bäcker*; 事物的基礎字與其縮小字的分別、如 *Haus-Häuschen*; 抽象名詞與形容詞的分別、如 *gut-Güte*; 動詞與形容詞的分別、如 *glatt-glätten*。

德文這種內心元音的曲變(internal vowel change)，實為外表曲折(external flexion)的附屬。這正是閃米得語族的特徵。閃米得的語根，大多數有三個的輔音；兩個或四個輔音的，比較少見。如輔音式 *sh-m-r* 約有「護衛」的意謂；*g-n-b* 約有「竊取」的意謂。在此兩式中，如各配以元音，能使該字的意謂及文法的作用起了不同的功效。如 *shamar* 義為「他護衛了」，*shomer* 為「在護衛中」；*shamur* 為「方被護衛」。再 *ganab* 為「他竊取了」，*gonab* 為「在竊取中」，*ganub* 為「方被竊取」。閃米得語言雖也應用接頭、接尾的附加，以構成遞嬗的新字，但其增添的方法遠不及印歐的衆多。所以若將閃米得和印歐的語言混合、視為同典型的屈折語，可謂大錯。閃米得的語言有個很顯明的語根內屈折(root inflexion)的特徵。這特徵與印歐語中梵文、拉丁、俄文的鎔化機構(amalgamation)大有性質相反的區別。

類屬的語言

非洲的班圖語，可以做世界上落伍民族語言的代表。其特色中有一個或可解釋印歐語族中名物字何以具有性別的由來。班圖語系包括非洲赤道至好望角大三角洲中的各種土語。一百年來，學者已承認班圖語系的存在，這大概因其字中每個名詞都有一個類

屬的接頭語，像英文某些字之有接尾字 *-er*, *-ship*, *-hood*, *-dom*, *-ter* 或 *-ther*, 如 *father*, *mother*, *brother*, *sister*, *daughter*; 或希臘動物名字語尾多加 *-s*, 如 *alopex*(狐) *aspalax*(晏鼠) *dors*(鹿) *hystrix*(豪豬) *pithex*(猿)。那種偶或一遇似為特徵的語尾，却正是班圖語中普遍的現象。任何人或任何動作，均須有一接頭語為其標識，以示其居於大約二十個類屬中的哪一類。

班圖語族還有一個超越的特色，即名詞的接頭語灌與全句的構造都表有類屬的色彩。在名詞範圍中的形容詞或數目字，都要接以所修飾的名詞的接頭語，如 *mu-ntu mu-lotu* (一個人美麗)，其多數為 *ba-ntu ba-lotu* (幾個人美麗)。第三身稱代字須冠以其所代表名詞的接頭語，如 *u-lede* (他在睡着) 前面的 *u*, 就是反映 *mu-ntu* (男人) 中 *mu* 的 *u*; 而 *lu-lede* (他在睡着) 的 *lu* 即反映 *lu-sabila* (嬰兒) 中的 *lu*。有的語言，連動詞都要冠上類此為主辭之名詞的接頭語，如 *ba-kazana ba-enda* (女子們她們去了)。用這種方法、以構造一個成句，便產生了雙聲的諧和。如：

<i>ba-lavu</i>	<i>ba-baluma</i>	<i>ba-ntu</i>
(獅子們)	(牠們咬)	(人們)

班圖類屬的接頭語，多分為單數與複數兩種。在 *Subiya* 語中有關於人類的，單數為 *mu-*，複數為 *ba-*，所以 *mu-sisu* (男孩)，*ba-sisu* (男孩們)。在 *Swahili* 語中有關於製造的物件，單數為 *ki-*，複數為 *vi-*，所以 *ki-funiko* (一個蓋)，*vi-funiko* (幾個蓋)。在 *Sotho* 語中，*ma* 是一羣、一集、成對、或流質的接頭語，如 *ma-naka* (獸角)。在 *Ganda* 語中，表示纖小意思的，單數為 *ka*，複數為 *tu*，如 *ka-ntu* (小人)，*tu-ntu* (小人們)。在 *Duala* 語中，從形容詞動詞或其它事物而來的抽象名詞，都用接頭語 *bo-*，所以 *bo-nyaki* (生長，名詞) 出於 *nyaki* (生長，動詞)。

這些類屬接頭語的起源，學者們尚在猜測爭辯中，也許這些字本為獨立而有具體意思的字，代表成類物體、如人、木、水、或形性、長短、大小、強弱、等。凡逢有此類接頭語的字，皆歸為該

的份屬。漢字的从注部首，大體與此相同；所異者，在部首無聲音之表徵而已。後來各個類別因沾染和鑄化的關係，遂使其界限混淆起來，那類屬的接頭語遂降而僅為文法的作用。如此則原來制度所遺留的，但為與人類有關者而已。這種類屬法，頗使我們想到我國數字之後，必帶一個與名詞相應的量詞，如兩個人，三尾魚，四把刀，五管筆等。但這種比擬，不能過份矯作；因班圖的類屬接頭語既沒有分明的意義，也不能獨立存在。

用虛字或附加語以為類屬的標識，不僅限於班圖語族中的各土語而已。如 Papuan 語中的方言，約分名詞為二十類，而形容詞與數目字必須與名詞的類屬相符應，惟類屬部份是冠於字首而非附於字末的。

在 Trobriand 羣島的 Kiriwinian 語中，指定詞、形容詞、數目字都要與相當的名詞的類屬相符應，因為每個名詞都有其各別的類屬。如有關的人類的名詞，都要冠以「人」字一樣。如言「一兵」，須說為「人一兵」。如問「幾個旅客」須說為「人幾個旅客」；回答道：「人十七」。指桌時，也要把桌的類屬「木」字冠上去說為「看木這個」。指女性的，也必冠以「女」字，如言「西班牙的婦人是女美」。

可見類屬的方法至今還普遍地存在於固定不移而文化落後的社會中。就是印歐語族也還有成字性格的語尾或數的語尾與名詞相應。所以屈折與類屬的分野，並不見得怎樣的分明。從此我們可以曉得印歐語中成字的分為陰陽中三性(gender)與天然雌雄及無性的分別，是絲毫沒有關係的。所以印歐字性的分類最好的解釋，可以說是出於如班圖語類屬的殘餘。蓋最早繁多的類屬，因環境的變遷和種族的接觸，漸趨於不適用，所以原始類屬的真相也就消磨殆盡了。

此
页
空
白

第九章 大同世界的語文計劃

DY-GEO DJANG DAHTUNG SHIHGIEH DI YUWEN GIHHUAG

照我們所能看到的將來，各地人民日常所說的必仍為各種不同的語言。主張建立國際語的人雖也都承認這樣的事實，但他們仍說須創造一個通語以便言語互異的人們之應用。在他們的心目中浮現着一個如聯合國組織的世界，那裏面的人都能操說兩種的語言，就是除會說其生長本土的語言之外，還須習說一種超於國界應用的輔助語。這種看法，並不是常人的能力所不能做到的，因為這並未離開現成的習慣。不過這個通語的目的在求教育的規則化，這樣才能使世界各地人民所學習的第二外國語，都是這個共同的輔助語。所以這不獨是國際語言的問題，同時也是國際政治的問題。

因為外國語的教學，在各國學校中均告失敗，所以好多人懷疑、社會上對於第二普遍語的需要能否把人們的惰性克服了下來。假如能叫學習的人明白、他們學習這外國語究竟有什麼目的，將來有什麼用途，那情形就大不相同了。將來的世界，必有新的動向、新的局面。但國際間的合作必因缺少一種共同的語言，而有不可言喻的遷延誤會與浪費。這樣，那些今日不知國際通語真價的人也必會悔悟起來了。

一百年前，歐洲在十年之間所開的國際會議，最多不過十次十二次。那些與會的代表慣例是出於上等階級的。那時他們談論都是用法文，溝通意見的工具還沒有什麼困難。到了國際會議常開之後，會上的語言色彩可就紛繁起來了。因為議事常須用兩種或兩種以上的官話，而所派的代表必須能說數國的語言。但那些有語言技能的代表，未必就是通曉國際複雜問題的專家。因此國際思想溝通的困難，也就愈來愈加重了。那些對某種問題有共同興味的人，因其地域階級的不同，所以所用的語言就更加的互不相同了。輒近已沒有一種語言能如十八世紀時法語所有的威勢。

總而言之，語言計劃的將來，全視國際間合作的衝動是不是爲着要謀大多數的最大幸福。像通語這種富有社會性的計劃，即是爲着文化不一的那些國家與團體之人民的需要而着想的。這樣才會不斷地把一些人聚集起來使其有互相接觸的機會；如衛生醫士、城市設計專家、電力工程師、社會統計員、職業組合的代表、等等。到了那時人們將比較有閒暇的時間，旅行也非常方便，遊歷各國的人民激增，大家就會應用通語以建立新的社會接觸。這種通語一經採納，廣播電台也就成爲他的最好的盟友了，就連那些常居家中的人們，也要利用這個機會來知道在大同世界裏面的鄰國在進行的大規模社會事業、是什麼。

我們懷有這種希望的人，要選擇這種通語當有兩個可能，一爲構成的語言，一爲現成的語言。前者爲人工的，後者爲已然的形式或略加改遷的語言如基本英語(Basic English)。若用現成的語言，並非權威的教育家代表民意，訂定了一個合約，便可以行得通。英語雖因其文法的簡單和其出於日耳曼、拉丁交錯的二重字彙，及其廣大的文獻，與其在地球上傳佈的遼闊，無疑地，它會將別種的語言排擠出去，但這種選擇在政治上所遇的阻力，是大可驚人的。不列顛若對大同世界採取敵對的態度，歐洲大陸的社會主義者，怎肯決定採取英文爲其輔助的通語呢？如果不列顛能拋棄其帝國主義的野心，而與其四鄰密切的合作，以建設一個沒有階級、沒有戰爭、沒有貧困的世界，那麼，用英文爲通語的機遇就大得多了。話雖這麼說，但採用一滌除一切自然語中明顯缺點的中立語言，也有好些個理由可以述說的。

有些語言家對於人工的輔助語，所表示的意見是：「這真的會通行嗎？語言是積微而漸的啊」。這種說法，驟然一看，儼若真理；但要指出這話與本題之關鍵，那可就不大容易了。當然我們得承認，任憑人們怎麼聰明也難於造出一隻活的百靈鳥。但人工的飛機一切的長處，也絕非振翮高空的動物所能比擬的。蘋果樹和西瓜蔓也都是天生自然的植物，但還沒有以此爲充分的理由，來阻

止優生學家挾取異種的長處，而移接為新種的創造。綜合的語言科學之先驅者，他們所做的工作，已經明顯地告訴人家說，自各種自然語中的優點看起來，決有創造新的通語的可能。根據他們成功與失敗的經驗，我們現在可以列述構造語言一切基本應具的特徵，藉免重蹈自臙語或往日人工語一切明著缺點的覆轍。

國際輔助語必須達到的主要目的有二：一、這種通語應該作為溝通意見思想有效的工具，應該包括日常生活所必需的簡單事物和專門討論時謹嚴需用的詞彙。二、這種通語一定是學習起來很容易的，不論學習者本土語言內容是怎樣的。若要為有效有用的溝通工具，那它絕對不能有意謂模稜和遊移不定的文法。字彙須避免重疊，尤須排除純粹為本土語言重要性的成份。茲有兩個可供計劃通語之指導：一、奧格登氏(Ogden)所計劃基本英語的方法；二、我們得辨認前此各種人工語與自然語的字彙中，一切共有的弊端。我們須先致問、自然語中有什麼使初學者必會感覺到的困難，然後才能明瞭構造的語言、須具何種的條件方便於學習。困難的由來有好些個原因：(1)構造的不規則性；(2)沒有功用或功用甚微的文法複雜性；(3)以溝通情志而言、不算重要的獨立字過多；(4)字的形式過於陌生；(5)難於口發或耳辨的字音和語調；(6)各國文字寫法的習俗(conventions of script)。

在過去的五十年間，比較語言學的進步、和繼續出現的各種構造語方案所得的批評，已將這些難點相當的明朗化起來了。結果那會使大家滿意的計劃語之基本特色是怎樣的，已有了衆所共趨的大體同意了。雖然現有的幾種通語，還有一些熱烈的支持者，但那些主張構造語的人，可說大都仍在準備接受解決問題的新提議。過去的計劃，雖然已太多，但我們不必擔心他們的意見將來不會不一樣。相反地，失敗更能導引我們的步驟更趨於一致。耶斯柏孫 Novial 一書的序文說：「現在所有試造的語言，好像至親骨肉都有一個衆所易見的類似點。因此我們可以說、這些試造語乃是同一典型的通語中之各種方言。腳踏車、打字機的典型從前都不

相同，而現在已有一致的標準了。關於通語的問題，到了某一時期，我們也可以憑着國際的威權而定出一個標準的典型來，使其大體的機構隱定不搖，雖碰到需要時，也還可以把新生的部份增添了進去。

從下面所要說的，骨肉的類似就會更加地明顯。舉現代的英文來說，一個很明顯的缺點，就是其文字的寫法不統一。英文中有許多上下相沿的單音綴的拼音，差不多已同定型的意象文字一樣。英文與通語之不同，這是最可著目的一點。贊成構造通語者，大家都同意：通語須應用羅馬字母；其拼音的規則，須簡單明快而無自相矛盾的地方，恰如現今意大利、西班牙、挪威、諸國文字那樣整齊的模範一樣。所以國際語言委員會，當受托奠定構造通語的基礎時，對於拼音的法式，只要花了幾天的工夫，就可以得出彼此都能同意的辦法來了。

關於拼音的問題其中有一點值得討論一下。所謂無矛盾的拼音、其意義、是下列所說的兩者之一，或二者都在內：(a) 每個聲音絕對只有一個音標；(b) 每個音標絕對只有代表一個聲音。如果嚴格的執行第一個規則，將有一種不方便的地方，即各種語言習俗不同的拼音法，將受其破壞；而平常人人共識的語根，亦因而不可復辨了。如語根 *chrom*，若寫為 *krom*，在 *pankromatic* 或 *polykrome* 中，語根已不易揭指出來了。但若利用兩個音標以代表同一的聲音，如 [k] 用 *ch* 或 *k* 寫出，那就不會加增學習者的困難了。

自文法方面而言，國際通語學家，也已沒有什麼可以爭辯的地方了。他們大都承認 (a) 不可有無用的屈折變化；(b) 所有保留的屈折變化，須有規則。規則化是什麼意思，那些構造通語的贊助者也沒有什麼異議。我們說屈折須有規則，意思是說我們如要保留複數的標識，那麼、一切名詞的複數都應該一致；若要保留過去時制的標識，那麼、一切動詞也應該都有一致的過去附加成份。總而言之，動詞活變 (Conjugation) 的形式必須劃一，名詞傾變

(Declension) 的形式也必須劃一。有了這樣的贊同，任何人工的語言，對於初學者所碰到的文法上的困難，必大減於今日的法文、俄文、與德文了。

關於怎樣的屈折才需要保留，則大家的同意點還未能一致。大體觀來，在「格」的方面，是主張用語序來決定，而不須假手於語尾的。至於字「性」那方面，則可以全部都取消。其趨勢大體傾於像中文、英文那樣的孤獨語。

數的屈折是有作用的，所以與「性」及「格」不同。但也不是說非有數的表示不行。我們常可以另用一個字來防備對於單數或複數的懷疑。如英文 *one sheep, two sheep, many sheep, several sheep*。

關於時制也是這樣。如英文“*two deer cut through the thicket yesterday*”一句中，複數只表示一次在 *two* 字之上，而完成的動作，也只表示一次在 *yesterday* 字之上。但若換為“*two rabbits escaped yesterday*”這一句，複數的表示則有兩次，那 *rabbits* 的 *-s*，是重說 *two* 所已說過的意思；而完成的動作，其表示亦有兩次，*escaped* 的 *-ed* 只有加增 *yesterday* 一字的意義而已，並沒有其它的作用。實則由上下文已夠使我們明白何為單數、何為複數、何為現在、何為過去。及至不能明確表示的時候，我們還可以應用數目字或時間的副詞。由此看來，「時」與「數」的表示，實在是大可以不必的，雖然那些主張語言須有屈折的人，也只有此兩項會得到一些人的擁護。

還有一個問題，是：接頭接尾的附加、要不要把它規定出來。截至今日，所有構造的語言，大體都是應用有規則的附加成份。自然語如英文，附加成份大多是不規則化的。否定接頭 *un-*, *in-*, *im-*, *ir-*, *dis-*，都可以用，如 *unable, inability, impossible, irresponsible, dishonest*。抽象詞的接尾 *-dom*, *-ship*, *-hood* 也都可以用，如 *wisdom, friendship, fatherhood*。若能使之規則化，如 *fisher, writer, reader, teacher, manufacturer*，等字中，接尾的 *-er*，一樣表

示做爲者的意思，豈不愈使學習者得到更多的便利。

但這樣的便利，却不能抵消反對者的意見。他們致問說：這樣的孳生附加成份，豈是必要？其實對此附加成份的討論，我們如要有一適當的見解，應將孳生的附加分爲若干類。

頭一類，可說是有意謂的附加。這類一經附加之後，語根就起了新的修飾，或成爲複合的詞兒。但這樣的附加常常會侵佔已能獨立之字的功用，如 *restate* 不過是 *state again* 之義而已。又如 *postwar* 不過是 *after war* 之義而已。又如 *misjudge* 不過是 *judge wrongly* 之義而已。我們用 *bakeman* 一字，其功用與 *baker* 實相等。雖然 *textile workers, steel workers, wood workers*, 等等，字形當然是不會比 *fisher, writer, baker* 那類的字短，但 *postman, milkman, iceman, dustman, dairyman* 這類字却分明表示由獨立字構成的複合詞，也未必比接以附加成份的孳生字較爲冗長。可見附加成份的連接，只有加增學習者的負擔而已，並不見得有縮短字形的方便。從這一點，中國語詞的構造法大可提供爲通語學家的借鑑。

另一類的附加成份，不過是字的文法作用的標識而已。如 *wisdom* 的 *-dom*, *arrangement* 的 *-ment*, 其作用只在使形容詞或動詞化成爲名詞而已。這就是耶斯柏孫氏英文文法精義一書中所謂的「紐結名詞」(*nexus-substantive*)。這樣變式的結果，我們對於這些字都可以用稱代字 *it* 來指示它，而其前面也可使用 *an* 或 *the* 爲冠詞。雖是這樣，但 *wisdom* 這字的意謂、到底還依然保留在抽象形容字的境界中，其意思最多寓有「智慧的行爲」而已 (*wise behavior*)。有的人工語，類此的設計更加縝密，甚至每個字類，都有一個各別的附加成份。

驟然一看，這樣的設計，似乎也沒有什麼長處，可是還有一個看來還相當可信的理由可以支持它。印歐語字類的分法，大概和我們把物理的世界分爲「物」「性」「動」的三類相稱。雖然字類功用的界說有好多的例外，但大體說來，名詞指的、常是人或物；

形容詞指的、常是性質；動詞指的、即是一句中的作為。若這三種都有其各別的附加成份，即使初學者在一句中碰到了生字，也可以略知全句排列的線索。這樣就可以減輕我們對於該句意思的推尋。

這種理由的反駁者說：孤獨或幾乎孤獨的語言，並不成絕少是種屈折語所謂字類的標識。它們應用它種的設計，就會引導我們閱歷了全句的路程。從英文我們可以舉出四個足資闡明的例子：(a)冠詞的後面必是一個名物字；(b)稱代名詞大概表明繼下者即是動詞，即使那動詞沒有屈折的標識，也一樣可以看出來；(c)繫詞 *is, are, was, were* 等，必使人或物與本句中述說語的部份分開；(d)不用副詞語尾 *-ly*，但須插進 *and* 如在 *fast and sinking ship* 一句中，即能使我們明白 *fast* 並不是形容 *sinking* 的。這些例子使我們感到句中有確定的語序，才有這樣的效果。假使語言的字彙只有形體不變、獨自移動的份子，則那語言所有的文法，只須有語序的規式，兼有 *of, the* 此類的虛字的護持，也就夠於應付了。

現在通語學家既然趨向於孤獨的一典型，則文法和屈折勢必減少到最低的限度。因此有人就担心語序未免太過於簡陋了。其實通語的語序和中文、英文的語序很相近，大概依照中文、英文的方法，就可以不必顧慮到有什麼大錯誤或聽不懂的地方。

但那些主張以基本英語為國際通語的人，在簡單的教學法方面，對於英語語序含糊的地方却都特別地忽略了。基本英語雖然贊成以類相從的方法，但作為修飾它物的部份，究竟須置於所修飾字的前頭或後面，至今尚無一致的規則可循。如 *enough* 在 *enough fat sheep* (足夠的肥羊) 中放在前頭。而在 *fat enough sheep* (足夠肥的羊) 這短語裏，則置於後面。這在中國是分的很清楚的。「足夠」為形容詞以修飾名詞「羊」時，必須加一記號「的」。但「足夠」若為副詞以修飾形容詞「肥」時，則不須記號「的」，而直接加在「肥」的前面了。照英文正常的語序，修飾字須置於被修飾者之前，但上面第一例，*enough* 即未直接放置於被修飾者 *sheep* 的

前面，第二例，*enough* 竟置於所修飾的 *fat* 之後哩。可見英文尚有自相矛盾的地方。因此除非造有一副詞語尾 *-ly*，如 *enoughly*，*fat sheep*，或有如中國形容詞語尾「的」(di)的記號，要不然，就得嚴格地規定兩種修飾所居的地位，務使所修飾者究竟指的是哪一個字，能有明確不易的表示。關於語序，英文未嘗沒有嚴格的規律，但這些規律都不是簡單的。如地點副詞和時間副詞相連並用的當兒，尋常雖有一個固定的習例，但沒有一條法則，可以概括地規定一切時地副詞、孰先孰後的次序。這在中文，則時間在前，地點在後，絕無例外。

從上面的討論，我們可以得到一個建設的結論：爲着意謂須有護身符，爲着辨認文字的幫助，我們需要語序的比較研究。現在材料的證據還很少，我們對於下面的幾點尚難得着完滿的解決。(a)方向字和修飾字的地位，應該在前或在後，其利弊到底怎麼樣。(b)成串的修飾字，其中字與字各別修飾的層次，到底有什麼完滿的方法能使其不難於辨認。(c)口語與書面對於詢問的表示，有什麼最好的方法沒有。(d)在說話時仍能保持朗朗易辨的條件下，若要加强語氣的作用，其語序可有什麼出入通變的辦法。(e)在句的領域中，需要何種虛字以爲其疆界的道標。上述各點，應先加予明朗化，然後這已芟除了重複與無用的屈折之通語，才能得到一個確定的文法之輪廓。

我們對於構造的輔助語之需要，如果表示着比較同情的態度，那麼，從上面所舉的或其它的方法中，即能拓開過去語言學者所忽略未予墾耕過的新園地。過去的語言學者認爲語言是天然生長的產物，因此只致力於語言中不規則、不經濟、不理性、諸現象的強記，而長期的放棄語言功用效率的研究。我們對於語言的新計劃，若能表示親切的興趣，自應對其努力轉向於一新的工程上。我們要致力於一個最緊要而又最偉大的新工作，我們應自若干國別語和人工輔助語之間，找出邏輯和實用的關係，以便看出思想充分象徵化這問題關鍵之所在。

此外我們還得替通語編撰一種字典。這字典必須要注意到兩點：(a)世界已普遍的希臘文和拉丁文的語根，須讓其雙管齊下，悉為收錄。(b)須有份量足夠的生活必需的常用字。這字典裏所收入的字既然擺脫了一切苛重的文法的鎖枷，凡稍有知識或曾受中等教育的人，對於它的基本的學習，不必如學國別語一樣的難關重重，不堪領教。自然這通語的字彙幾於全部源出自西方，但我們遠東的人也不必因此就表示拒絕不接受。我們要明白，自醫學、工程、科學而侵入的文字，怎會同經濟和政治的侵略一樣的可怕？何況西歐人士會對我們這樣說：「我們接受你們中文的排列法，你們自當接受我們西洋的字彙呢」。

【不須流淚學通語】

我們根據已往人工語的各種計劃所受的批評，以及那些努力於改作英文為國際之用者的成就，現在可以把通語(Interlingua)的獨特點總結起來了。

(一)這通語基本上應該是一種孤獨語，初學者不須痛苦跋涉，如印歐語中之法文、西班牙文、德文、或俄文等，於無用的屈折之迷團中。也許除了可能有的一個複數的語尾，字的形態將無其它屈折的修飾。除了幾條簡單使用操縱字(*operators*)之規則、如英文 *make, get*; 除了複合詞的構造字、如 *toothbrush*(牙刷); 除了插進一些虛字 *of*(的)，以表示成句的布局、之外，通語文法的規則，也只是語序的規則而已。這些規則儘量的一致，也儘量的減少。簡單說起來，這種通語的文法，只須有書頁五六面的說明和舉例，就夠了。

(二)這通語，基礎是建立於拉丁和希臘語資料的。這些資料因經精密的選擇，所以能使初學者一看到基本的字彙，便會聯想到國際通行字的音綴。

(三)這通語字彙的經濟性，須有如基本英語字彙的經濟性那麼大。這就是說，除了複合的構成詞、泰東、泰西大眾所用的日常字、或科學專家與技術人員所用的專門字彙外，那平常討論和新聞

記載及自我表達時所需用全部的基本字表，最好不要超過，用一面書頁可以印完的一千字。

(四)這通語須應用羅馬字母以為有規則化的拼音。所有簡單的元音，其用度都是有限的，決不可帶有附加的符號，如 $\hat{\ } \ \check{\ } \ \grave{\ }$ 等；因為有了這樣的符號，勢必減少寫字的速度，而且增加印刷的消費。

(五)這通語因字的經濟的大量限度，我們可以把最新最簡的字母速記法所用的字體配給它，如 R. Dutton 的很巧妙的制度 *Speed-words*。

這通語的文法決不像 *Esperanto* 或其它早期試造的各種世界語的文法，那樣的複雜；但或者不會比耶斯柏孫氏 (Jespersen 1860-1943) 的 *Novial* 較為簡單（耶氏附加孳生的繁雜設計除外）。其排列法，也必定比英美文 (Anglo-American) 容易，因為屈折的變化凋零、或殘留的屈折被打平了以後，英美文的語序並未跟着也相當的簡單化與標準化。其字彙的材料也比迄今已造成的各種人工語較為有國際性。這通語必將吸取希臘文的語根，因希臘的語根凡與人生有關的科學發現，都須用到它。這通語會比基本英語 (Basic English) 更普遍，因為它會不受條頓語根的束縛。這通語如基本英語一樣不受成百成千的動詞重複的牽累，學習者可以避免許多如英文、法文切音過分不規則之不須有的困難。因其字彙的資料是顯而易見的，所以極便於學習的記憶。每一條規則學習了之後，你便有所憑藉地聯想到其它意謂有關的作用。

這種語言，肅清了那沒有規則的切音、沒有規則和不相關連的文法。它沒有陌生的成語，也沒有重複的字彙。在普通的初等教學上，它自然居於意謂與字源的課程裏。學習這種語言只是學習各種成字共同語根的聯絡法，也就是學習最簡便定下界說的方法。所以你用最低的努力和最短時間，就能把它學得很精熟，這比學習其它的外國語言，不知要輕快了多少倍。

當然採用這通言先要假定有一個鞏固超於國際的組織。在這

個組織裏，兒童與成人，個個都集中其向所未有的興趣和努力來共同合作。所以學校裏的教學空氣，必定跟現在美國中學中的法文班、蘇格蘭中學中的拉丁班、中國中學的英文班的情況，大不相同。你學習這個世界第一個真通語(Interlingua)有了進境時，那你就得着跨進世界更高更闊的文化領域去的執照了。蓋由於航空無線電、電影的運用，世界的文化必將普遍地廣播在各處人民的心裏。

自然，但有通語本身，也不能結束戰爭歷代所帶來的禍患。我們若認為有了通語便能結束戰爭，這是多麼危險的錯誤啊！在資本者互相掠奪時，在陰謀者製造武器時，在侵略者剝奪殖民地人民的利益時，在統治者壟斷普天所向的最大多數的最大幸福時，我們對於建立一種國際合作的、民主式的語言之阻力，怎可希望得一挽救的辦法？假使國際上還有比語言誤會更有權力的動機、在供應新的戰爭的費隙，語言的改進，何能廢除人類的戰爭？敏慧的語言計劃，所能做到的，只是當國際已無激烈的競爭，再來阻撓社會傾向於人人欲得健康、閒適、和富裕的時候，替全球人類煅煉出一種精誠合作的新工具而已。

將 來

我們正期望着在將來的世界裏，人類不要耗費這許多的時間和精力去求衣食住。現在所缺乏的物質原料，在將來是要變成很豐富的；教育和文化也必普及。

經濟問題和經濟的競爭，既由富裕均霑而掃除了，世界的人類既是較健康、較滿足，且較有聯合了，則文化將有偉大的變遷。這都可以增高萬國通語的用途。

到那時候，一切新聞紙不會再充滿着盜竊、狂飲、戰爭、工業競爭的記載，以及黨派政客的言論。科學藝術和文學便要成為新聞紙上第一等主要的材料了。祇有專論文學那一欄是用國語刊印的。一切的新聞都要用萬國通語登出來，今日興高采烈要閱讀

別家文學和科學作品者，有整千的人，那時將有千百萬人自己實地在研究這文學、這科學。這千萬之工於科學研究者，都很關心要知道全球的發現的消息。國界無形中竟然消滅，閉關主義也不打自破了。

報界傳播的工具，也要大受改革。一切新聞將用無線電傳遞，且無線電所傳的，即時可用銅版印刷出來，排印機也可不用了。現行電報局的打字帶機便是將來進步到這地步的先驅。

一切新聞可以用萬國通語寄到一個世界新聞總收集處，由總處再行傳遞到各地；或把他分寄到三、四、五個世界新聞通訊機關亦可。世界重要的大事記可用簡要的文字去轉送，而且不要再把他譯寫。今日所有一切麻煩的重新編訂新聞的手續，都可免去了。有些本地的新聞對於別處較有趣味的，也可用通語作短評論及。倘若這是專家的見解，或是各地重要的公論，則地球各處的報紙可以直接轉載。

所有的科學書報和專門書報都要用萬國通語編著出來。在過渡時間，當大家未熟悉萬國通語以前，有些著作可用著作人的本國文字寫成，可與萬國通語的譯文平行刊出來。科學家因為要求合作起見，所以必定喜歡把他們的思想，用國際友愛的語言發表，正如從前的科學家用臘丁文一樣。原來通語的大部份，是以臘丁文為根據的，所以科學家對於通語並不會發生怎樣的生疏、隔膜。

萬國通語能加緊科學的研求，並增加國際交通的速率。關於國外通訊和國際會議的消息，都可用萬國通語廣播出來。國際電話和電報，甚至國內的電話和電報都可利用牠。市上的招牌和公眾車輛，可用牠做宣傳的文字。人們對於萬國通語及對於本國語言都有同樣的熟悉。遊歷家非要懂得萬國通語不可。

在三十年或五十年之後，學習萬國通語的人，也就沒有甚麼困難了。即爬地顛倒的小孩，已可起手學習通語，如同學習母語一樣。

在各學校中都要行兩種語言的。所以萬國通語和本國語，都

要教授給小孩們，使得小孩們進了學校時，對這兩種語言已能說得很流利了。算術、幾何、外國地理、和外國歷史，都要用萬國通語教授；本國語言祇能用來教授本國文學、歷史和地理而已。即演說術也當以兩種語言來練習的。

小孩們能和遠方的同學跟朋友通信。國際間青年人所組織的種種會社，如男女童子軍，現在小規模組織的學校旅行團等，祇可算是萬國青年偉大運動實驗的開端；這些組織團體將與青年們都在蓬蓬勃勃地要認識宇宙的熱烈，共同進展。今日許多少年們投軍的唯一目的，是在到外國去遊歷。明日，將有無線電話 (radio-phony)，萬里電視 (television)，萬國通語，教育普遍，旅行便利。因為有了這種種，全世界的門戶便都開着，叫孩子們快樂地到裏邊冒險去。

對於造成世界的將來，萬國通語也有相當的貢獻。世界民族將要成爲一個民族：這民族是文明的，友愛的，會講共同的語言，有共同的利益以相結合。到那時，階級鬥爭，國際糾紛，都要消形滅跡了。

附 錄

Fuh-Lug

新酒須裝在新皮袋裏

Sin dseo sv juang dzay sin pirday li

Meiyo ren baa sin ifug sz-ciah i-kuay lai, buu dzay giow ifug shank. Rosh jehyang, jew baa sindi sz-pohle, binqtsiee swo sz-ciah-lai-di nah kuay sindi. hant giowdi ye bu siangcheng.

Ye meiyo ren baa sin dseo juang dzay giow pirday li. Rosh jehyang, sin dseo bit dsiang pirday liedkai, dseo bien low chutlai, pirday ye jew huayle. Dann sin dseo bitsv juang dzay sin pirday li.

—LUCAS v: 36-38

沒有人把新衣服撕下一塊來，補在舊衣服上。若是這樣，就把新的撕破了，並且所撕下來的那塊新的，和舊的也不相稱。

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏。若是這樣，新酒必將皮袋裂開，酒便漏出來，皮袋也就壞了。但新酒必須裝在新皮袋裏。

——路加第五章卅五至卅八節

No man rendeth a piece from a new garment and putteth it upon an old garment; else he will rend the new, and also the piece from the new will not agree with the old.

And no man putteth new wine into old wine-skins; else the new wine will burst the skins and itself will be spilled, and the skins will perish.

But new wine must be put into fresh wine-skins.

—LUKE v: 36-38

中國古今方言注音記調實用字母調符的研究

周 辨 明

查方言注音符號，自從瑞典高本漢氏 (Bernhard Karlgren) 法文巨著 *Études sur la phonologie chinoise* 由趙元任，羅常培，李方桂三君譯為中文的「中國音韻學研究」一書以後，已有詳備的方案。各種精細的書標符號，應有盡有，足供科學上的需求，決無重起爐灶的必要。可是書標符號，用筆寫來，尙屬可為，若以鉛字排印，則困難萬分。報端所見的木刻書標字母，總有點兒畫虎不成反類狗的怪狀。非但讀者不能明瞭所指為何物，就是作者自己也苦難以達意。使用音標而不能得與音標最大的好處，這真是語音學界最冤枉的一件事。

科學化精細的音標，難用也難印，這種阻礙倒是事實。所以注音問題的關鍵，就是在於「實用」兩個字。我們應該擬定較為普通可印、實際可用的音標。

基本原則

關於實用書標的制定，我認為以下幾條基本原則是要顧到的：

- (1) 儘量利用國際間最流行的二十六個羅馬字母的小楷體，並取國際音標的書值為標準。
- (2) 小體的大楷字母 (SMALL CAPITALS) 應盡其可能性用為補充的音標。
- (3) 斜體字母 (*italics*) 遇需要時，也可取為音標。
- (4) 凡不難由以上三體字母改造過來的音標，都可採用。
- (5) 利用兩合字母，如 sh, ng 之類，以補單字母之缺。
- (6) 聲調只須記其調類，不記其樂音性質，並須以字母式的設計記出來。
- (7) 符號以少用為原則。取用時，須加在字母之前後，不應加在字母之上下。

制定實用音標的大綱，已如上述，茲進而編其組織法的細則：

- (a) 遇有濁母借用爲清母之必要時，加小圈^o於該字母之左上角。如：^ob, ^od, ^og, ^om, ^on, ^ong.
- (b) 送氣音以小半圈^ˊ加於字母之右上角。如：p^ˊ, t^ˊ, k^ˊ.
- (c) 無單字母可用的摩擦音，加 h 於相類音之後。如：
wh, rh, lh; zh, sh, jh, eh; bh, ph, dh, th, gh, kh.
- (d) 顎化即伊化作用，以 j 爲標記。如：bj, pj, dj, tj, gj, kj.
- (e) 脣化即烏化作用，以 w 爲標記。如：
bw, pw, dw, tw, gw, kw.
- (f) 塞擦音有四類，標記如下：
- (甲) 脣類 bv, pf. (乙) 齒類 dz, ds, tz, ts.
(丙) 齒上類 jh, jh, ch, ch. (丁) 顎化類 dj, dc, tj, tc
[由 d, t 轉來者]; gj, gc, kj, kc [由 g, k 轉來者].
- (g) 本音有顎化之傾向者，以小體的大楷字母標記之。
例如：幫滂並 p p^ˊ b b^ˊ 非敷奉 P P^ˊ B^ˊ
端透定 t t^ˊ d d^ˊ 知徹澄 T T^ˊ D^ˊ
精清從心邪 tz ts ds sz 照穿狀審禪 TZ TS DS SH ZH
見溪羣 k k^ˊ g^ˊ 居去渠 K K^ˊ G^ˊ
- (h) 齒上塞音(supradentals)，加 r 於塞音之後。如：
dr, drh, tr, trh.
- (i) 軟顎摩擦音，如中古音之「曉匣」，以 x, q 標記之。
- (j) 喉部摩擦音，如吳音之「呼胡」，以 h, H 標記之。

輔音字母總表

茲將尋常需用的輔音母重爲分類排列於下：

- (1) 雙脣音…… p p^ˊ b b^ˊ (P B) m ph bh wh w (q)
- (2) 齒脣音…… (F Vh) mv f v
- (3) 齒音…… t t^ˊ d d^ˊ (T D) n th dh sz lh l dl

- (4) 齒上音…… tr trh dr drh rh r sh zh
 (5) 顎音…… k k' g g' N e j ʎ LH L
 (6) 舌根音…… k k' g g' ng x q (w)
 (7) 喉音…… ? h H

- (8) 塞擦音……
- | | | | | | |
|---------------|-----|-----|-----|-----|-----------|
| | 不送氣 | 送氣 | 不送氣 | 送氣 | |
| | | pf | bv | | (唇齒組) |
| | tz | ts | dz | ds | (齒音組) |
| ch eh jh jh = | { | tzh | tsh | dzh | dsh (齒上組) |
| | | tj | tc | dj | dc (前顎組) |
| | | kj | kc | gj | gc (後顎組) |

元音字母總表

元音較為複雜，實用音標的設計，勢須採用改造過來的字母。茲將主要應用的元音分類列表如下：

		尖 齶 元 音	前 元 音	央 元 音	後 元 音		
高	平 唇	ɿ	i ɿ	i	u	高	
	圓 唇	ʏ	y ʏ	u	u ʊ		
	平 唇		ɛ ɛ	ə ɛ	ʌ		
	圓 唇		œ ɛ	ɜ	o ɔ		
低	平 唇		æ a	ɐ ʌ	ɑ	低	
	圓 唇				ɒ		

- 附注**
- (1) 元音之較長者，加單點[']於後，其最長者加雙點[:]於後。如：a' a: / u' u: / i' i: /
 - (2) 鼻化元音，加提高之小"於後。如：aⁿ, iuⁿ, oaiⁿ。

聲調標記法

至於標記聲調的方法，過去都是用符號加在字母的上方，或加

在字的四角，甚至有人不加在標音字的本身，而加在漢字的旁邊。我們對這些都認為大不滿意。漢字既然每個都是連音帶調地寫出來，那麼拼音文字應該也不另加符號地把聲調包含在內，才可說是成功。

歷來的拼音制度所以沒有走上合聲軌道的原故，是因為西方的語言都是非聲調性的語言，他們認為聲調是樂音的表現，就把樂音的方面記出來了。聲調雖然是樂音的表現，而各地方言的聲調都有差別，但是聲調的分類則各處大體相同。這分類的根據是建設在音量（即音的長短）上頭。

聲調有陰陽兩大類，陰類比較短，陽類比較長。如「湯」陰類、短；「唐」陽類、長。陰陽各類又分為平上去入四聲，其間最大的區別也便是長短的關係。原來上聲比平聲長，去聲較短，入聲最為短促。我們如果在這幾方面着想，就也不難找出一個適用的標記聲調的方法來。

第一，我們可以利用輔音清濁的差別來節制元音的長短。同一個元音，隨着清音母者較短，隨着濁音母者較長。這是各國語言普遍的現象，值得我們切實拿來應用的。如英文 *bah, bar / rice, rise / leaf, leave / lamp, lamb / cart, card / sent, send / think, thing / kink, king / bank, bang / tank, tang / cup, cub / rot, rod / sack, sag /* 這些兩兩成對的字，都是第一比第二字短，因為收母是清音的緣故。

第二，我們可以利用字裏的啞音母來做四聲的區別。法文 *beaux, aimez, vous, finit, cent, champ, cinq,* 等字的收母，通常總是啞音。我們當然可以做做它。

我國自古不用字母拼字。假使老早就用字母拼字，則文字拼音實際情形必與西文大略相同，可以斷言。據段玉裁說，詩經的時代只有兩大聲類，第一類包括現代的平上，第二類包括現代去入。那時上聲剛剛開始。去聲是從上聲和入聲轉來，到了魏晉時代（公元200—400年）才完成的。這一點可從諧聲字的構造看出。如：

入聲 鵠 姪 瞎 卒 北
去聲 告 至 害 醉 背

又從一字兩讀的事實，也可得到佐證。如：

度 復 作 惡 識 易 食
讀入聲 dog fug dsok ok shik ig shig
讀去聲 duh fow dsoh uh jih ih shih

這種說法自然很是可靠，但詳細的證據不在本篇討論之列。無論如何，聲調演變的途徑，我們從此最少可以得到初步的認識。入聲跟去聲既有關係，那不是入聲轉長為去聲，就是去聲變短為入聲，直有入聲 lap > 去聲 lamp，或去聲 lamp > 入聲 lap 的局面。若是說陽類比陰類長，那一定陰的是 lap, lamp，而陽的是 lab, lamb。依此類推，我們就可以把其他韻類的聲調情形用拈字的方式表達出來了。

根據各地方言的調查，各聲長度相對的關係大體是這樣的：

- 上聲比平聲較長；
- 去聲比平聲較短；
- 入聲比去聲尤短。

四聲的陽類比其相對的陰類較長。

依據這規律我們就可以把各韻的聲類有條有理地排列出來，而無須應用那些非文字式的附加符號了。我們若以 -a 代表一切韻母的元音，那麼韻母只有四種，就是：

- (1) 開韻： -a
- (2) 收 m 韻： -am
- (3) 收 n 韻： -an
- (4) 收 ng 韻： -ang

然後把每一種韻演為平上去入四聲，編為陰陽兩類，而聲調的標記就已齊全了。

聲調全部的設計如下：

	平聲	上聲	去聲	入聲	高入聲
(1) {	陰 a	as	ah	ax	ac
	陽 ar	az	aH	aq	
(2) {	陰 am	ams	amp	ap	aph
	陽 arm	amz	amb	ab	
(3) {	陰 an	ans	ant	at	ath
	陽 arn	anz	and	ad	
(4) {	陰 ang	angs	ank	ak	akh
	陽 arng	angz	anq	ag	

附注

廣州話有不少的入聲字，實際上陰入再分爲高入和中入兩種。所以上面高入聲的標記，是特別爲着廣州話而設的。這方言的聲調最爲豐富。茲姑舉幾個字爲範：

番反販發七八 fan fans fant fat tsath pat

帆懶爛納 六 farn lanz land nab lug

分粉訓弗 一 fun funs fent feth jeth

芬忿份佛 十 furn fenz fend fed seb

以上字母調符的設計，絕對不是憑空硬造出來的。翻寫出來的文字有如通常文字一般，毫無專門音符文字生硬可怕的式樣。用爲記錄古今方言的工具，在效率上已經比最謹嚴的音標差不了多少，而在實用上則種種的便利都有，的確是個空前的大進步。現在再標記幾種古今方言爲例，作爲本篇的結束。

北平音

關關雎鳩

kuankuan tzykjiu

在河之洲

tzaih xor CH? CHOU

窈窕淑女

iaust'iauh shur nys

君子好逑

kjyntzjs xous keiur

廣州音

kwankwan scøykəu
tzoɪ̯h hor tji tʃəu
iust'iuɹ sug yz
kwəntzɪs hoʊs k'əʊr

廈語音

kwankwan tsuk'iu
tzoɪ̯h hor tji tʃiu
iaust'iaus siok dlus
kuntzɪs hoʊs kiur

隋代音

kwankwan tsyoktəu
dsoɪz qar tji tʃəu
ieusd'ieuz zjug nyoz
kyəntzɪs xaus g'əʊr

詩經本音

kwankwan tsiukəu
dɪz qar ti tʃəu
iausdiauz ziug nduz
kuntzɪs hangə ɡəʊr

卅三年二月廿三日寫

轉注挾原

黃典誠

六書之名始見於周禮。保氏職云：「保氏掌諫王惡而養國子以道，乃教之六藝：一曰五禮，二曰六樂，三曰五射，四曰五馭，五曰六書，六曰九數。」周禮舊說爲周公所著書，這是絕對不能相信的事。據康有爲新學僞經攷辨周禮之說：「王莽傳所謂『發得周禮以明因監』，故與莽所更立制略同，蓋劉歆所僞撰也。歆欲附成莽業而爲此書。其僞羣經，乃以證周官者。」則周禮爲劉歆僞造、六書爲劉歆發明、無可疑。

周禮六書，但有總名，沒有分目。班固漢書藝文志小學家云：「古者八歲入小學，故周官保氏掌養國子，教之六書，謂象形、象事、象意、象聲、轉注、假借，造字之本也。」而班志原本劉歆的七略，荀悅漢紀（卷二十五，前漢孝成皇帝紀二）述：「劉向典校經傳，考其異同。……劉向卒，上復使向子歆繼卒父業，而歆遂撰羣書而奏七略。」而其節約七略之文有云：「凡經皆古文，凡書有六本，謂象形、象事、象意、象聲、轉注、假借也。」文字與班志略同，更可爲班志原本於七略之證。那末六書分目象形、象事、象意、象聲、轉注、假借，無疑地亦是劉歆所自定的了。

康氏僞經攷漢志辨僞云：「保氏六書之說，條理甚備，唯古書絕不之及。唯許慎說文鄭康成注周官稱焉。然皆出歆之傳，蓋創造於歆而僞附於周官者也。左傳止戈爲武，反正爲乏，蓋歆所僞竄，鄭漁仲攻之，識高矣。然歆亦非能創爲之，蓋事形聲意，通以轉假，古人所本有；名義條例，歆之所發明。」我們如果要應用六書來研究古人文字組織的通例和孳乳遞嬗的次第，必須要依據劉歆象形、象事、象意、象聲、轉注、假借的分目。

何謂象形？象形就是最簡單具體的圖寫文字。如人爲人，木爲木等都是。這種字產生得最早，所以次第列在第一。

象形字如：



象



門



龜



舟



虎



魚



角



鼎



其



馬

何謂象事？象事是用幾個簡單的點畫來代表浮懸不可捉摸的意念。如「上」(上)「下」(下)等字就是。但這種簡單的點畫也可以應用到象形字上去以為特指的標識，如「刀」加「丶」為「刃」，「木」加「一」於中為「朱」皆是。象形是比較具體的，象事是比較抽象的；且抽象的符號可以加於具體的圖畫之上，所以象事列次於象形的後面。

何謂象意？象意是合兩個以上的象形或象事字以見意的，如「人」與「木」為「休」，「禾」與「刀」為「利」等都是。沒有「人」和「木」等象形或象事字，怎能有「休」的象意字，所以象意更次於象形和象事之後。象意字如：



鳴



益



見



射



繼



以上這三種文字，我們可以給它一個總名叫做意象文字 (Ideograms)。這種意象文字一筆一畫都有所指，雖說文字要由「約定俗成」，然後可以站得住；但所指者何，大體總可看出來。不過這種文字到底是吃力不討好的。試問，宇宙之間，森羅萬象，若必一象造一字，一字具一形，這豈是人力所能做的事？因此不能不利用聲音的象徵。

原來人類的聲音有限，世間的事物無窮。以有限的聲音來象徵無窮的事物，勢必有數事同一象徵的可能。在口頭既可以用同一聲音象徵幾種不同的事物，在文字也自然可以採取同音通假的方法。這就是象聲的制度 (Phonetic System)。如濯髮叫[mug]，因樹木的「木」音[mug]，所以「木」可以象聲為濯髮的「木」。「朱」聲的代表死義的「殊」，「休」聲的代表似虎的「貅」，理由同是如此。象聲字都原自意象字，但用久了之後，也會失了本義，而但存象聲的作用，如「焉」應該是鳥類的一種，沒問題是一個象形字。可是自從象聲為語助的「焉」之後。象形的「焉」，到底真相何如，已經不可得知了。意象文字都可以通假為象聲，所以象聲次於象形、象事、象意三者之後。

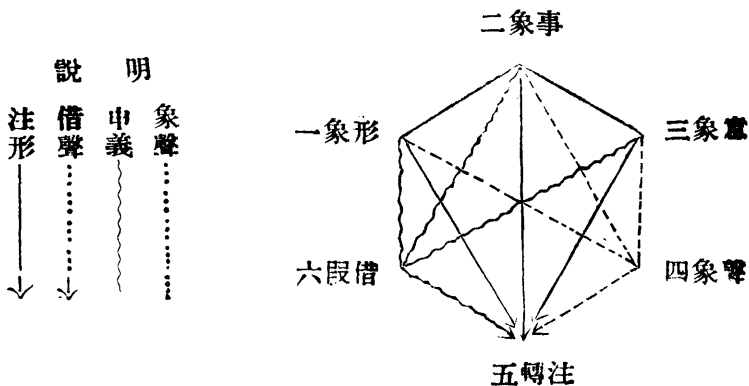
運用象聲的結果，往往有與該字本意相混的可能。為要避免這一層的困難，古人就發明了「轉注」的方法。「轉注」是什麼？轉注是轉象聲的字而加注以類屬的偏旁也。如「木」聲的注「水」為「沐」，「朱」聲的注「歹」為「殊」，「休」聲的注「豸」為「貅」，都是轉注的例子。上言象聲的「焉」字，依轉注也可以注「口」而為「𠵼焉」。但語助之字常常無需乎轉注。如「而」「之」「者」

「也」等是。轉注之字，仍可轉注。如「可」注「口」爲「可」，「可」注「人」爲「何」，「何」更注「艸」爲「荷」。「工」注「水」爲「江」，「江」又注「鳥」爲「鴻」。沒有象聲，不能有轉注，所以轉注又次於象聲之後。

本來意象文字造成之後，一方面可以爲聲音的象徵，一方面也可以爲意義的段借（即前人所謂引申）。舉象形的「木」來說。象聲可爲[mug]音的符號，而段借申爲「木訥」的意思。這段借是因爲樹木性本質樸，而木訥正原於這質樸的一義。象事「朱」之爲「紅」，象意「休」之爲「美」，也都是段借。段借何以次轉注之後。這因爲轉注也可段借的緣故。如「沐」段借爲[蒙]，「殊」段借爲[甚]，「貅」段借爲[兵]等是。

依理只有純然借音的象聲字才需要轉注，這是正例。段借字既是引申意義，自可無需此舉。可是碰到段義不夠明顯、原字已用同象聲的時候，一樣可以轉注，如「反」之爲「返」，這是變例。至於象形的「萑」注「草」爲「萑」，象意的「莫」注「日」爲「暮」，那已是畫蛇添足的了。茲作圖於下以明六書的體系和演進：

(一) 六書體系圖



(二) 六書演進表 (以木字為例)

聲 段	一 象 形 實物摹寫		二 象 事 抽象表示		三 象 意 聯字見意	
	象	木		从在赤松 木，其 中 心 柏 一 屬		从人依木 息止也
四 象 聲 聲音象徵	木 [mug]		朱 [tu]		休 [hiu]	
五 轉 注 注義於聲	从水木聲	沐 溜髮也	从歹朱聲	殊 死也	从豸休聲	貅 形似虎
六 段 借 申縮字義	木、朴	沐、蒙	朱、紅	殊、甚	休、美	貅、兵

自來學者們同認，在「六書」中，最容易辨認的是「形聲」，最難於解說的是「轉注」。但由於前面的說明，我們已曉得「轉注」原是非常的簡單。即依許慎說文解：「轉注者，建類一首，同意相受，考老是也。」之說而言。「轉注」仍是十分瞭然的一書。所謂「建類一首」，就是立了一個類屬的偏旁(即部首)。而「同意相受」者，即凡意同此類屬者必加注此偏旁也。「考老是也」者，謂「考」字乃彙聲之「丂」加注以「老」之義而造成者也(說文：考，从老省，丂聲)。這意思不是很明白的嗎？爲什麼歷來文字學者殫思竭慮連這一點也想不出來呢？

其實歷來文字學者對於這一點是不去想，並不是不能想。所以不去想，即爲着「形聲」一書的緣故。許氏說：「形聲者，以事爲名，取譬相成，江河是也。」「以事爲名，取譬相成」，將作何解，學者且不必去理它。然但觀「江河是也」一例，(說文：

江，从水工聲；河，从水可聲。）則「形聲」之爲半形半聲，還有什麼可疑？「形聲」爲半形半聲既無可疑，「轉注」自不當再爲半形半聲之說了。從此學者們即旁敲側擊，力求別爲「轉注」找個說來可以信人的解釋。因而自古及今，有「主形轉」，「主聲轉」，「主義轉」等數十種不切實際的說法。（詳見清曹仁虎：「轉注古義攷」及近人蔣善國：「中國文字之原始及其構造」）茲作表於下，以明「轉注」解說癥結之所在：

象 形	象 事	象 意	象 聲	轉 注	段 借
實物摹寫	抽象表示	駢字見意	聲音象徵	注義於聲	申縮字義
正	正	正	正	正	正
象 形	指 事	會 意	形 聲	轉 注	段 借
實物摹寫	抽象表示	駢字見意	注義於聲	(?)	申縮字義 聲音象徵
正	正	正	誤	誤	誤

我們要知道，許慎的「形聲」，在劉歆是作「象聲」的，從「象聲」這一名目，絕對看不出有半形半聲的意思。將謂許君「五經無雙」，爲世所重，而竟見不及此嗎？因此許氏「形聲」的「形」，實不是「象形」的「形」，而是大學「此謂誠於中形於外」的「形」。它同「象形」的「象」、「指事」的「指」、「會意」的「會」一樣，同出於劉氏的「四象」，同是一個外動詞；並不是與「聲」並立的名詞。所以這「形聲」，根本只有「表音」的意思。「以事爲名」，是說拿某事物的意象字來做另一事物名稱（聲音）的符號；「取譬相成」，謂這種「形聲」字是用同音譬喻的方法來造成的。「江河是也」，當是「工可（江河）是也」的訛誤。（段玉裁謂晉時許書已譌）按說文「工」之義爲「巧飾」；「可」之義爲「肯」。但「工」「可」的聲音[koŋ][k'a]適與兩條大水——長

江、黃河的名稱相同，因此古人就取「工」「可」二字以代所以名二水的聲音。石鼓文中「江」「河」但作「工」「可」，可爲明證。甲骨文中的「唯」「觀」「鄭」未从「口」「見」「邑」；說文「巧」下云，古文以爲「巧」字；「賢」下云，古文以爲「賢」字；「哥」下云，古文以爲「歌」字。同是一例。後來因「工」「可」既是二水的名稱，爲避免與本義互混起見，就注「水」於旁而成爲「江」「河」。淺人不明白「工」「可」是「江」「河」的象聲，而又誤解許書的「形聲」卽是「形、聲相益」的「形聲」，於是改象聲之「工」「可」爲半形半聲的「江」「河」。這麼一來，「形聲」爲「表音」之義亡，而「轉注」遂亦終古不得其解了。

聰明的學者，有的却也能略窺轉注的消息，如鄭樵六書略謂「諧聲轉注一也。」王鳴盛六書大意謂：「凡說文中从某某聲而所从之字爲象形者，形聲也；所从之字爲會意者，皆轉注也。」孫詒讓名原下也說：「倉沮制字之初，其數尙尠，凡形名之屬，未有專字者，則依其聲義，於其旁沾注以明之。其後遞相沿襲，遂成正字。此孳乳浸多之所由來也。自來凡形聲駢合之文無不兼轉注。如『江』『河』爲諧聲，（此依鄭衆之名）亦卽注『水』於『工』『可』之旁以成字也。」這些人本已明白「轉注」到底是怎麼一回事，但他們不肯乾脆說出來，亦因誤信「形聲」爲半形半聲而不知其本爲表音的緣故。

自從「象聲」的真義湮沒了之後，文字上的表音作用遂被強納於「假借」一書之中。據許書「假借」是「本無其字，依聲託事，令長是也。」這類字明明是聲義並假，與純粹表音字截然不同，純粹表音字怎麼可以勉強納於這一類裏面？前人對此也頗覺爲難，因於「假借」之中，別立「引申」之名。而謂「假借」在「聲」，「引申」在「義」。像這樣義例不清，朱駿聲最表不滿。同時朱氏以爲自許序「江河」「考老」二例看來，則「形聲」之字，卽皆轉注之字。」二者同實，去一乃可。因此他的六書交例，把許書「轉注」的條例改爲「體不改造，引意相受，令長是

也。」而段借爲「本無其意，依聲託字，朋來是也。」朱氏分「申義」與「表音」爲兩書是對的，朱氏以「轉注」爲「引申」，却又鑄成了大錯。他若把他所改的「朋來」一例歸之於「象聲」，而「考老」「令長」二例還之於「轉生」與「段借」，那他真可說是集小學之大成了。可惜他不這麼辦，他不是不能這麼辦，無奈他還是受惑於形聲乃半形半聲之一說。我們不禁爲朱君惋惜！

總之，我們已經瞭然於「轉注」一書，所以說解紛歧，莫衷一是，原因即在誤以「形聲」爲半形半聲之合體。今知「形聲」其實只是聲音的象徵。則「轉注」爲半形半聲之駢合，自可渙然無所疑惑了。且「形聲」既爲聲音的象徵，而「段借」之中，亦無需別爲「引申」之一說。如此一來，文字學上若干繁難的問題，皆可一掃而空了。

漢字半周鑰筆索引法說明

周辨明

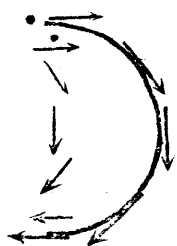


圖 A

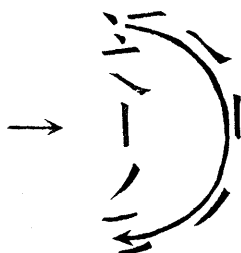


圖 B

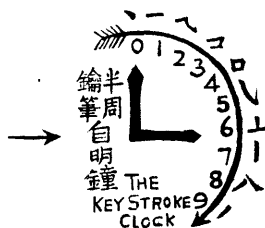


圖 C

- (一) 筆畫之基本順序，依幾何切線附於半周形上之位置，準順鐘勢，定『點橫捺豎撇』為先後之次第。如圖 A，圖 B。
- (二) 基本單筆或複筆，謂之「鑰筆」，各依次第取 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 十個號碼為類屬之名稱。如圖 C。
- (三) 各類鑰筆之下附有「又體筆」，其內部次第仍依有關筆畫之基本順序規定如下表。(見圖 D)

圖 D 鑰筆又體次第表

0	1	2	3
丶 (㇇)	一 (一)	㇇ ㇇ ㇇ ㇇	㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇

4	5	6
口 目 目 田 四	㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇	㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇

7	8	9
丨 冫 丨 个	㇇ (㇇) ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇	㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇

(四) 解字與解筆之基本順序定為：「自右至左，按高而下」。各字首輪筆之號碼，即為該字之類屬。例如：

		解 字					解 筆						
△類屬	2	2	4	6	7	0	1	2	3	7	7	8	9
	聲	糴	楊	龍	鬱	文	西	門	民	中	門	大	右
	解 為					解 為							
	受 聲 耳	羽 佳 人 米	且 勿 木	昌 音	木 缶 木 ハ 多 鬱	、 一 ノ ノ ノ ノ ノ	一 ノ ノ ノ ノ ノ	冂 ノ ノ ノ ノ ノ	コ ノ ノ ノ ノ ノ	丨 ノ ノ ノ ノ ノ	冂 ノ ノ ノ ノ ノ	人 ノ ノ ノ ノ ノ	ノ ノ ノ ノ ノ ノ

(五) 比較字列之先後，僅就各該字間最初發現不同之一輪筆而定。故檢字時只取每字右上方的「首輪筆」，依上條「解字及解筆之基本順序」分析相互比較之。倘遇「首輪筆」或「形目」（即與首輪筆相連部份）相同時，則就其以下不同之一輪筆比較之，餘不論。如：

△『岡周』首輪筆同為『冂』，故就第二輪筆『ノ』之差別，定為『岡』先，『周』後。
7 9

△『龍瀧瓏隴隴隴隴隴隴』之形目同為『龍』，故逕比較其左旁不同之一輪筆，定為先後。
0 1 2 3 4 6 7 7

△『馨聲馨馨馨』之形目同為『聲』，故逕比較其下方不同之一輪筆，定為先後。
0 1 1 8 9

(六) 同一類的首輪筆而有形式之差別者，則依（圖 D）「輪筆又體次第表」之排列為一定的先後。如：

△『風周取』之首輪筆為『冂ノフ』，同屬 2 類，但可逕由首筆『又體』之差別，列為先後。

△『曾會祭發』之首輪筆為『八ノノノ』，同屬 8 類，但可逕由首筆『又體』之差別，列為先後。

(七)形筆相同，而位置或長短大小等不同之字，應依下表排列之原則，檢定為先後。

	先	後	例 如
甲	形目居右旁者	形目居上方者	「瓏壠、襲襲」，「如知加和、兄吳另呂」 「淋淋、禁禁」，「杰柰李杏」。
乙	右	左	「刀月」，「厂厂」，「人人」，「文广」。
丙	空	實	「山、幽、豐」，「玉、玉、疆」， 「士、喪、坐」。
丁	大	小	「口、口」，「目、且」。
戊	長	短	「士、士」，「末、末」。

(八)各類鑰筆詳細說明如下：

- 0 類鑰筆為「丶」，乃一切筆畫成形之起源，故列於最先。惟捺「乚」為「丶」之又體，如「卜」亦作「𠂇」，故亦附屬於0類。
- 1 類鑰筆為橫「一」。一「ノ」為「一」之又體，如「士」偏旁作「𠂇」，「玉」偏旁作「𠂇」，故亦附屬於1類。
- 2 類鑰筆為橫後加折、具有二方之筆。如：「乙」形體似「2」。同類各鑰筆之先後次第，亦依附加各折筆之類屬定之。（按「乙」形體似「2」）
- 3 類鑰筆為橫折、下端有阻之筆。如：「ㄣ」形體似「3」。同類各鑰筆之先後次第，亦依附加各折筆之類屬定之。（按「ㄣ」形體似「3」）注意！「巳、民、尸、艮、巴、眉」諸字、首鑰筆皆作「ㄣ」、故从3。
- 4 類鑰筆為四方形。如：「口、口」。『日、目、且、田、罌』等字、首鑰筆皆作「口」、故从4。（按「四」字之首鑰筆為「口」，亦從4）
- 5 類鑰筆為趨下轉右之筆。如：「ㄣ」形體似「5」。同類各鑰筆之先後次第，又依各趨下筆之類屬定之。

- 6 類鑰筆爲垂直、下端有阻之筆。如：『上上尸乚占土』之首鑰筆。此形體與碼子『上』相似，實便於記憶也。『山世』之首鑰筆同作『上』，故從6。
- 7 類鑰筆爲垂直，下端無阻之筆。如：『丨廿』木。無鈎居先，有鈎次之，『木』又次之。
- 8 類鑰筆爲形體似『八』之筆。如：『八入人』。『ソ』爲『八』之又體，並隸屬之。
- 9 類鑰筆爲『ノ』，卽『九』字之首筆。計分長撇『ノ』，短撇『㇇』，平撇『㇇』三種，如『九句毛』之首筆。

舉 例

(一) 字典排列式樣

6 上片 光朧恍魃 肖消道硝銷逍鞘梢梢銷舩艘俏稍 尙輸倘 裳撐
賞贖價 當檔擋鐺 黨黨儻 嘗 堂腔墮螳 常嫦 業 掌撐 隙 瑣鎖 上
卡 支 敲 駁 駁 鈸 容 濬 璿 虐 虐 諫 遠 釀 噤 據 虎 琥 號 鑿 號 處 嘆 慮 瀟
攄 鏽 膚 虞 驢 臚 輻 鏞 熾 蹙 虜 擄 擄 虛 誑 噓 處 虔 虔 練 嶸 龍 瀧 瓏
臙 隴 隴 隴 壠 攏 攏 襲 襲 襲 襲 占 沾 站 玷 玷 礙 貼 貼 貼 貼 貼 貼 貼 貼 貼 貼
估 毡 粘 占 鹵 滷 礪 卓 淖 蹕 綽 掉 掉 掉 掉 卓

(二) 辭書排列式樣

逕依半周鑰筆法排列

刀	果刀	刮刀	兩面刀
鐮刀	磚…	小…	用
一…兩段	菜…	洋…	用法
腰…	刻…	大…	…畫
佩…	削…	舞…	…盡心機
關…	剃…	魚…	…畫方法
摺…	刈…	一把刀	…力
單…	劍…	一口…	…力攻城

用功

周

不周

半...

周流

防

濟

密

至

張

正

天

閉

朝

知

園

甲

到

待客周到

評

道

全

旋

遊

身

略

吝

邊(算)

折

周通

凋

早凋

凋零

殘

落

謝

散

週

一週

一...時

對...

每...

週流不息

行

期(物)

期律(化)

週

轉

遭

到

遊

年

三週年

調

控調

小...

才...

降...

調停

停和局

停國

弦

音

度

度有方

經

弄

馬師

攝

習

和

和童見

和級數(算)

和爭端

琴瑟調和

時序...和

戲

治

虎離山

處

劑術

查

查通信社

查員

查表

查書

味

羹

養

調合

笑

勻

換

色版

任

調

調

禮物不調

調齊

給

值

綢

紡綢

甯...

生...

繭...

熟...

綿...

線...

綢衣

綢

綢

綢莊

綢束薪

未雨綢繆

子

直如髮

附 言

竊以新舊各種漢字索引制，或依據部首，或利用號碼，形既割裂，聲復錯綜，要比較兩字以上之同形諧聲，必須逐字檢查。且其規則之牽強，檢查之繁雜，非祇不適合於文字學之通例已也。

編者有鑒於此，乃苦心思索，創製「半周鑰筆索引法」。因以漢字之形聲，什九屬於右旁，故鑰筆之分解排列次第，定為「自右至左，按高而下」。檢得一形目，則其他同形目之字皆在焉，而形目相同之字多屬諧聲，故能獲得形聲歸納之效。

近代各種新索引制，每字標碼，依碼檢字。對於形聲方面，多未顧及，斤斤以號碼之寫定為其目標。夫漢字既重形狀，自應依形狀排列，不應專恃號碼。本索引制雖亦利用號碼，但不須每字標碼，僅藉號碼為規定筆形（即鑰筆）次第之工具而已。筆形次第已定，號碼可以置之勿問。正如 A B C D……次第認清，即可應用，絕無須記 1A, 2B, 3C, 4D……之必要。是以本索引制，循筆形次第揆索，即可獲得欲求之字。與西文字母制之循字母次第揆索，理無二致也。是為本制積極方面之特徵。

本制既依字形排列，故每字均有其確定之地位。遇有錯字或漏字，於其應列地位，一查即覺。毫無東翻西尋，費盡精力，求不可得，猶有以不知該字究竟幾畫、屬於何部、或所取何角為疑義之苦。例如「杰奈李杏」之「奈」，上部應從「木」，一望即知是「奈」之誤。又如「麟」字應排在「麟燐」之間，但檢查至此，不見「麟」字，即可斷定該字已被遺漏或該書未經收入，可以不須繼續檢尋。此亦與西文字母制之利便相同。是本制消極方面之特徵。

The Key-Stroke Index System for Chinese Characters

漢字半周鑰筆索引法 (英文說明)

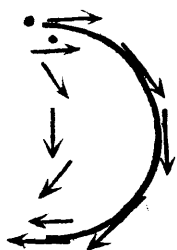


Fig. 1

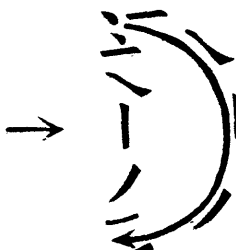


Fig. 2



Fig. 3

1. Basic lines or strokes are regarded as tangents to the semi-circle in the diagram. Arranged in clockwise order, these are:

•	→	↘	↓	↙	←	(Fig. 1)
、	一	ㄟ	丨	丿	乚	(Fig. 2)

2. Certain strokes and combinations of strokes are designated Key-Strokes (鑰筆). These, ten in all, are placed around the Key-Stroke Clock at their quasi-points of tangency and numbered 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. (Fig. 3)
3. The Variants (又體筆) of each Key-Stroke, as among themselves, are arranged in the Key-Stroke Order of their variant parts, as shown in the following table:

Key-Stroke Variants

0	1	2	3
丿 (ㄟ)	一 (一)	ㄟ 丿 ㄟ	丨 ㄟ ㄟ ㄟ ㄟ ㄟ

4	5	6
口 日 目 田 囧	丿 丨 互 厶 厶	丨 丨 丨 山 世

7	8	9
丨 卩 丿 丿	厶 (ソ) 人 人 人	ノ 一 一

Internationalizing the Chinese Script: Progress in Quokyu Romanization 1937-45

BAT NIAN KANQJANN JONGQUOK YUWEN QUOKDSIHUAH DI
DSINNJAAN: Q.R. 1937-45

八年抗戰中國語文國際化的進展：Q.R. 1937-45

Q. R. (Quokyu Romadzj 國語羅馬字)

Dannsh wo kooyi gawwy womn tungbau di, biensh womn kanqjann kek-dig, itding yo chernggong di baawok. Yitsyan wo dsao tserng shuo guoh: Digren yaw Jongquok jii yo TSARM-SHIG hant GING-TUN di leang-joong fangfaa. Womn bupah ta lai GING-TUN, el pah ta lai TSARM-SHIG. Ciendzay digren yongdi kiok jenqsh GING-TUN di fangfaa.—(51 words, 74 syllables, 254 letters)

G. R. (Gwoyeu Romatzyh 國語羅馬字)

Dannsh woo keeyi gawwey woomen torngbau de, biannsh woomen kang-jann keh-dyi iding yeou chernggong de baawoh. Yiichyan woo tzaou tserng shuo guoh: Dyiren yaw Jonggwo jyy yeou tsarn-shyr hann jing-tuen de leang-joong fangfaa. Woomen bupah ta lai jing-tuen, erl pah ta lai tsarn-shyr. Shianntzay dyiren yongde chiuch jenqsh jing-tuen de fangfaa.—(51 words, 77 syllables, 279 letters.)

LATINXUA (拉丁化)

Dansh wo keji guuwei womn tungbau di, biansh womn kangzhan ko-di, iding iou chenggong di bawo. Ician wo zao ceng shuo guo: Dirhen iao Zhungguo zh iou can-sh xo ging-tun di liang-shung fangfa. Womn bupa ta lai ging-tun, r pa ta lai can-sh. Xianzai dirhen yngdi kyo zhengsh ging-tun di fangfa.—(51 words, 74 syllables, 227 letters.)

WADE'S SYSTEM

Tan-shih wo k'e-i kao-wei wo-men t'ung-pau ti, pien-shih wo-men k'ang-chan k'e-ti, i-ting yu ch'eng-kung ti pa-wo. I-ch'ien wo tsao ts'eng shuo kuo: Ti-jen yao Chung-kuo chih yu ts'an-shih he ching-t'un ti liang-chung fang-fa. Wo-men bu-p'ah t'a lai ching-t'un, erh p'a t'a lai ts'an-shih. Hsien-tsai ti-jen yung-ti ch'ueh cheng shih ching-t'un ti fang-fa.—(51 words, 80 syllables, 251 letters, 17 aspiration marks, 28 hyphens, with the tone-superscripts left out.)

HANNDZY (漢字)

但是我可以告慰我們同胞的，便是我們抗戰克敵一定有成功的把握。以前我早曾說過：敵人要中國祇有蠶食和鯨吞的兩種方法。我們不怕他來鯨吞，而怕他來蠶食。現在敵人用的却正是鯨吞的方法。——(80 characters, 702 strokes.)

Apropos of the problem of the Romanization of Chinese, Professor Bernhard Karlgren* holds that three entirely different systems are needed:

- A. A *philological system*, strictly phonetic, for scientific language study.
- B. A *sinological system*, for dictionaries, text-books, treatises on Chinese history, etc.

關於中國文字羅馬化的問題，據瑞典支那學家高本漢教授的意見，有建立 A, B, C 三式不同制度的必要：

A 式為語言學的制度，是嚴密地以語音學為根據的，可為語言的科學研究之用。

B 式為“支那學”的制度，可供編寫字典及教科書或歷史等書籍之用。

*See Karlgren: *The Romanization of Chinese*. The China Society, London. 1928.

C. A *popular system*, to be used by the Chinese themselves in creating a new colloquial literature and for use in newspapers, etc.

Of the four specimens of Romanization given above, none belongs to the A system, as an A system does not directly concern us here. Wade, naturally, is a B system; and Q.R., G.R., and Latinxua are three versions of the C system.

The object of this article is not to discuss the pros and cons of Romanization in general. Some form of Romanization is admittedly the most practical mode of writing for a modernized and mechanized China — witness its obvious advantages in telegraphy, printing, typewriting, education, and international communication—and so will eventually be adopted in China, at least as a system of writing parallel to the ideographic and idiotic script—*Hannzy*.

Our present purpose is, rather, to examine minutely the

C 式爲中國人自己要用的通俗化制度。舉凡新興語體文學的創作，和報端新聞的記載，都可應用它爲敏捷而便利的工具。

現在我們所要討論的，既不是 A 式嚴密的羅馬字，自然也不是 B 式的羅馬字，如 Wade 式的制度。原來我們所要討論的乃是 C 式的羅馬字，如 Q.R., G.R., Latinxua 這三種。

語文羅馬化的贊成或反對這一普通問題，已不是這篇文章所要討論的主要目的。因爲剛在邁步朝向現代化和機械化方面走的中國，總得有一種羅馬化的中國字才能適其實用，這該是大家所可公認的。——如在電報、印刷、打字機、教育和國際交往應用上，羅馬字的便利，那已成爲很明顯的事實了。——因此我們相信終有一天中國是必定要借重到它的。至少它可以跟現行的意象文字平行而不悖。

總之，這篇文章主要的目的，是要詳細檢討國語中現有的屬於

relative merits of the three major attempts to arrive at a solution in the C system, as applied to Quokyu, that is, the National Spoken Language of China. It will be our endeavour to survey the general progress in Romanization and show the marks of improvement since the promulgation of G. R. by the Dahciog-yuen (大學院 Academia Sinica) in 1928; to single out the permanent features where common agreement has been reached; to point out the contributions which Q. R. has made, especially during 1937-45, the eight ominous years of China's life-and-death struggle; and, finally, to indicate the resources still at our disposal for the building up of superior word-forms, which shall determine adequately the shape of the New Chinese Script for the generations to come.

1. Tonal Spelling

First of all, it is agreed that a Romanization in the C system may only employ the 26 letters of the Roman alphabet, and that with the minimum of diacritic marks and signs. The tone which forms an integral part of word-meaning must

C 式羅馬字的三種主要制度的短長。同時且乘這機會先為論述羅馬字運動演進的簡要情形，藉以檢舉自一九二八年大學院頒佈 G. R. 後一切羅馬字方式已經改進的優點。因而並說明各制在組織上業經公認為固定不移的若干原則。不止這樣，我們還要一方面披露 Q. R. 在 1937-45 這八年起死回生的抗戰期間，所有的創獲和貢獻；一方面且暗示在我們把握中，還有什麼原料足資製定中國新文字的優美形體，以供我國後代無窮的享用。

1. 記聲調的拼音法

C 式的制度，大家已經公認，除了廿六個羅馬字母之外，不用任何他種字母，並極力避免各種字母上方附加的符號。聲調既是國語音義的主要原素，當然也得把它標顯出來。可是標聲的方法，

necessarily be expressed. To do so it is now agreed that the innovation of "tonal spelling" should be applied. By tonal spelling is meant that spelling variants of words closely related in sound are made to serve as expressions of differences in tone. Just as in English we have *tail, tael, tale, tayl; mian, myan, mean, mien; foul, fowl; critic, critique; sou, sow, sew; bow, bough; his, hiss; in, inn;* so can we have in Chinese Romanization *mai, mae, may* 埋, 買, 賣; *daǎdaw* 達到, *daǎdao* 打倒, *dahdau* 大刀, *dahdaw* 大道; *wendzy* 文字, *wendz* 蚊子, where the variations in spelling indicate differences in tone, and therefore also differences in meaning. Both Q.R. and G.R. make use of tonal spelling and are therefore called *tonalphabetic systems*. The C system proposed by Karlgren himself uses also the tonalphabetic method. Latinxua, however, rejects the method, throwing the tone distinctions overboard. This, of course, has not redounded to the advantage of Latinxua, because to every four forms in tonal

大家公認不用符號，而用字母。這種拼音，叫做“記聲調的拼音”，這就是說要把發音相近而拼音略異的字，作為聲調不同的表示。正如英文有 *tail, tael, tale, tayl; mian, myan, mean, mien; foul, fowl; critic, critique; sou, sow, sew; bow, bough; his, hiss; in, inn;* 等等字樣，同樣地，我們的中國羅馬字，也可以有 *mai, mae, may* (埋, 買, 賣); *daddaw* 達到, *daadao* 打倒, *dahdau* 大刀, *dahdaw* 大道; *wendzy* 文字, *wendz* 蚊子, 等等不同的拼法。這些字拼音的不同就是聲調的不同，同時也就是意義的差別。Q. R. 和 G. R. 一樣拿這方法來指示聲調的不同。高本漢自己所擬的 C 式羅馬字，用的也是這個方法。可是拉丁化論者却拒絕了它，他們把聲調的分辨，一起抹煞。其實這對於拉丁化並沒有多大的好處，因為一音的聲調，本有四種，而拉丁化却只寫成一種，因此各字明晰

spelling there is only *one* form in Latinxua. In consequence, the degree of word-intelligibility tells against Latinxua, as the following examples will show:

	Q. R.				Lat.
	Tone 1	Tone 2	Tone 3	Tone 4	All tones
媽麻馬罵	<i>ma</i>	<i>mar</i>	<i>maa</i>	<i>mah</i>	<i>ma</i>
希奇比例	<i>ci</i>	<i>kir</i>	<i>bii</i>	<i>ly</i>	<i>xi, ki, bi, li</i>
騙驢取去	<i>kv</i>	<i>lyv</i>	<i>tsyu</i>	<i>lyy</i>	<i>ly, ly, cy, ky</i>
書讀五部	<i>shu</i>	<i>dug</i>	<i>uu</i>	<i>buh</i>	<i>shu, du, u, bu</i>
猜才採菜	<i>tsai</i>	<i>tsair</i>	<i>tsae</i>	<i>tsay</i>	<i>cai</i>
歸誰給費	<i>gui</i>	<i>shwei</i>	<i>geci</i>	<i>fey</i>	<i>gui shui gei fei</i>
拋袍跑泡	<i>pau</i>	<i>paur</i>	<i>pao</i>	<i>paw</i>	<i>pau</i>
番煩返販	<i>fan</i>	<i>farn</i>	<i>faan</i>	<i>fann</i>	<i>fan</i>
先眠勉麵	<i>sian</i>	<i>myan</i>	<i>mean</i>	<i>nien</i>	<i>sian, mian</i>
天田點店	<i>tian</i>	<i>tzan</i>	<i>deam</i>	<i>diem</i>	<i>tian, dian</i>
湯糖倘放	<i>tang</i>	<i>tarng</i>	<i>taang</i>	<i>fang</i>	<i>tang, fang</i>
通同統痛	<i>long</i>	<i>tung</i>	<i>toung</i>	<i>tong</i>	<i>tung</i>
三民主義	<i>sam</i>	<i>min</i>	<i>juu</i>	<i>y</i>	<i>san min zhu i</i>
張王李趙	<i>Jang</i>	<i>Wang</i>	<i>Lii</i>	<i>Jaw</i>	<i>zhang, wang, li, zhao</i>
彎完碗萬	<i>uan</i>	<i>wan</i>	<i>can</i>	<i>wann</i>	<i>wan</i>
專門搗亂	<i>juan</i>	<i>men</i>	<i>dao</i>	<i>luon</i>	<i>zhuan men dao luan</i>
英雄好漢	<i>ing</i>	<i>cyung</i>	<i>hao</i>	<i>hann</i>	<i>ing xyng hao xan</i>
陰陽賞去	<i>in</i>	<i>yang</i>	<i>shaang</i>	<i>ky</i>	<i>in yang shang ky</i>
諸如此類	<i>ju</i>	<i>ru</i>	<i>tse</i>	<i>ley</i>	<i>Zhu rhu c lei</i>

The examples above are sufficient to show the general scheme whereby tones are differentiated. Note that:

的程度，在拉丁化是很低的。這從上面這些例子就顯然可以看出來了。

從上面的例子，已經很夠使我們知道辨別聲調方法的大致是什末。我們應注意的各點如下：

- a) the basic form is in Tone 1;
- b) *-r, w-, y-* are characteristics of Tone 2;
- c) double vowels, *ae, ao, ea, eo, oa, oe, oung, yu* are characteristics of Tone 3;
- d) *-h, -y, -w, -nn, -nq, -ien, -uen, -uon, -ven* are characteristics of Tone 4.

Latinxua, resting content with Tone-1 forms, may truly be said to be "monotonous," and as such is necessarily an inferior, because inadequate, system.

2. Scrapping the Aspiration Mark

All C systems agree, further, that the aspiration mark should be dispensed with, and that useful letters like *b, d, g, r, c*, ousted by most B systems, should be reinstated. The result is that:

- a) 基本拼音式即是陰聲字。
- b) 有 *-r, w-, y-*, 就是陽聲字的標誌。
- c) 雙寫元音，如 *aa, ee, ii, oo, uu* 等及 *ae, ao, ea, eo, oa, oe, oung, yu* 就是上聲字的標誌。
- d) *-h, -y, -w, -nn, -nq, -ien, -uen, -uon, -ven* 都是去聲字的標誌。

Latinxua 常以只須使用基本拼音式爲自滿，真可以說是“單調”的。正因爲其爲單調，所以它會流於簡陋，所以它比不上其他兩制。

2. 送氣符的刪除

再，C 式制度，大家又公認其必須刪除送氣的符號，於是把 B 式所遺棄的 *b, d, g, r, c* 等國際慣用的字母收回重用。結果是：

instead of Wade—*p, p'; t, t'; k, k'; ch, ch'; ts, ts'; j, hs;*
 we have Q. R.—*b, p; d, t; g, k; j, ch; ds, ts; r, c.*

So that:	Wade		Q. R. or G. R.
班	<i>pan</i>	becomes	<i>ban</i>
潘	<i>p'an</i>	,,	<i>pan</i>
丁	<i>ting</i>	,,	<i>ding</i>
聽	<i>t'ing</i>	,,	<i>ting</i>
工	<i>kung</i>	,,	<i>gong</i>
空	<i>k'ung</i>	,,	<i>kong</i>
眞	<i>chên</i>	,,	<i>jen</i>
陳	<i>ch'ên</i>	,,	<i>chern</i>
曾	<i>tsêng</i>	,,	<i>dseng</i>
層	<i>ts'êng</i>	,,	<i>tserng</i>
人	<i>jên</i>	,,	<i>ren</i>
現	<i>hsien</i>	,,	<i>cien</i>

By scrapping the aspiration mark, the letters of the Roman alphabet become more equitably distributed, and the words themselves can be better distinguished one from the other. It is therefore a valuable improvement. In the specimen passage above of only 51 words, we have thereby been able to get rid

代替 Wade 制的——*p, p'; t, t'; k, k'; ch, ch'; ts, ts'; j, hs;*
 我們用 Q. R. 的——*b, p; d, t; g, k; j, ch; ds, ts; r, c.*

因此，我們得到上邊的例子：

因爲透氣符的消除，所以廿六個羅馬字母的分配，也就均勻得多了。而成字的結構，也就不再呈現分裂的跡象，於是字形也較爲易於辨認了。這誠然是一個有價值的改進。在上邊所舉僅僅五十一個

of the 17 disuniting aspiration marks, together with all disfiguring tone-figures, found in Wade.

3. The *gi-ki-ci/dsi-tsi-si* Differentiation

Where the Wade system writes *chi-ch'i-hsi*, the initials *ch*, *ch'*, *hs* are really descended from two sources. Those consonants have been either the older *gi-ki-ci* (幾欺希) or the older *dsi-tsi-si* (積妻西), which have fallen together in modern Pekinese. This distinction between two series of palatalized consonants, occurring only before the palatal vowels *-i* and *-ü*, has all along been made in the traditional Chinese phonetic systems, and, in fact, is still preserved intact in other Chinese dialects today. Practical linguisticians realize, therefore, that it is useful to keep the distinction in the written word, although in the actual pronunciation the distinction need not be strictly maintained. Accordingly, Q.R., Latinxua, the Postal system as applied to Chinese geographical names, French and German sinologists, 字的短文中，我們就可省去十七個 Wade 制的送氣符，以及一切不雅馴的聲調號碼了。

3. *gi-ki-ci/dsi-tsi-si* 的分化

凡是 Wade 制寫為 *chi-ch'i-hsi* 的字，其實是由兩個源頭來的。一個是古 *gi-ki-ci* (幾，欺，希)，另一個是古 *dsi-tsi-si* (積，妻，西)。這兩系古音在現在的北平話裏已經混化了。這兩系都是顎化音，是在 *i*, *ü* 的前面才會發現的。兩系的分區在傳統的中國音韻上是永恆有的。其實在今日的中國方言中，也還保留着這種分野的現象。因此實用語言家也就主張這兩系的音，在書寫的時候，要有識別，不管說話時，人們把這兩系音混化或分化。所以 Q. R., Latinxua, 郵局地名拼寫法，及法國、德國的支那學家，連瑞典人高

including Karlgren the Swede, all recognize this *principle of the gi-ki-ci/dsi-tsi-si differentiation*. G.R., unfortunately, follows Wade in ignoring this principle, and by so doing retains "the heel of Achilles of the whole Wade system," as Karlgren very aptly observes. Compare the following examples:

	Q.R.	Lat.	G.R.	Wade
京	<i>ging</i>	<i>ging</i>	} <i>jing</i>	<i>ching</i>
精	<i>dsing</i>	<i>sing</i>		
輕	<i>king</i>	<i>king</i>	} <i>ching</i>	<i>ch'ing</i>
清	<i>tsing</i>	<i>cing</i>		
興	<i>cing</i>	<i>xing</i>	} <i>shing</i>	<i>hsing</i>
星	<i>sing</i>	<i>sing</i>		
簡	<i>gean</i>	<i>gian</i>	} <i>jian</i>	<i>chien</i>
翦	<i>dsean</i>	<i>xian</i>		
權	<i>kyvan;</i>	<i>kyan</i>	} <i>chyuan</i>	<i>ch'üan</i>
全	<i>tsyvan</i>	<i>cyan</i>		
血	<i>cvet</i>	<i>xve</i>	} <i>sheue</i>	<i>hsüeh</i>
雪	<i>svet</i>	<i>syv</i>		

It will have been noticed that *g* and *c*, occurring before palatal *-i* and *-ü* together with their variants, can only assume the so-called "soft" values as in English *gist*, *gent*, *gym*, *cinema*, 本漢也在內，大家都承認這 *gi-ki-ci/dsi-tsi-si* 分化的原則。但是，很可惜的，G.R. 竟跟着 Wade 制走，而抹煞了這個不可忽略的原則。這無怪高本漢要批評它是據取了 Wade 全制的最弱點了。試看上面的例子，即可比較其優劣的大概。

我們應該注意，*g* 和 *c* 這兩字母如在顎母 *-i* 和 *ü* 的前面，那就有所謂“稜性”的音值，如英文中的 *gist*, *gent*, *gym*, *cinema*,

cent, cymbal, but occurring before *-a, -o, -u*, must take on the "hard" values as in English *gain, gone, gun, cat, cot, cut*. Such is the general international usage. Latinxua in assigning to *c* the value "ts" as in *can* 蠶, has grossly tampered with the international practice.

From these examples it is obvious that by applying the *gi/dsi* principle, the international spelling of such names as *Anking* 安慶, *Chungking* 重慶, *Ginling* 金陵, *Tientsin* 天津, *Shansi* 山西, *Kiangsi* 江西, etc. can largely be preserved. There will be no need to write such tiresome forms as *Anching, Chungching, Tienchin, Shanhsi, Chianghsi*, etc. What is more, for words of the *gi/dsi* class, Q.R. and Latinxua have double the number of forms that are available in G.R. and Wade. That, again, is a notable advance.

4. The Retroflex -i

Accruing from the *gi/dsi* differentiation, *-i* is released for *cent, cymbal*, 可是若在 *-a, -o, -u* 之前，那就有所謂“硬性”的音值了，如英文中的 *gain, gone, gun; eat, cot, cut*。這音值的輪轉，已經是西歐文字上使用慣了的，而 Latinxua 偏要拿 *c* 作為(雌) *ts* 音，如 *can* (蠶)，這顯然是乖違了國際間文字拼音的習例。

假如我們用上面的 *gi/dsi* 分化原則，來拼寫國際地名如：*Anking* 安慶，*Chungking* 重慶，*Ginling* 金陵，*Tientsin* 天津，*Shansi* 山西，*Kiangsi* 江西，等，國際既定的拼法大體也都可以保存，於是也就無需乎改寫為討厭的 *Anching, Chungching, Chinling, Tienchin, Shanhsi, Chianghsi* 等。不僅如此，我們使 *gi/dsi* 分化，則 Q.R. 和 Lat. 比 G.R. 和 Wade 有加倍的字形可供應用。這點，也是值得注意的進步。

4. 翹舌元音用 -i

gi/dsi 的分化原則已經成立，那末，*-i* 這個字母就能夠推廣用

use as the retroflex vowel in words of 知吃詩日 type (Wade -ih) — important discovery in 1937 to be credited to Q.R. This new function of the simple -i is naturally of very great convenience to Romanization, because Latinxua's reckless device of doing without a retroflex vowel, G.R.'s tiresome overdose of -y, and even Karlgren's suggestion of the clumsy -ī, can thereby all be obviated. In fact, Wade's -ih can now be retained for Tone 4. Examine the following:

	Q.R.	G.R.	Lat.	Wade
知	<i>ji</i>	<i>jiy</i>	}	<i>chih</i>
直	<i>jiɹ</i>	<i>jiyr</i>		
紙	<i>jii</i>	<i>jiyy</i>		
至	<i>jih</i>	<i>jiyh</i>		
吃	<i>chi</i>	<i>chyi</i>	}	<i>ch'ih</i>
遲	<i>chir</i>	<i>chyr</i>		
恥	<i>chii</i>	<i>chyy</i>		
翅	<i>chih</i>	<i>chyh</i>		
詩	<i>shi</i>	<i>shyi</i>	}	<i>shih</i>
時	<i>shir</i>	<i>shyr</i>		
史	<i>shii</i>	<i>shyy</i>		
世	<i>shih</i>	<i>shyh</i>		
日	<i>rid</i>	<i>ryh</i>	<i>rh</i>	<i>jih</i>

逾而更進以表示“知，吃，詩，日”等字裏面的翹舌元音（即 Wade 的 -ih）。這是 Q.R. 在 1937 年裏一個重大的發現。這個簡單的 -i 竟有如此新的功用，自然對於羅馬字設計的簡易化，是有很大的補助；因為 Latinxua 草率從事而廢掉翹舌元音，而 G.R. 的過分應用累贅的 -y，以及高本漢所提議笨拙的 -ī——這三項的毛病都可以因為我們用 -i 而避免了去。其實就連 Wade 的 -ih，現在也可以留它作為翹舌元音的去聲。試就上例詳細觀察，便知其中妙處。

5. The Tone-4 -y

The letter *y*, being relieved of its overloaded duties, may now be used exclusively as a final to indicate Tone 4, especially for words formerly of the lower *kvsheng* class. This, in turn, dispenses with many a superfluous Tone-4 *-h*, found in G.R. Compare, e.g.:

Q.R. } 愛	費	外	衛	罪	遂	意	記	志	試	
G.R. } <i>ay</i>	<i>fey</i>	<i>way</i>	<i>wey</i>	<i>dsuey</i>	<i>suey</i>	<i>ih</i>	<i>gih</i>	<i>jih</i>	<i>shih</i>	
Q.R.	慰	最	歲	義	忌	治	事	據	去	字
G.R.	<i>wy</i>	<i>dsuy</i>	<i>suy</i>	<i>y</i>	<i>gy</i>	<i>jy</i>	<i>shy</i>	<i>gvy</i>	<i>ky</i>	<i>dsy</i>
G.R.	<i>wey</i>	<i>tzuey</i>	<i>suey</i>	<i>yih</i>	<i>jih</i>	<i>jyh</i>	<i>shyh</i>	<i>jiuh</i>	<i>chiuh</i>	<i>tzyh</i>

5. 去聲的 -y

因爲 -y 的可以不要擔負翹舌元音之用，所以我們可以拿它放在字尾，專做去聲的標誌，尤其在原舊去聲的字上。這麼一來，自然也就可以省却 G.R. 去聲字尾的不少多餘的 *-h*。從上面這些例字的比較，我們馬上可以知道 Q.R. 和 G.R. 孰長孰短了。

6. The *dsz-tsz-sz* Group

The use of *-y* as a sign of Tone 4, furthermore, simplifies the formation of the *dsz-tsz-sz* 資疵司 group (Wade -*ü*). Here, again, Latinxua ignores the syllabic vowel altogether, making 3 simple consonants do the work of 10 possible forms. G.R.

6. *dsz-tsz-sz* 組

採用 -y 爲去聲字尾一類的標誌，這同時也可使 *dsz-tsz-sz* (資, 疵, 司) 的機構簡單化。這些字裏的元音 Wade 作 *ü*，但 Latinxua 也照例把它抹煞了。Latinxua 竟然叫三個簡單的字母來負起十個字形的責任。而 G.R. 却仍故守其粗笨的拚法而以 -y 爲這些字裏

sticks to *-y* as the syllabic vowel and holds on to its unwieldy spelling. Q.R., only, strikes the happy mean by introducing simple variations. Compare the following:

的元音。只有 Q.R. 才得了一個折衷的辦法，以簡易形式的變體駕馭之。試比較下列這些字：

	Q.R.	G.R.	Lat.	Wade
資	<i>dz</i>	<i>tzy</i>	}	<i>tzü</i>
子	<i>dze</i>	<i>tzyy</i>		
字	<i>dzy</i>	<i>tzyh</i>		
疵	<i>tsz</i>	<i>tsy</i>	}	<i>tz'ü</i>
詞	<i>tsr</i>	<i>tsyr</i>		
此	<i>tse</i>	<i>tsyy</i>		
次	<i>tsy</i>	<i>tsyh</i>		
司	<i>sz</i>	<i>sy</i>	}	<i>szü</i>
死	<i>sze</i>	<i>syy</i>		
四	<i>szy</i>	<i>syh</i>		
羅馬字	<i>Romadzy</i>	<i>Romatzyh</i>	<i>Romaz</i>	<i>Lo-ma-tzü</i>
意思	<i>ihsz</i>	<i>yihsyh</i>	<i>is</i>	<i>i-szü</i>
師資	<i>shidsz</i>	<i>shytzy</i>	<i>shz</i>	<i>shih-tzü</i>
第一次	<i>dy-it tsy</i>	<i>dih-i tsyh</i>	<i>di-ic</i>	<i>ti-i tz'ü</i>

7. *v* Functioning as a Vowel

The letter *v*, of all the 26, is idle, as not one among the Quokyu Romanization schemes has been able to assign to it a

7. 以 *v* 當元音應用

在二十六個字母中間，只有 *v* 這個字母是賦閒用不着的，因為還沒有一種國書羅馬字制度會給他負起一個相當的責任來。可是從

functional value. In the dialects, of course, *v* exists in various capacities as a labial consonant. In the Changting dialect, for example, 圓 is read [vuⁿ], *v* thereby replacing the [ü] of Quok-yu. Now *v*, being the historical counterpart of *u*, is like *u* in form, and it is convenient, therefore, that Q.R. make this unused letter function neatly as a vowel, by allotting to it the German value of [ü]. This, indeed, was the value Dr Y. R. Chao had assigned to *v* in the first draft of his Romanization as far back as 1923. The unlauded *ü* itself, moreover, may still retain its German value, but is now reserved as a general symbol. In this manner the four forms — *v*, *yv*, *yu*, *vy* — become variants of one and the same sound as applied variously to different tones. The following table shows how Q.R. has vastly improved upon G.R. in the treatment of the *ü*-rime group:

字母的沿革上說來，*v* 却是和 *u* 同源的，所以他的形狀跟 *u* 很相近。在中國的方言中，*v* 讀 [v] 音，也是有的。如長汀音“圓”讀為 [vuⁿ]。因此，我們把國語所用不着的 *v* 拿來當元音的字母應用，這是有很大的便利的。趙元任氏，早在 1923 年他最初羅馬字的草案，就是派給 *v* 這 *ü* 的音值的。Q.R. 乃不顧歐洲文字習用的慣例，而竟以 *ü* (于) 的音值，派給 *v* 去負擔。同時 *ü* 母仍然保存其在德文原有的音值，而留為普通的音標。這樣一來，*ü* 這一音就有四種形體 —— *v*, *yv*, *yu*, *vy* —— 可以作為標誌不同聲調的用處。從下面這個表，我們可以看出，在 *ü* 類韻的設計上，Q.R. 比 G.R. 已有着驚人的進步了。

	Q.R.	G.R.	Lat.	Wade
于	<i>v</i>	<i>iu</i>	}	<i>yü</i>
魚	<i>yv</i>	<i>-yu</i>		
語	<i>yu</i>	<i>-eu</i>		
預	<i>yuh, -vy</i>	<i>-iuh</i>		

寬	van	iuán	}	yan	yüán
元	yuan	yuan			-üán
遠	yuan	-suan			
院	yuan, -ven	-iuann			
曰	ve	-iue	}	ye	yüeh
(學)	yve	yue			-üeh
(血)	yue	-eue			
越	yueh, -veh	-iueh			
盒	vn	iun	}	yn	yün
云	yvn	yun			-ün
允	yvn	eun			
運	yunn, -vyn	-iunn			
國語	Quokyu	Gwoyew	Guoy	Kuo yü	
選	syuan	shewan	syán	hsüán	
勸	kven	chiuann	kyan	ch'üán	
羣	kyvn	chyun	kyn	ch'ün	
君, 軍	gvn	jiun	gyv	chün	

Note further, that *y* by itself or when in contact with *i*, has the phonetic value of [i] as in *yr* 疑, *y* 義, *yi* 椅. But in the combination *y+u*, *y+v*, *v+y*, *y* is assimilated into the value of *ü*, as *yu* 語, *yv* 余, *lvv* 慮.

此外，我們還得注意的就是：y 獨用時，或是跟 i 相連在一塊的時候，它只有 [i] 的音值，如 yr 疑，y 義，yi 椅。但是在 y+u，y+v 或是 v+y 這種場合之下，y 却同化為 ü 的音值了。如 yu 語，yv 余，lvv 慮。

8. Evolution of Compact Forms

An important feature of Q.R. is the shortening up of words wherever and whenever it can be done neatly. The following are some of the devices employed:

8. 簡潔字體的製造

Q.R. 有一個頗爲特色的地方，就是字體在可能範圍內，都極力使之簡潔。下面所列的便是字體簡潔的幾種方法：

a) By taking full advantage of all possible spelling variants accepted in international usage. E.g.:

a) 儘量利用國際習用上所已公認的拼音的又體。如：

ian, yan, ean, ien, yen

uan, wan, oan, uon, won, wann

un, wen, oen, uen, wenn

ong, ung, oung, onq

van, yvan, yuan, yuen, ven

in, yn, yin, inn

ing, yng, ying, inq

iau, yau, eau, iaw, yaw

iu, you, eu, eo, iow, ew, yow, yew

uai, wai, oai, uay, way

ui, wei, oe, uy, uey, wy, wey

where *-r* as the tonal sign of Tone 2, and *-nn*, *-h* as tonal signs of Tone 4, may all be dispensed with.

在上面這一表中，*-r* 爲陽聲記號，及 *-nn*，*-h* 爲去聲記號，都可以省掉不用了。

b) By applying diacritics, whenever desirable. Thus:

b) 遇有便利時，可以在字母上加標符號。如：

Instead of 不用	Write 而用
ar, er, ir, or, ur	á, é, í, ó, ú
aa, ee, ii, oo, uu	ā, ē, ī, ō, ū
ann, enn, inn, yunn	àn, èn, ìn, yùn

At times, diacritics may even be left out, without causing any ambiguity in meaning. E.g., *chéngshid, kōyi, yùnmuu* may be written respectively *chengshid, koyi, yunmuu* (誠實, 可以, 韻母) without suffering in clarity.

如在可能不發生疑義時，我們且可並符號而不用。例如：*chéngshid, kōyi, yùnmuu*，就逐寫為 *chengshid, koyi, yunmuu* (誠實, 可以, 韻母)，看來，也是同樣明瞭的。

e) By replacing the clumsy form *-yy* in G.R. with the compact form *-ii, -e* of Q.R. Thus:

e) 用 Q.R. 簡潔的 *-ii* 和 *-e* 來替代 G.R. 笨拙的 *-yy*。例如：

	紙	恥	史	紫	此	死
不用 instead of G.R.—	<i>jyy</i>	<i>chyy</i>	<i>shyy</i>	<i>tsyy</i>	<i>tsyy</i>	<i>syy</i>
而用 write Q.R. —	<i>jii</i>	<i>shii</i>	<i>shii</i>	<i>dse</i>	<i>tsé</i>	<i>szé</i>

d) By replacing *-ih* with *-y*, especially for words originally of the lower *kysheng* series. Thus:

d) 用 *y* 替代 *ih*。如其本來就是陽去聲的字，尤其可以這樣辦。例如：

	異	陸	謎	地	第	稀	利	技	系
不用 instead of G.R.—	<i>yih</i>	<i>bih</i>	<i>mih</i>	<i>dih</i>	<i>tih</i>	<i>lih</i>	<i>jih</i>	<i>shih</i>	
而用 write Q.R. —	<i>y</i>	<i>by</i>	<i>my</i>	<i>dy</i>	<i>ty</i>	<i>ly</i>	<i>gy</i>	<i>cy</i>	

9. Inter-dialectal Forms

When all means at our disposal for the creation of forms are exhausted, there still remains a rich source of supply for new forms, namely, the dialects, hitherto ruled out of court in all Quokyu Romanizations. The *rubsheng* 入聲 finals, which have disappeared in Pekinese, are still preserved in the old dialects of Amoy, Swatow, Hakka and Cantonese. These finals group themselves into an upper series (-p, -t, -k) and a lower series (-b, -d, -g). In the interest of the further development of unambiguous and elegant forms, Q.R. boldly takes the new departure by admitting such finals as word-endings, whenever it is profitable to do so. This, in effect, was how von der Gabelentz romanized the Chinese words in his eminent work *Chinesische Grammatik*, published in 1881. As a result are obtained new works of the following type:

dsiep 接 *dap* 答 *biit* 筆 *dik* 的 *fuk* 福 *lib* 立 *lid* 栗 *jip* 執
dsieb 捷 *yeb* 葉 *mid* 蜜 *dig* 敵 *fug* 服 *lig* 力 *sib* 襲 *jib* 蟄

9. 通性方言際的拼音

到了創造字形的方法都用完了的時候，我們還可從一個豐富的源頭得到新的材料。這源頭便是方言。方言便是現在羅馬字各制所常遺棄而不注意到的。在北平話裏入聲字的收尾是已消失了的，可是在資格較老的方言裏，如廈門、汕頭、廣東、客家的方言，這收尾是都還保留着的。入聲的收尾向有清濁之分：清的是 -p, -t, -k; 濁的是 -b, -d, -g。爲着要發展優美字體的創造起見，Q.R. 就大胆地，把這入聲的收尾都拿來應用，書寫時也把它記出來。其實這便是德國語言學家甲柏連孜氏在他的巨著“中國文法經緯”一書(1881年出版)所採用的羅馬字制度。這麼一來，就可以有上列數種新的字體產生出來了。

Words of this type may truly be said to be *inter-dialectal*. For, while the spelling is a reminder of the dialect pronunciation, the words themselves as spelled may still be read in the Quokyu standard, by considering the final consonants mute, as in French (*est, sont, finit, nid, nous, avez, aimer*). Moreover, just as the word 'nation' may be read in the English, French or German fashion, without losing its identity in meaning, so may *mugdik* be pronounced in the Quokyu, Shanghai, Amoy, Hakka, Cantonese or any dialectal accent whatsoever, without failing to keep up the semantic value of 目的. In fact, *mugdik* becomes semantically distinct from *muhdy* 墓地; and, by similarly varying the endings, homonyms may, in a great number of cases, be differentiated.

Similarly, in accordance with Gabelentz's method, words which end in *-m* in the older dialects but are now replaced by *-n* in Quokyu, are allowed to retain this older *-m* final in script,

這樣的字，誠然可以說是“方言際的文字”了。因為雖則由其拼法上猶令我們回想到方言的發音，可是假如逕認收尾字母為啞音，則這些字依然可以準國音而讀出。這正與法文 *est, sont, finit, nid, nous, avez, aimer* 的末了一個字母之為啞音，同一個道理。再，如 *nation* 一字，不論其為準英音讀，法音讀，或德音讀，而其意義却同為“國家”。同樣地，我們的 *mugdik* 這字，可以讀為國音、蘇白、廈語、客語或其他任何一種方言，其結果也絕不會遺失其為“目的”一詞的意義。進一步說，國音本相同的“目的”和“墓地”，現在我們既寫“目的”為 *mugdik*，而“墓地”為 *muhdy*，則顯然因字形的不同而有意義的差異了。倘若用這方法，則同音詞多有可因其字尾的不同而有形義上的分別。

同樣地，依照甲伯連孜氏的制度，現代國語收 *-n*、但古音收 *-m* 的字，書面都可保留較古的 *-m* 尾拼音式，而口頭則仍念為 *-n*

while still pronounced as an *-n* final if spoken, thus differentiating homonyms of the following type:

音。這樣，有一類的同音字，書面倒可能明晰地分化出來了。例如：

- | | | |
|----|---|---|
| -N | { | -m: 暗 <i>amm</i> , 貪 <i>tam</i> , 談 <i>tarm</i> , 南 <i>nam</i> , 參 <i>tsam</i> , 壬 <i>rem</i> |
| | | -n: 案 <i>ann</i> , 灘 <i>tan</i> , 壇 <i>tarn</i> , 難 <i>nan</i> , 餐 <i>tsan</i> , 人 <i>ren</i> |
| -N | { | -m: 點 <i>deam</i> , 音 <i>im</i> , 心 <i>sim</i> , 林 <i>lym</i> , 金 <i>gim</i> , 琴 <i>kym</i> |
| | | -n: 典 <i>dean</i> , 因 <i>in</i> , 新 <i>sin</i> , 鱗 <i>lyn</i> , 斤 <i>gin</i> , 勤 <i>kyn</i> |

It will have occurred to the reader that following the line of reasoning presented in the previous paragraphs, *-ai*, *-au*, *-ou*, *-ie*, *-i*, etc. may also be used inter-dialectally. Thus, although the corresponding pronunciations of 代, 刀, 夠, 詩, 西, 電報 in Shanghai, Amoy, Cantonese or any dialect whatsoever, are phonetically different, yet their linguistic kinship allows for a common inter-dialectal spelling in the shape of *day*, *dau*, *gow*, *shi*, *si*, *dienbaw*, which can still be read off in their separate dialect pronunciations, even as if the Romanized forms were Hanndzy. For, any one form of spelling can have variant readings, varying according as it is considered to be an English,

讀者看到這裏，也許會從前段的例子推想到 *-ai*, *-au*, *-ou*, *-ie*, *-i* 等，亦同樣可以有方言際的讀法。如“代，刀，夠，詩，西，電報”諸字，雖均可用吳音、廈音、粵音、或其他方音讀出，而從語音學的立場看來，這些聲音自然是各不相同；可是甲乙兩地的方音，既是中國語系的音，儘有通轉繫聯的可能。我們如果把那些字寫為 *day*, *dau*, *gow*, *shi*, *si*, *dienbaw*，便是利用通性的方言際的拼音，把這些不同的聲音繫聯起來了。這些羅馬字的拼音，仍舊可以準各地的方音讀出，猶如我們在讀漢字一樣。因為任何羅馬字的拼音也跟漢字一樣，可以有幾種不相同的讀法，只看你要把它準英音讀、或法

a French or a German word, and to each variant reading must correspond some one reading in a Chinese dialect. Now, the common inter-dialectal spelling binds the variant pronunciations to an identity in semantic value.

Likewise, the time will come, when a sort of Grimm's Law—to use that term very loosely—or a rule for transposing phonetic values from Quokyu to dialect, will automatically be worked out by the individual dialect speaker, turning, for instance, 中 *jong* into dialectal *diong*, 賊 *cherng* into dialectal *song*, 飛 *fei* into dialectal *hui*, *poe*, 興 *cing* into dialectal *hing*, etc., etc.; exactly in the same manner as the Englishman transposing mentally German *dick*, *ding*, *dieb*, *blut*, *gut*, *zucker*, *habe*, *gebe*, etc. into the corresponding English forms: *thick*, *thing*, *thief*, *blood*, *good*, *sugar*, *have*, *give*, etc.

Herein lies the secret that an adequate Quokyu Romanization can effectively replace and displace Hanndzy, and function, 音讀，或德音讀。在每一種的發音中，必定有跟中國的某一種方音相近的。如今我們也把許多不相同的方音，用通性的方言際的拼音來貫串它，使之能成爲意義一致的文字。

就因爲這個理由，所以說方言的人，到了相當時機，他們自會不期然而然的找到一種類似“格材的規律” Grimm's Law, 把國語的音值對轉爲自己方言的音值。如“中” *jong* 的轉爲 *diong*; “賊” *cherng* 的轉爲 *song*; “飛” *fei* 的轉爲 *hui* 或 *poe*; “興” *cing* 的轉爲 *hing*。英人即在頭腦中也會把德文的 *dick*, *ding*, *dieb*, *blut*, *gut*, *zucker*, *habe*, *gebe* 等，轉爲與之相對的英文 *thick*, *thing*, *thief*, *blood*, *good*, *sugar*, *have*, *give* 等，所根據的，就是這音值對轉的規律。

完善的國語羅馬字可以頂替漢字，並且能如漢字一樣作爲全國

like Hanndzy, as a universal system of writing throughout China. For, the basis of the written language is already unified in the common Quokyu vocabulary and Baighwah 白話 idiom; and it will not be necessary at all to insist, as do the advocates of Latinxus, on the separate Romanization of dialects, before merging them into one unified system. Our task is simply that of changing the elaborate Hanndzy costume of the Chinese National Spoken Language for a practical, workaday alphabetic dress, while the bodily structure of the National Language remains the same.

A Quokyu Romanization, that is to say, starts with a unified system of writing from the very first, because the basic idiom and vocabulary are sufficient to hold the bond of meaning together. Although dialect variants in pronunciation will still be unavoidable at the outset, such flaws and inaccuracies in speaking do not materially affect the understanding in reading. Given sufficient time, dialectal accent will be reduced more and more, and eventually the unified Romanization will, in turn, 統一的文字，此中祕密就在這裏。原來我國所習用的語體文與其所用的語詞，早已統一而通行全國了，所以不必如拉丁化論者一樣的主張，——先把各地的方言分區拉丁化，而後等它自動匯成一種全國通行的統一語。我們的工程，只消把中國語文所穿的那一套奢華的漢字的服裝，換為頗便於日常應用的字母的衣裳。至於國語本身的機構，却一仍其舊，不稍變易。

這就是說，國語羅馬字一下手就應該是統一的。因為國語內在的文法跟語詞已經一致，足夠充為意義通曉的工具。雖然國語在初行的時候，終難免有讀書不準、土腔依然的毛病，但這對於閱讀的瞭解，並不如何妨害。倘若經過一個相當的時間，則方音土腔，自

bring about the successful unification of the spoken language itself. Thus we shall be able to reap all the advantages of convenience and simplicity inherent in a common system of alphabetic writing, without running the danger of splitting up the written language into manifold dialectal forms.

必逐漸消滅，而統一的國語羅馬字、正好可以回頭來協助國語讀音統一運動的進行。這樣一來，則我們可以避免中國的語文有分裂的危險，而坐收拼音統一、文字通俗種種簡易化的便利。

10. International Words

Names being just convenient labels for purposes of identification, Q.R. advocates the spelling of geographical and personal names in their internationally recognized form. This saves the labour of writing new unfamiliar names and avoids all possible confusions. Compare the following:

10. 國際字的寫法

名稱只是事物的標誌，以便於稱謂認識而已。因此，Q.R. 主張把地名、人名都依照國際間習用的拼法。這可以省許多僻見的拼音及無謂的誤解。如把下面的例子比較一比較，便知 Q.R. 的主張是不錯的：

	Q.R.	G.R.	Lat.
中國	<i>China (Jongquok)</i>	<i>Jongguo</i>	<i>Zhungguo</i>
日本	<i>Japan (Nippon)</i>	<i>Ryhbeen</i>	<i>Rhben</i>
南京	<i>Nanking</i>	<i>Nanjing</i>	<i>Nanging</i>
重慶	<i>Chungking</i>	<i>Chornghing</i>	<i>Chungking</i>
廈門	<i>Amoy</i>	<i>Shahmen</i>	<i>Xiamen</i>
汕頭	<i>Swatow</i>	<i>Shanntour</i>	<i>Shantou</i>

廣州	<i>Canton</i>		<i>Goangjou</i>		<i>Guangzhou</i>
香港	<i>Hongkong</i>		<i>Shianggaang</i>		<i>Xianggang</i>
山西	<i>Shansi</i>		<i>Shanshi</i>		<i>Shansi</i>
陝西	<i>Shensi (Shaansi)</i>		<i>Shaanshi</i>		<i>Shaansi</i>
孫逸仙	<i>Sun Yat-sen</i>		<i>Suen Yihshian</i>		<i>Sun Isian</i>
蔣介石	<i>Chiang Kai-shek</i>		<i>Jeang Jiehshyr</i>		<i>Ziang Giesh</i>
顧維鈞	<i>V.K. Wellington Koo</i>		<i>Guh Weijiun</i>		<i>Gu Weigyn</i>
宋子文	<i>T. V. Soong</i>		<i>Song Tzyy-wen</i>		<i>Sung Zwen</i>
邱吉爾	<i>Churchill</i>	羅斯福	<i>Roosevelt</i>	杜魯門	<i>Truman</i>
史太林	<i>Stalin</i>	麥克阿瑟	<i>MacArthur</i>	艾森豪威	<i>Eisenhower</i>

Loan-words like 坦克車, 引擎, 瓦斯, 摩登, 德律風, 邏輯, 幾何, 烏託邦, 法西斯蒂, 納粹, etc. retain, as a matter of course, their foreign spelling, namely, *tank, engine, gas, moderns, telefon, logic, geometry, Utopia, Fascisti, Nazi*, etc.

Until the Chinese government issues a new official orthography for such international words, this seems to be the only wise course to take for any system of Romanization.

舶來詞如“坦克車, 引擎, 瓦斯, 摩登, 德律風, 邏輯, 幾何, 烏託邦, 法西斯蒂, 納粹”等, 自然也須保留其原來的面目, 寫為: *tank, engine, gas, moderne, telefon, logic, geometry, Utopia, Fascisti, Nazi*, 等。

在我國當局對於舶來名詞尚未頒佈法定的拼音式以前, 我們所擬這種辦法, 自然可以算是最妥當的。

11. Polysyllabism

It is agreed on all hands that any practical scheme of

11. 複音綴的詞兒

大家都承認任何一種實用的羅馬字制, 須盡量應用複音綴的詞

Romanization should make a liberal use of polysyllabic words, and that without superfluous hyphens. Hanndzy, owing to the diversity of its complex forms, goes a long way with the use of mere monosyllabic words. It is from the graphical structure of Hanndzy, again, that the evolution of the incomparable terseness of the Chinese literary style finds its adequate explanation. The meaning of 蚊 and 蠅, for example, leaps to the eye even before the sound of those two ideograms is perceived. In actual speech, however, those words are not monosyllables, and cannot be understood as such. When these monosyllables are written as WEN and YNG and thus deprived of their graphical features, they convey indeed the sound, but not directly the meaning. It is only when the full polysyllabic words—*wenz*, *tsangyng*—are written out, exactly as they are actually spoken, that the meaning—‘mosquito’ 蚊子 and ‘fly’ 蒼蠅—becomes perfectly clear. Of course there are still many monosyllabic words that can be understood as monosyllables, with or without

兒，并減少詞兒中間莫須有的連號。漢字因其本身的構造十分複雜，所以用它行文的時候，可以應用大量的單音綴的詞兒。更因為漢字任何一字都有獨特的形體，故中國文體終於自古以來，就演化了為一種世上幾無其匹的簡約的文言文。漢字形狀的複雜性，結果便構成了中國這種極端簡約的文體。這就是那文體之由來的完滿解釋。如“蚊、蠅”兩字，我們雖或不知其字音，但苟一望可知其意義。可是在實際的語言中，“蚊子、蒼蠅”却不是單音綴的詞。假如我們在口語中故說其為單音詞，則其意義就常有模糊莫辨的可能。如今我們若把“蚊、蠅”寫為國語羅馬字的 *wen*, *yng* 它們的書面可呈現出來，但因其已失却了漢字的形體，故其意義就不容易理解。我們必須寫其為口頭的 *wenz*, *tsangyng*，才能充分地把它“蚊子、蒼蠅”的意義表白出來。自餘，有或沒有上下文的關聯，

the help of context. But the fact cannot be too strongly driven home that Hanndzy is *par excellence* a system of writing for the eye and for the embellishment of the literary style (文言); and the Romanization is primarily a system of writing for the ear, based as it is on the living speech, and for the development of a colloquial literature (語體文). The colloquial style demands a large number of polysyllabic words, and it is the task of the linguist in Romanization to create forms, monosyllabic and polysyllabic, whose meaning can be directly perceived by the eye as well as by the ear. To this end, more and more polysyllabic forms should be fixed. Up to the present, Q.R. is able to produce elegant and independent forms such as the following:

<i>aytoyng</i> 愛情	<i>hsien</i> 縣	<i>pugay</i> 鋪蓋
<i>bienhuah</i> 變化	<i>hsudo</i> 許多	<i>quokgia</i> 國家
<i>bueing</i> 不幸	<i>hwogihmn</i> 夥計們	<i>ridtoux</i> 日頭
<i>sharming</i> 查明	<i>ideal</i> 一點兒	<i>shawnyan</i> 少年
<i>cisheng</i> 犧牲	<i>jenqfuu</i> 政府	<i>siansheng</i> 先生
<i>daybeau</i> 代表	<i>juu'y</i> 盞裝	<i>siq-myng</i> 姓名
<i>Djang</i> 章	<i>koroow</i> 咳嗽	<i>tarmhwah</i> 談話
<i>dowfugal</i> 豆腐乾兒	<i>kociog</i> 科學	<i>tir'y</i> 提議
<i>eandsing</i> 眼睛	<i>kihehe</i> 汽車	<i>tsamkao</i> 參考
<i>esldo</i> 耳朵	<i>kynishow</i> 禽獸	<i>dsongjii</i> 宗旨
<i>erids</i> 兒子	<i>kynmean</i> 勤勉	<i>urriendien</i> 無線電
<i>faaled</i> 法律	<i>lyanday</i> 連帶	<i>vanoang</i> 冤枉
<i>gekming</i> 革命	<i>lyuoyngshah</i> 旅行社	<i>wannswy</i> 萬歲
<i>gigle</i> 極了	<i>marfant</i> 麻煩	<i>X-guang</i> 愛克司光
<i>gnuren</i> 女人	<i>nanshow</i> 難受	<i>guyan</i> 語言
<i>guancy</i> 關係	<i>'ohsee</i> 餓死	<i>siingsah-yo-goo</i>
<i>gunducy</i> 軍隊	<i>Orwoishan</i> 峨嵋山	像煞有介事

我們也還可以應用不少的單音綴字。不過我們總得要明白，漢字是只準備用眼睛看的，是專爲點綴文言風格之用的；但羅馬字却同時可念出來給耳朵聽，而是要用來發展語體文的。羅馬字基本是建築在純粹的“活語言”之上的。可是在活躍的口語中，複音綴的詞兒佔大部份，所以我們創造國語羅馬字的語言學家，也必須應其需要而寫定許多可以一目瞭然的單音綴或複音綴的詞兒。時至今日，我們已能寫定如上美觀的複音綴的詞兒。

12. Conclusion

In conclusion, let it be pointed out that in the short passage given as Romanized specimens at the beginning of this article, Latinxua employs 227 letters, G.R. 279, and Q.R. 254. Q.R. uses 25 letters less than G.R., and yet does every bit, and more, of the work that G.R. can do. Q.R. uses only 27 letters more than Latinxua, but attains a degree of accuracy in expression that Latinxua is utterly incapable of attaining. This saving in the number of letters means the saving of costs in time and labour. When it has to do with the printing of a book or the writing of an article, such a saving, combined as

12. 結 論

末了，且讓我把篇首所舉的那三式羅馬字的樣文的特點，指示出來。在那些例子當中，Latinxua 用了 227 個字母，G.R. 用了 279 個字母，Q.R. 用了 255 個字母。在這一個比較當中，我們必須注意：Q.R. 雖比 G.R. 少用了 25 個字母，但是任何一種 G.R. 所應擔負的工作，Q.R. 樣樣也都應做得夠。相反地，Latinxua 雖也較 Q.R. 少用了 27 個字母，可是在表達的準確性這一點上，Latinxua 却是萬難比得上它的。要知道，省却字母數，就是省却物力和時工。假如是在印刷一本書籍，或者著作一篇論文的時候，

it is with increased accuracy, is certainly an excellence and advantage not to be underestimated. This fact alone, together with the comparative merits of the internal structure of the three systems surveyed above, leads us irresistibly to the conclusion that:

- a) compact as it is, Latinxua is quite inadequate for a C system of Romanization;
- b) accurate and regular as it is, G.R. is cumbersome and inelegant;
- c) possessing all the advantages of the other two systems plus the qualities of flexibility and elegance, Q.R. is, without question, a superior system.

But Q.R. is progressive, not stationary: the last word on the subject has not yet been said. There are still awkward forms to get rid of. There is yet room for improvement. All

像這樣的既可省却時工，經濟物力，而又能增加其準確性的文字設計，那它的完善和特徵，一定是不可輕視的了。只從節省字母這一事實，并本篇各方面所討論和比較的結果看來，我們已無可懷疑地、可以得到下面的結論三點：

- a) Latinxua 方式，雖得於簡易之便，但以失於過份的簡陋，故不得稱其為 C 式的完善制度。
- b) G.R. 方式，雖十分規則且又準確，但以遇事冗長，故其形式是十分笨拙而又不雅觀的。
- c) 要於含有以上兩制的優點之外，而且對拼音彈性與形體雅觀兩方面、又能兼顧並存者，那沒有問題，只有 Q.R. 是符合這個條件的。所以 Q.R. 是個優越的制度。

話雖這樣說，不過 Q.R. 究竟是動着的。它決不會因其制度規模的優越，引為自滿而不求向前進了。因此關於 Q.R. 這一問題的

that we claim is that we know we are heading in the right direction. For, our avowed object can be nothing else than the creation of an adequate system of writing, parallel to Hanndzy, that shall be a faithful mirror of spoken Chinese, at once morphologically compact and elegant, phonetically admissible, nationally applicable, and internationally acceptable.

An immense amount of work still lies ahead, waiting for skilful handling by the practical linguist and the sympathetic educationist. The vast field of inter-dialectal vocabulary, for example, is as yet unexplored. There seems no end to the possibilities of evolving, discovering and sorting out new forms from the rich stock of dialectal and literary words. International forms, too, should be absorbed, and this could be simply done and done naturally, in Roman letters. When should words be written as monosyllables and when as poly-

探討，我們自然沒有辦法說出那最後的一句話。原來在 Q.R. 裏頭尚有若干拙笨的成份，我們得革除它，改良它。然而目前我們所可告慰的，即我們敢深信、我們走的路向是對的。因為我們唯一的目標是希望會創造一種完善的新文字，與漢字平行，足資國語忠實之寫照。這新文字在形體上當是簡潔的，美觀的；在語音學上是合理的；是全國可以通用的；是國際間所公認可通行的。

排列在我們的前途，尚有許多重要的工作，等候着實用的語言學家，和同情它的教育家，好好兒去處理它。譬如方言際字彙的編製，這工作好像是一個廣漠的新大陸，沒有人探險過。因為從這富有寶藏的方言詞彙及文言詞彙裏，還可把新字詞的形體整理或發現出來，以供羅馬字無限的使用。同時國際間通行的語詞，也必須照羅馬字原有的拼音大量地去搜集，以備我貧乏的新字彙的補充。至於甚麼時候，語詞可以寫為單音綴；若何場合之下，必要寫為複

syllables? To what extent can tone-representation be further reduced? Such questions must be answered. New textbooks for school use and for mass-education must be prepared. New dictionaries, telegraph code, and books dealing with every department of human knowledge must be published. In short, a new colloquial literature in the Romanized form must be produced. All this calls for a large body of energetic workers, who will cooperate to make what is already good better, and better best.

Gokming bik-ginn chernggong;
Tungjih dsoung sv nuulig.

JOU BIEN-MING

National University of Amoy,
Changting, W. Fukien.
10 August, 1945

音綴；聲調的表示，可以減少到什麼程度：諸如此類的問題，都是應該具體地答覆的。再，學校及民衆教育的教科書，拼音字的新字典，電報書，以及各門灌輸知識的書籍、雜誌，都要重新寫定編印出來。總之，羅馬字的語體文讀物，是必須建造的。不過，這種偉大艱辛的工作，却需要多量有爲能幹的“同工”來負担，才能夠把現在已具良好現象的規模，再演進到“止於至善”的境地。

革命逼近成功，
同志總須努力！

周 辨 明

民國卅四年八月勝利日，于長汀國立廈門大學

Quok-Fuh Irjuuk 國父遺囑

Yv jihlig Quokmin Gekming farn szyshr nyan, kir mugdik dzay kyou Jongquok ji dzyyou pyngdeeng. Dsik szyshr nyan ji ginyem, shem-ji yug daddaw tse mugdik, bitsv huonkii minjeng gib lyanhob shihgieh-sheng yi pyngdeeng day wo ji mindsug, gonqtung fenndow.

Ciendzay Gekming shanq wey chernggong. Farn wo tungjih, uhsv ijaw yv swo juh: "*Gien-Quok Fangliog*", "*Gien-Quok Dahgang*", "*Sam-Min Juu'y*", gib *Dy-it Tsy Tsyvan-Quok Daybeau Dahhuey Svanyan* gihsvg nuulig, yi kyou guonchet.

Dsuyginn juujang kai Quokmin Huey'y, gib feychur but-pyngdeeng tyauok, yor sv yv dsuy doan kirgian, tsuk kir shidcien. Sh swo jih juuk.

Jonghwa Min-Quok Quokgo

中華民國國歌

Sam-Min Juu'y	Wur daang swo dsong.
Yi gien Min-Quok,	Yi dsinn Dabtung.
Dsz eel do shy,	Wei min tsyangfong,
Suk-yeh feei cieh,	Juu'y sh tsung.
Shii kyn shii eong,	Bit sinn bit jong;
It sim it dek,	Guonchet shii-jong.

國民守則

- (一) 忠勇為愛國之本
- (二) 孝順為齊家之本
- (三) 仁愛為接物之本
- (四) 信義為立業之本
- (五) 和平為處世之本
- (六) 禮節為治事之本
- (七) 服從為負責之本
- (八) 勤儉為服務之本
- (九) 整潔為強身之本
- (十) 助人為快樂之本
- (十一) 學問為濟世之本
- (十二) 有恆為成功之本

Quokmin Shooudsek

1. Jong'eong wei ay-quok ji been.
2. Ciawshuen wei tsir-gia ji been.
3. Renay wei dsiep-ud ji been.
4. Sinn'y wei lib-yeb ji been.
5. Horpyng wei chuu-shih ji been.
6. Liidsiet wei jy-shy ji been.
7. Fugtsung wei fuh-dsek ji been.
8. Kyn'geam wei fug-uh ji been.
9. Jeeng'giet wei kyang-shen ji been.
10. Juh-ren wei kusyleg ji been.
11. Ciogwenn wei dsih-shih ji been.
12. Yoherng wei chernggong ji been.

國語羅馬字的方案

(1937-45 修正)

Quokyu Romadzy di Fangann

I. 國音字母 Quokim Dzymuu

字 母	稱 呼	字 母	稱 呼
A, a	阿 <i>a</i>	M, m	呢末 <i>eme</i>
B, b	碑 <i>bei</i>	N, n (gn)	恩呐 <i>ene</i>
C, c (hs)	希 <i>ci</i>	(ng)	額 <i>nge</i>
Ch, ch	吃 <i>chi</i>	O, o	哦 <i>o</i>
D, d	得矣 <i>dei</i>	P, p	丕 <i>pei</i>
(dj)	章 <i>djang</i>	Q, q	姑 <i>gu</i>
Ds, ds	茲 <i>dsz</i>	R, r	日 <i>ry</i>
(dz)	在 <i>dzay</i>	S, s	呢私 <i>es</i>
E, e	呢 <i>e</i>	Sh, sh	是 <i>shy</i>
F, f	呢夫 <i>efu</i>	T, t	特矣 <i>tei</i>
G, g (q)	給 <i>gei</i>	Ts, ts	此 <i>tse</i>
(gn)	女 <i>gnu</i>	U, u	烏 <i>u</i>
H, h	哈 <i>ha</i>	(ü)	語 <i>yu</i>
(hs)	許 <i>hsu</i>	V, v	代迂 <i>day-ü</i>
I, i	伊 <i>i</i>	W, w	代烏 <i>day-u</i>
J, j (dj)	知 <i>ji</i>	X, x	愛克司 <i>eks</i>
K, k	咳矣 <i>kei</i>	Y, y	代伊 <i>day-i</i>
L, l	呢勒 <i>ele</i>	Z, z	徐(吳音) <i>zi</i>

II. 輔音母分組表

b-組	b	p	m	f	幫滂明敷 (唇組)
d-組	d	t	n	l	端透泥來 (齒組)
g-組	g(q)	k	'(ng)	h	古康(五)呼 (軟顎組)
gi-組	g	k	n(gn)	c(hs)	見溪疑曉 (顎化組)
j-組	j(dj)	ch	sh	r	知徹審日 (翹舌組)
ds-組	ds(dz)	ts	s		精清心 (齒舌組)

注意

1. 遇必要時，顎化輔音得以特別字母表示之。如：nyu (女) 作 gnu; Lyu (呂) 作 Llu。
2. hs 在 Hsu (許), Hsiung (熊), hsien (縣) 各字樣上，得應用之。但 eyu 煦, cyung 雄, cien 現。
3. dj 與 dz 特用於 djang (章), dzay (在)。但 Jang (張), dsay (再)。
4. q 特用於 quok (國), 及去聲或入聲字尾。如：king (慶), huoq (或)。

III. 韻母標記聲調之基本法則

類別	1. 陰 <i>Im</i>	2. 陽 <i>Yang</i>	3. 賞 <i>Shaang</i>	4. 去 <i>Kvy</i>	5. 入 <i>Rub</i>	0. 輕 <i>King</i>
基本類	—	-r	+	-h	-q	-x
i-類	-i, i-	-ir, y-	-o, e-	-y		
u-類	-u, u-	-ur, w-	-o, o-	-w		
n-類	-m -n	-rm -rn	+m +n	-mm -nn	-p, -b -t, -d	-mp -nt
ng-類	-ng	-rng	+ng	-nq	-k, -g	-nk
儿-類	-l	-rl	+l	-ll, -hl		

IV. 四聲韻母總表

Szysheng Yunmuu Dsoungeau

陰 <i>Im</i>	陽 <i>Yang</i>	賞 <i>Shaang</i>	去 <i>Kvy</i>	韻目
a-類韻				
1) a	ar	aa	ah	麻
2) ai	air	ae	ay	泰
3) an	arn	aan	ann	寒
4) ang	arng	aang	ang	唐
5) au	aur	ao	aw	豪
e-類韻				
6) e	er	ee	eh	道
7) ei	eir	eei	ey	非
8) en	ern	een	enn	真
9) eng	erng	eeng	eng	登
10) el	erl	eel	ell	兒
i-類韻				
11) i	ir, yr	-ii (yi)	ih, y	衣
12) ia	ya	ea	-iah	迦
13) iai	yai	eai	-iay	涯
14) ian	yan	ean	-ien	先
15) iang	yang	eang	-iang	陽
16) iau	yau	eau	-iaw	宵
17) io	yer	-ioe [ye]	-ieh	野
18) in	ya	-iin (yin)	inn	臻
19) ing	yng	-iing (ying)	inq	青

	<i>Im</i>	<i>Yang</i>	<i>Shaang</i>	<i>Kvy</i>	韻目
20)	iong	yung	eong	-ionq	雍
21)	iu	you	eu	-iow [ew]	幽
22)	io	yor	eo [yo]	-ioh	尤

o-類韻

23)	o	or	oo	oh	歌
24)	ong	ung	oung	onq	東
25)	ou	our	oou	ow	侯

u-類韻

26)	u	ur (wur)	-uu (wu)	uh	模
27)	ua	wa	oa	-uah, wah	卦
28)	uai	wai	oai	-uay	怪
29)	uan	wan	oan	-uen (wann)	桓
30)	uang	wang	oang	-uang	王
31)	ui	wei	oe	-uy, -uey	灰
32)	un	wen	oen	-uen (wenn)	文
33)	ueng	weng	oeng	-ueng	翁
34)	uo	wor	-uoo [wo]	-uoh	果

ü-類韻

35)	v	yv	yu	-vy (yuh)	魚
36)	van	yvan	yuan	-ven (yuen)	權
37)	ve	yve	yue	-ven (yueh)	月
38)	vn	yvn	yun	-vyn (yunn)	允

舌尖類韻

39)	-i	-ir	-ii	-ih, -y	支
40)	-z	-r	-ze	-zy	資

V. 第 39 韻拚音細目

<i>Im</i>	<i>Yang</i>	<i>Shaang</i>	<i>Koy</i>	<i>Rub</i> (原入聲)
ji 知	jir (直)	jii 紙	{ jih 至 jy 治	jit 質
chi 吃	chir 遲	chii 恥	{ chih 翅 chy	chik 斥
shi 師	shir (石)	shii 史	{ shih 世 shy 事	shik 適 shig 石
—	—	—	ry (日)	rid 日

VI. 第 40 韻拚音細目

<i>Im</i>	<i>Yang</i>	<i>Shaang</i>	<i>Koy</i>	<i>king</i> 輕
dsz 資	—	dze 子, 紫	dzy 字	-dz 子
tsz 疵	tsr 詞, 慈	tse 此	tsy 次	
sz 司	—	sze 死	szy 四, 寺	

VII. 方言際拚法入聲韻母一覽

陰入 <i>Im-Rub</i>			陽入 <i>Yang-Rub</i>		
-p	-t	-k	-b	-d	-g
1) ap	at	ak	ab	ad	ag
2) aip	ait	aik	aib	aid	aig
5) aup	aut	auk	aub	aud	aug
6) ep	et	ek	eb	ed	eg
7) eip	eit	eik	eib	eid	eig
11) ip	it	ik	ib	id	ig
[16] iaup	iaut	iauk	iaub	iaud	iaug]

17)	iep	iet	iek	ieb	ied	ieg
21)	iup	iut	iuk	iub	iud	iug
22)	iop	iot	iok	iob	iod	iog
23)	op	ot	ok	ob	od	og
25)	oup	out	ouk	oub	oud	oug
26)	up	ut	uk	ub	ud	ug
27)	uap	uat	uak	uab	uad	uag
[28)	uaip	uait	uak	uaib	uaid	uaig]
31)	uip	uit	uik	uib	uid	uig
34)	uop	uot	uok	uob	uod	uog
35)	-vp	-vt	-vk	-vb	-vd	-vg
37)	-vep	-vet	-vek	-veb	-ved	-veg
39)	-ip	-it	-ik	-ib	-id	-ig

VIII. 組織通例

- a) 以上各韻，都可以與輔音母拏切成爲音綴 (syllable)。如：Lyn 鄰，dienbaw 電報。L+yn=Lyn，d+ien=dien，b+aw=baw。
- b) 除韻前注有連號(-)者外，各韻且可獨立成爲音綴。如：yn 銀，ean 眼，aw 奧。
- c) 注有連號(-)的韻母，當作獨立音綴時，應把前頭的 -i 改爲 y，-u 改爲 w，-v 改爲 yu。如：yow 右，way 外，yuen 願，yued 越，yueg 樂，yug 玉。
- d) 在圓括弧內 () 的韻母，只得應用爲獨立音綴，不能拏切。如：yin 尹，ying 穎，wur 吳，wann 萬，wenn 問，yuen 院，yuh 遇。
- e) 方括弧內 [] 爲特殊拏法的韻母。如：ye 也，yo 有，wo 我。

- f) 第 39, 40 兩組韻母，不得應用爲獨立音綴。
- g) 陽聲的 -ar, -er, -ir, -or, -ur 可以省作 á, é, í, ó, ú，如：charrng (長)，chern (陳) 也可以作 cháng, chén。
- h) 重疊元音如 aa, ee, ii, oo, uu 可以省作 ā, ē, ī, ō, ū。如：kouu (口) tsiiing (請) 也可以作 kōu, tsīng。
- i) 去聲的韻母用符號表示時，可加 \ 符在主聲元音字母上面。如：Hann (漢) 可作 Hân。
- j) 這些符號的使用，只是過渡性質，打電報時可以不理它。到了拼音文字寫定的時候，有許多是可以省掉的。正如英文 rôle, 若寫做 role 也未嘗不可通。
- k) 遇有表示輕聲之必要時，可斟酌情形取陰聲式或加上輕聲字尾 -x, -mp, -nt, -nk 充當之。如：ihaz 意思，giali 家裏，dongai 東西，yawsh 鑰匙；marfant 麻煩，shytsynk 事情，marntoux 饅頭。
- l) 原入聲字而現已轉爲其他聲調者，爲易於辨別起見，得保留其原有之收音 (陰入 -p, -t, -k; 陽入 -b, -d, -g)，爲方言際拚法。如：gop 鴿，bīt 筆，dik 的；sib 習，shud 術，mug 目。故 mugdik (目的) 與 muhdy (墓地) 有分。
- m) 原收 -m 的字，遇有利於辨形時，得保留之，爲方言際拚法。如 kym 琴，ima 音，sim 心。但 kyn 勤，in 因，sin 新。
- n) i 韻原爲陰去聲者，用 -ih 表示之。如 dih 帝，sih 細。
i 韻原爲陽去聲者，則用 -y。如 ly 利，麗，dy 地，築，dsuy 最，dsuey 罪。
- o) u 獨立韻，古原屬“明”母者，作 ur (無，毋) uh (勿，物，務)。
u 獨立韻，古原屬“疑”母者，作 wur (吾，吳) wuh (誤，悞)。

- p) i 獨立韻，古原屬“影”母者，作 ih (意)，ir (移, 夷, 姨)，
i 獨立韻，古原屬“疑”母者，作 y (義)，yr (疑, 義)。
- q) y+u 或 y+v 或 v+y 必爲 ü 音；y+i 或-y 必爲 i 音。
- r) 詞兒如 inggai (應該)，nenggow (能夠)，tunggong (同工)，
jonggian (中間)，shehhuey (社會)，yunmuu (韻母)，
Jongquok (中國) 之類，可利用音的同化作用，省作 ingai,
nengow, tungong, jongian, shehuey, yunmuu, Jonquok。
- s) 詞兒的兩音綴，遇有分別界限之必要時，可用界音號 (') 把
音綴隔開。例如：fang'ann (方案)，fan'ann (翻案)，juu'y
主義，swei'ih 隨意，giau'aw 騎傲。
- t) 平行對等的詞兒，其間不介連詞者，得用高點符 (·) 標點之。
例如 kir mugdik dzay kyou Jonquok ji dzyyou· pyngdeeng
(其目的在求中國之自由平等) kanq-jann· gien-quok (抗戰建
國)，hao· buhao? sh· bush? (好不好? 是不是?)。
- u) 特殊拼法的字如下：

a 啊	dze 子
ba 罷, 吧	-dz 子(輕聲)
bahle 罷了	dsay 再
bitdeei 必得	dzay 在
bityaw 必要	el 而
bu 不	ge 個
bush 不是	gei 給(介詞)
daoh 倒(逆詞)	hsien 縣, Hsiung 熊
de 得, 的, 地(疎狀性)	Hsu 許, hsudo 許多
deei 得(-該)	huah 化
Djang 章(姓)	huoq 或, huosh 或是
di 的, 底(區別領格性)	hwah 話
dy 第, 弟, 地 -dik(目的)	it 一

I, Imn 她, 她們	-mn 們
ih 意, ik 益, ip 邑, ig 譯, 疫	ming 明
ihsz 意思	myng 名, 鳴, 冥
ji 之(語助)	n'a! 哪
Jang 張(姓)	nan 難
jew 就(語助)	nam 南
jewsb 就是	narm 男
-jo 着, 著	ne 呐
juhuh 注意	neng 能
jurih 主意	ni 你, nin 您
juuy 主義 <i>ism</i>	ny? 呢
kee 可(=但)	quok 國
keesh 可是	ran 然
kooneng 可能	ranel 然而
kooyi 可以	ren 人
kvy 去(方向字)	rern 仁
-l 兒(語尾)	rem 壬
l'a! 啦	reng 扔
lai 來(方向字)	rerng 仍
lan 蘭	roq 若, rosh 若是
lam 藍, 籃	ru 如
le 了	sh 是
lew 六	shank 上(輕聲)
-li 裏, 哩, 咧	sherme 什末
liitou 裏頭	shih 試, 世, 勢, shik 式, 釋
ly 例, 利, lib 立, lig 力	shr 十
ma? 嗎, -me 麼	shy 士, 市, 侍, 視, 示
mei 沒	swo 所
meiyo 沒有	swoyi 所以

sze 死	wo 我
szy 四	y 義, 職, 毅
ta 他	yr 疑, ir 移
te 牠, to 它	ye 也, yee 野
-toux 頭(語尾)	yesh 也是
tse 此	yew 又, yow 右
ur 無, Wur 吳	yi 以
wu 武	yo 有, eu 友
wenz 蚊子	yor 由, 尤, 猶
wendzy 文字	you 油, 游, 遊

w) 遇有需要時，文法作用得以詞類符表示之。詞類符應用下列三種字尾：

- (1) -s 名詞複數字尾
- (2) -c 形容詞(cyngyungtor)字尾
- (3) -f 副詞(fuhtor)字尾

IX. 修正後記

以上 Q.R. 修正的方案，是 1937 至 1945 年間經過多番考慮和實驗的結果。所有改進的要點，提出於下：

- (1) 音綴字尾的 -y，一律作為去聲的表示。故 y 義，dzy 字，tsy 次，szy 四，shy 事，如同 day 戴，guey 貴，cy 繫，都是去聲。
- (2) g-, k-, c- 既然兼顧 ㄐ, ㄑ, ㄒ 諸母，所以 出, 彳, 尸, 日 韻，可以應用 i 母為其基本的元音。因此 Wade 式的 jih, chih, shih 都能自然而然地收為 Q.R. 的去聲字。
- (3) ㄐ, ㄑ, ㄒ 既然分化為 g-, k-, c- 和 ds, ts, s, 所以 ging 京, dsing 精 / king 輕, tsing 清 / kyvan 權, tsyvan 全 / ci 希, 熙, si 西 / 這類的字都可以明確地分辨出來。

- (4) G.R. 的 *wuu, yii, yiin, yiating; jyy, chyy, shyy; tzyy, tsyy, syy* 都改成 *wu, yi, yin, ying; jii, chii, shii; dze, tse, sze*。這的確是大進步。
- (5) G.R. 的 *-iann, -uenn, -iuann / -uann / -orng* 改爲 *-ien, -uen, -ven / -uon / -ung*, 的確又是絕大的進步。如 *ciendzay* (現在), *yvluen* (輿論), *guikven* (規勸), *bienhuon* (變換), *wuduon* (武斷), *Chungking* (重慶), 當然要比 *shianntzay, yuluenn, gueichiuann, biannhuann, wuuduann, Chornqching* 簡潔得多。
- (6) ㄩ母用 *v* 的辦法, 1923 年趙元任先生在 Harvard 講學的時候, 也已經嘗試過了。拉丁原文 *u, v* 不分, 國音裏頭沒有 [*v*] 音, 而方言中且有由 [*ü*] 音轉爲 [*v*] 音者, 所以用 *v* 代 [*ü*] 是極方便的。復次, *v* 的形體與元音字母的形體相似, 而且字母次第也列在 *u* 母之後。
- (7) *c* 的採用, 1929 年我在 Hamburg 的時候早已提出, 並經趙先生認爲是 “a very good idea”。近年來王力先生也有同樣的主張。國際音標的 [*ç*] 便是國音的 *ㄘ* 母, 跟 *c* 的形狀是一致的。
- (8) G.R. 的 *ts* 改爲 *ds*, 這是高本漢先生的主張, 我認爲是合理, 而且對於字形的辨別是有補益的。
- (9) 方言際併法, 兼注重入聲的字尾並標原收 *m* 的字尾, 這種辦法早在 1881 年 von der Gabelentz 在他的 *Chinesische Grammatik* 經已採用了。這些字尾, 如同法文的許多字尾, 只有加增字形的作用, 並無加音的價值。此後新文字的發展, 當以走上這條大路爲最能得到豐滿的收穫吧。
- (10) 詞類符是王力先生最極力主張要使用的。這兒且留下個「需要時尚可使用」之餘地, 以觀後果如何。因爲我們還是相信中國字的聲調是有口頭發音的根據, 應該注出, 但中國字類不是那麼固定, 所以也就不便於標明出來了。

QUOKYU ROMADZY GIBEEN DZYHUEY

國語羅馬字基本字彙

a

1

na

1) A 韻部

a °阿 o °啊 腌 ang

ar 阿夏

au, ah 阿

adaa 骯髒 ahgo 阿哥

ba °巴 吧 把 把 疤 芭 笆 叭

bar °八 (在去聲字前之讀音)

baa 靶 把 bai

bah 霸 壩 把 耙 par, 爸 °罷

bat °八 - 捌

bad °拔 魃

balah 疤癩, bahba 爸爸

pa 趴 琶

par °爬 耙 琶

pah °怕 帕

ma 摸 摸 嗎 媽 嗎 °麼 me

mar °麻 痲

ma °罵 嗎 嗎 媽

mah 罵 媽

maea 寞 數, malang 螞 螂

maayi 媽 義, mahjat 媽 札

fa, far, faa, fah °法

fap °法

fat °發

faat 髮

fad 伐 °罰 乏

fal 法兒, faalyd 法律,

fardz 法子, fahmen 法門

da 查

dar 韃

daa °打

dah °大

dap 答 搭

dat 姐

dad °達

dalajo 查拉箭, Datgii 姐己,

Dardz 韃子

ta °他

tap 塌 蹋 榻

taap 塔

tab 沓 °踏

tat 獺 撻

na °那

nar 拿
 naa 哪
 nah °那
 nab 納
 nad 捺

la °拉喇啦
 lar 刺
 laa 喇
 lah °辣落 law, log
 lab °拉蠟臘
 lad 刺辣
 laaba 喇叭

ga 戛戛跔哈 ha
 gar, gaa, gah 戛
 galat 哈喇, gading 跔蹬,
 gayaubaal 跔搖板兒

ka
 kaa 卡 kya, kea
 kaapien 卡片

ha 哈
 har 蛤 gop 蝦 cia
 haa 哈
 harma 蛤蟆 - 蝦蟆

ja 渣 °查 char
 jar 炸
 jaa 炸
 jah 乍 °詐炸 °榨柵

jap 箭 闌
 jaap 眨
 jat 札紫
 yongq you jar 用油炸,
 jahdann 炸彈

cha °差 °叉
 char °查 °茶岔
 chaa 岔, chaapi 岔批
 chah 詫岔 °差 chai, tsz
 chap 插
 chat 察刺

sha °沙 °紗杉 shan
 shaa 傻
 shah 厦 ciah
 shap 寒 敵
 shat 殺 shay, 煞

dsa 髒 dsan
 dsar 嗚 dsarn
 dsaa 嚼 dsaa
 dsap 匪
 dsab 雜 - 什
 dsat 紮

tza, tzaa 擦
 tsat 擦

sa °撒卅
 sar 撒
 saa 撒灑 - 洒

sap 颯 lib

sab 卅

sat 薩撒

sashou 撒手, saajoung 散種

sarday 撒袋

2) AI 韻部

ai °哀, 挨, 唉, 獸 = 呆 dai 哎 曖

air °涯 崖 yai, 埃 °挨, 獸 = 呆

ae 藹 藹, 唉, °矮, 霽 曖

ay 呢 e, 睚, 餽, 隘, °愛 曖 曖
優

'ay 礙, 艾

airleeng 挨冷

bai 擘 big, 把 baa

bair °白 帛 °伯 bor

bae °白 柏, 擺

bay °拜, °敗, 億, 稗 稗

baig 白帛 beg

baik 伯 bog

baek 百 柏 bek

bayhuay 敗壞, baydz 稗子

pai °拍 pok

pair °牌 °排 排

pay °派 湃

mai °埋

mae °買

may °賣, 邁 勸, °麥 脈 貊

maig °麥 脈 貊 meg

dai 獸 °呆 ai

dae 歹

day °大 dah, °代 °袋 °貸 °帶

怠 殆 °待 戴

dayfu 大夫

tai 胎

tair °台 良 苔 臺 抬 檯 駘

tay °太 汰 泰 態, 貸 day

nai 痲

nae 乃 °奶 那 迺

nay 奈 柰 簍 °耐 那 擺 lai

lai(day) 能 (°戴)

lai °來 徠

lay 賚 睐 賴 癩 籟 勑 醅 luot

gai °該 陔 °階 gie, giai

gae °改

gny °蓋 丐 概 °械 cieh, ciay

kai °開 揩

kae 凱 楷 keai, 慨

kay 嘅 慨 餽 oih

hai 咳

hair 骸 骸 °還 hwan

hae °海 駭

hay 亥°害和 hor, hant
hairsh 還是

jai 齋側 tsek 摘 dsek
jair 擇澤宅 dseg, 責 dsek,
翟 dig

jae °窄仄 dsek
jay °債豸寨這 jeh

chai °差 cha 拆 chek
chair 柴儕豺
chae 眦冊 tsek
chay 蜚

shai 篩曬 shi
shae 骰 tour 色 sek
shay 曬=°晒°殺 shat
shaedz 骰子

dsai 災栽哉°跌 died
dsae 宰載
dsay °再載儼
dzay °在

tsai 猜
tsair °才材財°裁纒
tsae 采彩°採
tsay °菜蔡

sai °塞 sei 腮-顯
say 賽塞 sek
yawsay 嬰塞

3) AN 韻部

am 諳音 姆音 鶴庵-菴俺
an °安鞍俺
aam 摺音 蝸 naan
amm 諳°暗黯闇
ann °案°按
'ann °岸

ban 斑°班°般搬癡, 頒
baan °版板
bann 辯 bien °辦辨, °半絆
拌°伴, 扮
baandenq 板凳 daabann 打扮
banndsoe 辯嘴,

pan 攀潘
parr 蟠磐°盤
parrn °判叛盼拚 pin

man 顛
marn 瞞蹠曼饜蔓°蠻埋 mar
maan °滿
mann °慢慢漫
marnyuen 埋怨

fan 番翻帆
farn °煩°繁藩°凡帆
faan °反返
fann 販°飯泛°犍°範
fanbuh 帆布

dam °擔

dan °單丹

daan 担 °膽

damm °淡 °擔澹

dann °彈 tarn 旦 °但誕蛋

tam 探 °貪

tan 攤灘坭

tarm 痰談覃譚曇澹 damm

tarn °彈 dann 壇檀

taam 志 °誌

taan 坦袒

tamm 探

tann °嘆 - 歎 °炭

nam 南喃楠, 男 narm

nan °難

naan 喃 an, 暖 noan °報

nann °難

lam °籃籃檻

lan 闌瀾攔欄 °欄, 婪嵐 larn

laam 覽攪攪攪

laan °懶

lamm °濫檻

lann 爛亂 luon

gam 甘柑

gan 乾 kyan °干 °肝

gaam °敢 °感

gaan °趕

gann 幹

kam 堪戡龕

kan °看(門)刊

kaam 坎砍檻 giem 闕瞰

kaan 侃

kamm 勘

kann °看

ham 酣邯

han 軒

harm °函涵含

harn 寒還 hwan

haam °喊

haan 罕

hamm 憾撼

hann 汗翰 °漢旱

hant °和 hor, hay

jam 占沾粘 nian 詹瞻

jan 旣旂

jaam 斬

jaan °展輾眨蓋

jamm °佔 °站湛 °暫

jann 綻 °棧 °殺蘸賺 juon

顛 chann

cham 攪儂

chan 滌

charm 饒

charn 纏蟬

chaam 詔
 chaan °產 °錘
 cham 讖 識
 chann 顛

sham 衫 杉 衫
 shan °山 煽 羶 珊 珊 珊 芟
 sharn 澶 *dann*
 shaam 閃 陝
 sham 贍
 shann 疝 汕, 單 *dan* 闌 *chaan*
 禪 善 膳 繕 °扇 擅

ran °然 燃 髻
 raan 染 冉 苒

dsam 簪
 dsarn 咎 - 暗
 dsaan 贊 攢
 dsamm 整
 dsann 贊 瓚 讚

tsam °參 驂 慘
 tsan 餐
 tsarn 譖 蠶 讒 慚
 tsarn 殘
 tsam 慘 憐, 儻 *chan*
 tsamm 讒 儻
 tsann 粲 燦 燦

sam °三 叁 卅
 sann °散 °傘

samm °三
 sann °散

4) ANG 韻部

ang 骯 腌 *a*
 arng 昂 °昂
 aang
 anq 盎
 angdsang 骯 髒

bang 傍 *parng* °邦 榔 幫
 bang 榜 榜 °綁 *banq*
 °banq °謗 傍 *parng* °磅 *benq*,
 蚌 *benq* °棒
 banquan 傍 晚 *bangheil* 傍 黑
 兒 *baangchir shuhtsian* 榜 答
 數千

pang °磅 *tanq*
 parng 旁 傍 *banq* 榜 膀 龐
 paang 鏘
 panq 胖 *pann*

mang 芒 茫 °忙 盲 鏘 廳
 °氓 *meng*
 maang 莽 蟒

fang °方 °妨 芳
 farng °防 °房
 faang °做 訪 紡
 fanq °放

dang °當

daang °黨 擋

danq °當 宕

tang °湯

tarng °堂 螳 棠 膛 唐 塘 搪 °糖

taanq 倘 輪 帑 *nur*

tanq 燙 趟

nang 囊

naang 囊, 暖 煖 *noan*

nanq 甕 囊 壤 壤

lang 跟 榔 狼 郎 廊 螂

laang 朗

lanq 浪 閩

langtsiang 跟踉

gang 缸 韁 *giang* 岡 °綱 剛

鋼

ganq 虹 檣 = 杠

gangsterng 韁繩

kang 康 糠

karng 扛

kaang 慷

kanq 亢 伉 °抗 炕

hang 磅 夯

harng °航 杭 °行 *cyng* 頡

haang 吭

hanq °項 巷 *ciang*, 沆

hanqkvan 項圈

jang °張

djang °章 彰 樟 璋 漳

jaang °長 *charng* °掌

janq °障 戇 *juang* 丈 仗 杖

°賬 °漲 脹 °帳 悵 *chang*

chang 昌 猖 娼 閻

charng °常 °嘗 °償 °長 °場

°腸 裳

chaang °廠 °暢 傲 祀

chanq °倡 °唱 °暢

shang °商 °傷 °瘍 觴

sharng 裳 *charng*

shaang °賞 °上

shanq °尙 °上

rang 嚷

rarng 壤 潤 讓 穰 攘 勳

raang 嚷 攘 壤

ranq °讓

dsang 臧 髒 °臧

dsanq 藏 *tsarng* 臟 葬

tsang 倉 滄 滄 蒼 僮

tsarng °藏 *dsang*

tsaanq 馱 *dsang*, *dzuu*

sang 喪 桑

saanq 際 賴

sanq 喪

au 慶坳 iau, 囂 ciau, 熬 嗽
凹 iau

aur °敖熬熬驚契遨厥齧

ao 媪 oen 拘 niow, 襖

aw 鄂 °og 傲 = °傲 °奧 懊 澳
燠 yuk

bau 褒, 剝 bok, °包 胞 pau

炮 pau, paw 苞

baur °薄 雹

bao °寶 °保 °堡 puu, puh, 襍
葆, 搗 °飽

baw °報 °暴 曝 瀑 pug, 爆 bok
豹 刨 pau °抱 鮑

baug 薄 雹 bog

geangbao 襍 襍

pau 胞 bau, 拋 pou, pie

paur °炮 刨 咆 庖 °袍 匏

pro °跑

paw 泡 礮 °砲 炮

mau 貓 摸 mo, ma

maur °毛 錨 °矛 茅

mao 卯 蝥

maw 茂 耄 °貌 °貿 °冒 °帽

dau °刀

dao 島 °倒 搗 禱 °導

daw 稻 蹈 °到 °道 盜 悼 燾

daoh 倒 (連詞)

tau 滔 譎 掏 韜 滔 濤 條 獒 叨

taur °逃 桃 洵 陶 萄 橋

tao 討

taw 套

nau

naur 撓 嗽 鏟

nao 惱 °腦

naw °鬧 淖 牖

lau 撈

laur 牢 °勞 癆 膠 潦

lao °老 姥 潦

law 勞 潦 lyau, 烙 酪 log °落
絡 log'

laotsao 潦 草 wylaw 慰 勞

gau °高 °膏 羔 °糕

gao 稿 稿

gaw °告 膏

kau 尻

kao °考 - 攷 烤 煊 haw

kaw °靠 犒

hau 蒿

haur 鶴 hog, 號 毫 豪 壕

hao °好

haw °好 涸 °號 浩 °耗 熯

hawk 涸 hok

jau °招 昭 °着 jaur, jo 朝

嘲 chaur 釗

jaur °著 jo, juh °着 jo
 jao 沼爪 °找
 jaw 召詔 °照肇權 jog 棹 °罩
 植兆

chau 超抄
 chaur 巢潮朝嘲 jaur
 chao 吵炒抄
 chaw 鈔綽 chok

shau 梢 °稍船鞘 °燒
 shaur 勺 jok, shok 芍 shok,
 灼 jok 韶

shao °少
 shaw °少 °紹劬邵哨

rau 橈繞蕘
 raur 饒
 rao 擾遶
 raw 繞遶

dsau 遭 °糟
 dsaur 鑿
 dsao °早澡藻棗蚤
 dsaw °皂燥躁燥 saw °灶灶
 dsaug 鑿 dsuog

tsau 操糙
 tsaur 曹嘈漕槽
 tsao °草 = 艸
 tsaw 操

sau 臊縲騷搔艘
 saao °掃嫂
 saw °掃譟慧 huay, suay 噪臊
 燥 dsaw

6) E 韻部

e 呢阿
 er 俄鵝 'or 訛 'or
 ee °我 wo °惡 uh
 eh 餓 'oh 顎 'og 惡 ok
 eg °額

beg 白帛 bair
 bek 百 bae 北 beei

-me 麼
 meg 麥脈貓 may

de °得 °的 °地 (疎狀性)
 der °得 deei °德
 dek °得 °德

te 牠
 tok 忒慝恣 tur
 teg 特

ne 訥 nad
 neh 諾 nog 訥 nod

le °了 leau 咯
 ler 勒
 leh 雜樂擇 lost, luot

lek 勒 渤

leg 樂 log, yueg 勒

legsok 勒索 lerling 勒令

ge °個 goh 个 咯

gor 各 隔 gier, gieh 革

goo 合 gop 各 gok 葛 get

geh °各 °隔 gieh 轄

get 葛 轄

gek 革 隔 格

gerdzy 各自 dzygoel 自各兒

gehren 各人

ke 刻 剋 hair, hae 剋 = 尅

ker 咳 hair

kee °可 koo

ket 渴

kek °客 刻 克

ciabakel 下巴 齧兒

kersow 咳嗽 keesh 可是

he °喝 °黑 hei

her °核 heg, °合 hob, 晝 hob 和

heh 赫 嚇 ciah

hek 赫 黑

heg °核

je 蔗 °遮 整

jer 輟 chet, °折 sher, 摺 整 jib

jee °者 藉

jeh 遠 浙 柘 仄 dseh

jep 輒 摺 輒 shep

jet °折 哲 浙

jek 摘 譎 jai

jeg 宅

che °車 gu

cher

chee 扯

chelh 尺 chiik

chet 轍 澈 撤

chek °拆 chai

she 除 奢

sher °折 jet 舌 蛇 余 °什 shib

shee 捨 舍

shesh 舍 °色 sek 射 赦 社 澹

澀 sep, 瑟 set

shep 攝 niep

sheb 涉

shed 舌

shet 設

sherme 什麼

re

ree 惹 嗜

reh 借

red °熱

dse

dsor °實 擇 澤 °則

dsog 擇 澤 賊 dsair

dsek °則 °實 噴 幘 贊 仄 景

°宰 jae

tsek 側 *jai* 側 °測策冊 *chae*

sek °色 *shae* 嗇穡塞 *say*

sep 澀濼

set 瑟, 虱 *shit*

bihsek 閉塞 chongsek 充塞

7) EI 韻部

ei, eir, eei, ey

bei °盃 = 杯 °背 °悲 °卑碑

俾 *by* 庠 *bih* 草

beei 北 *bek*

bey 焙 °倍 °臂僻 *pik* °貝狽

°背 背 邶 *pey* °輩 綵 悖

°彼 *pir* °備 葡 *bog* 裨 婢 *by*

beaubey 裨 背 *jaangbey* 長輩

langbey 狼狽 *lobey* 蘿蔔 *lobog*

pei 丕 *pi* 坯 胚 被

peir 培 °陪 賠 裴

peei 璠

pey 佩 珮 沛 °配 轡 旆 岬

mei °沒 *mog* 沫 *mog*

meir 媒 煤 梅 °眉 枚 玫

meei °每 美

mey 妹 沫 昧 寐 媚 袂 *my*

meiyo 沒有

fei °非 緝 °飛 妃

feir °肥

feei 誹 °匪

fey °廢 沸 °費 痲 °肺 吠

deei °得 (該也) *dok*

teir 頹 *twai*

neei 哪一, 餒

ney 那一 °內 *nuey*

leir 雷 隴 羸 *lwei*

leei °累 耒 誅 磊 備 壘 *loe*

loy °累 肋 °類 °淚 *luey*

gei °給 (介詞, 輕聲)

geei °給 *gisip*

hei °黑 *hek*

jey °這一

sheir 誰 *shwei*

dseir 賊 *dseg*

8) EN 韻部

en 恩

enn °按 *ann*

ben °奔 - 犇 *benn* 賁

been °本 畚

benn °笨 °奔

beamang 奔忙

pen 噴

pern 盆

penn 噴

pennciang 歎香

men 捫悶

mern, men °門

meen 悞 maan

menn 悶

-mn °們

fen °分 °紛 吩 芬 份

fern °墳 墳 焚

feen 粉 憤

fean 分 忿 份 °奮 糞 憤

nenn °嫩 nuen, luen, lenn

lenn °嫩 nuen

gen °根 跟

genn 艮 莧 互 - 且

keen °肯 懇 壘 齷 艱 yn

kenn 精 - 根

hen 恨

hern 痕

heen °很 狠

henn 恨

jem 斟 箴 鍼 - 針

jen °真 珍 診 貞 賁 蓁 榛 謹 賑

jeem °枕

jeen 疹 軫 診

jemm 燒 馱 dam

jenn 鎮 朕 °振 娠 震 賑 陣

chem 琛

chen 噴 瞋 鎧 kao

cherm 沉 忱 謹

chern 陳 臣 辰 晨 塵 橙 cherng

cheem 石 礎

cheen 蜃 shenn 紉

chenn 趁 °稱 襯 襯 齷

shem 森 sem 深 參 isam

shen °身 申 °伸 呻 °紳 娠

sherm 忱 cherm 甚 (麼)

shern °神

sheem °審 瀋 塘 沈 chern 諗

稔 reem 仁 siim

sheen 晒 矧

shemm 甚 滲

shenn 慎 蜃 cheen 腎

renshem 人 參 ginsang

rem 壬 °任 妊

ren °人

rern 仁 紉

reem 恁 飪 荏 稔 sheem

reen °忍

remm °任 任

renn °認 紉 輒 輒 切 刃

dseen °怎

tsen 𪛗 shem, team

tsern 岑 灣

sem 森 shem

9) ENG 韻部

eng 亨 heng

beng °崩 綳, 忮, 餅, 訪

berng 甬 (- 不用)

beeng 琫 boung 𪛗 foug

benq 迸 蚌 bang 磅 bang 踴

peng 澎 烹 澎 忮 砰

perng (= pung) 朋 棚 朋 鵬

彭 parng 膨 蜚 蓬 篷

penq 捶 碰

meng 蒙 懵

merng (= mung) 蒙 幪 朦 檬

萌 盟

meeng 猛 懵 (懂) 蟻

menq 孟 夢 mong

feng (- fong) °風 °封 丰 豐

ferng (= fung) 馮 pyng 逢 °縫

feeng (= foug) 諷

fenq (- fonq) 鳳 °縫 °奉 °俸

deng °登 °燈

deeng °等

denq 凳 瞪 澄 cherng

teng 罍

ternq 騰 滕 騰 藤 藤 疼

tenq 凳 deng

neng 能

neng °能 °農 °濃 膿 nung

nenq °弄 nong 痛

leng 稜 陵 稜 楞

leeng 冷

lenq 俊 駿

geng °更 ging °稜 庚 耕 ging

羹

geeng 梗 耿 °頸 giing

genq °更

keng 坑 阨 鏗

heng 亨 哼

herng °衡 恆 °橫

henq °橫

jeng 正 (月) °征 °爭 掙 爭 諍

諍 錚 °蒸 °徵 偵 cheng

jeeng °磬 拯 cheeng

jenq °正 °政 症 °證 鄭 偵

cheng 撐 °稱 偵 秤 cheng

cherng °呈 °程 °承 °成 誠

°城 °乘 °懲 澄 deng

cheeng 逞拯 jeeng 騁

chenq °稱秤°乘

sheng °生牲笙甥°勝°升

昇陞°聲

sherng °繩

sheeng 省省 siing

shenq °盛贖-°剩°勝°盛
°乘 cherng

reng 扔擲 jig

rerng °仍仍

reeng 扔

dseng 曾憎增

dsenq 餽贈

tseng

tserng 曾 dseng °層

tsenq 贈

seng 僧

10) EL 韻部

el °而

orl °兒駝輻

eel °耳爾邇洱珥餌

oll °二貳械則

-l 儿兒(豬尾)

11) I 韻部

I °她, i 伊°醫°衣°依

ir 姨°移°遷怡貽詒

yr °宜宜°疑儀倪 nir

yi °以°已°倚倚矣°尾 oe

ih °意縊懿

y 裔°藝°易°宜°異°義°鷄
詣毅刈肄曳

ip 揖邑挹洩

ib

it °一乙壹

id 逸佚軼溢

ik °益憶億臆抑

ig 液譯釋翌°翼°役疫亦
弋°易

pyany 便宜

bi 葦

bir °鼻篋

bii 鄙匕°比妣糝°彼, °筆壁

bih 祕-秘 mih 闕窳°避閉昇
痒比庇°敝斃°幣弊蔽

by 陞婢婢 bey 俸庠

biit °筆

bit °必鄙泌, °畢蹕篋

bid °鼻弼

bik 碧辟 pih 壁璧燹壁壁,
逼僞最

big 復 pig 擊擗蹇

pi 披^o批砒, 丕 pei 坯
 pir^o皮疲被 bey, 鵝裨 陣脾
 韃, 比批毗琵琶
 pii 把否 foou 痞語
 pit 賁 ben, fern 界諷 跋 boo
 啤譬屁媿
 pit^o疋匹
 pid 闕
 piik 癖劈
 pik 辟霹僻 bey 幅
 pig 闕復 big

mi
 mir^o迷謎彌彌糜
 mii^o米靡弭
 mih 秘 bih
 my 謎
 mid^o密蜜謠
 mig 覓象幕

di^o低^o的 - 底(區別性), 提
 隄堤鞑 tir
 dir (敵笛)
 dii^o底^o抵詆
 dih^o帝蒂 - 蒂 day 諦
 dy 遞^o弟^o第^o地 逮棟禱
 dik^o的滴
 dig 敵緝霍 jair 笛迪狄狄蓀
 mugdik 目的 dikkiok 的確
 ti^o梯

tir^o提鞑^o題啼蹄鞑
 tii 體
 tib 剃涕替嚏
 ty 悌^o緝薙
 tik 剔踢惕倜迭

ni 你
 nir 尼^o泥悞覓魔倪
 nii (你)擬
 nih 泥膩
 ny^o呢(語助字)
 nig 溺 niaw 匿暱逆恣

li 哩咧
 lir 狸梨黎犁^o離擺釐稜
 lii 裏^o里理婁俚, 禮^o禮體,
 李履邏盞
 ly^o利俐痢^o厲礪羈勵荔
 戾唳^o吏隸^o例麗儷嘗
 lib^o立粒笠
 lid 栗慄
 lig 曆^o歷瀝,^o力礫躑兩 geh

gi 幾^o機讎奇 kir^o雞几箕
 期 kir^o基稽^o羈^o畸稽
 gir (及^o極^o急)
 gii 幾^o己^o給 gooi 紀几
 gih^o記紀^o寄繼^o計季^o既
 冀
 gy^o忌技妓
 giip 給
 gip^o急^o級

gib 及汲

git 吉

gik 亟戟棘°擊°激

gig 極屨

ki 溪 ci°期°欺

kir°期畿°奇 gi 崎琦騎祈
°其棋°旗麒綦祺耆岐歧

kii 杞°起豈°啓稽

kih°棄氣汽°氣憩°器°契企

kip 泣

kit 乞迄訖契

kik 隙 cik

ei 奚溪希禧熹熙°攜 cier 犧

eii°喜

eih°戲

ey 系°係繫

cip°吸

eik 隙

ji, chi, shi, ri (見 39 韻下)

dsz, tsz, sz (見 40 韻下)

dsi (積)躋

dsir (疾)

dsii°擠

dsih°嫉劑°濟薺霽祭°際

dsib°集輯

dsit 脊

dsid°疾嫉

dsik°積績勣蹟唧卽稷
迹-跡

daig 蒺瘠籍寂

tsi 妻淒悽萋棲-栖 si (°七)

tsir°七(去聲字前之讀音)°齊
臍薺

tsih 砌

tsip 緝葺戢

tsit 漆°七柒

tsik 戚感

si°西棲犀

sir (習席夕)

sii 壘泉°洗蕙徒麗礎

sih°細

sib 習隰襲

sit 悉蟋膝

sik 析晰惜昔錫°息媳

sig 夕汐°席

12) IA 韻部

ia 呀鴉丫

ya°牙°芽衙耶

ea 雅亞啞(押)

yah 迓訝

iap 鴨°壓

eap 押 giap

iat 軋

hwaheap 畫押

deal 點儿

lea 倆

gia °家傢 °加嘉佳

gya 挾

gea 賈 guu °假假甲

giah 嫁稼 °價駕 °架 °假

giap 夾頰挾甲 geap

kia 摺茄 kyer

kya 卡伽

kea 卡 ka

kiap 恰洽 ciab

lirkya 厘卡 keajuh 卡住

cia °蝦 her 瞎

cya 暇轄 hod 霞遐

ciah °夏 °下廈 = 厦 shah

嚇 hek 罅

ciab 狹匣洽狎

ciat 瞎黠

ciad 轄

dsia, tsia, sia

sya 斜 syer

13) IAI 韻部

yai 崖涯捭

giai 管銜 (見 gie)

keai 楷 kai

oyai 諧 syer

14) IAN 韻部

iam 淹闔

ian 焉燕胭煙 = °烟 - 菸

yam °嚴巖 - 岩檐 - 簷炎

°鹽閻

yan 沿 °延涎 nian, syan 筵

研妍顏言 yvan

cam 奄掩傘駝

can 衍偃吮 °眼 °演

yem °厭焰豔 - 艷 °驗

yen 沿燕噍 - 咽彥唁諺晏

宴雁硯

bian °鞭 °邊篋, 砭 °編編

bean 緋 °扁褊匾貶

bien 卞汴忤 °辯辯 °辨 °變

°便 pyan 弁拚 pin 窆采

°遍 = 徧 pien

pian 扁 °偏 °篇翩胼

pyan 便(宜) 駢駢

pean 諫

pien °騙 °片徧 bien

mian 眠 °綿綿

mean 緋眇免勉冕媿 oan

mien °面 °麵

dian 顛癲

deam °黠

dean °典

diem 店

dien 佃塾 °電殿奠

ideal 一點兒

tiam 添

tian °天

tyam 恬甜

tyan °填田

team 忝

tean 典 °典 殄 覩

tiem 添

nian (見 gian 下)

liam °廉 濂 鎌 °簾 奩

lian °連 蓮 鏈 帘 °憐 聯

leam 臉 檢

lean

liem 斂 殮

lien 煉 °練 鍊 °戀 鏈

giam °兼 °監

gian °奸 艱 姦 °間 °堅 °肩

geam 儉 °檢 °減

gean °簡 揀 蹇

giem 劍 鑿 鑑

gien °見 °健 °健 °閻 澗 °件

諫

kiam 鈐 謙

kian 牽 窳 鴛 °牽 僞 鉛

kyam 柑 鉗 籍

kyan 乾 gan 虔

keam 歎 慊 kiek, cyam

kean 遣 繾

kiem °欠 歉 嵌 噤

kien 謹 縶

niam 粘 jam °黏 拈

nian °年 涎 syan, yan

neam 捻

nean 輦 碾 撚

niem 念

nien 廿 ruh

cian 掀

cyam 咸 鹹 °嫌 銜

cyan 弦 °閒 閑 嫻 賢

ceam 險

cean 顯

ciem 陷

cien °獻 °現 °憲 °限

hsien °縣

dsiam 蠟 漸 °尖

dsian 蔑 戔 箋 °煎

dsean 剪 °翦

dsiem 僭 漸

dsien 涪 °薦 荐 踐 °賤 戩 錢 箭

tsiam 籤 讖 僉 °蒼

tsian °蠶 °干 仟

tsyam 潛

tsyan °錢 °前

tscan °淺 前

tsiem 塹 僭 *dziem*

tsien 倩 綽 筭 佻 茜

siam 暹 緜

sian °先 仙 躡 °鮮

syam 涎

sean 洗 *sii* 跣 銑 °鮮 癩 尠燹 *hoe*

sien 霰 稔 - °線 羨 °鮮 腺

15) IANG 韻部

iang 央 泱 殃 秧 養

yang °羊 °洋 佯 陽 揚 楊 場 颺

eang °養 °瘡 °仰

yanq 恙 養 樣 漾 快

niang 娘 孃

nianq 釀 糴

liang °量 糧 - °糧 良 梁 梁

梁 涼

leang °兩 釐

lianq 倆 *lea* 輛 °量 瞭 諒 亮

gliang 江 薑 僵 薑 疆 姜

geang 嶺 嚮 港 *gaang*gianq 虹 *gaug*, °降 *cyang* 絳

kiang 羌 空 腔

kyang °強 彊

keang °強

kianq 涼

meankeang 勉強

ciang °香 °鄉

cyang °降 *giang*

ceang 亨 °響 餉 饗

cianq °向, °項 巷 *hang*, 鄕 嚮 餉

dsiang °將 漿

dseang 漿 獎 蔣

dsianq °將 °醬 匠

tsiang 戕 槍 °槍 槍 鎗 鎗 槍

鎗

tsyang °牆 牆 牆 牆

tseang 搶

tsianq 槍 戕

tsiangfong 搶風

siang °相 湘 廂 箱 襄 壤 鑲 釐

syang 庠 祥 °詳 翔 彥

seang °想 饗

sianq °相 °象 橡 像

16) IAU 韻部

iau °要 °腰 么 凹 *au* 邀夭 妖 傲 *giaw*

yau °搖 筭 遙 謠, 堯 姚 爻 肴
餽 淆 僥 *geau*

cau °咬 *geau* 杏 *meau* 咎 拗 竊
夙 宥

yaw °要 耀 °藥 *iog* 樂 *iog*,
yueg, *log*, °鑰 *iog* 瘡 *yueg*,
nueg

biau 蕙 臙 鏹 慄 ° 標 森 飄 彭
彪 澎 杓 *shaur*, *shuoh*

beau °表 裱 娘 佻

biaw 鏢

dooubiau 斗杓 *yvbiaw* 魚鏢

piau 漂 飄 鏢

pyau 瓢 嫖

peau 漂 膘 標 孳 - 殍

piaw °粟 漂 剽 驃

peaubair 漂白

miau 啁

myau 苗 描

meau 藐 秒 杪 渺 杳 *cau*

miaw 妙 ° 廟 謬 *miow*, *niow*

diau 刁 雕 鷗 叨 貂 凋

deau 扁

diaw 釣 吊 ° 掉 ° 調 *tyau* 寫 弔
俛

tiau 挑 蓂 黠

tyau 迢 髻 調 *diaw* 蝸 ° 條

teau 挑 窈

tiauw 眺 耀 眺

niau

neau ° 鳥 嫵

niauw 尿 溺 *nig*

liau 撩

lyau 寥 ° 料 聊 寮 僚 潦 *lao* 遼
燎 療 膏

leau 瞭 瞭 燎 了 *le*

liaw 燎 瞭 僚 廖 ° 料, 略 掠 *loeg*

lyaulii 料理 *lyausuen* 料算

tsairliaw

giau ° 交 郊 蛟 狡 敎 驕 嬌 膠
鞆 角 澆 芄

geau ° 較 ° 狡 較 ° 絞 咬 *cau* 皎
脚 覺 角 *giok* 矯 僥 傲 ° 繳
° 撓

giaw ° 較 校 *ciau* ° 叫 酵 ° 鞣
° 教 覺 窖 傲

shueygiaw 睡覺

kiau 敲 磽 蹺

kyau 翹 喬 僑 蕎 ° 橋

keau ° 巧

kiaw 竅

ciau 啁 梟 瞿 驢 鴉 梲

cyau ° 學 *ciog*, *cyue*

ceau 曉

ciaw 孝効 °效校傲

ciawlvd 效率

dsiau 焦蕉椒

dsyau 爵嚼 dsiok, dsyre

dseau 勦 °剿

dsiaw 醮嚼

daodsiaw 倒嚼

tsiau 整

tsyau 樵樵瞧

tseau 雀鵲 tsiok, tsueh 愀悄

tsiaw 俏峭悄諂鞘

davyntsiaw 俊俏 gitsiaw 譏諂

siau °削 siok 霄 °消道硝

°銷宵蕭簫

seau °小筱一篠

siaw 肖 °笑嘯獻

17) IE 韻部

ie

yer 爺耶挪

ye °也

yee °野冶

yeh 夜拽 it, jny 咁 ih 泄 ih,
siet

yeb 業葉

yep 壓

yet 噎謁

yed 頁

yeg 腋液 ig

bie 慳

byer °別 (=不要)

biee 躉 bit

bieh 瞥 piet

biet 鼈蟹 °別

bied °別

fenbiet 分別 kvbiet 區別

tegbied 特別 biedren 別人

biedlir 別離

pie 劈拋 pau

piee 撇

piet 撇 / 瞥 bieh

piekih 拋棄

mie 咩

miee 乜 nie

mied 滅蔑篋篋

die 爹

dieh 凸 guu, tud

dieb 疊喋碟蝶滕

died 跌埕經蠶迭褶 jer 蹶

tie °貼

tiee 蝶 dieb 帖贅

tieet °鐵 - 鉄 贅

tiiep 帖帖 °貼

nie 乜 *mice*
 niet 捏 涅 隍
 nied 臬 闌 孽 蘖
 niep 聶 躡
 nieb 鋸
 niebdz 聶子

lie 咧
 lieb 獵 躡
 liet °劣 *lvot* 仃 *leg*, 捋 埒 *lvot*
 lied °列 冽 °烈 裂

gie °街 皆 *gai* °階 °結 隔
 gyer 結
 gice °解 結
 gieh 介 戒 誠 °屈 °界 解 *giay*
 giet 揭 結 潔 潔 *ciet* 子 訐 詰 誼
 gied °竭 桀 傑 杰
 giap 劫 劫

kie 揩 *kiai*, *kas*
 kyer 伽 茄 *kia*
 kiep 怯 愜 箴 慊 *keam*
 kiet 挈

ciet 歇 蠟 業 *giot* 擷
 cyer °鞋 °攜 *ci* 諧 骸 *hair*
 ciest °血 *cyuc*
 eieh °械 駭 *has* 懈 蟹 薤
 eieb °協 脅 挾 *giap*

dsie 嗟

dsiee °姐 節 (子)
 dsieh °借 藉
 dsiep °接 捷 睫
 dsieb 捷
 dsiet °節 楫
 dsied 截

tsiee 且
 tsieh °切
 tsiep °竊 楫
 tsiet °切 洩
 itsieh 一切 *midtsiet* 密切

sie °些
 syer °斜 *sy* 邪
 sice °寫
 sieh 瀉 °謝 榭 卸
 siep 燹
 siet 薛 *svet* 泄 洩 屑 衰 楔

18) IN 韻部

im °音 暗 °陰
 in °因 嫻 茵 殷 愜 運 *ian* 禪
 ym °淫 靈 吟
 yn 胤 實 貧 垠 °銀 齷 = 斷 *kean*
 狷
 yim 飲
 yin °引 蚓 尹 隱 癰 允
 imm 蔭 飲
 inn °印

bin °賓濱 = 瀕 嬪 繽 檣 = 栢

翮 = 邠 彬 = 斌

biin 稟 *biing*

biin 殯 贖 *pinn* 擯 儼 °鬢

piin 拚 *fan, pann, bien*

pyn 貧 頻 蘋 顰

piin °品 牝

pinn 贖: °聘 *ping*

min °民 緡 旻 岷

myn 閩 瞑

miin 泯 閔 憫 皿 敏 脂 黽

nin 恁

lym °林 淋 琳 霖 °臨

lyn 隣 °鄰 = 隣 遴 鱗 麟 = 麤 麟

liin 慄 廩 稟 *biim*

limm 淋 *lyvn* 臨 *lym* 賃 *remm*

lina 蘭 躑 遴 磷 吝

gim °金 °今 矜 *king* 襟 襟

gia °斤 °巾 °筋

giim 鎰

giin °僮 謹 緊 廩 瑾 謹 覲 晉

gimm °禁 矜

giin 勁 *ging* °近 靳

kim 欽 衾

kym 禽 擒 °琴 琴

kny 芹 勤 勸

kimm 揜

kymshow 禽獸 *kyngeam* 勤儉

cim 歆

cin 馨 *cing* 訢 昕 忻 欣 鑫

cin 釁

dsim 寢

dsin 津

dsiin °儘

dsimm 浸

dsinn 晉 縉 摺 °盡 燼 蓋 贖 °進

tsim °侵 綫 髮

tsin °親

tsyn 秦

tsiim 寢

tsimm 沁 浸 *dsimm*

tsinn 親

sim °心

sin 辛 °新 薪 牲

sym °尋 *syvm*

siim 忖

sian °信 迅 訊 *svyn*

19) ING 韻部

ing °應 膺 鷹 英 瑛 嬰 櫻 櫻

鶯 鸚 鶯

yng 螢 °營 莢 營 營 榮 °盈 贏

贏 瀛 °蠅 迎

ying 穎 °影 鄧 穎

inq °應 映 媵

'inq °硬

bing 冰 °兵 楫 = 檣

biing 稟 °丙 柄 炳 餅 屏 *pyng*

秉

biinq °柄 °病 °並 = 井 = 併

ping 娉 屏

pyng °平 坪 萍 °評 屏 °瓶 °憑

pinq °聘 *pinn*

ming °明

myng °名 茗 銘 酪 鳴 冥 溟 螟
暝

miing 瞑

minq °命

ding 丁 °釘 疔 酊 叮

diing 鼎 °頂

dinq °定 錠 錠 訂 °釘 釘

ting 汀 挺 °聽 聽

tyng 廷 °庭 蜓 霆 亭 °停 婷

tiing 壬 挺 艇 町

tinq 聽

ning 寧 摶 甯

nyng 凝

niing 摶

ninq 甯 佞

ling 令 伶 囹 玲 聆 翎 鈴 °鈴
°零 齡 苓

lyng °靈 櫺 凌 陵 菱 綾

liing °領 嶺

ling °令 °另

ging °經 莖 涇 鯨 *kyng* 京 °驚耕 *geng* 荊 兢 矜 *gim* 更 *gong*giing °景 憬 °警 儆 °頸 *geeng*耿 *geeng*ginq °敬 徑 經 逕 陘 *cyng* 勁脛 *cing* °竟 °境 °鏡 °競

king °輕 °傾 卿

kyng 頃 鯨 鯨 擎

kiing 頃 緊

kinq 慶 馨 馨 磬

kyngkek 頃刻

cing °興 馨 *cin*cyng °形 °刑 型 邢 °行 *cing*,
haryng 脛

ciing 悻

cinq °幸 倖 °行 荇 °興 脛 *ginj*
杏dsing 菁 蜻 箒 °精 睛 晶 旌,
津 *dsin*

dsiing °井 阱 穿

dsinq °淨 °靜 靖 甌 *dseng*

tsing °青 °清

tsyng 晴 °情

tsing °請

tsing 青 親 tsin

sing °星 惺 °醒 猩 腥 駢

syng 撈

siing °醒 °省 *sheng*

sing °性 °姓 恩 *sin*

sinqnao mendz 恩 腦門子

20) IONG 韻部

iong 雍 壘 擁 傭 癰 邕

yung 庸 墉 鏞 融 °容, °榮 *rung*

頤 囑

eong 擁 甬 俑 踊 蛹 勇 湧 °永

泳 詠

yonq °用

iongtzii 擁 擠 eonghuh 擁 護

go'eong 歌 詠

giong 局

geong 窘 迥 娶 冂 炯 炯

kiong 穹

kyung °窮 邛 筇 蛩 瓊 惇 寰

ciong °兄 兇 胸 °凶 洵

cyung °雄

hsiung °熊

21) IU, 22) IO 韻部

iu 憂 優 攸 悠 幽 擾 廛

you °由 °油 °游 遊 蚰 °郵 舊
輻 樞 疣 絲

eu 酉 °友 莠

yow °右 佑 祐 囿 宥 柚 幼 囿
°誘

yor 猶 °尤

yo °有

yew °有 °又

iok 約 *ve*

miow 謬 繆 *niow*

diu 丟

niu 妞

nyou °牛

neo 忸 紐 鈕 扭 狃

niow 謬 繆 *miow* 蚩

new 拗 *aw, eau*

liu 溜 溜

lyou °流 琉 旒 硫, °留 榴 騶
瘤, 劉 瀏 嫪

leo 柳 柳

liow 靈 溜 溜

lew °六 陸 *lug*

giu 鬪 鳩 °糾 究 赴 膠

geo 菲 °九 °久 玖 °糾

giow °救 °究 °舊 舅 咎 白 廢

jew 就

giek °覺 *gyve, giaw* 脚 °角 *geau*

kiu 丘 坵 邱 蚯

kyou °求 逑 °球 裘, 虬 仇 *chour*

kiok 卻 = 却 °確

kiog 躩 攙

ciu 休 貅 麻 咻

ceo 朽

ciow 臭 *chow* 嗅

ciog °學 *cyve, cyau*

dsiu 揪 會 *tsyou*

dseo °酒

dsiow 儻 驚 °就 *jeu*

dsiok 嚼 爵

tsiu °秋 鷺 鱒 鯀 遯

tsyou 囚 涸 *syau* 會 *syau* 罇

tseo 糗

tsiok 鵲 雀 *tseau, tseh*

siu 宿 羞 饒 °修 脩

syau 會 囚 涸

seo 宿 *sv, svk*

siow 秀 琇 綉 = 鏤 綉 繡 袖 °袖

liingsiow 領 袖

23) O 韻部

o 阿 a

'or 俄 娥 鵝 蛾 蛾 訛

oo 惡 u, uh 我 wo

'oh °餓

ot 遏 *et*

ok 惡

'og 齟 頡 謬 鄂 愕 鏑 鴉 噩 鱷

bo °波 玻 餽

bor 脖 白 *bair* 伯

boo 跛 *pih* 簸

böh 播 迫 *pok, 百 bae, bek* 簸

bot 鉢 擲

bod 勃 鷄

bek 駁 博 柏 伯 剝 *bau* 爆 *bau*

搏 膊 北 *bee*

bog 泊 箔 舶 薄 *baur* 毫

lobog 蘿 蔔

po 坡 陂 頗

por 鄱 °婆 幡

peo 叵

poh °破

pot 潑

pod 渤 勃 *bod*

pok 朴 迫 魄 拍 *pai*

mo 摩 摸 蟆 *ma*

mor 摩 磨 魔 謨, 模 摹 *mur*

moo 邈 抹

moh 磨 麥 脈 *meg, may, 陌 墨*

默 *meg*

mod 抹 °末 沫 破 沒 *mei*

mog 邈 莫 膜 漠

mohly 茉莉 *Modkir* 万 俟

for 佛 *fud, Bud*

foh 𨮒 𨮒 *fud*

do °多

doo 朵 躲

doh 舵 °度 *duh* 惰 墮 馱

det 掇 咄

dod °奪

dog °度 踱 鐸

to °拖 °它 他 *ta*

ter 陀 駝 駝 跔 砣 墘 馱 羅

too 橢 妥 唾

teh 蛻 唾

tot °脫

tok °託 拓 橐 柝 縛

no 哪 那 *na*

nor 挪 娜 接 攤

noh 懦 濡

nod 訥

nog 諾

lo 囉 咯

lor 螺 騾 羅 邏 °鑼 膈

loo 嫫 裸 虜 °擄 *luu*

loh 擗

lot 酌 杼 *luot, luot*

log 駱 洛 絡 酪 烙 °落 犖

樂 *leg, yueg*

go 哥 °歌 戈 咯 跎

goh °個 箇

gop 鴿 合 *hob* 閣

got °割

gok 擱 閣 各

ko °科 蝌 柯 軻 珂 苛 窠 *uo*

顆 磕

kor 瞞

keo °可 苛 *ho* 喀

koh °課

kop 磕

kot 渴 *ket*

kok °壳 = 殼 恪

ho 苛 *ko* 呵

hor 禾 °和 °何 °河 荷

hoh 賀

hob 合 盒 盍 閤

hot 喝

hod 曷 褐

hok 壑 涸 郝 *hao*

hog 鶴 貉

jo °桌 捉 着 (助詞)

jer 濁 濯 著 *juh*

jot 拙 茁 齧 綴 輟 斲

jok 卓 焯 棹 *jaw* 倬 捉 °酌 琢

啄 斫 走 灼

jog 濁 錫 擢 濯 擢 着 *jaur*

cho 戩

choh 綽 *chaw* 觸 *chuk* 齷

chok 綽 戩

rog 若 °弱 箸

dso 嘍 *chuay*

dsor °昨 作(料)

dsou °左

dash 佐 做, 坐 座 *dsuoh*

dsok 作

dsog 昨 昨 柞 酢 鑿 *dsaug*

tso 搓 磋 蹉

tsor 跏 坐

tsou 蹉 磋

tsoh °錯 措 *touh* 厝 剉 挫 銼

tsot 撮

tsok 錯 厝

so 莎 娑 唆 梭 索(子)

sor 索(性)

sou 索(引) °鎖 °瑣 所 *swo*

soh 素 *suh* 溯 *suh*

sok °縮 索 朔 *shuok* 數 *shuh*

24) ONG 韻部

ong (見 *ung*) °翁

onq °甕 *weng*

boung 奉 *beeng*

pung 蓬 篷 *perng*

mung 蒙 *meng*

monq 夢 *meng*

fong (= feng) °風 楓 瘋 °封
丰 豐 鄩 澧 峯 烽 蜂 = 蠶 鋒

fung (= ferng) 馮 逢 °縫

foung 奉 *beeng* 諷

fonq (= feng) 鳳 °縫 °奉 °俸

dong °東 °冬

doung 董 °懂

donq 凍 棟 °洞 °動

tong °通 蓼 恫 痲

tung °同 = 仝 桐 伺 筒 銅 術
佟 童 潼 腫 彤

toung °桶 筩 °統

tonq 慟 °痛 術

nong 農

nung °農 儂 °濃 膿

nonq °弄 *long, neng*

lung 龍 瓏 隴 隴 °籠 雙 龔 隆

loung 壘 攏 隴

lonq 弄 *neng, nong*

gong °工 °攻 °功 弓 °公 蚣
躬 °供 恭 宮 肱 龔

goung °鑛 *kuang* 礦 拱 共 鞏

gonq °共 貢 °供 鞏 *gamm*

kong °空 峯 控

koung 孔 °恐

kong °空 °控 (空)

kongl 空兒

hong 烘 哄 轟 薨 旬

hung 洪 °紅 虹 gang 弘 泓 鴻

宏 紘

houng 哄 汞

honq 訃 術 閔

jong °中 忠 盅 衷 °鐘 鍾 °終

蠱 恠

jong 冢 塚 °種 腫 踵 腫

jonq 仲 °中 °重 chung °種 °衆

chong 沖 沖 仲 °衝 °充 憧

春 juang

chung 崇 °重 jonq °蟲

choung 寵

chong 銃 撞

rung 茸 °榮 榮 戎 絨 °容 yung

濬 榕 鎔 蓉 慵 °融 yung

roung 冗 罷

dsong 宗 棕 桑 踪 - 蹤 驥 縱

dsoung °總 從

dsong 棕 樓 °從 tsung 縱 綜

tsong 琮 從 忽 匆 葱 °聰 驄

從 樅

tsung 叢 °從 从

tsongrung 從 容

song, 松 淞 °鬆 嵩 菘 崧

soung 悚 竦 聳

song °訟 頌 宋 誦 °送, °訴 suh

gawsong 告訴

25) OU 韻部

ou 區 kv °歐 嘔 cv 甌 謳 鷗

ouu 毆 嘔 °偶 藕 耦 (= ngoou)

ow 漚 嘔

bou 不 but

pou 拋 pau 衰 呸 杯 剖

poou 剖 部

pou 仆 pu, fuh

mou °謀 牟 侑 眸 甌 鑿

moou °某 拇 muu 牡 °畝 muu

mow 懋 袤 暮

four °浮 罌 蜉 fur 浮 浩

foou °否 俯

fow 阜

dou °都 du 兜

doou 斗 抖 蚪 陡

dow °豆 莛 逗 °鬥 鬪 賈 讀

讀 dug

tou °偷

tour °頭 °投 骰 shac

tow °透

toux 頭 (輕聲語尾)

now 孺 辱

lou 樓

lour 婁 °樓 樓 樓 樓

loou 樓 婁

low 陋 °漏 瘦 鏤 °露 luk

gou 勾 °鈎 °筭 筭 鈎

goou °狗 苟 笱 耆

gow 垢 詬 狗 穀 °構 °購 媾
遘 覯

kou 摳

koou °口

kow 叩 °扣 鈿 寇 寇 戴

hou 鉤

hour 候 °喉 猴 餽

leou 吼

how °候 埃 °後 °厚 后 邱 逅
熨

jou 周 °週 凋 州 洲 舟 °粥 juk

jour 轴 軸 jug

joou °帶 - 箒 chu 肘

jow 咒 晝 宙 紂 緇 皺 箱

chou 抽 瘠

chour 綢 惆 稠 稠 °酬 仇 讎 °壽

躊 躊 壽 °愁 紬

choou 丑 獸 °醜

chow °臭 畜 chuk, cuk

chourehur 躊躇

shou °收

shour 熟 shug 肉

shoon °手 °守 首

show °受 授 綬 °瘦 sou 獸 壽
狩 售

rou 柔 揉 蹂 肉

roou 柔

row °肉 rug

dsou 阪 諷 鄙 諷 騶

dsouu °走

dsow 奏 驟 做 dsok

tsow 湊 湊 奏 腠

sou 搜 艘 sou 度 蒐

soou 叟 啖 dsok 撒 叢 shuu

sow 嗽 漱 °瘦 show

25) U 韻部

u 圉 °汙 汚 烏 鳴 巫 誣 於 yv
惡 ok 喔

ur °無 无 無 毋 亡 wang

wur 吳 蜈 吾 梧 唔

uu °武 鷄 舞 撫 °侮 戊

wu °五 伍 °午 忤

uh 惡 務 鶯 鶯 mug 鬱 郎 鳩

wuh 悟 晤 寤 悞 ° 誤 迂
ud ° 勿 ° 物 兀 岬
uk 屋 沃 鍔 uok

bu ° 不 哺 逋
bur ° 不 (去聲字前讀音)
buu 捕 ° 補 哺 舖 埔
buh 不 (陰陽去聲字前讀音) ° 步
° 布 佈 佈 簿 埠 部
but 不
buk 卜 buuk

pu 鋪 仆 fuh, pou
pur 蒲 匍 葡 菩 浦 舖
puu ° 普 譜 溥 圃 堡 bao
puh ° 舖 鋪 暴 bau 堡 bao
puk 扑 朴 支 撲 僕 璞
pug 僕 暴 瀑
pugbuh 瀑布

mur 模 謨 摹
muu ° 母 拇 牡 姆 姥 某 畝 moou
muh 慕 暮 ° 募 幕 慕 ° 木 睦 沐
穆 牧 ° 目
mud 歿 沒 mei
mug ° 木 睦 沐 穆 牧 ° 目 鶩 uh

fu 夫 膚 ° 夥 孚 夥 趺 馱
fur ° 扶 符 芙 罽
fuu 甫 輔 ° 府 ° 腐 俯 ° 斧 ° 撫
fuh 傅 ° 富 ° 付 ° 附 赴 ° 負 婦
° 副 ° 復 仆 ° 父

fut 弗 髴 佛 緋 拂 莠
fud 佛 佛
fuk ° 福 覆 幅 ° 復 復 腹
fug 縛 ° 伏 ° 服 ° 復

du ° 都 dou
dun ° 賭 ° 肚 堵 覩
duh ° 杜 ° 肚 ° 度 dog 渡 妒 蠶
鍍 駁
dut 楮
duk 督 篤
dug 壽 轟 ° 讀 dow 懷 牘 瀆 擧
廣 贖 ° 獨

tu 秃 吐
tur ° 塗 荼 途 塗 除 ° 徒 屠
tuu ° 吐
tuh ° 吐 忒 teh 唾 teh 兔
tud ° 突 凸 guu, dieh

nur 孥 ° 奴 駮 帑 laang
nuu ° 努 弩
nuh 怒

lur 慮 ° 爐 蘆 顛 鏞 廬 輻 鷓
luu 鹵 滷 礪 虜 擄 櫓 魯
luh ° 踰 ° 露 low 鷺 賂 絡 璐
lug ° 六 low ° 陸 碌 ° 錄 祿, 萊
° 綠 ley 錄 鹿 糖 麗 籠 戮 魯
勃

gu °估 *guh* 沽 °姑 鳩 孤 辜 觚
菰 箍

gur 骨

gou °古 蝦 罟 鹽 詬 牯 瞽 蠱

°鼓 賈 °股 骨 凸 *tud, dieh*

guh °故 °固 °雇 °顧 估 錮

gut 骨 滑 *hwa*

guk, guk 穀 谷 穀 鵠 *hug*

楮 *giok* 汨

gurtoux 骨 頭 *gurlig* 骨 力

ku °枯 剝

kuu °苦

kuh °庫 °榷 袴

kut 窟 觸 *gud*

kuk °哭 爵

hu °乎 呼 庠 園 歛 *chua*

hur 糊 糊 湖 糊 瑚 葫 醐 餽

°壺 °狐 狐 狐 餒 *heg*

huu 虎 琥 滸

huh °戶 °互 °礎 礎 屨 屨 屨

姑 估 估

hut 忽 笏

huk 夔

hug 餽 穀 斛 壺 屨 *huo*

ju 朱 珠 珠 珠 °珠 °豬 - 豬
諸

jur 主 (意)

juu °主 阻 *dsuu* 渚 煮 蠹 杵

juh °住 °注 杵 炷 蛙 駐 駐 貯

苧 位 °助 °著 箸 筴 鑄

jud 朮

juk °竹 竺 °築 °燭 囑 *juuk* 祝

粥 *jou* 囑

jug 逐 妯 軸 *jour* 躅

chu °初 菑 筴 *joou* 齣

chur °廚 °除 雛 °鏞 鋤 耨 屨

蹠 滌 蝮

chuu °處 °楚 礎 杵 耆 楮

chuh °處

chut °出 黜 緇 *chuot* 忱

chuk °畜 *chow, cuk* °觸 *chok* 盪

shu °書 銖 殊 姝 °梳 球 蔬 輸

樞 紆 舒 樞

shun °屬 暑 °暑 暑 暑 暑 暑

°鼠 °數 杼 杼 *juu* 藪 墅

shuh 暑 °杼 °數 庶 °暨 戍 戍

漱 *sow*

shut 梳

shud 術 述

shuk 叔 漱 菽 條 °束 謬

shug 孰 °熟 *shour* 塾 屬 °贖 蜀

ru °如 茹 儒 濡 孺 孺 *roan*

ruu 汝 乳 *nao* °辱

ruh 孺

rub 入 廿 *niem*

guay °怪

koai 咎 *cau*, oai 蒯 *kuay*
 kuay 噲 猗 儉 膾 會(計), °快
 °篋 °塊 蕒 *kuay*

hwai °懷 槐 淮

hoai 踝

huay °壞

juay 曳 拽 *it, yeh*

chuai 攄

chwai 摧

choai 揣

chuay 喘 噉

shuai °衰 摔

shoai 摔

shuay 帥 °率 *lod* 蟀

29) UAN 韻部

uan 灣 灣 剗 腕

wan 丸 °丸 紈 °完 頑 芫 玩

oan 宛 苑 琬 婉 菀 盃 碗 椀

°碗 挽 婉 °晚 輓 綰 綰 腕

won °玩 惋 腕 蕪 蔓 *marn*

wann °萬 万 卍

wanill 玩意兒 wonnonq 玩弄

duan 鐺 帶 *juan*

doan °短

duon °斷 °段 煨 鍛 緞

twan 湍 °團 搏 溥 博

toan 豕 腫

noan 暖 煖 *naan, naang*

lwan 櫛 櫛 鸞 鸞 鸞 鸞 鸞

loan 卵 *lwo*

luon 亂 戀 *lien, luen*

guan °官 °觀 °關 冠 信 棺

鏢 莞 綸 *luen*

goan °管 館 館 筭 盞

guon °貫 灌 罐 冠 盞 慣 慣 *huon*

鶴 燼 鑪 卵 禪

guangin 綸 巾

kuan °寬

koan °欸 - 款 款

huan °歡 權 燼 驢 護

hwan 僞 圓 寰 °環 °還 *hair*

榭 閨 緞 荏 *ju*

hean 浣 澣 皖 °緩 皖 *can*

huon 奐 渙 °換 喚 煥 煥 官 幻

豕 患

juan °專 崇 °磚 轉 顯 轉

jean °轉 轉

juon 傳 *chwan* 轉 轉 撰 撰 撰

°賺 豕

juom 賺

chuan 川穿漣

chwan °船°傳 juon 緣

choan 喘舛

chuon °串釧

shuan 拴門栓

shuon 辮 lwan 涮

ruan 捩

roan 阮 yuan 輓 - °軟悞蠟 ru

dsuan 鑽

dsoan 鑽纂

dsuon 鑽攢

tsuan 擻

tswan 攢

tsuon 竄纂纂

suan °酸狡

suon °算蒜

30) UANG 韻部

uang 汪尪尪

wang 王°忘忘 wang

oang 枉°往罔网°網惘惘

wanq °往°旺忘°望妄

guang °光洸胱舡

goang 廣

guanq 逛纒

kuang 匡篋誑恠助

kwang °狂誑

kuanq 榷暉°况况 hoang 睨,
礦鑛 goug 曠曠

huang °荒°慌育

hwang 皇徨遑凰惶隍煇篋
蝗°貫簧璜潢礦

hoang 謊恍幌况

huanq 睨 kuangq 睨 kuang

juang °裝莊庄粧妝春椿

joang 奘

juanq 壯°狀°撞懣 jang

chuang 瘡°窗戕創臄

chwang °床牀幢淙 shuang

choang 闢創勑

chuanq 創槍撞 juanq

shuang 雙霜孀孀淙 chuang

shoang 爽

shuanq 雙

shuanqshengl 雙生兒

31) UI 韻部

ui 僂隈煨透倭uo 萎捩°威
葳

wei 微薇韋°違緯°圍□°危
槐°爲°維唯帷惟

oe 璋 偉 葦 煒 韙 猥 ° 委 痿 萎

矮 諉 臺 唯 ° 尾 涓

wy 畏 喂 餒 穢 尉 ° 慰 蔚 yut

熨 yunn, yut 蒼 huy

wey ° 衛 緯 未 ° 味 魏 ° 位 ° 爲

° 僞 ° 胃 謂 蝟 涓 遺 ir

dui ° 堆 礎

duy ° 對 礎

duey 隊 黷 兌

tui ° 推

twai 頹

toe ° 腿

tuy ° 退 魁

noe (= nei) 餒

nuey (= ney) 內

lwei (= leir) 累 雷

loe (= leei) 壘 儡 磊

luoy (= ley) ° 類 累 淚

gui ° 歸 龜 ° 規 圭 皈 閩

goe 軌 癸 ° 鬼 傀 篋 詭 晷

guy ° 貴 瑰 桂 劓 檜 駮 gvet

guey ° 櫃 跪 賈

guydzeshoou 劓子手

goe'oe 傀偉

kui 盍 ° 虧

kwei 睽 葵 睽 癩 魁 奎 遠 夔

koe 揆 傀 跬

kuy 愧 - 媿 餽 喟 贖

kuoy 蕘 kuay 蕘 潰 husy 饋

koeloe 傀 媿

hui ° 揮 暈 輝 暉 ° 灰 恢 詼 徽

麾 墮 duo

hwei ° 回 徊 迴 洄 苟

hoe ° 悔 ° 會 ° 毀 燬 醜 虫 虺 卉

huy 誨 晦 賄 穢 wy 隊 諱

huey ° 會 kuay 繪 ° 匯 惠 蕙 慧

慧 潰 彙

ihoei 一會兒

jui 佳 錐 桂 追

juy 贅 綴 jot 憚

juoy 鍾 墜 絕

chui ° 吹 炊

ohwei 垂 捶 ° 鍾 椎 墜 錘 槌 槌

chuy 吹

shwei ° 誰 shoir

shoe ° 水

shuy ° 稅 說 shuo, shuo 說 蛻

shuey ° 睡 瑞 ruey

roe 蕊

ruey 瑞 shuey 銳 睿 叡 柄 芮 納

dsui 堆 dui

dsue 嘴 薺

dsuy 最 蕞 dsuot 醉

dsuey 罪

tsui 崔 催 摧 綬 棧

tsoe 瓏

tsuy °脆 霏 悴 dsut 淬 啐 chay

粹 dsut 悴 翠

tsuey 萃 萃 萃

sui °雌 睢 尿 niaw 綬 蕞

swel 隋 °隨 °遂

soe 髓

suy °碎 歲 慧 崇 許

suey °遂 穗 燧 蕞 縫 隧

32) UN 韻部

un 溫 瘟

wen °文 紋 雯 °蚊 °聞

oen 枚 芻 吻 脍, 媼 ao 搵 °穩

wenu 文 汶 紊 塹 纒 愠 °問 聞

dun 敦 惇 墩 蹲 dsun

doen 蕞 盹

duen °盾 遁 脍 鈍 °頓 沌 囤

燉 遜

tun 噸 °吞

twen 屯 迤 豚 臀

toen 忝

tuen 褪

nuen 嫩 嬾 nenn

lun, lwen 倫 崙 °輪 綸 guan

論 (語) 淪 掄

loen 論

luen °論 °嫩 nenn

lulun 淪 淪

goen 袞 滾 輓 緜 緜

guen °棍

kun 昆 崑 琨 銀 峴 鯤 鷓 坤 -

筮 髡 禪 闍

koen 壺 悃 緜 捆 捆

kuen °困 困

hun 昏 悞 °婚 闍 葦

hwen °渾 魂 暉

huen °混 焜 溷 渾

jun 屯 twen 曉 諄 窳

joen °準 準

chun °春 椿

chwen °唇 °純 潛 醇 淳 鶉

choen 蠢

anchwen 鶉 鶉

shwen 蕘 蕘

shoen 楯 隼 soen °盾 duen 吮

dsoen, can

shuen 順 舜 瞬

roen 允 yun 蜃 roan

ruen 閏 °潤

dsun 尊樽樽 °遵躄 dun 擗

dsoen 樽吮 shoən, ean

dsuen 竣俊 dsyvn 峻竣駿僞
僞僞

tsun °村邨

tawen °存

tsoen 村

tsuen °寸

sun 殮 °孫蓀獮

soen °損筭隼 shoən

suen 巽訴 suh

33) UENG 韻部

ueng (見 ong) 翁 翁

oeng 翁

weng (見 onq) 甕 甕

34) UO 韻部

uo 倭踈渦窩窠 ko

wo °我

woh 臥蝮 huk

wot 幹

wok 喔齷 握 渥 沃 uk

wotsyvan 幹旋

buo, puo, muo, fuo (見 bo,
po, mo, fo)

duo, tuo, nuo, luo (見 do,
to, no, lo)

dwo 躲 doo

two 橢妥 滙 too

lwo 卵 loan

! guo °鍋過聒 guat

quo °國

gwo °果裹菓

guoh °過擢 giok, kvek

guok 郭鈇柳敲

quok 國幅

kuot 闊

kuot (= kuat) 适聒恬括

kuok 擴鞞鞞廓

huo 穫 hug

hwo °火夥伙

huoh °禍 °貨擢 giok, kvek

huot 豁

huod °活

huok 霍藿

huog 獲惑 書 獲 獲 hug

huoq 或

juo, chuo (見 jo, cho)

shuo °說

shuoh 碩 shig 溯 suh

shuot °說 shuy

shuok 朔 數 *shuh*, shuu 束 *shuk*
槩

shuog = shog) 勺 芍 灼 *jok*
灼 *jok* 杓 *jog* 爍 爍

ruo (見 rog)

dsuo (見 dao)

dsuoh 坐 座

tsuo (見 tso)

swo 所 (見 so)

35) V(=ü) 韻部

v 淤 迂 紆 瘀

yv 俞 愉 揄 愉 瑜 渝 逾 踰
覲, °於 予 好, 璵 璠 歟 譽 輿,
°魚 漁, 與 莩 腴 諛, 娛 虞,
于 圩 盂 竽, 余 奮 °餘, 禺
隅 愚, 嶠 昇 零

yu 愈 羽 禹 °雨 °與 嶼 *svy* 圍
敵 °語 庾 宇 圉 嶽 區 嫗 予
yuh 喻 愈 諭 癒 雨 豫 °預 譽
語 裕 竽 御 禦 寓 °遇 馭 顧
飮

yut 尉 蔚 *wy* 熨 *yunn* 鬱

yud 聿 喬 邇 鷓

yuk 郁 璵 燠 *aw* 澳 *aw*

yug 玉 鈺 °獄 °欲 °慾 浴 峪
煜 *yub* °育 域 毓 鬻 闕 械 績
yutetir 尉 遲

lyv 閭 驢 駟 婁

lyu 蘆 縷 屨 樓 呂 *llu* 侶 °旅
簪 ° *lii* °履

lvv 慮 濾 鏢 萊

lvd °律 °率 *shuay*

lvv 萊 °綠 *lug*

ciawlvd 效 率 *lyubuey* 理 會

gv °拘 居 俱 車 *che* 駒 踞 据
裾 掬 *kyou*

gyu °舉 踽 窶 莒 矩

gvy °據 遽 °句 °鋸 懼 °巨 苜
°拒 鉅 詎 炬 距 °具 颯 屨
倨 踞

gvk 菊 鞠 掬 鞠 橘

gvv °局 劇 矚 踟 侷

kv 祛 °區 區 驅 馭 祛

kyv 衢 劬 渠 瞿 壚 遽

kyu °曲 (兒)

kvy °去

kvt 屈 詘

kvk 麴 麴 闕

kyuk °曲

nyu (= gnu) °女 *ruu*

nvy 女

nvg 衄

cv 虛 噓 墟 歔 吁 訐 盱 煦

cyu 詡 煦

hsu 許

cyy 煦 酗

evk 旭 °畜 *chuk, chow* °蓄 勗

瓊 洳 洳

dsv 苴 疽 狙 睢 岨 沮 趙 蒞

dsyu 咀 沮 齟

dsvy 聚

tsv 蛆 °趨 漆 *tsit*

tsyu °娶 娶

tsvy °趨 覷

sv 脊 糈 °鬚 °須 霽 宿 *seo,**siow* 樨syv 徐 俗 *sug*

syu 嶼 滯

svy 堵 鈸 °序 絮 緒 嶼 *yuh*

svt °戌 恤 = 卹

svk 宿 *seo, siu, siow*

svg 續

36) VAN(=üan) 韻部

van 鳶 淵 眷 鴛 蜿 °冤

yvvan 嫵 °原 源 °員 °圓 緣 緣

言 *yan* 袁 °園 猿 猿 元 阮

莞 沅, 爰 浚 援 媛 垣

yuan °遠 阮 *roan* 苑 *oan*

yuen °願 愿 °院 怨 苑 瑗 遠

lyvan 攀

lyuan 攀 攀

lven 戀 *lien, luon*gvan °搨 闔 *kvan* 涓 娟 鵲 鐳

gyuan 捲 °卷

gven °卷 °閤 倦 眷 絹 狷 獮

kvan °圈 *gven*

kyvan 倦 蹇 鬚 拳 °攪 顛

kyuan 犬 吠

kven °券 綫 °勸

evan 軒 *cian* 媛 媛 假 暄 暄

萱 暄

cyvan 眩 玄 懸

cyuan 烜 誼

cyen 街, 現 陷 *cien* 炫 眩 絢

dsvan 腭

tsvan 悛

tsyvan 全 筌 痊 荃 銓 詮 痊 泉

svan °宣 亘 *genq*

syvan 旋 漩 璇 = 璿

syuan 癩 °選

sven °選 旋

37) VE(=üe) 韻部

ve(=iok) °杓 嚇

yueh 越 顛 *yuh*

yued 曰 °月 別 說 *shuot* 悅 °闊
鉞 °越 越 粵 軌

yueg (= yaw) 樂 鑰 藥 瘡 *nveh,*
niog

yueg (= iog) 躍 侖 鑰 籥 淪 輪
藥 = 葯

yueg (= yog) 岳 嶽 樂 *leg, log*

yuek (= iok) °約

horyuek 和約 *geamyuek* 儉約

nveh (= niog) 虐 謔 瘡 *yueg*

lveh (= liog) 掠 略 *liaw*

lvet 劣 捋 *luot*

gve 噉

gveh (= gvg) 噉

gvet 厥 蹶 鑿 °決 = 決 訣 抉 玦
缺 鳩 譌

gvad 掘 倔 崛

gvek (= giok) °角 桷 °覺 脚 珥

kve °缺

kyve 擱

kven (= kioq) 卻 = °却

kvek (= kiok) °確 愨

kvot °缺 闕 闕

kvek (= kok) 殼 = 壳

kvek (= giok) 矍 矍 攖

cve 靴 鞞

cyve 學 *ciog*

cvet (= cyue) 血 *cicee*

cved 穴

dsve 嗟 *dsie* 謔

dsyve (= dsioq) 噉 嚼 *dsiaw*

dsved °絕

tsveh (= tsiok) 鵲 雀 *tssau*

sve °削 *sioq, siau* 些 *sie*

syue °雪

sveh 肖 *siaw* 屑 *siet*

svet °雪 薛 *siet*

38) VN(=ün) 韻部

vn 暈 氈

yvn 云 芸 紘 耘 勻 勻 筠 筮
°雲

yun 慎 隕 殞 允 狃

yunn °韻 憚 °運 暈 鄆 緼 蘊
醞 韞 孕 熨 *yut*

gvn °君 °均 鈞 °軍 麇

gyun °菌

gvyn 郡

kyvn °羣 °裙 困

lvn 掄 *lun*

lyvn 淋 *lym, limm*

cvn 熏 燻 曛 埧 = 壩 勳 勛

薰繡
cvyn 訓

dsvn 跋跋
dsvyn 竣俊峻駿峻浚 =
濬雋僂僂

syvn °循旬洵詢岫 °徇
荀郇馴 °巡

syvm (= sym) °尋潯鬻
svyn 馴汎迅訊 *sinn* 狗殉
巽 *suen* 遜

39) -i (= 支) 韻部

ji °知唧 °之芝脂隻摺 °支
枝肢吱卮樞指(甲) 砥

jir 指(頭) 值

jiu °止址址址芷祉趾趾旨
°指 °砥砥底 °紙只軹咫
枳時敵 *jeng* 葡

jih °智至輕 °致緻識 *shih* 熾
幟值 °置伎炙 °制 °製贊
摯驚 °志誌痣寔捷

jiy 峙痔痔 °滯礙 艾雉稚釋
°治

jip 汁 °執繫

jib 蟄

jit 隳侄窰邳極蛭 °質鑽晰

jid 姪秩峽

jik °織隻陌撫 °職陟

jig 擲躑 °直 °值植 °殖
giabjig 價值 jihry 值日

chi 癡眵喫 °吃蚩嗤媸絺
臙鴟筈

chir 脚 °匙 *shir* 籠蚶坻 °持
池馳遲墀

chii 侈褫恥鼓 *shy* 齒陲

chih 翅雷 *shih, tih*

chiik °尺 *chek*

ohit 吃叱

chik 喫 °斥 °飭勅敕勅赤彳

shi 尸屍鴟 °師獅詩虱 *shet*
°施曬著

shir °十 *shr* °時蒔 °匙射 *shet*

shii °史 °使駛屎豕 °始舐
矢弛

shih °世 °試弒 °勢貰使

shy 筮噬 °事 °似是 *sh* 髀 °市
柿士仕侍特逝誓矢視氏
嗜 °示謚

ship 溼

shib °十拾 °什

shit °失

shid °實

shik 識 *jih* 室 °飾 °式拭鞅
螿 *je* °釋 °適爽

shig °石脬 °食 *ssy* 蝕碩 *shuok*

bush 不是 *shroll* 十二

ry °日

rid °日

gimry 今日 ridshig 日蝕

40) -Z (-資) 韻部

dsz 孜 背 貨 髭 鬚 營 °咨 諮

恣 姿 °賚 棗 繙 菑 溜 輻 鑄

孛 °茲 滋 肅

dze °子 仔 紫 第 梓 津 姊

dzy °字 訛 °自 載 漬

-dz 子 (輕聲)

tsz 疵 °差 cha, chai 嬖

ter 祠 詞 雌 茨 瓷 - °磁 薦 慈 °辭

tao °此 泚

tey 伺 東 °刺 賜 szy °次 廁 ssy 載

tsentsz 齋 登 taywey 載 蠅

sz °司 °絲 鷺 斯 斯 斯 斯 °私 °思 總 偲 厶 moou

sze °死

szy 伺 筍 食 飼 °嗣 俟 kir 渙

肆 巳 肥 汜 °似 姒 °四 泗 嗣

寺 兕 相 賜 廁 tey

補遺 Buu-Ir

1) A 韻部

bad 跋

nah 訥

nad 訥

3) AN 韻部

marn 蔓 won

gamm 贛

jam 粘 niam

chan 房

shaam 夾

4) ANG 韻部

gaang 港 geang

janq 穰 juang

5) AU 韻部

aw 澳 澳 yuk

hao 郝 hob

jao 爪 jea

daao 巢

6) E 韻部

et 遏 et

ek 厄 阨 輓 扼

meg 陌 墨 默 moh

leg 佻 liet

heg 赫 曷

je 蟄 shik

jer 褶 dieb, sib

shet 虱 shi

7) EI 韻部

beydsing 僻靜

neei 餒 *noe*

8) EN 韻部

nenn 恁

reem 恁 *nenn*

remm 賃

9) ENG 韻部

peeng (= poung) 捧

genq 亘 *svan*

11) I 韻部

ir 迤 遺 *wey*

it 拽 曳

ig 腋

mig 汨 (羅江)

gi ㄩ

kir 俟 *ssy*

modkir 万俟

.tsait 漆 *tsu*

14) IAN 韻部

ean 吮 *shoen, dsoen*cian 軒 *evan*

16) IAU 韻部

eou 咄 *oai, koai*

yaw 囉

18) IN 韻部

sinn 囟

22) IO 韻部

iog (-yueg) 躍 俞 鑄 齋 諭 滄 樂

yog (-yueg) 岳 嶽 樂

niog 搦 虐 讀 瘡 *yaw, yueg*

giok (-kvek) 嬰 櫻 櫻

kyeu 揀 *gv*

siow 宿

singsiow 星宿

siek 削 *evc*

23) O 韻部

med 万 *wann*jok 灼 灼 *shueg*

24) ONG 韻部

poung 捧 *pseng*

25) OU 韻部

sour 啖 *deuk* 撒

soou 腹

26) U 韻部

buk 鑊 *woh*

hug 鑊

shuu 暑 *shuh*

gongshuu 公暑

shuhmyng 暑名

29) UAN 韻部

wann 万 *med*

編後附言

基本漢字的選擇

這字彙把洪深氏*所擬定的基本漢字全數收入，並補充了若干常用漢字以爲參照。基本字、音綴、音段、各項數目之統計如下：

國語應用的音綴(不分聲調)	464個
國語應用的音段(分別聲調)	1869個
洪深的基本漢字(上右角加小圈 ^o 爲記)	1535個
基本字實用的音綴	389個
基本字實用的音段	915個

1535個基本漢字，實際上只用了915個音段，與國語應有的1869個音段，相差954個，明顯地是不夠應付了。是以有dian的音，並無「癩」的基本字可用；有dien的音，只有一個「電」是基本字可用。所以「^o電^o報」可以打，而「店鋪」是沒法子開的。此外如「^o報」nan也收爲基本字，更爲奇特。故此後基本字應如何選擇、修改、及補充，若參考本書，即可迎刃而解了。

“三路”怎樣“會師”呢？

沈有乾氏在「教育雜誌」第二十七卷第五號，論「漢字的將來」，所得到的結論是：“三路會師”。他主張不要改換漢字的形狀，而利用(1)基本字，(2)簡體字，(3)段借同音字，這三個法子，來減少漢字的字數到最低限度，而把漢字形體的複雜性儘量簡單化。此說之可否成立，也可利用這本字彙實地證明出來。

譬如 angdeang，顯然是日常必需的辭語了。但一查這本字彙，便發現了這辭兒的兩個漢字「飲餅」，都不是基本字。「飲」尙且

*見洪深著：一千一百個基本漢字教學使用法(生活書店出版)

沒有段借字可用，而「髒」則有基本字「°賊」可以段借，但這字非常複雜，無論如何是不可借用的。遇到這種情形的時候，“三路”要怎樣“會師”呢？唯一遷就的辦法，就是利用注音符號，寫為「ㄉㄞˊㄉㄞˊ」。這麼一來，文字就成日文式的（漢字假名參用），在原則上實已離開了沈君「維持漢字」的主張，而進到拼音的法式了。既是「拼音」，那麼 angdsang 的羅馬字拼音當然要更普遍化，有更大的國際性，在各方面都是更便利的。此中理由，各家在雜誌發表的言論上，已經有詳細的檢討和定論，這兒毋庸贅述了。

抽象地看來，似乎有了一千多個漢字，用來代替一千多個音段，就足以應付了。其實不然。事體並不那末簡單。漢字每一個的資格都是很老，都有本身習慣上的意義和使用上的範圍。如果段借的時候超出這範圍，就立刻與這資格和習慣發生衝突，阻力既大，結果不能通段。

例如「電報」，就說有上下文的參照，也決不能寫為「店報」，「電抱」，「店抱」，但若寫為 dienbaw 就一點兒沒有問題。又如「勉勵」也決不能段借為「免力」，「勉力」，因為人家望文就要發生誤解的意義出來。若寫為 meanly 而有上下文的參照，就必定不能誤解的。段借字和拼音字在原理上雖然同是所謂「別字」或「白字」，但段借字具有形狀上的意義，而拼音字目前還沒有意義上的束縛。拼音字的意義是從它所表現的音，詞類的連構，與它所處的文法環境得來的。因此我們可以大規模地借用同樣的拼音來把一切同音異義的音段寫下來。到了常見常用 dienbaw, meanly 這類形狀之後，拼音字的形狀和意義也會聯合而固定起來，正如漢字原文或英文 telegram, exhort 一般樣。所以我說段借的漢字是不能大規模地使用的，我生怕這種的辦法甚至不能解決初步文字教學的困難。可是羅馬字拼音是可以大規模使用的，並且是解決文字與文學改革問題最澈底、最能普遍施行的途徑。其實「三路」無從「會師」。

寫定頂替漢字的新文字

世界大戰結束，國際國內種種關係，益發使我們感到漢字的笨重不堪。打一通電報，比人家要加倍的時間。寫一封信，磨硯蘸墨，結果只能寫成單獨一份。打字機不適用，自動排印機不能使用，直接電文打不出去，基本教育的時間過長，做事樣樣慢鈍，都是因為漢字的緣故，中國怎能於最短時間現代化呢？可是目前的口號，不是打倒漢字，因為漢字若不適用，可以叫它自然淘汰。我們目前的工作是要另開一條文字的出路，完成新文字的使命。

這新文字無他，就是國語羅馬字。我們應該澈底明白，現在已經不是爭論四聲去聲的時候，不是討論方言應否分區拉丁化的時候，不是爭辯標準音應否取北平音為依據的時候。現在目前即刻要做的工作是怎樣可以把過去各方面對於拼音文字努力的總成績綜合起來，造成一種可以代替國語漢文的文字。這字彙就是要促成國語文羅馬字化的寫定。

我們所主張的辦法如下：

- (1) 地名和人名一律仍照國際間已經通行的拼音法寫出。例如：China, Amoy; Sun Yat-Sen, Chiang Kai-Shek.
- (2) 音譯的詞類一律照原文的拼法寫出。例如：moderne (摩登), logic (邏輯), telefon (德律風), Utopia (烏托邦)。
- (3) 其他行文時應用的詞類，一律依照本書 Q. R. 的拼法寫定。例如：quokgia (國家), jenqfuu (政府), daybeau (代表), dienbaw (電報), pugay (鋪蓋), dowfugal (豆腐干兒), wendz (蚊子), wendzy (文字), yuyan (語言), bienhuah (變化), tarmhwah (談話), keciog (科學), kuennan (困難), kvenmean (勸勉), dsuyhow quantour (最後關頭), Womn mawjo digrem di pawhwe tsyandsinn (我們冒着敵人的炮火前進)。

有人以為詞類連寫的時候，就用不着有聲調的表示，如 dienbaw 應改寫為 dianbau。殊不知要這樣做，反而更麻煩。因為分

寫時 dien (電) 和 baw (報) 的形狀既定，連寫時又來了一番的改頭換面，這才叫人家難以認識它的發音和意義呀。

其實一切類型的拼音法式，必得全國一致，才會普遍地發生效力。但是經驗告訴我們，這雖說是拼音文字，大多數的人們(會說國語的人在內)是慣於拼寫自己的發音，甚至於自己的名字的。所以起初我們仍是要時常拼寫出來給他們看，使他們逐漸看慣看熟，切不可逼着他們照拼音法式的規則硬拼硬寫。這字彙就是要給他們檢查拼音的便利。

至於各地的人們對於新文字的讀音能否正確，我們是無須過慮的。他們儘管念方腔鄉調，如同念漢字的樣子，也是無妨。只要他們看見 dienbaw 的時候，能夠理會這是「電報」的意思，新文字就已經盡了傳達思想的能事了。

我們應該了解，同一個拼音，常有兩三種發音的可能。例如 day (代)，若準英文讀，就同吳音很接近了。又如 baw (報)，若準法文讀，就像廈門音；若準英文讀，就像上海音了。Q.R. 的拼音，恰如漢字似的，可依照國語正音念，也可以準方音念，這便是方言無須分區拉丁化最有力的理由。

最後把宋子文氏在參政會的一篇報告譯寫 Q.R. 拼音，附在下面。這種不折不扣的文字，讀出來的時候，完全可以通曉明白，並且可以直接當做電文拍發。這便是國語文絕對可以拼音化的鐵證。

周辨明誌

民國三十四年八月三日，于長汀國立廈門大學。

宋院長在參政會報告

SONQ Yuenjaang dzay Tsamjenqhuey Bawgaw

Jongiang Sheh, Ohungking 1945 Tsit-Yued 20-ry Dien — Song Yuenjaang 20-ry dzay Tsamjenqhuey bawgaw cheng: Cyngjenq-yuen gok buhmen di gongdsok, yi you gok buhmen fenbiet bawgaw. Gintian beenren nii dsiang dsuyginn di itban tsyngkuanq, her gohren di guanchat, gaykuotde gonqien yv gokwey.

Shoousian bawgaw chutsig Giow Gimshan (San Francisco) huey'y ji dsih, tserng yu Meeiquok Jengfuu shangciab gingsih yvanjuh wenttir. Gih fonqming daw Moscow yu Stalin Yvanshuay her Molotov Wayjaang shangtarm. Dzay Moscow lyoule leangge singkir, heen do wenttir dou yi shangtarmguoh. Inwey Stalin Yvanshuay, deeng, yi her Meeiquok Dsountoung gib Engquok Shoousianq shangding been-yued jong-syvn dzay Berlin huey'y, swoyi beenren shenq-gi hwei-quok, cianq Dseang Juusig bawgaw her tsiingshy.

Guanyv Jong-Sov tarmpann, inwey hair meiyo gveting, swoyi hair wey daw bawgaw shirkir. Tse deam seang gokwey itding kooyi yvanlianq. Deengdaw wenttir gieegvet, kooyi svanbuh shirkir, beenren itding cianq Tsamjenqhuey gokwey juh-huey ocyvan, dsaywei bawgaw. Gintian kiap wei Tsamjenqhuey bihmuh di it tian, gok-cianq wenttir, dzy buneng syangsih bawgaw, jii neng dsiew itban wenttir geanyaw shuoming.

Song-shy syshud gohren duyyv jannshy di guanchat gib panduom. I jaw ciendzay tsyngcyng, Meeiquok hae'kong-gvn

hongjah Nippon beentuu, ru rub ur-ren-ji-ginq. Yi womn beeoquok di gynshy liglianq, peyheb merngquok di gynshy liglianq, siangsin dsuehir dzay mingnian ebuntian, Nippon itding kooyi ur-tyaugien toureyang. Shemtsiee bubit daw mingnian ebuntian, jew dzay nianney huoghau kooyi dsiang Nippon wantayvan gieegvet. Jih tse, wurren yo leang dah wenntir, jew huey fatsheng:

Dy-it sh *Fug-yvan Wenntir*. Guohkvy Cyngjenqyuen gok buh-huey-shuu yiging dou dzay yangiu, dannsh hair meiyo itge jeenggoh gihwah. Womn kooyi shuo, tsung gimtian kii, kangjann shengly dzay mugtayan, womn gimry duyyv fugyvan gihwah, buneng renndsok sh iryan bugvet di daasuon, gok giguan inggai dsiang fugyvan shidshi fang'ann, libdsik tirschut, dzay Cyngjenqyuen ney do dsuujik itge sheemehat gigow, ranhow gengvy gokge fangmien, dsokcherng itge jeenggoh gihwah, dsikgig jogshocu joenbey.

Dy-ell sh *Gienshet Wenntir*. Ju gvn jidaw, Sammin Juu'y MINSHENG dsuywei jonqyaw, rugwo gingdsih shanq meiyo bannfaa, ittshieh dou buneng gienshet kiilai. Guanyv jann-how gienshet, gvy beenren panduon, gimhow gienshet, wayquok di yvanjub, bush kooyi kongkongdonqdonq ru itban ren seang di, cianq naa it quok tirschut ellshbr-wann-wann huogh samshrwann-wann Meei-yvan di it biit dsiehkoon, jew neng bann daw. Taangrog yonq tse-joung fangshik her tamn dsiepeiab, itding buneng dekdaw gietgwo. Womn inggai niiding gvytti di shyheb, tsung gichuu niichut jeenggoh gihwah, lai cianq eubang shangliang. Biiru womn jann-how wu-nian ney svyaw kaifat gyubann roggan gibeon-gingdsih shyheb. Jeh joung-joung shyheb, budann gading svyaw doshao dszgim, eltsiee yi gokge

shyyeb wei danwey, yaw yo shrfen syangsih di gihhwah. Yonq jehjoung fangshik her eubang hoblii shangciab, yi beenren kannlai, nah sh yo baawok di. Eltsiee dzay uddaz yiway, hair kooyi dekdaw tamn gyshud rentsair di bangjuh. Swoyi womn inggai dzay dsuydoan kirgian di dsuyginn leang nian ney, inggai cingbann di gok-joung shyyeb, tsungasuk gvetding, ranhow tirchut her eubang jenqfuu tsoshang, siangsinn bitneng chernggong di. Engquok, Meeiquok, Sov-Lian, Canada duo kooneng bangjuh womn. Jewsh Fahquok, Belgiq, dg. ye kooneng her womn hebdsok.

Tsehow di gienshet wenttir, guhran jonqyaw, dannsh rugwo bu guh eiendzay, dsianglai hairsh logkong. Mugtsyan nanguan taangshii buneng duhguoh, yihow gien-quok ye jew urtsung dsoh kii.

Gvnsly fangmien, Dseang Oeyvanjaang yi dzay dsikgig tyaujeeng. Itban shykih her jannlig, giaw tsyan dah yo dsinnbuh. Ciendzay dsuy kuennan di wenttir, hairsh gingdsih wenttir, ye jewsh udgiah wenttir. Guanyv jeh it-cianq, beenren kooyi geandande cianq gokwey bawgaw.

Dsuyginn quokdsih hwanginq yiging haojoan. Jenqfuu dywey her kvynian dzay Hornan, Hurnan, Goangsi jannshy buly di shirhow, tayngcyng yiging butung. Tungshir, gingdsih fangmien, tsetsy beenren dzay Washington shir, yu Meeiquok jenqfuu duy shangciab yvanjuh, dekdaw siangdang gietgwo. Dsik yi hwanggim it-cianq el luen, dsuyginn kir-ney jew koo yo gig dab shuhlianq yunn daw quokney, dsok faabih joenbey. Jih yihow hwanggim jenqtsek, jenqfuu tiichat hwanginq, buduon dzay chour'y ji jong. Womn di jenqtsek, bu-itding swoyo hwanggim tsyvanbuh totshow. Dansh urluen ruhor, jenqfuu

yo liglianq dzay shoou, jewsh *hwanggin it-cianq ye jew kooyi konqjih gimrung*. Jeh sh gvet ur wenttir di. Tseway, dzay Washington hair ciabtuo gimnian ciah-bannnian kooyi you Meeiquok, Brazil, Mexico yunnshu dahpi buhpit lai Hwa. Tungshir uddsz you India neyyunn wenttir, ye yiging shangdek gvytii bannfaa. Kirta svyaw di uddsz, quok-ney kooyi shengchaan di, dang dahlianq giakyang. Bit svyaw you way gow-yunn lai di, ye yiging kiokding bannfaa, fenbiet dsinnceyng.

Yishanq swo shuo, sh yi cien yv yunnshu nenglig el yan. Ru dsay dsinn gii-shir, yo kirta giautong luhsien kooyi kaipid, uddsz yunn rub quok-ney di shub'eg hair koo dahdahde dsenggia. Beenren gaamshuo ikjih udgiah di uukih yiging dzay wok, duyvv gieegvet mugtsyan gingdsih di fangfaa, yiging dekyo toursvy, binqtsiee siangsinn kooyi juk-buh shidcien.

Dsounq ji, tsehow gingdsih shanq yiging meiyo weiceansinq, sv shetfaa neng tirdsao chernggong, shiider itban minjong dsidkuu kooyi geamking, tsyanfang jannshy liglianq kooyi dsengkyang, howfang gong-giaw renyvan shenghued kooyi biigiaw andinq, nah jew hao le.

Womn geangdaw udgiah wenttir, shanqjanq suiran yamjonq, dannsh hairyo itge wenttir, yihow biigiaw shanqjanq hair yaw yamjonq, genq svyaw yangiu bannfaa. Jewsh dzay gvnshe shenqly how, udgiah ciahlog wenttir. Jeh sh bitran yaw gingguoh di gieduon, duyvu itban sheh-buey gingdsih her jannhow di gienshet dou yo jonqdah di guancy. Tse-joung tsyngcyng, jenqfuu gib itban shehhuey renshy, dou inggai gibdsao midtsiet juhshy.

Dsuyhow shuogib yaw seang shidcyng it-joung gibhwah, bitsv yaw sian ehongshid jenqfuu di liglianq, dsenggia gong-

dsok di ciawlvd. Guohkvy jenqfuu yi dsiang swo shug gigow
gia yi tsairgeam tyaujeeng. Gimbow bairsh svyaw tyaujeeng.
Jihdub guhran svyaw tyaujeeng, rensby ye svyaw tyaujeeng.
Eltsiee bu tyaujeeng daek yi, yaw tyaujeeng, jew dsiang chetdii
tyaujeeng. Womn mugtsyan yiging gaamgiok daw, yo nenglig
di ren wei shuh tay shao. Kanq-jann daw shit-dy huifug,
quokgia dah guimur gienshet di shirhow, rentsair dsiang yaw
gaamgiok daw gigduan di kvetfad. Womn yaw yi tsyvanquok
liglianq, jaulor gok cianq yo-nenglig di rentsair, lai gonqfuh
gienquok di jonqrenn.

宋院長在參政會報告

中央社重慶廿日電，宋院長廿日在參政會報告稱，行政院各部門的工作，已由各部門分別報告。今天本人擬將最近的一般情況，和個人的觀察，概括的貢獻於各位。

首先報告出席舊金山會議之際，曾與美國政府商洽經濟援助問題，繼奉命到莫斯科與史達林元帥和莫洛託夫外長商談，在莫斯科留了兩個星期，很多問題都已商談過，因為史達林元帥等已和美國總統及英國首相商定本月中旬在柏林會議，所以本人乘機回國，向蔣主席報告和請示。

關於中蘇談判因為還沒有決定，所以還未到報告時期。此點想各位一定可以原諒，等到問題解決，可以宣佈時期，本人一定向參政會各位駐會委員，再為報告，今天恰為參政會閉幕的一天，各項問題，自不能詳細報告，祇能就一般問題簡要說明。

宋氏敘述個人對於戰事的觀察及判斷，依照現在情形，美國海空軍轟炸日本本土，如入無人之境，以我們本國的軍事力量，配合盟國的軍事力量，相信最遲在明年春天，日本一定可以無條件投降，甚且不必到明年春天，就在今年年內或許可以將日本完全解

決，至此吾人有兩大問題，就會發生：

第一是復員問題。過去行政院各委員會已經都在研究，但是項沒有一個整個計劃。我們可以說，從今天起，抗戰勝利即在目前，我們今日對於復員計劃，不能認作是延宕不決的打算，各機關應該將復員實施方案，立即提出，在行政院內多組織一個審察機構，然後根據各個方面，作成一個整個計劃，積極着手準備。

第二是建設問題，諸君知道，三民主義民生最為重要，如果經濟上沒有辦法，一切都不能建設起來。關於戰後建設，據本人判斷，今後建設，外國的援助，不是可以空空洞洞如一般人想的向哪一國提出二十萬萬或是三十萬萬美元的一筆借款，就能辦到。倘若用此種方式和他們接洽，一定不能得到結果。我們應該擬定具體的事業，從基礎擬出整個計劃，來向友邦商量。比如我們戰後五年內需要開發舉辦若干基本經濟事業，這種種事業，不但假定需要多少資金，而且以各個事業為單位，要有十分詳細的計劃。用這種方式和友邦合理商洽，以本人看來，那是有把握的，而且在物資以外，還可以得到他們技術人才的幫助。所以我們應該在最近期間的最近兩年內，應該興辦的各種事業，從速決定，然後提出和友邦政府磋商，相信必能成功的。英國，美國，蘇聯，加拿大，都可能幫助我們，就是法國，比利時等，也可能和我們合作。

此後的建設問題，固然重要，但是如果不能顧現在，將來還是落空。目前難關倘使不能渡過，以後建國也就無從做起。

軍事方面，蔣委員長已在積極調整，一般士氣和戰力，較前大有進步。現在最困難的問題，還是經濟問題，也就是物價問題。關於這一項，本人可以簡單的向各位報告。

最近國際環境已經好轉，政府地位和去年在河南，湖南，廣西戰事不利的時候，情形已經不同。同時，經濟方面，此次本人在華盛頓時，與美國政府對商洽援助，得到相當結果。即以黃金一項而論，最近期內就可有極大數量運到國內作法幣準備。至以後黃金政策，政府體察環境，不斷在籌議之中。我們的政策，不一定所有黃

金全部脫售；但是無論如何，政府有力量在手，就是黃金一環也就可以控制金融，這是決無問題的。此外，在華盛頓還洽妥今年下半年可以由美國，巴西，墨西哥，運輸大批布疋來華，同時物資由印度內運問題，也已經商得具體辦法。其他需要的物資，國內可以生產的當大量加強。必須由外購運來華的，也已經確定辦法，分別進行。

以上所說，是以限於運輸能力而言，如再進幾時，有其他交通路線可以開闢，物資運入國內的數額還可大大的增加。本人敢說抑制物價的武器已經在握，對於解決目前經濟的方法，已經得有頭緒，並且相信可以逐步實現。

總之，此後經濟上已經沒有危機性，真設法能提早成功，使得一般民衆疾苦可以減輕，前方將士力量可以增強，後方公教人員生活可以比較安定，那就好了。

我們講到物價問題，上漲雖然嚴重，但是還有一個問題，以後比較上漲還要嚴重，更需要研究辦法。就是在軍事勝利後，物價下落問題。這是必然要經過的階段，對於一般社會經濟和戰後的建設都有重大的關係。此種情形，政府及一般社會人士，都應該及早密切注視。

最後說及要想實行一種計劃，必須要先充實政府的力量，增加工作的效率。過去政府已將所屬機構加以裁減調整。今後還是需要調整。制度固然需要調整，人事也需要調整。而且不調整則已，要調整，就將徹底調整。我們目前已經感覺到，有能力的人為數太少。抗戰到失地恢復，國家大規模建設的時候，人才將要感覺到極端的缺乏。我們要以全國力量，招羅各項有能力的人才，來共負建國的重任。

中國語言文字學會章程草案

第一章 總則

- 第一條 本會定名為中國語言文字學會。
- 第二條 本會以促進語言文字學之研究及教學為宗旨。
- 第三條 本會設國民政府所在地。
- 第四條 本會得設立各省市鎮分支會。

第二章 任務

- 第五條 本會之任務如下：
- (一) 關於中國及世界語言之調查研究事項；
 - (二) 關於中國文字之研究整理及改進事項；
 - (三) 關於語言文字之教學事項；
 - (四) 關於語文教育之普及提高事項；
 - (五) 其他與語言文字有關之事項。

第三章 會員

- 第六條 凡從事語言文字學之研究或教學，已有著作或成績者，贊同本會宗旨，經會員二人以上之介紹，並經本會理事會之通過，得為本會會員。
- 第七條 凡有違反本會章程行為者，得由理事會提請會員大會，分別予以警告或除名。
- 第八條 本會會員應享權利如下：
- (一) 發言權及表決權；
 - (二) 選舉權及被選舉權；
 - (三) 本會所舉辦各種事業上之利益；
 - (四) 其他公共應享之權利。

第九條 本會會員應有下列之義務：

- (一) 遵守本會會章及決議案；
- (二) 擔任本會所指派之職務；
- (三) 繳納會費。

第四章 組織

第十條 本會以會員大會為最高權力機關；在會員大會閉會期間，理事會代行其職權。

第十一條 本會設理事九至十一人，候補理事五人；監事五人，候補監事二人；由會員大會選舉之，組織理事會監事會。理事會得互選常務理事五人，組織常務理事會；監事會得互選常務監事三人，組織常務監事會。

第十二條 本會設理事長一人，就常務理事中推選之。

第十三條 本會理監事均為義務職。

第十四條 本會理監事任期均為二年，連選得連任；

第十五條 本會理監事如有下列各款之一者，應予解任。

- (一) 不得已事故，經會員大會議決，准其辭職者；
- (二) 曠廢職務，經會員大會議決令其退職者；
- (三) 職務上違反法令或有其他重大不正當行為，經會員大會議決令其退職，或由主管機關令其退職者。

第十六條 本會得設各種委員會。

第五章 職權

第十七條 本會會員大會之職權如下：

- (一) 審議理事會監事會之會務報告；
- (二) 通過本會章程；
- (三) 選舉理事監事；決定經費預算；
- (四) 其他重要事項之決定。

- 第十八條 本會理事會之職權如下：
- (一) 對外代表本會，對內處理一切會務；
 - (二) 召集會議；執行會員大會決議；
 - (三) 核准會員入會；
 - (四) 辦理監事會移付執行案件。

- 第十九條 本會常務理事會之職權如下：
- (一) 執行理事會決議；辦理日常事務；
 - (二) 召集理事會議。

- 第二十條 本會監事會之職權如下：
- (一) 監察會員履行義務及經濟之稽核事項；
 - (二) 辦理其他有關監察事項。

- 第二十一條 本會常務監事會之職權如下：
- (一) 執行監事會決議；
 - (二) 召集監事會議；辦理日常事務。

第六章 會議

- 第二十二條 本會會員大會每年舉行一次，必要時，得經呈准舉行臨時會。
- 第二十三條 本會理事會監事會每半年開會一次，常務理事會常務監事會每三個月開會一次；必要時，均得舉行臨時會。

第七章 經費

- 第二十四條 本會經費以下列各款充之：
- (一) 會員入會費廿元及常年會費拾元；
 - (二) 補助費；
 - (三) 自由捐；
 - (四) 基金之孳息。

第八章 附則

- 第廿五條 本會各項辦事細則另訂之。
- 第廿六條 本會章程如有未盡事宜，得提會員大會決議修正後，呈請社會部備案。
- 第廿七條 本會章程經會員大會之通過，呈請社會部核準備案後施行。

中國語言文字學會發起人姓名表

(依注冊順序排列)

潘公展	馬 衡	梅貽琦	傅斯年	馮友蘭
丁 山	丁聲樹	董作賓	唐 蘭	黎東方
黎錦熙	李方桂	劉季洪	劉 賾	林語堂
盧逮曾	羅常培	駱美奐	葛毅卿	顧毓琇
郭沫若	何士驥	何 容	胡光瑋	姜寅青
蔣夢麟	蕭家霖	徐炳昶	趙世忠	趙元任
周辨明	張世祿	朱家驊	陳立夫	沈兼士
曾過乾	岑祺祥	楊樹達	吳敬恒	伍德儻
魏建功	衛聚賢	聞一多	聞 宥	王 力
王捷三				

教育部國語推行委員會組織條例

三十四年六月九日公佈

- 第一條 教育部設國語推行委員會其任務如下
- 一、關於本國語言文字整理之審議事項
 - 二、關於本國語言文字標準書籍之編訂事項
 - 三、關於本國語言文字資料之蒐集事項
 - 四、關於本國語言文字教學方法之實驗改進事項
 - 五、關於統一中外譯名音讀標準之訂定事項
 - 六、關於推行國語教育人員之訓練事項
 - 七、關於國內不識字者及僑居國外人民語文教育之設計實施及視導事項
 - 八、關於邊疆地方施行語文教育之設計事項
 - 九、其他關於語文教育事項
- 第二條 國語推行委員會置委員十九人至二十七人由教育部部長聘任之
- 第三條 國語推行委員會置主任委員一人常務委員一人至三人由教育部部長就委員中指定之
- 第四條 國語推行委員會全體委員會議每年舉行一次必要時得開臨時會議常務委員會議每月舉行一次均由主任委員召集並主席
- 第五條 國語推行委員會得分組辦事每組置主任一人由教育部部長指定委員兼任之
- 第六條 國語推行委員會置編輯二人荐派幹事助理幹事各一人至三人委派
- 國語推行委員會得用雇員一人或二人
- 第七條 國語推行委員會討論專門問題時得聘請會外專家參加
- 第八條 國語推行委員會委員除專任委員外概為無給職但舉行會議時出席委員得由部酌送旅費
- 前項專任委員以三人為限
- 第九條 本條例自公布日施行

國語推行委員會新擬委員名單

主任委員	吳敬恒						
常務委員	黎錦熙	沈兼士	魏建功				
專任委員	蕭家霖	何容	周旻				
委員	胡適	趙元任	傅斯年	朱自清	陳禮江	徐炳飛	
	李方桂	羅常培	王力	周辨明	王玉川	顧樹森	
	黃如今	凌純聲					

上海图书馆藏书



A541 212 0009 7483B

FRESHMAN ENGLISH REVIEW MANUAL

大學初年級英文複習手冊 周辨明主編

CONTAINING

Part I. — English Grammar Notes (with Exercises)

英文文法綱要(附練習) 周辨明編纂

Part II. — Everyday Sentences in Spoken English 英語口頭日用語

By H. E. Palmer, with Chinese Translation by Jou Bienming

Part III. — Foundation Vocabulary and Collocations

英文基礎詞彙及成語 林玉霖譯註

FRESHMAN ENGLISH READINGS (VICTORY EDITION)

大學初年級英文選讀(勝利版) 編選者：李慶雲 周辨明

SOPHOMORE ENGLISH READINGS

大學二年級英文選讀 周辨明 李慶雲 選

大學國文

大學國文續編

語言學概要

周辨明 黃典誠 譯著

INTERNATIONALIZING THE CHINESE SCRIPT: PROGRESS IN QUOKYU
ROMANIZATION 1937-45 By Jou Bienming

八年抗戰中國語文國際化的進展：Q.R. 1937-45 周辨明著

半周鑰筆索 } 國音字彙及電碼書(初版)
引法編排 }

國立廈門大學出版

164438
周辨明
上海圖書館
上海書畫店
內 冊數
售價 1.20